

ISSN: 2448-8194

LINGÜÍSTICA MEXICANA

NUEVA ÉPOCA



VOL. IV

NÚM. 2

Julio 2022

Asociación Mexicana
de Lingüística Aplicada

LINGÜÍSTICA MEXICANA

NUEVA ÉPOCA

REVISTA DE LA ASOCIACIÓN MEXICANA DE LINGÜÍSTICA APLICADA

MESA DIRECTIVA 2022

Presidenta: Beatriz Arias Álvarez, Universidad Nacional Autónoma de México

Secretaria: Frida Villavicencio Zarza, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social

Prosecretaria: Karina Fascinetto Zago, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla

Tesorera: Mary R. Espinosa Ochoa, Universidad Nacional Autónoma de México

Protesorera: Idanely Mora Peralta, Universidad Nacional Autónoma de México

Vocal: Leonor Orozco, Universidad Nacional Autónoma de México

Vocal de la página web: Juan Antonio Hernández, Universidad Nacional Autónoma de México

COMITÉ EDITORIAL

Miroslava Cruz Aldrete

Coordinadora

Rebeca Barriga Villanueva

Elsa Cristina Buenrostro Díaz

Erika Mendoza Vázquez

Marysa Georgina Neri Velázquez

Niktelol Palacios

CONSEJO DE ASESORES

Julio Calvo Pérez, Universidad de Valencia

Teresa Carbó, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social

Zarina Estrada Fernández, Universidad de Sonora

José Luis Iturrioz Leza, Universidad de Guadalajara

Rosa G. Montes Miró, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla

Dietrich Rall, Universidad Nacional Autónoma de México

Cecilia Rojas Nieto, Universidad Nacional Autónoma de México

Ma. Eugenia Vázquez Laslop, El Colegio de México

Klaus Zimmermann, Universidad de Bremen

ASESOR EDITORIAL

Carlos Alcaraz Ramírez

SECRETARÍA DE REDACCIÓN

Anayeli Hernández Cruz

DISEÑO Y FORMACIÓN

Carlos Aarón Torres Herrera

PROGRAMACIÓN DE OJS

Jesús López Velázquez

Lingüística Mexicana. Nueva Época es publicada semestralmente por la
Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada, A. C.

ISSN: 2448-8194

Índice

LINGÜÍSTICA MEXICANA NUEVA ÉPOCA

Vol. IV, Núm. 2 (Julio-diciembre 2022)

DOSSIER

- De la formación en Traducción y Traductología en El Colegio de México
Tania P. Hernández-Hernández 7
- Anglicismos, mexicanismos y cómo traducirlos en un cuento de frontera
Mayra Haydee Tafoya Cisneros 15
Lihit Andrea Velázquez Lora
- Análisis contrastivo entre dos traducciones de *Las iluminaciones*,
de Arthur Rimbaud 39
Julia Cecilia Montes Torres
- Traducción al francés e inglés de la variante rioplatense y el registro
en *Plata quemada*, de Ricardo Piglia 57
Daniel Casado Gallegos
Carlos Yeudiel Puebla Rodríguez
- De “Villa Coapa” a “Villa Guapa”: los juegos de palabras en un fragmento
de *Salvar el fuego*, de Guillermo Arriaga 85
Jimena Hernández León
Xóchitl Tavera Cervantes
- Subtitulado del albur al inglés en el episodio “Suadero”, de *Las crónicas del Taco* 101
Tanya B. Almada Ugalde
Lina Paola Bolívar Murillo

ARTÍCULOS

Bofo, wey: análisis del léxico de la ciudad de San Luis Potosí 125
Valeria Bocanegra
Miguel Pastrán

Análisis acústico y descripción de procesos fonológicos del maya lacandón
(Lacanjá) 153
Martín Sobrino Gómez

RESEÑAS

María Eugenia Flores Treviño. *Dispositivos discursivos del poder. Política, educación y género*. Res pública, México, 2021; 154 pp. 181
Lariza Elvira Aguilera Ramírez

Roland Terborg, Virna Velázquez e Isela Trujillo (coords.). *Presiones que obligan a los hablantes de lenguas originarias, indígenas y minorizadas a abandonar sus lenguas*. Universidad Nacional Autónoma de México, Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción, México, 2021; 211 pp. 187
Odette Hernández Cruz

Daniel Rodríguez Vergara. *Análisis de relaciones interclausulares desde la perspectiva sistémico-funcional*. Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción. Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2020; 321 pp. 193
Beatriz G. Granda

Beatriz Arias Álvarez. *La figura de las voces. De las letras primigenias a los textos novohispanos*. Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2021; 330 pp. 199
Idanely Mora Peralta

IN MEMORIAM

Donna Jackson-Maldonado (1951-2021) 205
Lourdes Martínez Nieto

Bibliografía de Donna Jackson Maldonado 209
Mónica Herrera Guevara

Leopoldo Valiñas Coalla (1955-2022) 217
Cristina Buenrostro Díaz

Leopoldo José Manuel Valiñas Coalla. Referencias biblio-hemerográficas y de actividades de difusión y divulgación académicas 221
E. Fernando Nava L.

- Dossier -

De la formación en Traducción y Traductología en El Colegio de México

TANIA P. HERNÁNDEZ-HERNÁNDEZ
El Colegio de México
tphernandez@colmex.mx

en los últimos días de febrero de 2020, a unos cuantos días de que la Organización Mundial de la Salud declarase la emergencia de salud por COVID-19, y acaso a unas pocas horas de que se registrasen los primeros casos de coronavirus en México, dos eventos, ambos celebrados en el Complejo Cultural Los Pinos de la Ciudad de México, marcaban la clausura simbólica del Año Internacional de las Lenguas Indígenas 2019 y la inauguración, también simbólica, del Decenio de Acciones para las Lenguas Indígenas (2022-2032): el Congreso Internacional de Lenguas en Riesgo y el evento Construyendo un Decenio de Acciones para las Lenguas Indígenas. El 9 de agosto de ese mismo año, Día Internacional de los Pueblos Indígenas, se presentó en modalidad virtual la versión electrónica del Plan de Ayala traducido a nueve lenguas originarias mexicanas. Estas traducciones, junto a aquéllas de materiales científicos, educativos, jurídicos y de salud, contribuyen a la muy necesaria difusión y acceso a textos y contenidos fundamentales de los hablantes de lenguas originarias mexicanas, y a la, también, muy necesaria visibilización simbólica del complejo entramado multilingüe de nuestro país.

Hace poco más de cincuenta años, la preocupación por traducir textos clave y poner buenas traducciones al alcance de universitarios, académicos y los lectores mexicanos en general propició la creación del Seminario sobre Problemas de la Traducción en el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México, a cargo de Tomás Segovia. Esta preocupación, que se encuentra en el origen de la fundación del propio Fondo de Cultura Económica (1934), indica que, aún después de casi cuarenta años de producción editorial y de un impulso traductor sostenidos, en una medida significativa, gracias a las muchas manos de exiliados republicanos españoles, la traducción en México del acervo bibliográfico especializado aún era una tarea pendiente. En el ámbito universitario, la escasez de textos en español llevaba a muchos de los estudiantes a aban-

donar las carreras en los primeros años, pues sus conocimientos lingüísticos limitaban significativamente sus lecturas. Los volúmenes disponibles en español eran traducciones hechas en España (Castro, Hernández y Zaslavsky 2020) y, de manera más reciente, en Argentina. Con todo, había una apremiante necesidad por consolidar la traducción como un oficio y una profesión.

En 1973, luego de cinco ediciones, los esfuerzos iniciales y la inquietud por atender, además de la calidad de las traducciones, problemáticas lingüísticas y culturales de la práctica de la traducción, darían paso al Programa para la Formación de Traductores (PFT). Cada dos años, a lo largo de cuatro semestres, los estudiantes del PFT tomaban, además de prácticas de traducción y materias de especialización de acuerdo con sus conocimientos universitarios previos, materias de Teoría Lingüística, Estilística, Análisis Gramatical y Estilístico de Textos, Español, Terminología y Civilización. Además, las cartas, documentos y folletos que hoy en día nos permiten reconstruir la trayectoria del programa, muestran las muchas actividades y convenios desplegados para combinar la reflexión teórica en torno a la traducción con las exigencias del mercado laboral. De Monique Legros (†2020), coordinadora del programa hasta 1995, nos queda un número importante de convenios, como el establecido en 1977 con el Bureau de Terminologie de Luxemburgo para traducir y publicar en El Colegio de México los glosarios técnicos elaborados por este instituto y poder entonces producir un banco terminológico plurilingüe en español. Un anexo enlista cinco glosarios publicados por el seminario de terminología del PFT: *Glosario de estadística* (ECCTO 1977a), *Proyecto glosario multilingüe de la informática* (ECCTO 1977b), *Glosario básico de términos de crédito e inversiones* (ECCTO 1978a), *Proyecto glosario trilingüe de la informática* (ECCTO 1978b), *Inflación: glosario trilingüe (francés, inglés, español)* (ECCTO 1979a), e *Inversión: glosario trilingüe (francés, inglés, español)* (ECCTO 1979b), algunos de los cuales contaron con más de una edición. Asimismo, hay registros de conferencias y simposios. Por ejemplo, el Simposio sobre Traducción y Terminología, celebrado en noviembre de 1979, combinó dos líneas de trabajo e investigación relevantes para el PFT: la traducción literaria y la terminología. La lista de ponentes e invitados incluye a Guillermina Cuevas y Diana Luz Sánchez, entonces estudiantes del PFT y luego traductoras del Fondo de Cultura; a Carlos Montemayor y Rubén Bonifaz Nuño, traductores y académicos reconocidos, y a algunos profesores de El Colegio de México como Noe Jitrik, Luis Fernando Lara y Flora Botton.

Entre los papeles también se encuentran los lineamientos para crear *El Traductor*, revista que contaría con las traducciones derivadas de las prácticas de traducción y con colaboraciones redactadas por los estudiantes del PFT y que, se planeaba, coordinaría provisionalmente Alejandro Zenker. Finalmente, la revista fue publicada por la Asociación de Traductores Profesionales (ATP) bajo el nombre *El Traductor. Palabra y Tecnología*. Zenker, egresado del PFT, fundador de la ATP y director del Instituto Superior de Intérpretes y Traducción (ISIT), también estaría al frente de la revista *Gaceta. Panorama de la Traducción e Interpretación en México* (1982), publicada por el ISIT. Nair Anaya, también egresada del PFT y colaboradora de *El Traductor*, integraría el Seminario Permanente de Traducción Literaria de la UNAM, y en 2018 recibió el Premio de Traducción Margarita Michelena por su traducción de *Condiciones nerviosas* (2016), de la novelista

zimbabuense Tsitsi Dangarembga. Además, hacia el final de los años ochenta, década intensa para la traducción y la traductología en México, Zenker y Anaya también sentarían las bases para el Encuentro Internacional de Traductores, el cual sigue vigente gracias al apoyo de la UNAM, El Colegio de México y el Instituto Francés para América Latina.

En una conferencia, Carmen Arizmendi Otaegui, coordinadora del PFT entre 1995 y 2004, destacaba que el programa buscaba “formar y perfeccionar a traductores de libros que puedan trabajar en empresas editoriales o en instituciones que utilizan traducciones de tipo técnico o cultural y, en general, que se dediquen a actividades intelectuales, educativas o informativas de alto nivel” (1997: 667). Sin embargo, luego de estos rápidos vistazos, observamos que las trayectorias de algunos egresados del PFT fueron más allá de tales propósitos.

A partir del 2004, el PFT se convierte en la Maestría en Traducción, y con Danielle Zaslavsky, coordinadora del programa de 2004 a 2016, llegaron también el Análisis del Discurso y la Traductología, disciplina aún relativamente joven que había ganado impulso en las últimas décadas del siglo XX. Como maestría, además de “traductores en ciencias sociales, humanidades y literatura” (CELL 2021), el programa se propone formar investigadores en Estudios de Traducción, especialistas dedicados “al estudio sistemático de los procesos, productos y fenómenos de la traducción” (CELL 2021). Para esos años, ya existe una nutrida literatura concentrada en revistas especializadas como *Meta*, *Journal des traducteurs*, *Translators’ Journal*, fundada en 1955 por la Asociación Canadiense de Traductores Certificados, hoy en día publicada por la Universidad de Montreal; y *Babel*, creada en 1958 por la Federación Internacional de Traductores y en la actualidad publicada por John Benjamins; y en volúmenes como *Translation Studies* (Bassnett 1980), *Contemporary Translation Theories* (Gentzler 1993), *Descriptive Translation Studies and Beyond* (Toury 1995) y la *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (Baker y Malmkjaer 1997); por no mencionar sino algunos ejemplos. No obstante, la difusión y el acceso a esos materiales eran aún muy limitados y, como egresada de la primera generación de la maestría (2004-2006), recuerdo que leíamos en fotocopias y en inglés la Teoría del polisistema de Even-Zohar y la Teoría del escopo de Hans Vermeer. De Francia, más que leer los estudios en *traductologie* impulsados por Michel Ballard, leímos los problemas teóricos de la traducción y, especialmente, los trabajos sobre el discurso y argumentación de Patrick Charaudeau, Dominique Maingueneau y Jacqueline Authier-Revuz. De manera un tanto paradójica, la falta de traducciones sigue siendo uno de los males que todavía hoy aquejan a la traductología. Otro tanto puede decirse de la literatura en análisis del discurso.

Al segundo año de la pandemia covid-19, la Maestría en Traducción suma ocho generaciones de egresados y 62 tesis enmarcadas en el análisis del discurso, crítica de traducciones, lexicografía, pragmática, sociología de la traducción o la terminología, o que proponen una traducción comentada. El enfoque y objetos de estudios de estas investigaciones puede explicarse a partir del perfil de ingreso de los estudiantes, pues la mayoría de ellos proviene de licenciaturas en lenguas modernas, sobre todo inglesas y francesas, lengua y literaturas hispánicas, y enseñanza de lenguas extranjeras. Los textos literarios y las distintas ramas de la lingüística siguen ocupando un lugar prominente

en el programa que se ha afianzado con la realización de tesis y la publicación un tanto dispersa de resultados en revistas nacionales e internacionales. Esta dispersión se debe, entre otras cosas, a que México aún carece de revistas especializadas en traductología. *Lingüística Mexicana. Nueva Época* ha incluido ya algunos artículos y reseñas sobre temas relacionados con la traducción (véase por ejemplo Jiménez Rivera 2021; Ruiz Chávez 2020 y Cornea 2019). Sin embargo, este número especial es el primer volumen que tiene como eje la intersección entre traducción y lexicografía.

ESTE NÚMERO ESPECIAL

Presentados al final del primer semestre de la novena generación de la Maestría en Traducción, los cinco artículos reunidos en este número especial analizan, desde una perspectiva lexicográfica y traductológica, distintos tipos de unidades léxicas de la variante rioplatense, anglicismos, efectos de voz y juegos de palabras. Algunos de los artículos ofrecen además soluciones o propuestas de traducción que en buena medida ilustran la mirada crítica que acompaña sus observaciones teóricas. El volumen es una muestra de la apertura del programa a distintas líneas de investigación y de cómo, bajo la coordinación de Elena Madrigal, coordinadora del programa entre 2016 y 2021, el enfoque lexicográfico se ha perfilado como una productiva línea de investigación.

El primer artículo, “Anglicismos, mexicanismos y cómo traducirlos en un cuento de frontera”, ofrece un análisis léxico de los anglicismos y mexicanismos en “Puede que un sahuaro seas tú”, cuento de Cristina Rascón que se desarrolla en la frontera norte de México. Las autoras del artículo, Mayra Tafoya y Lihit Velázquez, identifican los elementos textuales que dan cuenta del contacto lingüístico de esa zona del país y los traducen al inglés con el objetivo de ilustrar dicho contacto. La definición de conceptos clave para el análisis como *anglicismo*, *cambio de código*, *préstamo* y *mexicanismo* está seguida por aquella de las estrategias de traducción usadas en el ejercicio de traducción que cierra el artículo y por una breve reflexión sobre la utilidad de la *traducción inversa* para difundir el texto entre lectores acaso no tan familiarizados con los préstamos anglos. No obstante, a fin de evocar cierto carácter de lo ajeno, las autoras optan por mantener aquellos anglicismos que se han adaptado ortográficamente al español. A la luz de los resultados, Tafoya y Velázquez sugieren que se puede proceder de una manera similar para traducir otros elementos narrativos que también den cuenta de los fenómenos léxicos suscitados en zonas de contacto interlingüístico.

Julia Montes contrasta dos traducciones al español de fragmentos de varios poemas de *Les illuminations*, de Arthur Rimbaud. El artículo, titulado “Análisis contrastivo entre dos traducciones de *Las iluminaciones*, de Arthur Rimbaud”, inicia con un recorrido por las distintas traducciones al español del poeta francés, seguido de una descripción del texto original que destaca cómo la deliberada falta de estructura de los poemas está contenida por el recurso a otros elementos como la puntuación y el uso de un vocabulario inusual. A partir de las traducciones de Cintio Vitier y Marco Antonio Campos, Montes analiza la adición y la reducción de los efectos de voz y de interpretación (Hewson

1953) en los poemas “Aube”, “Ouvriers”, “Mystique” y “Soir historique”; y concluye que, en cierta medida, las tendencias dominantes observadas en cada una de las versiones se justifican por las condiciones y los proyectos de traducción que les dieron luz.

Por su parte, Carlos Puebla y Daniel Casado presentan “Traducción al francés e inglés de la variante rioplatense y el registro en *Plata quemada*, de Ricardo Piglia”, artículo en el que estudian las estrategias de traducción al inglés (Piglia 2003) y al francés (Piglia 2010) de 60 unidades léxicas y composiciones del primer capítulo de la novela de Piglia. Las unidades analizadas, consideradas como variantes dialectales del Río de la Plata, se eligieron a partir de tres criterios: falta de uniformidad en la traducción, pérdida del registro u omisión. Además de definir *dialecto*, *variación lingüística* y *registro*, los autores bosquejan un recorrido por la historia de la variante rioplatense que se detiene en la importancia del lunfardo para la configuración léxica de dicha variante y en los retos que se derivan de su traducción. La última sección del artículo ofrece posibles soluciones de traducción, las cuales mantienen la coherencia del texto, el registro, el sentido, la marca dialectal o precisan algún aspecto de la novela que ha perdido claridad en las traducciones analizadas.

En el artículo “De «Villa Coapa» a «Villa Guapa»: los juegos de palabras en un fragmento de *Salvar el fuego*, de Guillermo Arriaga”, Jimena Hernández León y Xóchitl Tavera analizan cinco juegos de palabras de “Mi historia de amor”, uno de los poemas ficticios intercalados en los capítulos de la novela de Arriaga, *Salvar el fuego*, y proponen una traducción al inglés que privilegia la dimensión lingüística y comunicativa sobre la formal. Luego plantean una breve reflexión sobre la tensión entre oralidad y escritura y sobre cómo la forma en que Arriaga usa los juegos de palabras, caracterizados en la primera sección del artículo como alteraciones segmentales efímeras y situadas en contextos específicos, cambia el carácter tradicionalmente lúdico de este recurso, y su lectura tiene un efecto sórdido y perturbador, más acorde con el autor ficticio del poema. Cierra el artículo la traducción al inglés del poema que, a fin de respetar la alteración segmental observada en los juegos de palabras del original, propone soluciones como “*Hotterdam*” en lugar de “Cuerpo Rico” y “*Bellaville*” en lugar de “Villa Coapa”.

El artículo de Tanya Almada y Lina Bolívar, “Subtitulado del albur al inglés en el episodio «Suadero» de *Las crónicas*”, es el único del volumen que se adentra en la complejidad de la traducción audiovisual, área de investigación todavía un tanto inexplorada en México. En este caso, Almada y Bolívar abordan las estrategias para traducir el albur en la serie *Las crónicas del Taco* (Cruz 2019 y 2020). La minuciosa descripción metodológica está seguida por una definición del albur y por la ejemplificación tanto de los cinco patrones que sigue la construcción de estos juegos de palabras con clara connotación sexual como de las estrategias de traducción observadas en el corpus. Acaso inspirado en el título y tema central de la serie, el corpus se centra en el taco de suadero y en las interacciones entre los taqueros y los comensales de este tradicional bocadillo nocturno. Se incluye además una panorámica sobre las dificultades del subtitulaje y se perfilan las características de los agentes que suelen involucrarse en dicha práctica. Reflexión particularmente pertinente, toda vez que cualquier práctica de traducción se produce en condiciones materiales y simbólicas específicas.

En los últimos días de noviembre de 2020, mientras se redactaban las primeras versiones de los artículos, la Universidad Intercultural del Estado de México y El Colegio de México firmaron un acuerdo para traducir *Nueva historia mínima de México* (2018) a náhuatl y matlatzínca, y, en el futuro cercano, a otras lenguas originarias mexicanas de esa entidad (Edomex 2020). Ambos esfuerzos se insertan en un marco más amplio de acciones y objetivos que conjugan la dimensión práctica y teórica de la traducción, al tiempo que contribuyen precisamente a su revaloración social y académica. Esperemos que este tipo de iniciativas continúen y se extiendan a otros espacios.

BIBLIOGRAFÍA

- ARIZMENDI OTAEGUI, Carmen. 1997. “La enseñanza de la terminología para traductores”, en Miguel Ángel Vega y Rafael Martín-Gaitero (eds.), *La palabra vertida. Investigaciones en torno a la traducción*. Madrid: Editorial Complutense-Ediciones del Orto, pp. 667-670. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/palabra_vertida/75_arizmendi.pdf [Fecha de consulta: 31 de agosto de 2021].
- BASSNETT, Susan. 1980. *Translation Studies*. Londres: Methuen.
- BAKER, Mona y Kirsten MALMKJÆR. 1997. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge.
- CASTRO, Nayelli, Tania HERNÁNDEZ y Danielle ZASLAVSKY. 2020. “Los traductores y los libros del México del siglo xx: una mirada retrospectiva y un balance pendiente”, en Kenya Bello y Marina Gravier (coords.), *El libro multiplicado. Prácticas editoriales y de lectura en el México del siglo xx*. Ciudad de México: Universidad Autónoma Metropolitana-Cuajimalpa, pp. 270-313.
- Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios (CELL). 2021. “Maestría en Traducción”. Disponible en: <https://cell.colmex.mx/es/maestria/traduccion> [Fecha de consulta: 31 de agosto de 2021].
- CORNEA, Ioana. 2020. “Marisela Colín Rodea (comp.). *Traducción de textos especializados. Nuevos enfoques, nuevas metodologías*. Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2018; 360 pp.”, *Lingüística Mexicana. Nueva Época*, 2, núm. 1: 153-158.
- CRUZ, Pablo. 2019. *Las crónicas del taco* (Temporada 1).
- CRUZ, Pablo. 2020. *Las crónicas del taco* (Temporada 2).
- DANGAREMBGA, Tsitsi. 2016. *Condiciones nerviosas*, trad. Nair María Anaya Ferreira. Xalapa: Universidad de Veracruz.
- ESTADO DE MÉXICO (Edomex). 2020. “Universidad Intercultural y Colegio de México signan acuerdo de colaboración”. *Edomex Informa*. Disponible en: <http://edomexinforma.com.mx/2020/11/universidad-intercultural-y-colegio-de-mexico-signan-acuerdo-de-colaboracion/> [Fecha de consulta: 31 de agosto de 2021].
- ESCALANTE GONZALBO, Pablo, Bernardo GARCÍA MARTÍNEZ, Luis JÁUREGUI, Josefina Zoraida VÁZQUEZ, Elisa SPECKMAN GUERRA, Javier GARCÍADIEGO, Luis ABOITES AGUILAR. 2018. *Nueva historia mínima de México*. Ciudad de México: El Colegio de México.

- European Communities Commission Terminology Office (ECCTO). 1977a. *Glosario de estadística, 1975*. Ciudad de México: El Colegio de México, Programa para la Formación de Traductores.
- European Communities Commission Terminology Office (ECCTO). 1977b. *Proyecto glosario multilingüe de la informática. México*. Ciudad de México: El Colegio de México, Programa para la Formación de Traductores.
- European Communities Commission Terminology Office (ECCTO). 1978a. *Glosario básico de términos de crédito e inversiones, 1969*. Ciudad de México: El Colegio de México, Programa para la Formación de Traductores.
- European Communities Commission Terminology Office (ECCTO). 1978b. *Proyecto glosario multilingüe de la informática*. Ciudad de México: El Colegio de México, Programa para la Formación de Traductores.
- European Communities Commission Terminology Office (ECCTO). 1979a. *Inflación: Glosario trilingüe (francés, inglés, español)*. Ciudad de México: El Colegio de México, Programa para la Formación de Traductores.
- European Communities Commission Terminology Office (ECCTO). 1979b. *Inversión: Glosario trilingüe (inglés, francés, español)*. Ciudad de México: El Colegio de México, Programa para la Formación de Traductores.
- GENTZLER, Edwin. 1993. *Contemporary Translation Theories*. Londres: Routledge.
- HEWSON, Lance. 1953. *An Approach to Translation Criticism: Emma and Madame Bovary in Translation*. Ámsterdam: Benjamins Translation Library.
- JIMÉNEZ RIVERA, Aura Enif. 2021. “Cambio de función comunicativa en una traducción al inglés de *El Llano en llamas*”, *Lingüística Mexicana. Nueva Época*, 3, núm. 2: 47-62.
- PIGLIA, Ricardo. 2003. *Money to Burn*, trad. Amanda Hopkinson. Londres: Granta Books.
- PIGLIA, Ricardo. 2010. *Argent brûlé*, trad. François-Michel Durazzo. París: Éditions Zulma.
- RUIZ CHÁVEZ, Víctor. 2020. “Ioana Cornea, Noëlle Groult Bois y Víctor Martínez de Badereau (coords.). *Miradas interdisciplinarias entre lengua, lingüística y traducción*. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2020”, *Lingüística Mexicana. Nueva época*, 3, núm. 1: 257-260.
- TOURY, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Ámsterdam: John Benjamins.

Anglicismos, mexicanismos y cómo traducirlos en un cuento de frontera

Anglicisms, mexicanisms and how to translate them: an example from the border

MAYRA HAYDEE TAFOYA CISNEROS
El Colegio de México
mhtafoya@colmex.mx

LIHIT ANDREA VELÁZQUEZ LORA
El Colegio de México
lvelazquez@colmex.mx

■ **RESUMEN:** El presente trabajo tiene como objetivo identificar y analizar los anglicismos y mexicanismos en el cuento “Puede que un sahuaro seas tú” (2010), de Cristina Rascón Castro, desde una perspectiva lexicográfica, para denotar su funcionalidad en el texto de una traducción de español a inglés, puesto que dichos elementos léxicos de la oralidad evocan la realidad del contacto lingüístico que hay en la zona norte de México y forman parte de la caracterización narrativa de los personajes; es decir, representan un rasgo fundamental de un cuento de frontera. Así, desde lo postulado por el giro cultural en los estudios de traducción, buscamos una propuesta de traducción que permita recuperar la variación léxica en el texto a partir de la identificación y el análisis de anglicismos léxicos integrales como *911 phones*, *green card* y *Mexican tourist*.

PALABRAS CLAVE: contacto lingüístico, anglicismo, mexicanismo, Cristina Rascón Castro, traducción.

■ **ABSTRACT:** This paper aims to identify and analyze the anglicisms and mexicanisms in Cristina Rascón Castro’s short story “Puede que un sahuaro seas tú” (2010) from a lexicographic perspective to denote its functionality within the text in a translation from Spanish to English, since these lexical elements of orality evoke the reality of linguistic contact in northern Mexico and are part of the narrative representation of the characters, that is, they embody a fundamental feature border story. Thus, based on the cultural turn in Translation Studies, we used a method that allows us to recover the lexical variation in a translation of the lexical pure anglicisms on the text such as *911 phones*, *green card* and *Mexican tourist*.

KEYWORDS: linguistic contact, anglicism, mexicanism, Cristina Rascón Castro, translation.

Fecha de recepción: 25 de agosto de 2021
Fecha de aceptación: 24 de noviembre de 2021

La actividad traductora la pueden comparar con un iceberg, donde la punta sería la traducción, lo que se ve, lo que figura escrito en la página, y la actividad del iceberg, todo el trabajo que el traductor realiza, aunque la mayor parte de él no la utilice, que a menudo es diez veces superior al que se ve (Newmark 2010: 28).

INTRODUCCIÓN

el cuento “Puede que un sahuaro seas tú”, de Cristina Rascón Castro, fue publicado en un libro del mismo nombre por el Fondo Regional para la Cultura y las Artes (FORCA) en 2010, y en ese formato obtuvo el Premio Regional de Literatura del Noroeste en 2008. En este cuento nos encontramos con una narración cuyos hechos transcurren en la frontera entre México y Estados Unidos. De acuerdo con su situación geográfica, el discurso interno de la narradora es un elemento de vital importancia. Este texto presenta elementos que emulan la oralidad y que evocan el contacto lingüístico que hay en la zona norte de México. Estos elementos léxicos son los que logran simular la corriente de pensamiento de la voz narrativa y ayudan a caracterizarla en relación con los otros personajes y con el entorno de la historia.

El presente texto tiene como objetivo identificar la ocurrencia del *contacto lingüístico* en la narración, a partir del análisis y la traducción de los anglicismos y mexicanismos presentes, desde una perspectiva lexicográfica que permita entender la función de estos elementos en el texto, así como la propuesta de un método de *traducción inversa*, es decir, de español a inglés, en la que dichos anglicismos y mexicanismos ayuden a mantener la caracterización híbrida del cuento. En este contexto, la pregunta de investigación es la siguiente: ¿se pueden recuperar, en una traducción del español al inglés, las marcas de contacto lingüístico que caracterizan a este cuento de frontera?

Para lograr lo anterior, abordaremos conceptos clave para el análisis como son *anglicismo*, *mexicanismo*, *giro cultural* y *traducción inversa*. Después comentaremos cómo se conformó el corpus que aquí analizamos y describiremos los datos léxicos relevantes que encontramos. Luego explicaremos el problema subyacente en la traducción de dichos datos léxicos y sugeriremos una aproximación para resolver el problema de su traducción. Finalmente, presentaremos nuestras conclusiones y comentarios finales respecto a la investigación.

MARCO TEÓRICO

Algunos conceptos que serán fundamentales para este estudio son los de *anglicismo* y *mexicanismo* desde el análisis lexicográfico. Con respecto al ámbito de la traducción, abordaremos la cuestión del *giro cultural* y de la *traducción inversa* como elementos relevantes para la toma de decisiones para esta propuesta.

Anglicismos

De acuerdo con Gerding, Cañete y Adam (2018), el contacto lingüístico promueve la creación y el uso de los anglicismos en las comunidades lingüísticas. Éste atiende a los factores culturales mencionados antes, por lo que es necesario especificar cómo se plantea en el cuento y por qué es necesario reflejarlo en su traducción. El grupo de hablantes en la frontera mexicano-estadounidense está integrado por quienes se encuentran en contacto tanto con el español como con el inglés, ya sea por su influjo cultural, por cuestiones de migración o por posición geográfica. Se encuentran entre dos mundos monolingües, uno prestigioso y el otro estigmatizado, puesto que el inglés pertenece a la cultura dominante establecida por Estados Unidos como potencia mundial frente a la cultura dominada de México, por lo que las interferencias y los cambios de código pueden considerarse como una forma de establecer su identidad de grupo, la cual de otra forma es reprimida (Zentella 2008).

El presente trabajo aborda el concepto de *contacto lingüístico*, comprendido como un fenómeno que sucede cuando dos lenguas que, a raíz de la interacción entre sus hablantes bajo condiciones políticas, culturales, demográficas y geográficas, presentan transferencias e integraciones lingüísticas en uno o varios niveles de la lengua: fonológico, morfosintáctico o léxico. Dichas transferencias responden a los fenómenos que atienden a la influencia de una lengua sobre otra, es decir, los procesos de convergencia lingüística para balancear las estructuras de ambas lenguas, al igual que los procesos de simplificación, generalización y pérdida, como establece Silva-Corvalán (1994: 4-5).

Las interferencias, dentro de este concepto integrador, son desvíos voluntarios e individuales de la norma, por sustitución o adaptación lingüística. Pueden ocurrir en cualquiera de los niveles de la lengua, pero se dan con mayor facilidad en el léxico y conforman los *préstamos*. Dependiendo de su adaptación fonológica, morfológica y sintáctica al sistema de la lengua, además de su aceptación social, puede tratarse de préstamos ya consolidados o préstamos en vías de integración (Gómez Molina 1999-2000: 319). El grado de receptividad puede ser motivado por el prestigio o por la necesidad de nombrar o describir un concepto u objeto preexistente en la lengua fuente y de establecer relaciones sociales, como ocurre en el caso presente entre hablantes del español e inglés (Zentella 2008: 114).

El *cambio de código* es el uso alterno de sintagmas, oraciones o proposiciones que pertenecen y atienden a las normas gramaticales de dos lenguas distintas. Este procedimiento tiene lugar, por ejemplo, en la relación que guardan el español y el inglés en el

*spanglish*¹, el cual, a partir de las definiciones exploradas por Gómez Molina (1999-2000), se define como una lengua híbrida que retoma la dicotomía de la herencia migrante hispánica en la que el cambio de código permite la preservación estructural del español con el uso del inglés². Cuando se alternan las unidades léxicas, éstas se adaptan a la gramática de la lengua donante (Gómez Molina 1999-2000: 320). Otro caso es el del español fronterizo que se ve teñido por elementos del inglés. Este fenómeno se da por el contacto entre estadounidenses que viajan a México, habitantes que viven en nuestro país, pero trabajan en Estados Unidos y, por último, por la población que migra constantemente entre aquél y el país vecino (Moreno de Alba 1981: 87-88). El contacto entre las comunidades de hablantes genera, entre muchas otras cosas, *préstamos*.

Los *préstamos*, por su parte, se conciben como elementos lingüísticos que una comunidad de habla toma de otra lengua e incorpora en sus prácticas lingüísticas (Franco Trujillo 2019: 112). El *préstamo léxico* conlleva un proceso durante el cual sufre modificaciones lingüísticas en su forma para adaptarlos fonética o gráficamente a la lengua meta; por ejemplo, *football* y *fútbol*, *lunch* y *lonche*. El proceso se desarrolla en tres etapas: la transferencia, el periodo de asimilación y el periodo de explotación (Franco Trujillo 2019: 112). Si el préstamo léxico atiende a la influencia de la lengua inglesa, se denomina *anglicismo*.

Erik Daniel Franco Trujillo distingue los *anglicismos léxicos integrales* de los *anglicismos léxicos adaptados fonológicamente* y de los *anglicismos léxicos adaptados ortográficamente* (2019: 115-135). Los primeros se dan cuando los vocablos pasan del inglés al español sin modificar su forma o contenido, es decir, su grafía se mantiene intacta o se apega a la original (Franco Trujillo 2019: 116); por ejemplo, *roomie*, *iphone*. Los segundos, anglicismos léxicos adaptados ortográficamente, muestran una adaptación a las pautas expresivas del español mexicano en su forma escrita (Franco Trujillo 2019: 119-123); por ejemplo, *booby*

¹ La migración de México a Estados Unidos ha sido un proceso social continuo (Durand, Massey y Chavet 2000: 1); sin embargo, con la aprobación de la legislación de inmigración titulada Ley de Reforma y Control de la Inmigración (IRCA) en 1986, la migración legal y permanente estrechó las fronteras al legalizar a más de 2.3 millones de trabajadores mexicanos y a sus familias. El *spanglish* atiende al contacto lingüístico entre el inglés y el español hablado principalmente en el sur de California. Dentro de los campos de la sociología y la antropología, al describir la situación de los migrantes mexicanos en Estados Unidos se habla de *transnacionalismo*, pues se trata de individuos que se encuentran entre dos naciones, dos culturas y dos lenguas. Así, la identidad mexicana que se lleva consigo o que trasciende a partir de sus padres inmigrantes aparece en su uso del idioma como representación de su *realidad cultural* (Vivanco Cervero 2003: 233). Rothman y Rell definen tres características del *spanglish*: 1) la adaptación de unidades léxicas de una lengua a otra en cualquier nivel, 2) la adaptación semántica de algunos elementos léxicos de una lengua a otra y 3) el cambio de código o una hibridación general de ambas lenguas en cuanto al nivel sintáctico (2007: 521).

² Nos referimos aquí al español e inglés utilizado en Estados Unidos por la comunidad conformada por descendientes de personas que llegaron de países hispanohablantes y que, en consecuencia, aprendieron español y lo utilizan al comunicarse con sus familiares o conocidos que pertenecen a este mismo grupo.

> *bubi* (Franco Trujillo 2019: 122). De la misma manera, los anglicismos léxicos adaptados fonológicamente se adecuan al sistema fonológico del español mexicano, ya sea con la inserción de fonemas, con un cambio de acentuación o con un cambio en el punto de articulación (Franco Trujillo 2019: 119-123), por ejemplo: *snob* /snvb/ > *esnob* /es'nob/, donde aparece una /e/ protética en la adecuación de la palabra (Franco Trujillo 2019: 119).

Mexicanismos

El *Diccionario de mexicanismos* de la Academia Mexicana de la Lengua (a partir de ahora, DM) define los *mexicanismos*³ como “el conjunto de locuciones, expresiones y acepciones caracterizadoras del habla de México, que distancian la variante mexicana respecto del español peninsular, concretamente, de su variedad castellana” (Company Company 2010: XVI). Una precisión importante del DM es que hay algunos indigenismos que no se consideran mexicanismos porque han pasado a formar parte de otras variedades del español, como *tomate* y *chocolate* (Company Company 2010: xvii)⁴.

Un elemento importante que retomamos de Luz Fernández Gordillo es el concepto de *mexicanismos de uso diferencial* (2009: 545), es decir, aquéllos de los que pueden encontrarse vocablos equivalentes, que designan a los mismos elementos de la realidad, en otras partes de Hispanoamérica (*cuadra*, *charro*). Algo similar ocurre con los *mexicanismos de ámbito objetivo* (Fernández Gordillo 2009: 545), los cuales designan objetos naturales o culturales relativos a México (*chongos zamoranos*, *chinaco*). Se considera que estos tipos de mexicanismos son importantes dado que inciden en el estilo del texto literario. El que se decida usar mexicanismos de uso diferencial o de ámbito objetivo implica que la autora tiene una intención clara detrás de la elección de palabras, pues se

³ Existen otras definiciones de *mexicanismo* que pueden contrastar con la aquí presentada. Para otros puntos de vista, revisar “Determinación del concepto de mexicanismo y su identificación en los diccionarios académicos”, de Luz Fernández Gordillo (2009).

⁴ Esto contrasta con lo propuesto por Fernández Gordillo, quien realiza una revisión lexicográfica; no obstante, nosotras atendemos a lo establecido por Company Company, puesto que nuestro interés en los mexicanismos tiene que ver con su uso desde una perspectiva de investigación lexicográfica y no con su etimología u origen. Luz Fernández Gordillo, en su artículo “Determinación del concepto de mexicanismo y su identificación en los diccionarios académicos”, según la perspectiva sincrónica-diatópica, aporta la noción de los mexicanismos como los vocablos o acepciones utilizadas en su mayoría o de forma exclusiva por los mexicanos (2009: 538); por ejemplo, *chongo*, *chile*. Esto en contraste con variantes equivalentes en el resto de las regiones hispanohablantes. Igualmente, según la perspectiva histórico-genética, se refiere a los vocablos surgidos de una lengua prehispánica de México, independientemente de si su uso es exclusivo en el territorio mexicano o no (Fernández Gordillo 2009: 551). Por ejemplo, los indigenismos mexicanos o *indomexicanismos* como los nahuatlismos (*acal*, *chacmol*), tarasquismos (*charal*) o purepechismos (*huarache*, *jara*) (Fernández Gordillo 2009: 538). En este punto, Company Company hace una precisión al indicar que hay algunos indigenismos que no se consideran mexicanismos porque han pasado a formar parte de otras variedades del español, como *tomate* y *chocolate* (2010: xvii).

usa una variante geográfica específica y hace referencia a objetos de México con el fin de evocar una noción de realismo en su narración.

El DM identifica tres tipos de mexicanismos léxicos desde una perspectiva sincrónica:

1. Voces que se usan en el español general de México y son inexistentes en el español peninsular general, por ejemplo: *apapachar* o *itacate* (Company Company 2010: XVII).
2. Voces que se usan con mayor frecuencia en el español general de México pero se comparten con el español peninsular castellano: *agarrar*, *mormarse* o la productividad del pronombre átono de dativo *-le(s)* en *híjole* y *vuélale*. La frecuencia se determina a partir de su diferente aparición cuantitativa en el corpus electrónico CREA, la Real Academia Española o Google (Company Company 2010: XVII-XIX).
3. Voces que han desarrollado sus propios valores semánticos en México a partir de construcciones formales que se comparten con el español peninsular; por ejemplo, la contraexpectativa de *siempre sí* en *siempre sí se casó con él* (Company Company 2010: XVIII-XIX).

Giro cultural

En *Constructing Cultures*, Susan Bassnett establece el cambio de énfasis paradigmático de una cultura al que atiende la traducción como el “giro cultural” en los estudios de traducción (1998: 123), es decir, la traducción no se reduce a procedimientos de equivalencia formal entre pares lingüísticos, sino que está en relación con las normas y la ideología de la sociedad en que se instala.

En los estudios de traducción, como ha planteado Lawrence Venuti (2008), se distingue entre acercar el texto al público (*domesticar*) y acercar el público al texto (*extranjerizar*). Lo cual significa que algunos textos plantean más exigencias al público dominante que otros; por ejemplo, asimilar las diferencias ideológicas, culturales, lingüísticas o literarias. En las traducciones, cuanto mayor sea el prestigio de la cultura de origen y del texto de partida, más fácil será exigir que el público se acerque al texto (Tymoczko 2003). Venuti considera que esto es un acto violento en la práctica de traducción, uno que reside en la reconstitución del texto extranjero de acuerdo con los valores, creencias y representaciones que lo preexisten en la lengua de destino, siempre configurados en jerarquías de dominación y marginalidad, siempre determinando la producción, circulación y recepción de los textos (2008: 208).

Al hablar, entonces, de no homogeneizar el texto, nos referimos a un uso no estándar de traducir del español al inglés con el objetivo de mantener la representación del *spanglish* en el cuento. Collins y López Ponz (2018) definen *lengua estándar* para atender el problema de la traducción en textos de frontera, como aquella preferida en ciertos contextos discursivos (la educación o los negocios). Así, argumentan que la división entre estándar y no estándar no refleja un juicio lingüístico, sino uno sociopolítico, y la razón de que una variedad sea calificada como no estándar reside principalmente en la función de la lengua como símbolo

de identidad social, puesto que, explica Trudgill (1983: 20), los juicios de valor sobre la corrección y la pureza de las variedades lingüísticas son sociales y no lingüísticos (Collins y López Ponz 2018: 398).

De acuerdo con esta perspectiva, la traducción extranjerizante, que, en el caso de los textos de frontera, referiría a no homogeneizar la voz narrativa o de los personajes al uso del inglés, funciona como una intervención estratégica en el estado actual de los asuntos mundiales, puesto que hace explícita la presencia de otros grupos humanos frente a las naciones hegemónicas de lengua inglesa y los intercambios culturales desiguales en los que se involucran (Venuti 2008: 209). La idea que se expresa es un esfuerzo por desarrollar una teoría y práctica de la traducción en la que los valores culturales no dominantes se preserven en la lengua de destino para significar la diferencia lingüística y cultural del texto (Venuti 2008: 215-216). Usar una forma no homogénea del inglés al retomar la narración híbrida implica, en términos de Venuti, extranjerizar la traducción.

Traducción inversa

Como se mencionó, la propuesta que presentamos se trata de una *traducción inversa*, es decir, atiende a “la modalidad direccional que consiste en traducir un texto redactado en la primera [...] lengua (L1) del traductor hacia su segunda [...] lengua (L2)” (Yuste Frías 2014: 77-78). En general, se disuade del ejercicio de este tipo de traducciones debido a que se considera que la competencia lingüística de quienes traducen no es igual en distintas direcciones. La práctica de la traducción inversa se desaconseja como actividad profesional y se percibe como una desviación de la norma (De la Cruz 2004: 53-60), como lo deja ver su caracterización en los estudios de traducción, “el pariente pobre” o “la cenicienta de la traducción” (Stewart 2006: 205; Beeby Lonsdale 1996: 5).

A pesar de lo anterior, existen diversos motivos para realizar una traducción inversa; por ejemplo, la falta de traductores que dominen idiomas no comunes (De la Cruz 2004: 53-60). Además, es importante resaltar que, en nuestra vida profesional, la traducción inversa se vuelve una realidad, aunque varios códigos de ética, como el de la Asociación Colombiana de Traductores, el de COTIP o el del Institute for Translation and Interpreting (ITI), mencionan cosas como: “Principle 2 3.1 Subject to Principle 2 Clauses 5 and 8 below, members shall translate only into a language that is either (i) *their mother tongue or language of habitual use*” (ITI 2016, nuestro énfasis).

En el caso específico del texto presentado en este análisis, realizar una traducción inversa puede justificarse por la relevancia del texto literario y la necesidad de que se conozca en otras regiones. Georgina Collins y María López Ponz señalan que el uso de las formas no estándar en la traducción sigue una meta ideológica que, a su vez, ayuda a documentar y preservar las voces de las comunidades minoritarias en un momento histórico específico (2018: 408). Chan (2002) discute las opciones que existen al traducir textos con lenguas híbridas: utilizar una sola lengua y excluir las tensiones interlingüísticas, homogeneizar la lengua de forma artificial o utilizar más de una lengua para simular la diversidad plurilingüe del texto de origen (López Ponz 2014).

Además, la investigación léxica aquí realizada permitiría a las traductoras tomar decisiones adecuadas para mantener las características específicas en la traducción. Una de ellas, en el marco de lo propuesto por el giro cultural, sería la *contra-traducción*, técnica que ha sido utilizada en textos de índole similar tal como lo hizo Carmen Valle Simón en 2016 para traducir *Borderlands: The New Mestiza*, de Gloria Anzaldúa (1987). La autora norteamericana, una de las máximas exponentes de la literatura chicana, explora el espacio fronterizo entre Estados Unidos y México, al cual se refiere como un *tercer país* (Anzaldúa 2012). Esta técnica “consiste en dejar en inglés términos con la condición de que fueran palabras cuya forma evoca la que tienen en español y cuyo significado es también deducible” (Valle Simón 2016: 31)⁵.

En este contexto, la propuesta de traducción del cuento es similar, pero en sentido opuesto. Lo anterior implica que los anglicismos se quedan tal y como están y, por su parte, elegiremos algunos mexicanismos y los dejaremos en español. Esta selección se hará por un lado tomando en cuenta la cantidad de anglicismos léxicos integrales y los anglicismos léxicos adaptados, que en total suman 12. Debido a esto, tras el análisis, se conjuntó un número similar de mexicanismos que se mantendrán en español con el afán de que haya una compensación a lo largo del cuento. Otro de los criterios es que los mexicanismos no dificulten demasiado la comprensión del cuento, pero que sí agreguen un matiz connotativo, tal y como lo hacen los anglicismos. Para lograr esto se prefieren adjetivos sobre sustantivos, pues si bien los primeros dan información sobre aquello de lo que se habla, no son la parte elemental de la oración. Además, se toma en cuenta que estén marcados como coloquiales o vulgares en el DM para su inclusión. Los sustantivos que se eligieron no dificultan la lectura y se comprenden por palabras que los acompañan o que replican el significado del mexicanismo.

MÉTODO DE FORMACIÓN DEL CORPUS

Después de una primera lectura del cuento “Puede que un sahuaro seas tú”, de Cristina Rascón Castro, y con el fin de conformar el corpus de estudio, nos dimos a la tarea de recopilar manualmente las unidades que llamaron nuestra atención respecto a elementos que podrían ser problemáticos para su traducción. En esta primera selección encontramos hipocorísticos, apodos, la mención de marcas y elementos culturales. A pesar de la amplitud de elementos que se podían problematizar en este texto, decidimos focalizar el estudio en los préstamos, específicamente en los anglicismos y mexicanismos, ya que la presencia de estas palabras nos hizo pensar en el valor estilístico del cuento y en cómo esas unidades tendrían presencia en una traducción al inglés, o si, en su lugar, habría que recurrir a otro tipo de estrategia.

⁵ Al analizar fenómenos similares, Anna Maria D’Amore propone realizar una traducción “con acento”. Bajo estas ideas, propone: “Si un texto está escrito en una variedad mexicana de español anglicado, puede traducirse a un inglés hispanizado”, e incluir préstamos y calcos como recurso (2010: 35).

Los anglicismos se distinguen según la clasificación propuesta por Franco Trujillo (2019) en su artículo “Tipología descriptiva del galicismo y el anglicismo léxicos: una aproximación a partir del signo lingüístico”. Si parte del efecto está generado por la presencia de ciertas palabras en inglés, en una traducción a este idioma estos elementos se perderían, y, con ellos, sus elementos característicos. Obtuvimos un corpus de análisis de 19 unidades léxicas de anglicismos (9) y mexicanismos (10). Hay tres unidades léxicas que pueden pertenecer a dos o tres grupos, según la siguiente clasificación: anglicismos adaptados fonológicamente, anglicismos adaptados ortográficamente o mexicanismos que provienen de anglicismos. Se trata de los vocablos *troca*, *broder* y *bisnes*, los cuales provienen de *truck*, *brother* y *business*. Se les incluye en más de un grupo debido a que se pueden considerar como anglicismos de varios tipos. *Troca* correspondería a un anglicismo adaptado fonológicamente y, a su vez, sería un anglicismo adaptado ortográficamente, como también lo son *broder* y *bisnes*. Además, clasificamos estas mismas 3 unidades como mexicanismos que provienen de anglicismos.

Como bien menciona Franco Trujillo, esto se justifica debido a que “puede haber casos en los que la adaptación ortográfica sea un reflejo de una adaptación fonológica previa” (2019: 121), como pasa en el caso de *troca*. Además de lo anterior, se puede encontrar en el *Diccionario de mexicanismos* entradas para estas unidades, ya que se han incorporado al español de México⁶.

Algunos de los préstamos, los más evidentes, estaban marcados con cursivas a lo largo del texto. No obstante, había otros préstamos que habían sido adaptados ortográficamente (Franco Trujillo 2019: 119) y, por lo tanto, no estaban resaltados. Además, pensar en la problemática que generaban para su traducción fue lo que hizo que nos diéramos a la tarea de revisar nuevamente el cuento para notar qué otros elementos distintivos podrían perderse en la traducción, o si alguno podría ser fuente de una compensación por medio de otro elemento. Luego de algunas lecturas más, nos centramos en la presencia de mexicanismos a lo largo del cuento. Si bien ya los habíamos notado en una primera lectura, nuestra decisión de centrarnos en los préstamos nos había hecho descartarlos.

Los mexicanismos saltaban menos a la vista, pues no había una marca gráfica que los distinguiera y, al nosotras ser mexicanas, no nos llamaban la atención de forma particular, con excepción de algunos regionalismos que no se utilizan en nuestras variantes diatópicas. Como lectoras, estas palabras no nos parecían peculiares, pero como traductoras e investigadoras pronto nos dimos cuenta de las dificultades que podría implicar traducirlas al inglés. Además, podrían servir como formas de compensar la pérdida de los anglicismos en una traducción al inglés, pues permitirían dejar marcas del contacto lingüístico que ejemplifica el cuento.

⁶ Cabe notar que *troca* está marcada como *popular*, *coloquial* (Company Company 2010: 599), mientras que *broder* y *bisnes* como *supranacional*, *coloquial* (Company Company 2010: 61), y *supranacional*, *popular* y *coloquial* (Company Company 2010: 54), respectivamente. En el caso de las tres se consideran habla coloquial; en el caso de *troca* y *bisnes*, además, popular. No obstante, lo que más llama la atención es que *broder* y *bisnes* tengan la marca de supranacional, pues ésta hace notar que ambas palabras son mexicanismos, pero son palabras que se comparten “con otro u otros países hispanoamericanos” (Company Company 2010: XXXII).

Los mexicanismos en el cuento tenían varios matices dados por sus características particulares. Por un lado, teníamos aquéllos que provenían de préstamos adaptados ortográficamente (Franco Trujillo 2019: 119), algunos regionalismos y otros que pertenecían al habla popular. Después de hacer una primera selección de palabras que reconocimos como típicas de nuestro país, a partir de nuestro conocimiento como nativohablantes, las registramos en una base de datos (Anexo 1). Buscamos estas palabras en el *Diccionario de mexicanismos* (Company Company 2010) para verificar que realmente fueran tales y no basarnos solamente en nuestra “intuición lingüística” (Gerding, Cañete y Adam 2016: 182). En dicho diccionario encontramos que los mexicanismos se catalogan debido a sus distintos registros, el nivel educativo de quienes usan la palabra, marcas pragmáticas y ámbito geográfico, entre otras características (Company Company 2010: XXXI-XXXVI). Esta información también la sumamos a la clasificación dada por Fernández Gordillo (2009: 513-561).

Una vez hecha la base de datos, agregamos una columna en la que se especificaban sus características. Lo anterior con la intención de tenerlas claras para tomar decisiones sobre nuestra propuesta de traducción. En esta base de datos también incluimos los anglicismos que encontramos y escribimos sus características, pues había préstamos que aparecían en cursivas y otros que presentaban una “formación híbrida” (Estornell Pons *apud* Gerding, Cañete y Adam 2016: 179). Como ya se dijo, el hecho de que los anglicismos aparecieran en itálicas en el texto fue un indicador claro para nosotras de su naturaleza y de la intencionalidad de la autora de llamar la atención sobre estas palabras⁷. Debido a esto, los anglicismos fueron nuestro foco de atención desde el principio. Si bien las investigadoras cuentan con una competencia lingüística tanto en inglés como en español que les permite distinguir estas palabras y el texto en sí mismo ya las evidenciaba, se utilizó el Observatorio Lázaro para corroborar que estas palabras efectivamente son anglicismos. Este instrumento recoge anglicismos en la prensa española, pero se consideró un método útil a falta de otra herramienta a la que tuviéramos acceso y que analizara medios de América Latina o México. Los elementos léxicos también se buscaron en el diccionario *Merriam Webster*. De esta forma se verificó que las palabras provenían del inglés cuando no aparecían como anglicismos en el Observatorio Lázaro.

ANÁLISIS

La traducción de un cuento de frontera plantea una problemática particular. Las variantes léxicas son elementos clave para establecer la identidad cultural en los textos situados en territorios con lenguas de contacto. Los textos que pertenecen a este tipo

⁷ Autoras como Jacqueline Authier-Revuz (1984), y Mariana di Stefano y María Cecilia Pereira (2017), desde el análisis del discurso, subrayan ya la importancia del uso de comillas o itálicas para que el enunciador llame la atención del enunciatario e interprete lo que hay detrás de la “ruptura de la isotopía estilística” (Di Stefano y Pereira 2017: 64).

de literatura suelen presentar una mezcla de dos o más idiomas y, dependiendo de si esta mezcla ocurre sólo en el nivel léxico o también en el sintáctico, ofrecen diversas dificultades para su traducción, por lo que es necesario tomar alguna decisión respecto al contacto lingüístico del inglés y el español existente en el texto.

Para evitar borrar un elemento característico del cuento, nuestra propuesta es mantener en español algunos de los mexicanismos encontrados y de los “anglicismos léxicos adaptados ortográficamente” (Franco Trujillo 2019: 119-121). Lo anterior con el afán de mantener un elemento que represente la *otredad*⁸ de la voz narrativa en su discurso al transcribir un uso no estándar del español. Si bien en español los anglicismos se utilizan por el “prestigio atribuido a la lengua de origen [y por el] contacto entre lenguas y culturas” (Gerding, Cañete y Adam 2016: 177-178), incluir mexicanismos en la traducción en inglés permitiría mantener esa doble identidad del personaje principal y la noción de falta de pertenencia. A su vez, introduce un elemento afectivo que, en lugar de basarse en el prestigio, refleja lo coloquial e incluso vulgar. Este efecto está dado por la narración misma, pero se puede enfatizar a través de las decisiones de traducción.

De esta forma, el contacto lingüístico se da en expresiones que el cuento incluye, tales como “nos vemos en el *mall*” (Rascón Castro 2010), que, si se pasaran al inglés, sin ninguna otra consideración, terminarían quitándole al texto una característica importante. Para dar más contexto en torno a nuestras decisiones de traducción incluimos arriba la postura del giro cultural que en los estudios de traducción permite abordar estas problemáticas ya no sólo desde el aspecto lingüístico, sino desde sus implicaciones culturales. De igual forma, mencionamos lo que significaría realizar esta traducción del español al inglés mediante la discusión teórica y presentación de algunos de los mexicanismos que formarían parte de una traducción inversa del cuento.

Transcribimos las entradas abajo con la finalidad de mostrar cómo las dividimos y catalogamos. Asimismo, el objetivo es enfatizar que se trata de anglicismos o mexicanismos, y que el instrumento en el que se encontraron lo corrobora. Además, este análisis justifica nuestras decisiones en la propuesta de traducción. Clasificamos los anglicismos de acuerdo con la propuesta de Erik Daniel Franco Trujillo antes mencionada, mientras que los mexicanismos aparecen en el DM o bien en el DLE se identifican con las abreviaturas *Méx.* que aparecen en la entrada de las fuentes de consulta. Cada caso aparece numerado, definido y con un ejemplo de uso. Anotamos, además, el diccionario que utilizamos como fuente para validar la clasificación de estos préstamos, así como los corpus y demás

⁸ Según el postulado de la antropología social y cultural, se presenta la separación entre el *nosotros* y el *otro*, en la cual el otro construye una imagen del otro como *salvaje*, en un primer momento, o *exótico* en un relativismo de diferencia, diversidad y desigualdad (consultar Boivin, M., Rosato, A., y Arribas, V. 2004. *Constructores de otredad*. Buenos Aires: Antropofagia.) No obstante, desde el giro cultural en la traducción, más que la exotización del otro, la traducción se percibe, siguiendo a Venuti (2008: 264), como el espacio en el que podemos experimentar la otredad, pues para el autor las estrategias extranjerizantes nos permiten recordar que el texto que leemos es resultado de un proceso entre culturas. En este mismo tenor, Anna María D’Amore (2009: 200) resalta la intención de aludir a que se trata de un texto traducido cuando éste no se acota a la fluidez típica de una traducción domesticante.

fuentes para confirmar su uso actual. Las unidades se definen a partir de lo siguientes diccionarios y corpus en línea:

- a) *Merriam-Webster Dictionary* (en adelante MW)
- b) Observatorio Lázaro
- c) *Diccionario Cambridge Inglés-Español* (DCIE)
- d) *Collins Unabridged Spanish to English and English to Spanish Dictionary* (CD)
- e) *Diccionario del español de México* (DEM)
- f) *Diccionario de la lengua española* (DLE)

e impresos:

- a) *Diccionario de mexicanismos* de la Academia Mexicana de la Lengua (DM)

Anglicismos léxicos integrales

Las unidades que presentamos a continuación fueron seleccionadas por su aparición en el cuento con la tipología de fuente en itálicas o cursivas. Las reconocemos como anglicismos léxicos integrales dado a que mantienen su estructura ortográfica, fonológica y semántica dentro de un discurso literario en español. La propuesta para traducirlas es mantenerlas en inglés y sin itálicas.

Agrupamos los anglicismos a partir de su categoría gramatical, los definimos y ofrecemos un ejemplo de uso para cada caso. Estos ejemplos provienen tanto de artículos periodísticos como obras literarias. Cabe mencionar que se recurre a citas del cuento “Puede que un sahuaro seas tú”, que sirve de objeto de estudio de este trabajo, dado que estos préstamos reflejan una realidad oral de contacto lingüístico.

Además, consideramos que las construcciones que aparecen en el cuento pueden ser definidas como *sintagmas híbridos*, cadenas sintagmáticas que combinan una voz patrimonial con un préstamo o un elemento anglicado; por ejemplo, *cine premium*, *contratar online*, *triple pack* (Gerding, Cañete y Adam 2018: 179). Estornell Pons establece esta noción de acuerdo con los neologismos híbridos que se forman a partir de unidades léxicas que provienen de una lengua de prestigio en un ámbito de contacto, se constituyen “por la combinación de un elemento patrimonial con otro de carácter foráneo” (2012: 100 en Gerding, Cañete y Adam 2018: 179).

Las siguientes frases nominales serán definidas a partir de sus componentes léxicos a menos de que aparezcan como locuciones en las entradas de los diccionarios consultados.

(1)

Frases nominales

a. *911 phones*

911 /'nɪn. 'wən. 'wən/ 'número de urgencias y emergencias' **phone** /'fōn/ 'teléfono'.

Ejemplo de uso: “sin **911 phones**, enfilando entre la arena del paisaje y la otra arena que le pesaba en el cráneo” (Rascón 2010: 10).

La definición se encuentra en el DCIE y CD.

b. green card /'grēn. 'kär.d/ (US) 'permiso de residencia y trabajo'.

Ejemplo de uso: “También aquellos que están tramitando su **green card** por el procedimiento de la lotería de diversidad (unas 45.000 al año)”. *Lázaro*: Ximénez de Sandoval, Pablo, “Trump suspende la tramitación de algunas ‘green cards’ durante dos meses”, *El País*, Los Ángeles, 22 de abril de 2020.

En línea: <https://elpais.com/internacional/2020-04-23/donald-trump-suspende-la-concesion-de-algunas-green-cards-durante-dos-meses.html>

La definición se encuentra en el DCIE y CD.

c. Mexican tourist /'mek.si.kən. 'tù r.ist/ 'Persona de nacionalidad mexicana que visita o recorre otro país'.

Mexican /'mek.si.kən/ 'mexicano, -a'.

tourist /'tù r.ist/ 'turista'.

Ejemplo de uso: “El uno Jhonny González, ciudadano; la otra **Mexican⁹ tourist**, ama de casa”. (Rascón 2010: 9).

La definición se encuentra en el DCIE y CD.

d. rest area /'rest. 'er.ē.ə , 'ā.rē.ə/ 'área de descanso', 'parada'.

Ejemplo de uso: *Nos detuvimos en el área de descanso.*

“Ya del lado del desierto sin *rest areas*, sin *911 phones*, enfilando entre la arena del paisaje y la otra arena que le pesaba en el cráneo, la Negra sacaba cuentas” (Rascón 2010: 10).

La definición se encuentra en el DCIE y CD, el ejemplo de uso corresponde al DCIE.

(2)

Sustantivos

a. mall /'ma:l/ 'Centro comercial'.

⁹ En la versión que se encontró en internet del cuento existen algunas variantes en el uso de mayúsculas y acentuación de palabras en contraste con la versión publicada que aparece en la antología *Lados B 2012*, de Nitro Press. Ejemplo de esto son (1c) *mexican* vs. *Mexican*, (2c) *Ribs* vs. *ribs* y (7b) *bísnes* vs. *bisnes*.

Ejemplo de uso: “Municipios también confinados, sí, pero con la ventaja competitiva de tener el **‘mall’** a mano”. *Lázaro*: Antonio Villareal, “En el segundo confinamiento de Madrid, la vida se parece demasiado a la semana pasada”, *El Confidencial*, 6 de octubre de 2020. En línea: https://www.elconfidencial.com/espana/madrid/2020-10-06/covid19confinamiento-madrid_2775952/

b. neighborhood /¹nā-bər-_hüd/ ‘barrio’.

Ejemplo de uso: “cada quien en su **neighborhood** gringo, a kilómetros de distancia” (Rascón 2010: 9).

La definición se encuentra en el DCIE y CD.

Este ejemplo (2b) es un “sintagma híbrido” (Estonell Pons 2012: 100 en Gerding, Cañete y Adam 2018: 179). En esta frase nominal aparece un préstamo sustantivo del inglés junto a un sustantivo en español, pues la estructura completa es *neighborhood gringo*. En este caso, se decidió que lo más adecuado sería mantener el adjetivo *gringo* en la traducción al inglés. Lo anterior con el afán de mantener la presencia de ambos idiomas en el cuento. Además, este ejemplo permite que se mantenga el sintagma híbrido que se presentaba en el original.

c. rib /¹rib/ (Anatomy, Cookery) ‘costilla’, ‘chuleta’.

Ejemplo de uso: “podremos ir de compras, al cine, a cenar unas **Ribs**” (Rascón 2010: 2). La definición se encuentra en el DCIE y CD. Las marcas de polisemia entre paréntesis pertenecen al CD.

(3)

Adjetivos

a. clean /¹klēn/ ‘limpio, -a’, ‘inocente’.

Ejemplo de uso: “otra vez cruzar, otra vez el estómago hecho nudo y los cactus y los nervios, siempre los nervios, aunque vengamos *clean*” (Rascón, 2010: 1).

La definición se encuentra en el DCIE y CD.

b. safe /¹sāf/ ‘fuera de peligro’, ‘a salvo’.

Ejemplo de uso: “Y suspiran, como diciendo **safe**, fuera de, a salvo” (Rascón 2010: 3).

La definición se encuentra en el DCIE y CD.

Respecto a (3b), éste aparece en el texto en el triplete *safe, fuera de, a salvo*. Esta estructura permite que se explicita el significado de *safe*. Con el fin de causar el mismo efecto en quienes lean el cuento, se mantendrá esta estructura. Así, *safe* no sufre cam-

bios, pero se incluyen *fuera de y a salvo* (que de hecho son muy similares a la definición del diccionario) que permiten mantener la extrañeza de la presencia del español en el cuento.

Como ya se mencionó, estos anglicismos no sufrirán cambios en la traducción, pero sí se tomarán en cuenta sus características específicas para la coherencia del texto completo.

Mexicanismos

En este apartado distinguimos los mexicanismos de las unidades léxicas (5a) y (5b) como parte de las voces que se usan en el español general de México y son inexistentes en el español peninsular general, o mexicanismos de ámbito objetivo. Mientras que (4), (5c) y (6) son voces que han desarrollado sus propios valores semánticos en México a partir de construcciones formales que se comparten con el español peninsular, o mexicanismos de uso diferencial.

Presentamos los mexicanismos recuperados, seguidos de la acepción que atañe el DM y un ejemplo de uso. Los ejemplos provienen de extractos del objeto de estudio en cuestión y del DM.

(4)

Locución sustantiva

Julio Casares (1992: 55) define la *locución* como la “combinación de dos o más términos que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes”. El vocablo *mero* aparece en otras voces de Hispanoamérica, aparece en la segunda acepción del DLE como: “adj. Puro, simple y que no tiene mezcla de otra cosa. U. en sentido moral e intelectual”. Sin embargo, la identificación de la unidad léxica como una locución sustantiva va más allá del significado componencial como mexicanismo.

a. *El mero mero* (petatero) /'ɛl.ˈmɛ.ro.ˈmɛ.ro/ ‘El jefe, el que manda’.

Ejemplo de uso: “En esta colonia yo soy ***el mero mero petatero***”.

La definición y el ejemplo de uso se encuentran en el DM.

(5)

Sustantivos

a. *sahuaro* /sa.ˈɣwa.ro/ ‘saguaro’ ‘Cacto de regiones desérticas de México y del suroeste de Estados Unidos, de flores blancas y fruto comestible’.

Ejemplo de uso: “Cada ***sahuaro*** es una persona, había dicho una vez mi abuela, quédateles viendo nomás, puede que un ***sahuaro*** seas tú, los ***sahuaros*** crecen, avanzan

en su propia dirección, no se detienen para beber, caminan por donde nadie se atreve a caminar, responden lo que nadie se atreve a preguntar” (Rascón 2010: 2). La definición se encuentra en el DM.

b. buki /'bu.ki/ pop/coloq ‘En el Noroeste, niño, muchacho’.

Ejemplo de uso: “A Marco se le antojan buenos depositarios de su fortuna y de sus negocios. Los **bukis**, los plebes, los enanos” (Rascón 2010: 7).
La definición se encuentra en el DM.

c. plebe /'pleβe/ coloq ‘En el Noroeste, niño’.

Ejemplo de uso: “Me encontré una **plebe** perdida y llorando en el súper”.
La definición y el ejemplo de uso se encuentran en el DM.

d. gringo /'grĩŋ.go/ supran. coloq/despect. ‘Relativo o perteneciente a los Estados Unidos’.

Ejemplo de uso: “La comida **gringa** es muy grasosa”.
La definición y el ejemplo de uso se encuentran en el DM.

(6)

Adjetivos

a. cabrón /ka'βron/ supran. pop/coloq/vulg/afect. ‘Persona querida, estimada’.

Ejemplo de uso: “¡Ay, **cabrona**, cómo te quiero!”
La definición y el ejemplo de uso se encuentran en el DM.

b. pinche /'pintʃe/ pop/coloq/vulg/afect. ‘Referido a alguien, querido, estimado’.
Ejemplo de uso: “¡Ah, qué mi **pinche** hermano, tan buena gente!”.
‘Referido a alguien, despreciable, ruin’.

Ejemplo de uso: “Esa **pinche** vieja me cae regorda”.
Las definiciones y los ejemplos de uso se encuentran en el DM.

Los ejemplos (4) a (6) son palabras que en nuestra propuesta de traducción se mantendrían en español. En el caso de (6a) y (6b), se trata de adjetivos que implican un elemento afectivo, aunque vulgar¹⁰. Lo que hacen estos elementos es agregar referentes culturales

¹⁰ La marca *vulgar* se utiliza aquí de acuerdo con lo expuesto en el *Diccionario de mexicanismos* en donde se comenta que “[c]orresponde [...] a la estigmatización o valoración social que los hablantes

y connotaciones al texto sin volver opaco su significado. El ejemplo (5a), aunque se trata de un sustantivo, se decidió mantenerlo con su grafía en español, ya que es una imagen relevante para el cuento. La ortografía en inglés correspondería a *saguaro* la cual no es muy diferente de la que tiene en español. De hecho, esa misma es una posible grafía alterna en español. Esto es lo que nos hace mantenerla, pues hay una intencionalidad por parte de la autora al elegir esa variante y no la otra. *Sahuaro* recupera una referencia a su contexto mexicano.

Finalmente, en el caso de (5b) y (5c), se decidió mantenerlos en español, pues se especifica que son palabras del noroeste de México. Además, el triplete *buki, plebes, enanos*, permite que lo que se traduzca sea la última palabra por *children* y que se mantengan los mexicanismos sin perder su significado. De esta forma, el último sustantivo funciona como una explicación de los mexicanismos. El ejemplo (5d) está relacionado con lo ya mencionado en (2b). En este caso, el adjetivo *gringo* se mantendría como mexicanismo para mantener la presencia de ambos idiomas y la estructura híbrida del préstamo. Si bien tiene una carga despectiva, este elemento va con el contraste que la voz narrativa hace en su descripción de las diferencias entre México y Estados Unidos y se adecua con el tono del cuento.

Mexicanismos que provienen de anglicismos

Las unidades que presentamos a continuación representan un caso especial en cuanto a su tipología, ya que se trata de anglicismos que, a partir de su proceso de adaptación ortográfica y fonológica al español de México como préstamos léxicos, se han asimilado como mexicanismos de uso diferencial del tipo *lato sensu*. El criterio para considerarlos como mexicanismos y no anglicismos adaptados fonológicamente es que forman parte del DM y sus acepciones aparecen con la marca *supran*. ‘supranacional’. Lo cual estipula que “la forma o construcción en cuestión es empleada también en alguna otra variante del español hispanoamericano” (Company Company 2010: XIX, XXXII).

(7)

Mexicanismos que provienen de anglicismos

Con base en el concepto explorado por Riquelme (1998: 35) de *palabras viajeras o préstamos de ida y vuelta* (Lorenzo 1995: 168), podríamos pensar en una similitud entre éstos y los que aquí presentamos, puesto que corresponden a unidades léxicas (*camioneta, negocio, compa*) que son transferidas al inglés y retomadas en el español

suelen hacer de una forma de palabras y expresiones [...] porque, sin llegar a constituir un tabú, se consideran vulgares” (Company Company 2010: XXV). En este grupo se encuentran las “[p]alabras estigmatizadas fuera del ámbito sexual o escatológico” (Company Company 2010: XXV). Por tanto, estas palabras se consideran de un registro bajo y, dependiendo del contexto, podrían asociarse a groserías.

de frontera con un significado más específico, es decir, denominan objetos y realidades específicas a partir del contacto lingüístico. Dichos préstamos pueden encontrarse en el spanglish, con posibilidades de expandirse al resto de las comunidades de habla hispana, dada la influencia que tienen los medios de comunicación masiva y el prestigio que trae consigo el uso del inglés de Estados Unidos en América Latina.

a. *troca truck* /tɹak/ > *troca* /'troka/ *pop/coloq* ‘Camioneta de trabajo pesado que puede incluir cajón para cargas’.

Ejemplo de uso: “En las heladas la gente no salía de sus casas más que para lo necesario y no se atrevía a sacar siquiera las **trocas**, si las tenían, porque ni sus llantas se sostienen en un lugar tan empinado”. CORPES XXI: Páez Varela, Alejandro. 2012. *El reino de las moscas*. México D.F.: Alfaguara.

Fuente etimológica: mw, gda. Para el español mexicano se documenta en el DM, DEM, CREA, CORPES XXI. (Franco Trujillo 2019: 121)

b. *bisnes business* /'bɪz.nɪs/ > *bisnes* /'bis.nes/ *supran. pop./coloq* ‘Negocio, dinero’.

Ejemplo de uso: “Raúl me explicó el **bisnes** y creo que no me conviene”.

La definición y el ejemplo de uso se encuentran en el DM.

c. *broder brother* /'brʌð.ə/ > *broder* /'bro.ðer/ *supran. coloq* ‘brother’ *supran. coloq/afect.* ‘Amigo íntimo compañero’.

Ejemplo de uso: “Yo estaría bien si no me mandarás dinero **broder**” (Rascón 2010: 3).
La definición se encuentra en el DM.

En el caso de estos últimos ejemplos (7a), (7b) y (7c), se decidió dejarlos como aparecen en el cuento mediante la estrategia de traducción de *préstamo*. Aquí lo que se modificó fue, como ya se explicó anteriormente, su ortografía y su pronunciación. Dado que se puede reconocer la palabra de la que surgió el anglicismo, son palabras suficientemente transparentes para entenderse, pero mantienen una extrañeza que refiere al español. Por lo tanto, aunque se trata de sustantivos, no se distrae de más a quienes leen y se mantiene la cuestión del contacto lingüístico que se desea representar.

CONCLUSIÓN

El cuento “Puede que un sahuaro seas tú”, de Cristina Rascón Castro, pertenece a la narración de frontera. Los personajes se desarrollan en un contexto de contacto lingüístico, específicamente de intercambio cultural entre Estados Unidos y México. En el medio literario, la autora busca reflejar esta realidad a partir del léxico que selecciona para dar voz a los personajes. Es decir, mientras que el narrador en primera persona detalla los

hechos en español, como el transcurrir de sus pensamientos, y con ello algunos mexicanismos, se incluyen préstamos del inglés. El personaje mismo reconoce estas variantes; por ejemplo, en “como diciendo *safe*, fuera de, a salvo”. Sin embargo, el discurso transcurre de manera que esos sintagmas híbridos sean parte natural del relato.

Así, la traducción al inglés de un texto en español que busca dar cuenta de una realidad fronteriza a través tanto de anglicismos integrales como anglicismos adaptados a la ortografía y fonología de esta lengua de llegada debe responder a la misma invitación de contacto lingüístico. Nuestra propuesta de traducción atiende a estos criterios mediante la inclusión de algunos mexicanismos de ámbito objetivo y de uso diferencial como préstamos al inglés con base en la aproximación que el giro cultural dentro de los Estudios de traducción establece ante la necesidad representativa de las culturas dominadas. Nosotras como traductoras proponemos una traducción cultural que más que centrarse en la idea de equivalencia busca mostrar a las culturas involucradas en el texto, sus conflictos y la carga ideológica generada por el contacto entre lenguas (Villegas Salas 2019: 337-362).

De esta forma, la pregunta de investigación (¿se pueden recuperar, en una traducción del español al inglés, las marcas de contacto lingüístico que caracterizan a este cuento de frontera?) la contestamos de manera afirmativa al dar el esbozo de una propuesta de traducción que, en nuestra opinión, lograría recuperar los elementos antes mencionados. Por tanto, concluimos que sí se logró el objetivo del trabajo, pues analizamos, mediante el estudio de este cuento, un ejemplo de cómo el contacto lingüístico se da a conocer en esta narración y encontramos una forma de recuperar el contacto lingüístico en una posible traducción al inglés.

Consideramos que es posible realizar aproximaciones parecidas para analizar otros elementos en el cuento que instalan esta realidad de contacto cultural y lingüístico como los sintagmas híbridos, como en (2b): *neighborhood gringo*, señalados antes, los hipocorísticos, los culturemas o la derivación composicional. Además, presentamos una aproximación que se ha dado tanto en traducciones de textos con características similares (ver la traducción de *Borderlands: The New Mestiza*, de Carmen Valle) y en escritos hechos con un estilo similar pero generados en inglés (ver *The House on Mango Street*, de Sandra Cisneros).

El análisis léxico que aquí se hace permite tomar decisiones adecuadas ante una traducción y nos da las herramientas para analizar a profundidad las características del objeto de estudio. Borrar el contacto lingüístico presente en el cuento afectaría de manera negativa la calidad del cuento y le restaría sentido a lo que en él se relata. Traducir un texto en el que confluyen español e inglés al inglés podría implicar borrar esta característica si se decide no tomar una acción respecto al contacto lingüístico presente en el texto. Ya sea que se realizara una traducción inversa, como la aquí propuesta, o una traducción directa, por parte de un angloparlante, consideramos que un análisis de este tipo es vital y sienta las bases para una comprensión profunda de cómo está construido este texto. Pareciera que lo que aquí analizamos no fuera relevante dado que la propuesta es dejar los elementos como aparecen en el texto fuente. No obstante, lo valioso es la investigación que lleva a tomar estas decisiones de traducción: las costuras que transforman y unen el tejido de un texto entre dos culturas.

BIBLIOGRAFÍA

- ANZALDÚA, Gloria. 2012. *Borderlands/La Frontera. The New Mestiza*. San Francisco: Aunt Lute Books.
- AUTHIER-REVUZ, Jaqueline. 1984. "Hétérogénéité(s) énonciative(s)", *Langages* núm. 73.
- BASSNETT, Susan y André LEFEVERE (eds.). 1998. *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*. Inglaterra: Multilingual Matters.
- BEEBY LONSDALE, Allison. 1996. *Teaching Translation from Spanish to English. Words beyond Words*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- BOIVIN, Mauricio. 2004. *Constructores de otredad*, en Mauricio Boivin y Ana Rosato (eds.). Buenos Aires: Antropofagia.
- CASARES Y SÁNCHEZ, Julio. 1992. *Introducción a la lexicografía*, 3ª edición. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- CHAN, Leo Tak-hung. 2002. "Translating bilinguality. Theorizing translation in the post-babelian era", *The Translator* 8, núm. 1: 49-72.
- COMPANY COMPANY, Concepción. 2010. "Introducción", *Diccionario de mexicanismos*. México: Siglo XXI.
- COLLINS, Georgina y María LÓPEZ PONZ. 2018. "Translation, hybridity and borderlands. Translating non-standard language", en Sue-Ann Harding y Ovidi Carbonell Cortés (eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Culture*. Reino Unido: Routledge, pp. 398-413.
- DI STEFANO, Mariana y María Cecilia PEREIRA. 2017. "Polifonía y heterogeneidades", en María Cecilia PEREIRA (coord.), Verónica Zaccari y María Barreiro (eds.), *Cuadernillo 2. En torno al análisis de los discursos*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, pp. 56-64.
- D'AMORE, Anna María. 2009. *Translating Contemporary Mexican Texts. Fidelity to Alterity*. Nueva York: Peter Lang.
- D'AMORE, Anna María. 2010. "Traducción en la zona de contacto", *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción* 3, núm. 1: 30-44.
- DE LA CRUZ TRAINOR, María Magdalena. 2004. "Traducción inversa: una realidad", *Trans. Revista de Traductología* 0, núm. 8: 53-60.
- DURAND, Jorge, Douglas S. MASSEY y Fernando CHARVET. 2000. "The changing geography of Mexican immigration to the United States: 1910-1996", *Social Science Quarterly* 81, núm. 1: 1-15.
- FERNÁNDEZ GORDILLO, Luz. 2009. "Determinación del concepto de mexicanismo y su identificación en los diccionarios académicos", *Nueva Revista de Filología Hispánica* LVII, núm. 2: 513-561.
- FRANCO TRUJILLO, Erik. 2019. "Tipología descriptiva del galicismo y el anglicismo léxicos", *Lingüística Mexicana. Nueva Época* 1, núm. 1: 107-140.
- GERDING SALAS, Constanza, Paola CAÑETE GONZÁLEZ y Carolin ADAM. 2018. "Neología sintagmática anglicada en español: Calcos y préstamos". *Revista Signos* 51, núm. 97: 175-192.

- GÓMEZ MOLINA, José Ramón. 1999-2000. "Transferencia y cambio de código en una comunidad bilingüe: área metropolitana de Valencia (I y II)", *Contextos* 17-18, núm. 33-36: 309-360.
- LÓPEZ PONZ, María. 2014. *Juego de capitales. La traducción en la sociedad del mestizaje*. Frankfurt am Main-New York: Peter Lang.
- LORENZO, Emilio, 1995. "Anglicismos", *La lengua de hoy*. Madrid: Fundación Juan March, pp.165-174.
- MORENO DE ALBA, José G. 1981. "Observaciones sobre el español en la frontera norte de México", en Roque González Salazar (ed.), *La Frontera Norte: integración y desarrollo*. México: El Colegio de México, pp. 85-94.
- NEWMARK, Peter 2010. *Manual de traducción*, trad. Virgilio Moya. Madrid: Cátedra.
- RASCÓN CASTRO, Cristina. 2010. "Puede que un sahuaro seas tú", en *Puede que un sahuaro seas tú*. La Paz, Baja California: Fondo Regional para la Cultura y las Artes del Noroeste.
- RIQUELME, Jesucristo. 2007. *Los angli(ci)smos: anglicismos y anglicismos, huéspedes de la lengua*. Alicante: Ayuntamiento de Torrevieja.
- ROTHMAN, Jason y Amy Beth RELL. 2005. "A linguistic analysis of Spanglish: relating language to identity", *Linguistics and the Human Sciences* 1, núm. 3: 515-536.
- SILVA CORVALÁN, Carmen. 1994. *Language Contact and Change. Spanish in Los Angeles*. Oxford: Clarendon Press.
- STEWART, Dominic. 2006. "Poor relations and black sheep in translation studies", *Target* 12, núm. 2: 205-228.
- TYMOCZKO, María. 2003. "Ideology and the position of the translator: In what sense is a translator «in-between»?", en María Calzada Pérez (ed.), *Apropos of Ideology. Translation Studies on Ideology-Ideologies in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome, pp. 181-201.
- TRUDGILL, Peter. 1983. *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*. London: Penguin.
- VALLE SIMÓN, Carmen. 2012. "Traducir *Bordelands*. *La Frontera*", en Gloria Anzaldúa, *Bordelands. La Frontera. La nueva mestiza*. España: Capitán Swing, pp. 29-31.
- VENUTI, Lawrence. 2008. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Oxon: Routledge.
- VILLEGAS SALAS, Lilia Irlanda. 2019. "Traducción transcultural", en Irlanda Villegas, Gunter Dietz y Miguel Figueroa Saavedra (coords.), *La traducción lingüística y cultural en los procesos educativos: hacia un vocabulario interdisciplinar*. Xalapa, Veracruz: Universidad Veracruzana, pp. 337-362.
- VIVANCO Cervero, Verónica. 2003. "New considerations regarding anglicisms, gallicisms, and 'Spanglish'", *Letras de Deusto* 98, núm. 33: 227-35.
- YUSTE FRÍAS, José. 2014. "Realidad profesional de la industria de la traducción y falacia de la competencia nativa", en Xoán Montero Domínguez (ed.), *Traducción e industrias culturales: nuevas perspectivas de análisis*. Frankfurt: Peter Lang, pp. 77-91.
- ZENTELLA, Ana Celina. 2008. "The Grammar of Spanglish", en Illan Stavans (ed.), *Spanglish*. Westport, CT: Greenwood Press, pp. 42-63.

DICCIONARIOS

- COMPANY COMPANY, Concepción. 2010. *Diccionario de mexicanismos*, México: Siglo XXI.
- Merriam Webster. 2020. *Merriam-Webster Unabridged Dictionary*, en <<http://unabridged.merriam-webster.com>> [consultado en noviembre de 2020].
- ÁLVAREZ MELLADO, Elena. *Observatorio Lázaro*, Universidad de Brandeis <<https://observatoriolazaro.es/acerca.html>> [consultado en noviembre de 2020].
- Cambridge University Press. 2020. *Diccionario Cambridge inglés-español*, <<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol>> [Consultado en noviembre de 2020].
- Harper Collins Publishers. 2020. *Collins Unabridged Spanish to English and English to Spanish Dictionary* <<https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/inglesespanol>> [Consultado en noviembre de 2020].
- Diccionario del español de México* (DEM). 2010. México: El Colegio de México. <<http://dem.colmex.mx>> [consultado en noviembre de 2020]
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, en <<http://dle.rae.es/>> [consultado en noviembre de 2020].

ANEXOS

ANEXO 1. *Tabla de Corpus*

PALABRA	DESIGNACIÓN	FUENTE	CORTE	CATEGORÍA GRAMATICAL
clean	préstamo	CD / CDIE		adjetivo
safe	préstamo	CD / CDIE	coloquial	adjetivo
911 phones	préstamo	CD / CDIE		frase nominal
Mexican tourist	préstamo	CD / CDIE		frase nominal
rest areas	préstamo	CD / CDIE		frase nominal
green card	préstamo / anglicismo	Observatorio Lázaro		sustantivo
mall	préstamo / anglicismo	Observatorio Lázaro		sustantivo
neighborhood	préstamo	CD / CDIE		sustantivo
ribs	préstamo	CD / CDIE		sustantivo
atrabancada	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	coloquial	adjetivo
cabrón	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	popular, coloquial, vulgar	adjetivo
pinche	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	popular, coloquial, vulgar, afectivo	adjetivo
suave	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	popular, coloquial	adjetivo
chingada (llevándome la chingada, hija de la chingada)	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	popular, coloquial vulgar	locución adjetiva
el mero mero (loc)	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	popular, coloquial	locución sustantiva
plebes	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	coloquial en el noroeste	sustantivo
cantaleta	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	coloquial	sustantivo femenino
morras	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos		sustantivo femenino
pacas	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	popular	sustantivo femenino
troca	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	popular coloquial	sustantivo femenino

bisnes	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	supranacional, popular/coloquial	sustantivo masculino
broder	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	supranacional, coloquial	sustantivo masculino
bukis	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	popular, coloquial. En el noroeste	sustantivo masculino
chamoy	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos		sustantivo masculino
gringo	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	supranacional, popular, coloquial	sustantivo masculino y femenino
pedo	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	popular, coloquial, vulgar	sustantivo masculino
rollo	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	coloquial	sustantivo masculino
sahuaro	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos		sustantivo masculino
piruja	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	popular, coloquial, despectivo	sustantivo y adjetivo
cortarse	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	coloquial	verbo intransitivo pronominal
lana	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	popular, coloquial	verbo transitivo
ocupa	mexicanismo	Diccionario de mexicanismos	En Colima coloquial	verbo transitivo

Análisis contrastivo entre dos traducciones de *Las iluminaciones*, de Arthur Rimbaud

Contrastive analysis between two translations of Arthur Rimbaud's *Illuminations*

JULIA CECILIA MONTES TORRES

El Colegio de México

jmontes@colmex.mx

■ **RESUMEN:** Este trabajo pretende contrastar las traducciones de Cintio Vitier y Marco Antonio Campos del último poemario de Arthur Rimbaud, *Illuminations* (1886). A partir de los efectos de voz y de interpretación propuestos por Hewson con un enfoque particular en la sintaxis, la puntuación y la polisemia del texto original, mostraré las consecuencias de estos efectos en la traducción. Al realizar el contraste tomé en cuenta el perfil del traductor y la lectura que hicieron del poemario, al igual que las diferencias entre el francés y el español.

■ **ABSTRACT:** This paper aims to contrast Cintio Vitier's and Marco Antonio Campos's translations of Arthur Rimbaud's last collection of poems *Illuminations* (1886). Through the voice and interpretation effects proposed by Hewson with a particular focus on syntax, punctuation and polysemy of the original text, I will show the consequences of these effects in translation. In making the contrast, I considered the profile of the translator and the reading they made of the poetry book, as well as the differences between French and Spanish.

Palabras clave:

Arthur Rimbaud,
crítica de traducción,
efectos
interpretativos,
traducción,
Illuminations.

KEYWORDS:

Arthur Rimbaud,
translation criticism,
interpretational effects,
translation,
Illuminations.

Fecha de recepción: 15 de mayo de 2021

Fecha de aceptación: 18 de enero de 2022

INTRODUCCIÓN

arthur Rimbaud ha dado mucho de qué hablar, ya sea acerca de su vida como de su corta trayectoria poética. Así lo demuestran los múltiples artículos, libros, biografías y coloquios alrededor de su figura, al igual que su influencia en el decadentismo (Brunel 1992: 950). La poética de Rimbaud es la que más ha trascendido, en especial su *Lettre du Voyant*, en donde aparece su icónica frase “Je est un autre”, en la que se plasma el pensamiento en sí mismo como lo concebía Rimbaud: el yo se transforma en una multiplicidad que escapa de la razón y se dispersa para dar lugar a la otredad (Richard 1955: 69).

Es así como Rimbaud emprende una travesía en la que la poesía es una exploración y parte de una conquista conducida por planos muy precisos, con el fin de romper con la literatura y aventurarse en lo desconocido, lo inaudito y entrenarse en la videncia (Richard 1955: 79). Esta travesía repercutió en la literatura francesa y, gracias a sus traducciones, se posicionó como referente en la literatura hispanoamericana. El presente trabajo tiene como objetivo contrastar dos traducciones al español de uno de los principales poemarios de Rimbaud, *Illuminations* (1886): la primera, de Cintio Vitier (2002 [1954]), y la segunda, de Marco Antonio Campos (1991), tomando como base los efectos de voz e interpretativos de Lance Hewson en *An Approach to Translation Criticism* (2011).

Para empezar, expondré una breve trayectoria de las traducciones de Rimbaud al español, después haré una presentación de los traductores y luego señalaré algunas de las características del poemario, a partir de las cuales se guiará el análisis. Posteriormente describiré la metodología y la propuesta de Hewson para dar paso a la evaluación de las traducciones. Finalmente, haré una reflexión crítica acerca de los resultados.

LAS TRADUCCIONES DE RIMBAUD AL ESPAÑOL

El impacto de la obra de Rimbaud fue tal que sus obras han sido ampliamente traducidas a diferentes idiomas, incluso al japonés (Brunel 1992: 950), y el español no fue la excepción. Las primeras traducciones de Rimbaud al español se hicieron a principios del siglo XX. La primera versión se publicó en Madrid, en 1907, en la antología *Del cercano ajeno*, de Enrique Díez-Canedo. La antología *La poesía francesa moderna*, elaborada por Díez-Canedo y Fernando Fortún en 1913, se considera fundamental en la formación de escritores latinoamericanos y españoles. A pesar de ello, no es sino hasta 1946 cuando Rimbaud se tradujo en territorio latinoamericano gracias a Díez-Canedo, durante su exilio, periodo en el cual publicó *La poesía francesa del romanticismo al surrealismo* en Argentina (Serna 2012: 1).

Las traducciones de Díez-Canedo representaron un parteaguas para la lectura de Rimbaud en español y, luego, para la traducción de Rimbaud en Latinoamérica, práctica inaugurada por Alfredo Terzaga con su traducción de *Iluminaciones* para la revista *Sur*, en 1951 (Serna 2012: 1). Poco después apareció otra traducción del mismo poemario, realizada por Cintio Vitier para la revista cubana *Orígenes*, en 1954, y, más tarde, la propuesta de Marco Antonio Campos, en 1991, para la editorial mexicana Ediciones El Tucán de Virginia.

Este artículo se enfoca en estas dos últimas, ya que, por un lado, la traducción de Vitier fue fundamental para cimentar el grupo Orígenes y definir su objetivo de rescatar a la nación a través de la poesía (Serna 2012: 4). Por el otro, Marco Antonio Campos tradujo *Iluminaciones* con motivo del centenario del fallecimiento de Rimbaud, por lo que su traducción también tiene la tarea de revitalizar uno de los poemarios más emblemáticos del poeta francés, pero esta vez desde el territorio mexicano.

A continuación presento el perfil de ambos basándome en su papel como traductores, así como en el campo literario, el contexto político en el que surgió su traducción, la finalidad que ésta perseguía y su propia lectura de Rimbaud¹.

Cintio Vitier (1921-2009)

Vitier tuvo una carrera bastante prolífica no sólo como poeta, sino como antologista, estudioso, editor y crítico de la poesía cubana. Sus principales preocupaciones estéticas fueron la divulgación y la valoración de la crítica cubana, y el papel social del escritor y su vínculo con la práctica creadora (Marrero 2020: 19). De su trabajo como poeta destaca *Extrañeza de estar* (1944), *De mi provincia* (1945), *Capricho y homenaje* (1946) y *El hogar y el olvido* (1946-1949) (Rojas 2002: 74). A este trabajo se le suma su trayectoria como traductor, entre la cual se hallan autores como Rimbaud, Mallarmé y Valéry (Bueno 1975: 79-80).

¹ Para ello obtuve una entrevista en el caso de Marco Antonio Campos y, en el caso de Cintio Vitier, me basé en artículos disponibles en bases de datos.

Sin duda su traducción más difundida hasta la fecha es *Las iluminaciones*, la cual se publicó por primera vez en 1954 para el número 35 de la revista cubana *Orígenes*. Esta revista, además de ser pionera en el campo de la traducción, sobre todo la poética, proponía rescatar a la nación a través de la poesía, en la que era posible buscar la finalidad histórica perdida (Serna 2012: 4). En ese momento, Cuba estaba sumida en un descontento popular y una profunda incredulidad ante cualquier mejora por parte del Estado, lo que llevó a la creación de múltiples organizaciones políticas (Aguilar 2016: 62). El grupo *Orígenes* responde a esta crisis al buscar en la cultura, sobre todo en la poesía, una solución a los problemas nacionales (Aguilar 2016: 69). Para Vitier, “publicar poemas, en nuestro país, se ha reducido a la categoría y majestad del acto puro. Ninguna vanidad, ilusión o complacencia” (Rodríguez 1999: 33). En cambio, el sujeto poético de Vitier es consciente de que tiene el poder de cambiar este descontento, lo cual convierte a este poeta cubano en “un marginado social que se asume como tal y que ejerce la escritura como acto de resistencia” (Rodríguez 1999: 34). Es entre 1952 y 1953 cuando Vitier siente la necesidad de transformarse al catolicismo, lo cual se reflejó en su escritura y en su traducción. En *De Peña Pobre*, Vitier expresa que “aquellos pecados no eran más que los síntomas de una melancolía en la modernidad, de un malestar en la cultura profana o, más bien, de una desorientación en la Historia” (Rojas 2002: 74-75).

A pesar del contexto en el que realizó su traducción, ésta tuvo bastante éxito, incluso fue publicada a modo de libro en 2002 en Lima, acompañada de un prólogo del propio Vitier, titulado “Imagen de Rimbaud”, y de facsímiles del manuscrito original (Serna 2012: 1-3). En esta introducción, Vitier aclara que se basó en el texto publicado por la editorial Vial, lo cual indica que desconocía o no tomó en cuenta la traducción previa en español, realizada por Alfredo Terzaga en 1951 (Serna 2012: 3). Más tarde, Vitier (2009: sin paginar) señalaría: “Nadie sabe francés lo suficiente para traducir a Rimbaud. Fue éste un atrevimiento mío enorme. Éste es el libro más importante que he publicado en mi vida”.

En este mismo prólogo, “Imagen de Rimbaud”, el poeta cubano encuentra que los ejes rectores de la poética de Rimbaud son el asco y la experiencia absoluta del pecado original. En esta obra también se pone de manifiesto la teoría del vidente con la alteridad del yo: “El intocable otro conserva la frialdad de la mirada al mismo tiempo que es un impulsado a romper sus propios límites en una incesante apertura de espacio y penetración de tiempo no sucesivo, de éxtasis de tiempo” (Vitier 2002: 11-12).

El impacto de esta traducción fue tal que, hasta la fecha, se sigue reeditando y se considera a Vitier como un referente en cuanto a la traducción de *Illuminations*. Incluso ha sido consultada por otros traductores, como es el caso de Marco Antonio Campos (Campos 2021: sin paginar), a quien presentaré a continuación.

Marco Antonio Campos

Al igual que Vitier, Marco Antonio Campos también cuenta con una carrera prolífica como traductor, ensayista, narrador, poeta, profesor, e incluso como coordinador del

Programa Editorial de la Coordinación de Humanidades de la UNAM (ELEM 2021). De entre sus obras destacan *Desde el infierno y otros cuentos* (1987), *La ceniza en la frente 1978-1987* (1989), *Antología personal* (1992), entre otras.

En cuanto a su labor como traductor, se desempeña en alemán, portugués y, sobre todo, en francés e italiano, donde se trabaja sin tantas limitaciones. Entre los autores que ha traducido se encuentran, además de Rimbaud, los poetas Baudelaire, Trakl, Ungaretti, Cardarelli y Drummond de Andrade (Campos 2021: sin paginar).

La traducción de Campos, *Iluminaciones*, surgió en el marco del centenario del fallecimiento de Rimbaud y fue publicada en 1991 con el sello de Ediciones El Tucán de Virginia. Esta editorial fue fundada en 1980 por Víctor Manuel Mendiola y Guillermo Samperio, pero en 1985 quedó bajo la dirección de Mendiola únicamente –quien hasta la fecha se sigue desempeñando como director del sello editorial– y se fusionó con la editorial Luis Soto. Esta casa editorial se especializa en la publicación de poesía “en términos de títulos originales, revisiones y antologías”. Asimismo, cuenta con una colección especializada en ediciones bilingües llamada Los Bípidos (ELEM 2018), y actualmente es una de las editoriales mexicanas con el mayor número de libros de poesía de alta calidad (Campos 2021: sin paginar). En 2020, la editorial cumplió 40 años y, a modo de celebración, se publicó una breve nota en *Letras Libres* donde se ensalzan sus logros y se mencionan las cifras de libros publicados, que son alrededor de 350 (Zaid 2020: sin paginar).

Esta traducción surgió, como ya mencioné anteriormente, en el marco del centenario del fallecimiento de Arthur Rimbaud, y fue una edición bilingüe. En cuanto a sus motivaciones personales, Campos mencionó que esta traducción de *Iluminaciones* la concibió como complemento de su traducción *Una temporada en el infierno*. No obstante, Campos no vivía en el país y, por lo tanto, no fue partícipe del proceso de edición de *Iluminaciones*. Cuando ésta se publicó notó unas erratas, algunas de las cuales modificaban el sentido; sin embargo, esto fue corregido en una segunda edición que se publicó en 2017 (Campos 2021: sin paginar).

En el proceso de traducción, Campos buscó adaptarse al estilo del poeta y ser fiel a los sentidos y los ritmos de los poemas, con la finalidad de recobrar imágenes de asombro infantil, fulguraciones, instantes mágicos, descripciones urbanas o de la naturaleza. Sin embargo, al igual que Vitier, reconoce que es un libro complicado, con fragmentos ilegibles cuya traducción al español es ardua (Campos 2021: sin paginar).

Su traducción cuenta con una introducción del propio traductor, titulada “Rimbaud: por la libertad y el sol”, donde hace un recuento del origen y del estilo del poemario, y de la imagen de Rimbaud, además de presentar una breve biografía y un comentario acerca del poeta francés. Asimismo, expone la lectura de Campos, la cual se centra principalmente en los viajes hechos por Rimbaud y Verlaine por Inglaterra, Bélgica y Alemania entre 1872 y 1875, lo que lo lleva a clasificar *Iluminaciones* como un libro de viajero. En este tipo de libro, “el poeta observa o contempla, imagina, procede a una rápida escritura antes de que ideas o impresiones se borren o velen, y corrige después hasta donde cree conveniente” (Campos 1991: 9). Otro aspecto que retoma el traductor es la oposición entre naturaleza y ciudad, al señalar que las imágenes relacionadas con

la naturaleza parecen ser más luminosas, mientras que las relacionadas con la ciudad tienden a ser más oscuras (Campos 1991: 10).

Una vez revisados los perfiles de ambos traductores y sus lecturas acerca de *Illuminations*, describiré los rasgos característicos del poemario de Rimbaud, a partir de los cuales definiré mi análisis.

LAS ILUMINACIONES Y RIMBAUD

Illuminations, junto con *Une saison en enfer*, conforma la última parte de la obra de Rimbaud (Sordo 1991: 27), y aún no se ha podido establecer en qué momento fue escrito. Como menciona Brunel, el fechado de Rimbaud es a veces sospechoso (1992: 940). Se han propuesto fechas entre 1872 y 1874, incluso 1875, mientras que para el lugar se ha propuesto Inglaterra, en compañía del poeta Germain Nouveau, o durante los viajes realizados por el poeta francés entre Bélgica, Inglaterra y Alemania (Sordo 1991: 26; Campos 1991: 8; Brunel 1992: 940).

A pesar de la dificultad de su datación, es posible encontrar puntos en común con el poemario *Illuminations*. Esta obra ha sido considerada como literatura descentrada, exasperada por la óptica del caminar, y los fragmentos parecen ser escritos en el campo, al borde del camino, por un autor que, a través del paseo y el aire libre, ha desarrollado las facultades para describir el sueño (Guyaux 1987: 226). Este movimiento, de acuerdo con Richard (1955), se construye tomando el verbo como elemento central, procedimiento explícito en “Alchimie du verbe” (p. 74).

Asimismo, se puede apreciar una falta de estructuración en el texto, pues el manuscrito no está numerado (Serna 2012: 7). Sin embargo, esto no indica un descuido en la construcción del poema. Rimbaud demuestra una preocupación por la claridad y la corrección gramatical, al igual que por el ritmo y el balance de sus poemas a través de la puntuación. Estas características daban a su poesía un carácter “rítmico anti-clímax” (Osmond 1981: 62-63).

Otro rasgo notable es la sintaxis latina, concisa y apretada, además de las visiones oníricas y la ilogicidad manifiesta en las formas estróficas del poema original (Serna 2012: 7). De igual modo, la polisemia es fundamental en la construcción de la alucinación: “De su significado profundo. [...] aparece la imagen, no en el sentido imaginativo sino en el de visión poética real y exterior al sujeto. Lo que el poeta ve, lo ve como imágenes, apariciones o alucinaciones [...]” (Serna 2012: 8).

La construcción a través de la destrucción y la pasión por lo desconocido que manifestó en *Lettres du Voyant* sobresalen en este poemario, ya que la creación ilimitada se da a través de la destrucción de la realidad con el fin de evadirla. De la misma manera, hace hincapié en la pasión por lo desconocido y el abandono dentro del plano de los sueños, el dinamismo de las imágenes y la irrealidad inmediata que termina por reemplazar a la realidad (Popescu 2016: 155-156).

En el aspecto temático, *Illuminations* es una síntesis de la obra de Rimbaud y una prefiguración del surrealismo: el poeta intenta acceder a la visión de la realidad y ex-

plorar al máximo la imaginación, fuera del espacio y del tiempo familiar (Sordo 1991: 27). Otro eje temático en *Illuminations* es una visión de la naturaleza fragmentada y discontinua que se concibe como un macrocosmos sujeto a los efectos de la metamorfosis. En este poemario, la naturaleza es destruida para ser recreada, más perfecta: una nueva arquitectura con una nueva coherencia, en su mayor parte, producto de una explosión y de la desintegración de su sustancia y sus elementos, apta para la metamorfosis, una antinaturaleza (Eigeldinger 1987: 185-186, 190).

A la par de la naturaleza se encuentran las ciudades, las cuales, de acuerdo con lo expuesto por Brunel (1992), se construyen a partir de su pueblo natal, París o Londres. A pesar de que esta última coincida con los años en los que parece haberse escrito el poemario, las ciudades en *Illuminations* son, ante todo, fantasmales (p. 946). Incluso en estas ciudades es posible apreciar elementos exóticos y de fauna y flora desconocida, relacionadas con el deseo del poeta de viajar y conocerlas (Brncic 1999: 163).

Como es posible apreciar, la poesía de Rimbaud tiene muchos elementos estilísticos para rescatar, sobre todo en un poemario tan fundamental como es *Illuminations*. Desde mi perspectiva, la visión fragmentada de la realidad del poeta francés, la importancia de la puntuación para establecer los ritmos, la elección de vocabulario que amplía el abanico de interpretaciones, la oposición entre la naturaleza y la ciudad, las visiones oníricas y la creación a través de la destrucción quedan patentes en poemas como “Aube”, “Ouvriers”, “Soir Historique” y “Mystique”, los cuales se revisarán a continuación.

METODOLOGÍA

El análisis partirá de los elementos temáticos y estilísticos revisados anteriormente, con un enfoque en la sintaxis del poema, la puntuación y la construcción de imágenes a través de la polisemia. Para ello me basaré en los efectos de voz que propone Hewson. La reflexión crítica se centrará en las voces interpretativas.

Analizaré principalmente dos efectos de voz: ampliación y reducción. El primero tiene lugar cuando el traductor opta por elecciones que añaden algo a las voces del original. El segundo efecto de voz, la reducción, es el resultado de elecciones del traductor que dan la impresión de que el texto es menos articulado o tiene menos impacto en sus características estilísticas. Los efectos de voz vistos anteriormente dan, a su vez, efectos de interpretación. El efecto de voz de ampliación da lugar a un efecto llamado expansión, que amplía las vías de interpretación; mientras que el efecto de voz de reducción da lugar a un efecto llamado contracción, que reduce las interpretaciones de la obra original. La elección de esta teoría permitirá, por un lado, dar cuenta de los matices reflejados en las soluciones de los traductores, y, por el otro, señalar las consecuencias que tienen dentro de la interpretación (Hewson 2011: 85-86).

Si bien la propuesta de Hewson está dirigida a la traducción de prosa, también es cierto que es posible extender estos conceptos al análisis de traducción de poesía, en el sentido de que “los traductores de este género literario están sujetos a las mismas fuer-

zas inconscientes” (Rosales 2020: 191). Es necesario destacar que esta propuesta tiene sus limitaciones; por ejemplo, en el análisis de la métrica y el ritmo; sin embargo, este artículo tiene como objeto el análisis de sintaxis, puntuación y polisemia, por lo que no representa ningún impedimento. Además, los poemas en cuestión no siguen ninguna métrica, sino que están en prosa. Aunado a esto, artículos como los de Rosales (2020) y Franzetti (2018) han demostrado que es posible aplicar modelos pensados para la prosa, como la propuesta de Berman, en análisis poéticos.

ANÁLISIS

En este apartado analizaré las dos traducciones en tablas que se presentan como se describe a continuación. En la primera columna se encuentra la edición de *Illuminations* publicada en 1998 por Le Livre de Poche; la segunda columna corresponde a la traducción de Vitier publicada a modo de libro por la Pontificia Universidad Católica del Perú, en 2002; y la tercera columna, a la traducción de Marco Antonio Campos, de 1991, publicada por Ediciones El Tucán de Virginia. Debajo de cada tabla haré un breve comentario acerca del poema en cuestión, de los efectos de voz y de interpretación, y de aspectos contextuales que podrían haber influido en la decisión de los traductores.

Los diccionarios que utilizo para la lengua francesa son *Littré* y la sexta edición del *Dictionnaire de l'Académie Française*, mientras que para el español empleo el *Diccionario de la lengua española* (DLE). Es cierto que analizar elementos aislados a través de los diccionarios no parece ser de gran utilidad; sin embargo, representan un apoyo fundamental para reconocer de dónde proviene la divergencia en la interpretación de los traductores y aclarar las múltiples soluciones en su traducción. Esta utilidad se demuestra en artículos como los de Rosales (2020) y Franzetti (2018).

Los fragmentos elegidos dan cuenta de los casos donde la sintaxis juega un papel importante, así como la puntuación y la elección de vocabulario, al igual que los ejes temáticos abordados anteriormente.

“Aube”

El primer poema que analizo es “Aube”, para el cual ambos traductores propusieron como título “Alba”. Eigeldinger (1987) y Richard (1955) consideran que el alba es la deidad rimbaudiana por excelencia, ya que es la hora en la que confluyen nacimiento y ruptura (citado en Amprimoz 1988: 56; Richard 1955: 68). A través de la persecución de la diosa en medio de la naturaleza, el deseo se despierta, se proyecta por delante de sí mismo, para después perseguir y unirse en una realidad donde se encarna y se pierde de inmediato (Richard 1955: 79). Justo en el nacimiento del deseo se enfoca este análisis, como se puede ver en la tabla 1.

Tabla 1. Primer fragmento de “Aube” y sus traducciones

J'ai embrassé l'aube d'été. [...]. Les camps d'ombres ne quittaient pas la route du bois (Rimbaud 1998: 179).	Yo he abrazado el alba de estío [...]. Las sombras no abandonaban el camino del bosque (Vitier 2002: 87).	He abrazado el alba de verano [...]. Los campos de sombras no dejaban el sendero del bosque (Campos 1991: 61).
---	---	--

Con respecto a la importancia de la naturaleza, me parece necesario señalar la traducción de *été*, dado que las estaciones del año están ampliamente relacionadas con la flora y la fauna. El *Littre* (1876) y el *Dictionnaire de l'Académie Française* (1835) concuerdan en que *été* designa la estación del año que comienza en el solsticio de junio y finaliza en el equinoccio de septiembre, o bien, la estación que sigue a la primavera y que precede al otoño. De acuerdo con la definición, este término no representa dificultad alguna; sin embargo, los traductores proponen dos términos de registro diferente: *estío* por parte de Vitier y *verano* por parte de Campos.

Acercas de esta diferencia, el DLE señala que el origen de la palabra *estío* proviene del latín *aestivum*, mientras que *verano* proviene del *veranum*. No obstante, la definición de *estío* remite directamente a la entrada *verano*. Al tomar en cuenta esta diferencia, es posible apreciar que en la traducción de Vitier el registro empleado eleva el tono del poema y resulta en una ampliación dado que añade misticismo a la descripción realizada por Rimbaud, reflejando así el papel fundamental que tenía el estilo dentro del proyecto de la poesía como acto de resistencia. En el caso de Campos, la prioridad no es añadir un matiz estilístico, sino el sentido propuesto por Rimbaud, la imagen que surge a partir de la lectura.

Esta preocupación por la recuperación de imágenes puede observarse en la traducción de *les camps d'ombres*. En esta imagen, Vitier elige traducir *las sombras*, mientras que Campos lo soluciona con *los campos de sombras*. Esta elección recupera por completo la imagen que construye el poeta francés y mantiene la metáfora relacionada con la naturaleza, aspecto que Campos también priorizó en su traducción. En el caso de Vitier se puede apreciar una reducción en la imagen producida, probablemente, por un descuido.

El siguiente fragmento que analizo condensa las divergencias entre las soluciones propuestas por ambos traductores en relación con el estilo y la construcción de imágenes alrededor de la naturaleza.

Tabla 2. Segundo fragmento de “Aube” y sus traducciones

Je ris au wasserfall blond qui s'échevela à travers les sapins : à la cime argentée je reconnus la déesse [...]. Dans l'allée, en agitant les bras (Rimbaud 1998: 179).	Reí a la rubia cascada que se trenzó a través de los pinos; en la cima argentada reconocí a la diosa [...]. En la alameda, agitando los brazos (Vitier 2002: 87).	Reí en el <i>wasserfall</i> rubio que se desmelenaba a través de los abetos: en la cima plateada reconocí a la diosa [...] En la avenida arbolada, agitando los brazos (Campos 1991: 61 y 63).
---	---	--

En el texto original, Rimbaud utiliza la palabra alemana *wasserfall* como “un recuerdo de un paseo realizado por el poeta en los alrededores de Stuttgart” (Hackett 1987:

194). Esta elección no es fortuita, ya que demuestra las propias vivencias e influencias a las que estuvo expuesto el poeta durante sus viajes. Vitier soluciona la traducción de esta palabra como *rubia cascada*, mientras que Campos propone dejarlo como en el original, pero en cursivas y, al final del poemario, añade una nota para explicar el término.

La decisión de Campos mantiene la palabra extranjera, que salta ante el lector y llama la atención sobre ella. En cambio, Vitier suple la referencia a los viajes del poeta y, en su lugar, la describe para el público sin la necesidad de interrumpir la lectura con una nota. Si bien no se pierde el sentido de la palabra, sí genera una reducción al no mantener la referencia propuesta en el original.

En este fragmento también se encuentra *la cime argentée*, que Vitier traduce como *cima argentada*, mientras que Campos propone *cima plateada*. De acuerdo con el *Diccionario de la lengua española* (DLE), *argentado* tiene dos acepciones que conciernen a este contexto: la primera es ‘bañado en plata’ y la segunda es ‘plateado’. Para *plateado* se consigna ‘dicho de un color: semejante al de la plata’, y ‘de color plateado’. En este caso, Vitier nuevamente se remite a cuidar el estilo con el que escribe y hace una ampliación del sentido del texto fuente, mientras que Campos lo mantiene.

La divergencia entre *sapins*, *pinos* y *abetos* no representa ningún problema, ya que en español son sinónimos: pertenecen a la familia de las abietáceas, con apenas pequeñas diferencias que no conllevan ningún cambio significativo (DLE). Por el contrario, una solución que sí genera un cambio de sentido significativo es la traducción de *dans l’allé*, que Vitier y Campos solucionan como *en la alameda* y *en la avenida arbolada*, respectivamente.

De acuerdo con el *Dictionnaire de l’Academie Française*, *allée* se refiere a ‘lugar apto para pasearse, que se extiende en longitud, y que está bordeado de árboles o vegetación’. Es decir, la presencia de árboles está implícita dentro de la palabra. En el caso de *alameda*, esta palabra cuenta con tres acepciones: ‘sitio poblado de álamos’, ‘paseo con álamos’ y ‘paseo con árboles de cualquier clase’, mientras que *avenida* se define como ‘vía ancha, a veces con árboles a los lados’. La presencia de árboles está implícita en ambas palabras. Sin embargo, Campos señala que se trata de una *avenida arbolada*, por lo que hay una ampliación con respecto al texto original.

“Ouvriers”

En oposición a “Aube” se encuentra “Ouvriers”, poema en el que predomina la figura de la ciudad y la oscuridad que mencionaba Campos en oposición a la naturaleza. En este poema, la voz lírica se encuentra acompañada de alguien más: son, como dice el poema al final, novios huérfanos, con el sentimiento de no pertenecer a ningún lado. Esto podría reflejar el sentimiento de Rimbaud a lo largo de sus viajes, ese permanente hastío que parecía caracterizarlo.

Morand (1977) menciona que en este poema hay una presencia negativa y ajena de la ciudad por donde la pareja pasea tristemente. Igualmente señala que en este poema el viento es un factor importante, ya que pone en movimiento el espíritu del hablante, además de que, en este caso, la ciudad no es un sueño, sino que es una realidad gris, donde

el sujeto —los obreros— y el objeto —la ciudad al fondo— son identidades separadas. De igual modo, en este poema predomina el orden sintáctico y los elementos descriptivos, los cuales llevan un hilo coherente de la narración dentro del poema (pp. 111-113).

Tabla 3. “Ouvriers” y sus traducciones

<p>Ô cette chaude matinée de février. Le Sud inopportun vint relever nos souvenirs d'indigents absurdes, notre jeune misère [...]. La ville, avec sa fumée et ses bruits de métiers, nous suivait très loin dans les chemins. Ô l'autre monde, l'habitation bénie par le ciel et les ombrages (Rimbaud 1998: 172).</p>	<p>¡Oh esta cálida mañana de febrero! El Sur inoportuno vino a reanimar nuestros recuerdos de absurdos indigentes, nuestra joven miseria [...]. La ciudad, con su humareda y sus ruidos de telares, nos seguía muy lejos por los caminos. ¡Oh, el otro mundo, la habitación bendecida por el cielo, y las umbrías! (Vitier 2002: 63).</p>	<p>Oh esta cálida mañana de febrero. El sur inoportuno llegó a despertar nuestros recuerdos de indigentes absurdos, nuestra joven miseria [...]. Con su humo y sus ruidos de oficios, la ciudad nos seguía muy lejos por los caminos. ¡Oh, el otro mundo, la habitación bendecida por el cielo, y las sombras de árboles! (Campos 1991: 49).</p>
--	---	--

El primer elemento que señalo en la versión de Vitier es la adición, ya que en el original la primera oración no tiene ningún signo de exclamación; sin embargo, el poeta cubano añade uno al final. Esto provoca una ampliación del sentido con respecto al poema en francés, en el que no se hace explícita la exclamación por medio de signos de puntuación.

El segundo elemento es *le Sud*, que aparece con mayúscula en el original, se mantiene de ese modo en la versión de Vitier y en la de Campos se normaliza como *sur* en minúscula. Esta decisión resulta en una reducción, ya que el viento no tiene el papel iniciador en el poema y los sentimientos de la voz poética. En el siguiente elemento, *indigents absurdes*, los traductores tienen dos propuestas: *absurdos indigentes* por parte de Vitier e *indigentes absurdos* por parte de Campos.

La traducción que respeta la sintaxis del texto en francés es la de Campos, donde el adjetivo aparece después del sustantivo. Esto indica que la propiedad asignada es debido a una circunstancia accidental o se usa en sentido recto, mientras que, en el caso contrario, indica que es una cualidad característica, esencial del objeto, es un estereotipo o simplemente por cuestiones de ritmo (Hernando 1995: 73-74). En la traducción de Vitier pudo haber influido este último rasgo, sin una carga semántica en la decisión, aunque sí resulta en una ampliación con respecto al texto en francés por toda la connotación que implica anteponer un adjetivo.

En el caso de *métiers*, esta palabra se refiere al ‘ejercicio de un acto mecánico. Oficio de zapatero, sastre, cerrajero, tejedor, etc.’ (*Littre*). La solución de Campos, *oficios*, es la más cercana a la ambigüedad de Rimbaud. La traducción de Vitier, por otra parte, hace una ampliación al sentido del poema original en la que aclara de qué trata el oficio.

Por último, me gustaría señalar el fragmento *et les ombrages*, el cual Vitier conserva como ‘las umbrías’, y en la versión de Campos se encuentra como ‘las sombras de los árboles’. Esta imagen no se encuentra en el original y es producto de una ampliación del sentido primigenio, donde la lectura de Campos sobre la oposición entre naturaleza y ciudad juega un papel importante. Esta adición hace que la naturaleza se introduzca en esta imagen sombría en la que predomina la penumbra de la ciudad.

“Mystique”

Desde el punto de vista de Eigeldinger (1987), *Las iluminaciones* tienen una intertextualidad bíblica por el tema de los cataclismos cósmicos, la destrucción y la renovación del universo, que se hacen patentes, sobre todo, en “Mystique”. Asimismo, señala que hay un contraste entre la presencia de los ángeles en la naturaleza y la actividad asesina de los hombres, donde el cielo y la tierra se funden para dar lugar al apocalipsis (pp. 182 y 188).

Tabla 4. “Mystique” y sus traducciones

Sur la pente du talus, les anges tournent leurs robes de laine [...]. A gauche le terreau de l'arête est piétiné par tous les homicides et toutes les batailles, et tous les bruits désastreux filent leur courbe (Rimbaud 1998: 179).	Sobre la pendiente del talud, los ángeles voltean sus ropas de lana [...]. A la izquierda, el humus del borde está pisoteado por todos los homicidios y todas las batallas, y todos los ruidos desastrosos describen su curva (Vitier 2002: 85).	Sobre el declive del talud, los ángeles voltean sus ropas de lana [...]. A izquierda, el terreno de la arista está pisoteado por todos los homicidios y todas las batallas, y todos los ruidos desastrosos hilvanan su curva (Campos 1991: 61).
--	--	---

Dentro del poema, Rimbaud escribe que *les anges tournent leurs robes*, y tanto Vitier como Campos proponen *los ángeles voltean sus ropas*. El verbo *tourner* resulta fundamental al momento de construir la imagen, y su principal dificultad es la cantidad de acepciones que tiene. Tan sólo en el *Littré* se registran alrededor de 57 acepciones, todas relacionadas con un movimiento giratorio o volverse algo.

La imagen propuesta por Rimbaud es ambigua y juega con la interpretación del traductor y, por ende, con la del lector. Bien puede referirse a que los ángeles voltean sus ropas, giran en un movimiento parecido al de un remolino, o bien, extiende el significado hasta *retourner*, cuya definición principal es ‘girar en otra dirección’ (*Littré*). Ambas soluciones, inevitablemente, son una reducción del sentido del texto al elegir una de las múltiples interpretaciones de *tourner* y, de este modo, aclarar la imagen que en el texto de Rimbaud permanece ambigua.

Como siguiente elemento a señalar se encuentra *terreau*, que Vitier traduce como *humus* y Campos como *terreno*. Esta palabra es importante porque la naturaleza en sí tiene una gran presencia a lo largo de todo el poemario. En la propuesta de Campos es posible observar una reducción respecto al poema original, ya que la acepción de *terreno* (‘porción de tierra’) (DLE 2020) no tiene la misma carga que *terreau* (‘resultado de la descomposición de las plantas; no confundirse con la tierra vegetal’) (*Littré*). En cambio, *humus* recupera la descomposición de las plantas sobre la tierra, por lo que mantiene el sentido del texto.

Como último elemento a destacar de este fragmento, se encuentra *filent* (del verbo *filer*) que tiene múltiples acepciones. Según el *Littré* y el *Dictionnaire de l'Académie Française*, las definiciones de *filer* que más se acercan a las soluciones de los traductores son ‘enrollar varias hebras de cáñamo, lino, seda, lana, etc., de manera que formen un hilo’ y ‘conducir de manera uniforme y sostenida’. La decisión de Vitier (*describe*) se va más hacia la segunda acepción y resulta más clara para el lector de qué manera se está

formando la curva de la que habla el poema. Sin embargo, la elección de Campos (*hilvanan*), además de recuperar la referencia a los hilos, permite hacer la relación con las ropas de los ángeles que aparecen al principio y con el desastre apocalíptico que está sucediendo en el fragmento. De este modo, la imagen trazada por Vitier se reduce a comparación de la que trazan tanto Rimbaud como Campos.

“Soir Historique”

Por último, se encuentra el poema “Soir Historique”, en el que se realza la esperanza de la revolución que se amplía hasta llegar a una revolución cósmica que presagia los tiempos del apocalipsis, la dislocación del mundo y la metamorfosis de la materia. Asimismo, con este poema, Rimbaud busca expresar una realidad universal y no una realidad fabulosa a través de la construcción cósmica de un mundo artificial (Hackett 1987: 188, Richard 1955: 73).

La diferencia entre ambos traductores puede verse desde el título, *Soir historique*, que Vitier tradujo como *Tarde histórica* y Campos como *Noche histórica*. Ambas soluciones son compatibles con la definición que presenta L’Académie Française, ‘la última parte del día, las últimas horas del día’, y con el *Littré*, ‘declinación del día, paso del sol al lado occidental del horizonte’, la cual remite al momento en el que el sol se está ocultando. Cabe destacar que el *Littré* también propone ‘el occidente’ como definición. El problema de traducción es que, en español, ambas traducciones muestran imágenes opuestas: la de Vitier es más cercana a la oscuridad del anochecer, mientras que Campos propone la oscuridad de la noche, y esto se enlaza con el eje temático según el cual la ciudad es más oscura y la naturaleza representa claridad.

En cuanto al contenido del poema, en primer lugar se presenta la siguiente construcción sintáctica marcada en cursivas:

Tabla 5. Primer fragmento de “Soir historique” y sus traducciones

En quelque soir, par exemple, que se trouve le touriste naïf, retiré de nos horreurs économiques, la main d’un maître anime le clavecin des prés ; on joue aux cartes au fond de l’étang, miroir évocateur des reines et des mignonnes, <i>on a les saintes, les voiles, et les fils d’harmonie, et les chromatismes légendaires, sur le couchant</i> (Rimbaud 1998: 185).	Una tarde, por ejemplo, en que el ingenuo turista se encuentra retirado de nuestros horrores económicos, la mano de un maestro anima el clavecín de los prados; se juega a las cartas en el fondo del estanque, espejo evocador de reinas y favoritas; <i>hay santas, velos, hilos de armonía, y cromatismos legendarios, en el poniente</i> (Vitier 2002: 117).	Alguna noche, por ejemplo, en que el turista ingenuo se halla retirado de nuestros horrores económicos, la mano de un maestro anima el clavecín de los prados; se juega a las cartas en el fondo del estanque, espejo evocador de reinas y favoritas; <i>y en el crepúsculo están las santas, los velos, y los hijos de armonía, y los cromatismos legendarios</i> (Campos 1991: 79).
--	--	---

En este fragmento, Rimbaud construye una caricatura alrededor del turista que permanece ingenuo ante las dificultades propias de los habitantes de la ciudad, las cuales enumera. En el original hay una enumeración de los elementos, y posteriormente se señala dónde se encuentran todos ellos, es decir, *sur le couchant*. La propuesta de Vitier respeta la sintaxis de Rimbaud, mientras que Campos antepone el locativo y añade la

conjunción y, lo cual lleva a una amplificación, ya que aclara para el lector la imagen que se construye a partir de la sintaxis. El orden de las palabras, como se mencionó anteriormente, era un rasgo distintivo en Rimbaud, una elección no fortuita en la creación de imágenes.

Vale la pena destacar también dos elecciones de léxico en este fragmento. El primero se refiere al adjetivo *couchant*, ‘se dice del sol cuando está a punto de descender por el horizonte’ y ‘occidente’ (Académie Française). En este caso, la elección de Campos, *crepúsculo*, presenta una amplificación, ya que añade la imagen de la puesta de sol que se perdió en la traducción del título de este poema, mientras que Vitier designa ese espacio únicamente como el *poniente*.

El segundo se refiere a *les fils d’harmonie*, que puede interpretarse como *hilos* y como *hijos*, que son las propuestas de Vitier y Campos, respectivamente. Ambas soluciones caben en las acepciones de la palabra *fils*, y esto ejemplifica cómo Rimbaud elige palabras que puedan dar diferentes lecturas al público receptor. Al igual que en el poema “Aube”, en este fragmento también hay una referencia a otro lugar, como las islas de Guadalupe, en *les saintes*, y repercute en el sentido de *les voiles*, que puede ser ‘velos’ o tener un sentido de disimular o esconder.

Retomando el análisis, la elección de *hijos de la armonía* puede interpretarse dentro de la religión cristiana, donde a los creyentes se les conoce como ‘hijos’ (Littré). En esta traducción es posible apreciar la influencia del catolicismo por parte de Vitier al realizar esta ampliación, ya que la referencia permanece velada en el texto fuente.

El fragmento final del mismo poema es un claro ejemplo de la predilección de Rimbaud por palabras con un amplio abanico de interpretaciones mientras narra una escena que Hackett considera sumamente apocalíptica:

Tabla 6. Segundo fragmento de “Soir historique” y sus traducciones

Non ! — Le moment de l’étuve, des mers enlevées, des embrasements souterrains, de la planète emportée, et des exterminations conséquentes [...] (Rimbaud 1998: 186).	¡No! — El momento de la estufa, del raptó de los mares, de las conflagraciones subterráneas, del planeta arrebatado, y de las exterminaciones consecuentes [...] (Vitier 2002: 117).	¡No! El momento de la estufa, de los mares sublevados, de los abrazos subterráneos, del arrebatado planeta, y de los exterminios consecuentes [...] (Campos 1991: 81).
--	--	--

Como primer ejemplo de esta polisemia está la palabra *étuve*, que ambos eligieron traducir como *estufa*. Sin embargo, en el *Dictionnaire L’Académie Française* se registra como ‘habitación cerrada en la que se eleva la temperatura con el fin de provocar la transpiración’, lo que remite más a un sauna. En el poema se está hablando del calor y del bochorno que se siente, pero esto se pierde con la elección de *estufa*, palabra que está más asociada a la cocina. El DLE recoge la acepción de ‘lugar destinado en los baños termales a producir un sudor copioso’; sin embargo, esta imagen no es tan inmediata como la que refiere a la cocina. Por ello considero que hay una reducción de la interpretación por parte de los dos traductores.

Otro ejemplo es *enlevées*, que significa ‘levantar rápidamente, violentamente’ (L’Académie Française) y ‘cometer un secuestro’ (Littré). En un primer momento, la propuesta

de Campos parece ser la que más se acerca *sublevados* ‘excitar indignación, promover sentimiento de protesta’ (DLE); sin embargo, al momento de buscar *raptó* encontré que designa ‘impulso, acción de arrebatarse’ y ‘estado del alma dominada por un sentimiento de admiración y unión mística con Dios’ (DLE) que, más adelante, se une con los aspectos religiosos que se discuten al final del poema. Ambas decisiones recuperan el sentido que hay en el texto original; sin embargo, considero que en la elección de Vitier hay una ampliación, ya que, en el original, esta lectura religiosa no se encuentra presente en ese momento, sino que surge más adelante.

Efectos interpretativos

Una vez revisados todos los efectos de voz encontrados en las elecciones de los traductores, es posible afirmar que Vitier se tomó más libertades al momento de traducir el poema con una clara tendencia a la expansión al introducir elementos estilísticos como la puntuación, el cambio en la sintaxis o la elección del léxico. En el caso de Campos, predominó la consigna de mantener la imagen construida por Rimbaud y respetar el estilo del autor; sin embargo, esto no evita el efecto de expansión, sobre todo tomando en cuenta que se añadieron árboles en algunos pasajes debido a la propia lectura del traductor mexicano.

También hubo un efecto de contracción en los poemas, aunque este efecto predominó en Campos, mientras que Vitier fue más propenso a la expansión. La contracción en ambas traducciones se debió principalmente a la polisemia y la ambigüedad de las imágenes en *Illuminations*, ya que los traductores estaban obligados a privilegiar un solo sentido. Esto no indica que la traducción sea pobre o incorrecta, pero sí muestra las prioridades de cada traductor. Mientras que Vitier prefería describir, explicar y aclarar parcialmente la poesía de Rimbaud, Campos se inclinaba por un vocabulario menos rebuscado y de fácil acceso para un lector primerizo de la obra del poeta francés.

Quisiera destacar que *Soir Historique* es el poema que mayor divergencia tiene en sus traducciones, debido a la cantidad de imágenes ambiguas del original que obligan al traductor a tomar una posición. Si bien al principio Campos parece estar más comprometido con mantener las imágenes y respetar en la medida de lo posible la sintaxis del texto fuente, en este poema propone una nueva sintaxis para aclarar lo que está pasando. En la traducción de Vitier, por el otro lado, empiezan a asomar los aspectos religiosos con los que estaba lidiando en esa época y que más tarde permearían su obra.

CONCLUSIONES

Es del conocimiento general que al traducir se registran pérdidas de significado, sobre todo al momento de traducir textos complejos como la poesía. El traductor se ve obligado a privilegiar un sentido por encima del otro, pero no es una pérdida total. Estas elecciones dejan ver la postura con la que se enfrenta a la traducción y con qué finalidad lo hizo, ya sea para introducir formas poéticas a modo de búsqueda de respuestas en una

situación política particularmente difícil o a modo de rendir memoria y difundir la obra del poeta francés en el centenario de su muerte.

Aunado a esto, hay que reconocer la diferencia del tiempo en que se tradujo. Vitier, al parecer, no tenía conocimiento de la traducción de *Illuminations* por parte de Alfredo Terzaga para la revista *Sur* en 1951. En el caso de Campos, su traducción surgió en un aniversario de su fallecimiento; las lecturas y traducciones de Rimbaud ya no eran tan escasas y se buscaba seguir difundiendo la obra del poeta francés al público mexicano. Campos tuvo la oportunidad de consultar la traducción de Vitier para realizar la propia con base en otras prácticas traductorales y otras normas.

Quisiera destacar que ninguna traducción es mejor o peor que otra, sino que ambas son el resultado de un proceso de pensamiento relacionado con la finalidad con la que se esté traduciendo, con la revisión de los agentes involucrados en su publicación y hasta con la subjetividad del crítico en turno. A pesar del distanciamiento entre los contextos de traducción, la crítica de traducción nos permite observar las similitudes y divergencias en las lecturas de ambos traductores, lo cual da pie a nuevas interpretaciones por parte de los lectores y, en ocasiones, para otros traductores.

No hay que olvidar que, a la par de su labor como traductores, tanto Campos como Vitier se desempeñaron como poetas y escritores, por lo que la elección de léxico, sintaxis e interpretaciones no obedece únicamente a su lectura del poemario o al texto original como centro de todo.

BIBLIOGRAFÍA

- AGUILAR, Jeisil. 2016. *El ideal nacionalista en el pensamiento del grupo Orígenes*, tesis de doctorado. Cuba: Ciencias Filosóficas, Universidad Central Marta Abreu de Las Villas.
- AMPRIMOZ, Alexandre. 1988. “L’Été rimbaldien: Mythe et réalité textuelle”, *Dalhousie French Studies* 14: 52-63.
- BRUNEL, Pierre. 1992. “Introduction pour «Rimbaud et son Temps»”, *Revue d’Histoire littéraire de la France* 6 (nov-déc): 939-950.
- BRNCIC, Caroline. 1999. “Retrato hablado de Arthur Rimbaud”, *Revista Chilena de Literatura* 54: 161-164.
- BUENO, Salvador. 1975. “Algunos apuntes sobre las traducciones literarias en Cuba”, *Babel* 21: 79-81.
- CAMPOS, Marco Antonio. 1991. “Rimbaud: por la libertad y el sol”, en Arthur Rimbaud, *Illuminaciones. Arthur Rimbaud. Illuminations*. México: Ediciones El Tucán de Virginia, pp. 7-23
- CAMPOS, Marco Antonio. 2021. “Las iluminaciones de Rimbaud. Una conversación con Marco Antonio Campos”, en <https://circulodepoesia.com/2021/05/las-iluminaciones-de-rimbaud-una-conversacion-con-marco-antonio-campos/?fbclid=IwAR2EARRXtL9OJFNtg3vrhi8HbXbGEBefBHqQI73GhXw1aINkTE1xD_8w9k> [Consultado el 10 de septiembre de 2021].

- EIGELDINGER, Marc. 1987. "L'Apocalypse dans les *Illuminations*", *Revue d'Histoire littéraire de la France* 2: 182-190.
- ENCICLOPEDIA DE LA LITERATURA EN MÉXICO, "Marco Antonio Campos", en <<http://www.elem.mx/autor/datos/179>> [Consultado el 9 de abril de 2021].
- ENCICLOPEDIA DE LA LITERATURA EN MÉXICO, "Ediciones El Tucán de Virginia", <<http://www.elem.mx/institucion/datos/1423>> [Consultado el 7 de abril de 2021].
- FRANZETTI, Riccardo. 2018. "Contemplant el horizonte: Dos traducciones hispanoamericanas del «Canto notturno di un pastore errante dell'Asia» de Giacomo Leopardi", *Mutatis Mutandis* 11, núm. 1: 208-233.
- GUYAUX, André. 1987. "Aspects de la réception des *Illuminations* (1886-1936)", *Revue d'Histoire littéraire de la France* 2: 221-230.
- HACKETT, Cecil. 1987. "Anglicismes dans les *Illuminations*", *Revue d'Histoire littéraire de la France* 2: 191-199.
- HERNARDO, Luis Alberto. 1995. "Gramática y estilística de la posición del adjetivo en español", *Didáctica* 7: 73-88.
- HEWSON, Lance. 2011. *An Approach to Translation Criticism: Emma and Madame Bovary in Translation*. Amsterdam: Benjamins Translation Library.
- MARRERO, Marilys. 2000. "Dimensiones de la estética de la libertad en la praxis creadora de Cintio Vitier: el proyecto cultural de la nación cubana", *Islas* 42, núm. 125: 18-27.
- MORAND, Carlos. 1977. "Las ciudades en *Les Illuminations* de Jean-Arthur Rimbaud", *Revista Chilena de Literatura* 8: 109-119.
- POPESCU, Lazăr. 2016. "Arthur Rimbaud ou la dictature de la fantaisie", *Analele Universității "Constantin Brâncuși" din Târgu Jiu: Seria Litere și Științe Sociale* 4: 155-158.
- OSMOND, Nick. 1981. "Rimbaud's '*Illuminations*': 'Les Repentirs du Copiste'", *The Modern Language Review* 76, núm. 1: 60-66.
- RICHARD, Jean-Pierre. 1955. *Poésie et Profondeur*. Francia: Seuil.
- RIMBAUD, Arthur. 1991. *Illuminaciones. Illuminations*. (Marco Antonio Campos, trad.). México: Ediciones El Tucán de Virginia.
- RIMBAUD, Arthur. 1998. *Poésies*. Francia: Le livre de poche.
- RIMBAUD, Arthur. 2002. *Illuminaciones*. (Cintio Vitier, trad.). Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- ROSALES, Elvira. 2020. "Crítica productiva de dos versiones en español de «The Holy Innocents» de Robert Lowell", *Cadernos de Tradução Florianópolis* 40, núm. 1: 188-207.
- RODRÍGUEZ, Víctor. 1999. "Extrañeza de estar, certidumbre del otro: La poesía temprana de Cintio Vitier", *Hispanamérica* 84: 23-35.
- ROJAS, Rafael. 2002. "Cintio Vitier. Poesía y poder". *Letras Libres*, noviembre, pp. 74-80.
- SERNA, Mercedes. 2012. *Las Iluminaciones de Rimbaud en la traducción de Cintio Vitier (1954)*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- SORDO, Enrique. 1991. "El mito Rimbaud", *El Ciervo* 483: 25-27
- VITIER, Cintio. 2002. "Imagen de Rimbaud", en *Illuminaciones*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, pp. 7-24.
- VITIER, Cintio. "Martí no exageró cuando vio en EE. UU. el peligro mayor para nuestra América", en <<http://www.cubadebate.cu/especiales/2009/10/02/marti-no-exa>>

gero-cuando-vio-en-eeuu-el-peligro-mayor-para-nuestra-america/>. [Consultado el 12 de mayo de 2021].

ZAID, Gabriel. 2020. “El Tucán de Virginia” en <<https://www.letraslibres.com/mexico/literatura/el-tucan-virginia>>. [Consultado el 12 de septiembre de 2021].

DICCIONARIOS

LITTRÉ, ÉMILE. *Dictionnaire de la langue française*, Supplément. Paris, L. Hachette, 1878. Versión electrónica por François Gannaz. <http://www.littre.org>. [Consultado en septiembre 2021].

ACADÉMIE FRANÇAISE. (1835). *Dictionnaire de l'Académie Française*, 6^a ed., en <https://www.dictionnaire-academie.fr/> [Consultado en septiembre 2021].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., en <https://dle.rae.es> [Consultado entre abril y mayo de 2021].

Traducción al francés e inglés de la variante rioplatense y el registro en *Plata quemada*, de Ricardo Piglia

Translation into French and English of the rioplatense variant, and register in *Plata quemada* by Ricardo Piglia

DANIEL CASADO GALLEGOS
El Colegio de México
dcasado@colmex.mx

CARLOS YEUDIÉL PUEBLA RODRÍGUEZ
El Colegio de México
cpuebla@colmex.mx

■ **RESUMEN:** El presente análisis traductológico y lexicográfico estudia 60 unidades léxicas y composiciones de la novela *Plata quemada* (Piglia 1997) que pertenecen a la variante rioplatense del español y, en su mayoría, al sociolecto del crimen. Dichas unidades de análisis son relevantes en su traducción al francés (tr. François-Michel Durazzo) e inglés (tr. Amanda Hopkinson) ya sea por falta de uniformidad en la traducción, por pérdida del registro en la lengua meta, o bien porque se omiten. Se ofrecen las definiciones en francés e inglés para cada unidad, prestando especial atención a su uso en los textos meta, y se proponen alternativas de traducción para aquéllas en las que hay una pérdida de registro con respecto al original.

PALABRAS CLAVE: variante dialectal, registro, español rioplatense, lunfardo.

■ **ABSTRACT:** This traductological and lexicographical analysis studies 60 lexical units and compositions of the novel *Plata quemada* (Piglia 1997) that belong to the rioplatense variant of Spanish and, for the most part, to the sociolect of crime. These units of analysis are relevant in their translation into French (tr. Francois Michel Durazzo) and English (tr. Amanda Hopkinson) either because of lack of uniformity in the translation, loss of register in the target language, or because they are omitted. Dictionary definitions in French and English are provided for each unit, paying special attention to their use in the target texts, and translation alternatives are proposed for those in which there is a loss of register with respect to the original.

KEYWORDS: dialectal variation, register, rioplatense Spanish, lunfardo.

Fecha de recepción: 2 de agosto de 2021
Fecha de aceptación: 24 de noviembre de 2021

Desde una perspectiva funcionalista de la traducción, todo estudio de textos literarios implica analizar el trabajo del traductor y su impacto en la cultura meta*. En otras palabras, interesa saber cómo se lee y recibe un texto después de ser traducido a una segunda lengua. En el presente trabajo ofrecemos los resultados de la investigación que tuvo por objetivo analizar las decisiones de traducción en algunas unidades léxicas de *Plata quemada* (Piglia 1997) traducidas al francés e inglés, así como proponer soluciones de traducción que faciliten la comprensión de dichas unidades en las lenguas meta. Buscamos responder a la siguiente pregunta de investigación: desde el modelo funcionalista de análisis de traducción, ¿qué tan adecuadas fueron las estrategias de traducción de la variante rioplatense y registro que siguieron François-Michel Durazzo y Amanda Hopkinson en el primer capítulo de *Plata quemada*?

Elegimos esta novela porque refleja la variante dialectal (Coseriu 1986) rioplatense del español y el sociolecto del crimen¹. Ricardo Piglia representa diálogos y una narración que se articulan con un vocabulario propio de la variante dialectal rioplatense

* Este artículo es el resultado de nuestro trabajo durante el seminario *Introducción a la Lingüística*, impartido por la Dra. Niktelol Palacios en la Maestría en Traducción de El Colegio de México. Agradecemos a la Dra. Palacios por su guía y a los dictaminadores por sus comentarios y observaciones.

¹ Ricardo Piglia menciona que esta “versión argentina de una tragedia griega” se la contó una mujer en un tren de Argentina a Bolivia, y que a partir de ese relato decidió documentarse sobre los hechos que ocurrieron entre septiembre y noviembre de 1965. En la contraportada de la edición de Planeta (1997) se menciona, además, que Piglia tuvo acceso a materiales como “legajos judiciales, la transcripción de las grabaciones secretas realizadas por la policía (...) declaraciones testimoniales y la crónica periodística”.

del español². Debido a las características mencionadas, resulta productivo estudiar las estrategias a las que recurrieron los traductores Amanda Hopkinson, docente y traductora británica del español, francés y portugués al inglés, especializada en la traducción de literatura latinoamericana contemporánea y de las novelas de crimen de la escritora francesa Dominique Manotti; y François-Michel Durazzo, poeta francés, profesor universitario y traductor del español. Consideramos que observar la función de estas estrategias implica un aporte para todo traductor de literatura latinoamericana, especialmente para aquéllos que trabajan con las lenguas inglesa y francesa. Asimismo, este trabajo genera un vínculo entre traducción y variación léxica del español. Por razones de economía, nuestro análisis se enfoca en el primer capítulo de *Plata quemada* y en el primer capítulo de las traducciones al inglés, *Money to Burn*, de Hopkinson (2003), y al francés, *Argent brûlé*, de Durazzo (2010).

MARCO TEÓRICO

Dialecto y sociolecto

Al afirmar que existe un español de Argentina, un español de México, uno de Chile y otras variantes en cada país de habla hispana, nos situamos en un campo lingüístico que admite la diferencia y donde las fronteras entre las lenguas se entienden como convenciones nacionalistas. Las diferencias internas de una lengua o dialectos, como sucede entre lenguas, también tienen límites convencionales que dependen de un punto de vista geográfico-espacial (Coseriu 1986: 103). Más en concreto, de acuerdo con Coseriu, un dialecto es “el sistema de isoglosas de una región, delimitado sobre la base de criterios puramente convencionales (aunque objetivos), es decir, teniendo en cuenta sólo ciertos fenómenos característicos” (1986: 27). Se trata, pues, de expresiones que responden a una norma espacial y cuyo número de hablantes varía dependiendo de la región geográfica que ocupe. Antes bien, una clasificación dialectal no necesariamente corresponde a límites político-administrativos.

Los dialectos también pueden servir como niveles de la lengua —sociolectos, variedades diastráticas—, y los niveles de lengua como “estilos”, nombre que da Coseriu a las variedades diafásicas (Sinner y Tabares 2016: 19). En ese sentido, Sinner y Tabares indican que el uso de un dialecto en una sociedad determinada puede conllevar el funcionamiento del dialecto en cuestión como sociolecto (2016: 19). Estas variedades geográficas de las lenguas conforman un sistema de dialectos, lo que Coseriu llama lengua. Así, por ejemplo, el español de México, el de Chile, el de Argentina y cualquier otra variante son dialectos de un *sistema de dialectos* llamado español (lengua española). Más aún, “dentro de los dialectos se pueden distinguir sistemas menores de isoglosas,

² “El conjunto del material documental le permitió a Piglia armar la historia y reconstruir a los personajes, el habla, la época, la trama y el drama con una precisión admirable” (Planeta 1997).

llamados convencionalmente subdialectos” (Coseriu 1986: 8), que son hablas locales, determinadas también por las zonas geográficas que ocupan.

Caracterización del dialecto rioplatense: lunfardo

El español de Argentina, o rioplatense, es una variante del español que se habla también en Uruguay y Chile, y al que le son propias ciertas características fonéticas y gramaticales que no comparte con otras variantes del español: el voseo, que es el uso de *vos* como sujeto de segunda persona del singular, y el reemplazo de los sonidos consonantes de la [ll/y] por [sh], por mencionar las más evidentes. Como sucede en la formación de toda variante del español, la rioplatense, además de las características fonéticas y gramaticales, se distingue por el uso recurrente de ciertas palabras y modos de expresión que resultan de contactos lingüísticos con otras lenguas. Este proceso de intervención en la lengua, consecuencia de corrientes migratorias de Europa a Hispanoamérica, se replica a nivel dialectal, donde también establece diferencias internas; tal es el caso del lunfardo. No obstante, como explica John M. Lipski (2007), la inmigración de europeos a países hispanoamericanos no se da en “cantidades suficientes como para afectar los dialectos regionales del español fuera de los pequeños enclaves étnicos donde viven los colonos de las primeras generaciones. Por lo tanto, se trata de matices microdialectológicos que raras veces llegan a formar parte del lenguaje nacional” (p. 5).

A nivel léxico, es hacia la segunda mitad del siglo XIX cuando el lunfardo surge y se desarrolla como una manifestación de habla popular rioplatense que, contrario a la creencia popular, se constituye en los hogares de inmigrantes y no en las cárceles ni en los prostíbulos (Iribarren 2009: 23). La presencia de distintas lenguas en la conformación del lunfardo ha propiciado el interés de diversas disciplinas, como la antropología, la sociología y los estudios culturales en general. Sin embargo, es en la década de los cincuenta cuando se inauguran los estudios lingüísticos del lunfardo con el texto *Lunfardía*, de José Gobello, el cual, como menciona Vanessa Iribarren (2009), es el primero en estudiar el lunfardo desde una perspectiva estrictamente lingüística y en explicar su naturaleza y proceso de formación:

En esa obra [Gobello] estudia el repertorio léxico que el hablante de Buenos Aires y su zona de influencia emplea al margen de la lengua oficial. Establece y explica que el lunfardo se forma mediante préstamos de: vocabularios marginales (gauchesco, valesco y cocoliche); la lengua italiana y otros dialectos de Italia; argot francés; germanía; afronegrismos; y caló. En su obra expone los términos del lunfardo que son préstamos de cada uno de estos vocabularios, idiomas, dialectos o jergas (2009: 13).

A partir del estudio de Gobello, Iribarren se enfoca en los procedimientos creadores de lunfardismos y ofrece un recorrido histórico de la manera en que los préstamos (y aquí incluye los indigenismos) fueron introducidos y asimilados en el habla rioplatense.

Su recorrido muestra cómo el lunfardo se utilizó en las letras de canciones de tango y cómo llegó a otras expresiones artísticas, incluidos la literatura y los medios periodísticos. En este sentido, la autora evidencia que la historia del desarrollo del lunfardo es de constante recuperación de vocablos y reemplazo de otros en desuso, de modo “que en la actualidad, el lunfardo no sólo designa el repertorio de términos usados por la inmigración y transmitidos a la lengua popular de Buenos Aires, sino también todos los términos creados por las siguientes generaciones” (2009: 61)³.

Variación lingüística y registro

En *Plata quemada* predomina el tratamiento del habla en el marco de una historia de crimen, esto es, la variación lingüística del dialecto rioplatense y su uso como parte del ambiente propio de la historia. De ahí que *variante* y *registro* sean dos conceptos que conviene abordar en este trabajo.

Los estudios de la variación lingüística tienen origen en Labov (1972) y sus investigaciones empíricas sobre el uso de las lenguas en un contexto social. A partir de ahí se estableció que una variación es, básicamente, las alternativas posibles para expresar un mismo referente, según las variables sociolingüísticas. Estas realizaciones son “manifestaciones de una misma forma subyacente”, es decir, “etiquetas que caracterizan o definen un conjunto de variables codificadas” (Hernández y Almeida 2005: 23-38).

Entre los factores extralingüísticos (sociales) que influyen en la variación encontramos la ubicación geográfica, el sexo, la edad y el nivel sociocultural (Etxebarria 2014: 212). Al respecto, Moreno (2009) explica que, después de la ubicación, el prestigio se coloca como el segundo más importante: es el valor o el prestigio lo que permite que un habla particular sea considerada como dialecto. En otras palabras, los hablantes de la lengua en un cierto espacio saben qué tanto prestigio y distancia tiene su variante respecto de otras: no sólo comparten una variante lingüística, sino que valoran e interpretan otras (este fenómeno se denomina diferenciación sociolingüística externa) y pueden identificar variantes internas de carácter geolingüístico o sociolingüístico.

La traducción ha encontrado varias respuestas a la problemática de cómo traducir estas variantes de una lengua. Por ejemplo, Mayoral (1999: 23-25) apunta que la variación que interesa principalmente al traductor es la que se relaciona con el contexto social y situacional. Acerca de los textos, el autor señala que todos ofrecen pistas o “elementos marcados” que, codificados o no, son indicadores de una situación comunicativa

³ Sobre este tema se pueden consultar los artículos “El lunfardo en la evolución del español argentino” (Augusto 2016); “El lunfardo: ¿un habla de delincuentes que quedó en el pasado?” (González 2016); “Lunfardo rioplatense: delimitación, descripción y evolución” (Conde 2016); “El lunfardo en la literatura argentina” (Conde 2010); la tesis “El desarrollo del lunfardo y sus perspectivas en Argentina y Uruguay” (Vyšniauskaitė 2018); el libro de Vera (2014) *Lunfardo, un análisis histórico del habla popular de los argentinos*; así como el sitio web de la Academia Porteña del Lunfardo.

específica, de una variante o de una norma. Los marcadores, al tiempo que son un desafío léxico-semántico para el traductor, son el único recurso del que puede valerse para llevar a cabo el traslado de la variante del texto.

La traducción de novelas como *Plata quemada*, en las que la función de la variación lingüística refleja la historia, exige del traductor un mayor esfuerzo para comprender el texto original, analizarlo y trasladarlo a la lengua meta, de manera que el lector del nuevo texto pueda reconocer los matices de dicha variación. Para Venuti (2002), retomando a Reiss (1971), este esfuerzo es más que nada pragmático:

El traductor pragmático no sólo analiza los rasgos lingüísticos y culturales del texto extranjero, sino que los reescribe de acuerdo con los valores de una lengua y cultura nuevas, normalmente aplicando lo que House llama un ‘filtro’ para apoyar la comprensión de las diferencias por parte del receptor (Venuti 2002: 122).

Por otro lado, en la lectura de *Plata quemada* no puede omitirse que, además de los marcadores de variación que menciona Mayoral (1999), se puede hablar de una variación en el registro que siguen los personajes y la narración. El registro, a diferencia del dialecto que se vincula con el usuario, es una “variación según el uso [...], lo que una persona está hablando, determinado por lo que está haciendo en ese momento” (Halliday 1979: 146). En el mismo sentido, Halliday (1979: 46-48) habla del registro en relación directa con el uso de la lengua en una situación particular (“lo que realmente ocurre” o el “campo de discurso”), de un modo específico (“las funciones que desempeña el lenguaje” o el “modo de discurso”) y frente a determinados hablantes (“quiénes participan” o el “tenor del discurso”).

El registro, por lo tanto, “es el potencial de significado asequible en un contexto social dado”, “un hecho de experiencia cotidiana” cuyas opciones y combinaciones son fáciles de reconocer por parte de los hablantes; la realización del registro se da en forma de gramática y vocabulario, es decir, estructura y palabras, aunque se defina en términos de significados (Halliday 1979: 146-147).

Traducción domesticante y extranjerizante

Fue Lawrence Venuti (1995 2004) quien, a partir de la postura del filósofo alemán Friedrich Schleiermacher, señaló que una traducción no puede adecuarse por completo al texto fuente y explicó que el proceso de traducción conlleva una dualidad metodológica:

Admitting (with qualifications like “as much as possible”) that translation can never be completely adequate to the foreign text, Schleiermacher allowed the translator to choose between a domesticating method, an ethnocentric reduction of the foreign text to target-language cultural values, bringing the author back home, and a foreignizing method, an ethnodeviant pressure on those values to re-

gister the linguistic and cultural difference of the foreign text, sending the reader abroad (Venuti 2004: 20).

De esta manera, Venuti emplaza en los estudios de traducción dos formas de entender la traducción, como producto, y el proceso de traducir: domesticante y extranjerizante. Esto significa que las traducciones prescinden de la idea tradicional de fidelidad y en su lugar surgen dos caminos para los traductores: domesticar el texto, es decir, amoldar los valores de la cultura de partida a la cultura de llegada, o extranjerizarlo, tratando de mantener los contenidos extranjeros en el texto y hacer que el lector vaya hacia la cultura de partida. En otros términos, uno de los caminos es que el traductor “traiga a casa” el texto fuente al adaptar sus rasgos lingüísticos y culturales a la cultura meta, y el otro es llevar al lector a la cultura del texto fuente al reforzar esos mismos rasgos lingüísticos y culturales.

Ambas opciones implican un desplazamiento de valores culturales y formas estilísticas cuyo producto, es decir, la traducción, visibiliza las actitudes éticas del traductor hacia un texto y cultura fuentes. Mientras que la domesticación borra la presencia del otro, la extranjerización manifiesta un otro cultural que, como afirma Venuti a partir de Berman (2004), será una otredad exteriorizada y codificada exclusivamente en los términos que la lengua meta le permite, de modo que la condición de lo “extranjero” en un texto traducido “is not a transparent representation of an essence that resides in the foreign text and is valuable in itself, but a strategic construction whose value is contingent on the current target-language situation” (Venuti 2004: 20).

Las apuestas de Venuti son, por un lado, colocar en el centro de la discusión a los traductores, entendidos como agentes capaces de intervenir los textos, y por el otro subrayar que las decisiones de traducción tienen una importancia ética en tanto que construyen significado. En ese sentido, Venuti (2004: 23) aboga por la traducción extranjerizante y busca desarrollar una teoría y una práctica de la traducción que se resista a los valores culturales dominantes de la lengua de destino para visibilizar la diferencia lingüística y cultural del texto extranjero.

MÉTODO DE FORMACIÓN DEL CORPUS

La selección de las unidades de análisis que integran el corpus de este trabajo se hizo a partir de nuestra intuición como hablantes de una variante distinta del español. En nuestra lectura del texto, algunas palabras o frases nos resultaron ajenas a nuestro dialecto del español, así que las registramos en una base de datos y obtuvimos un total de 88 unidades de análisis; cada una fue clasificada en unidades léxicas y composiciones con base en criterios lexicológicos. Para analizarlas en contexto, acompañamos cada ocurrencia con el fragmento de la novela donde aparece, así como con el vocablo que la representa dentro del dialecto rioplatense. Agregamos, también, el vocablo de la lengua estándar que corresponde a cada unidad, para hacer más transparente su significado en el análisis (Anexo 1).

A continuación, verificamos que las unidades de análisis fueran vocablos pertenecientes a la variante dialectal del español de Argentina. Para ello, documentamos su aparición en el *Diccionario de americanismos*, de la Asociación de Academias de la Lengua Española, bajo la marca lexicográfica Arg.; en esta obra lexicográfica encontramos 25 de las unidades que habíamos seleccionado, dos de ellas con la marca Am. (americanismo). Después acudimos al estudio lexicológico titulado *Investigación de las hablas populares rioplatenses: el lunfardo*, tesis doctoral de Vanesa G. Iribarren Castilla (2009), donde se retoman tres diccionarios del lunfardo y el habla argentina: *Novísimo diccionario lunfardo* (Gobello y Oliveri 2005), *Diccionario etimológico del lunfardo* (Conde 2004) y el *Diccionario del habla de los argentinos* (Academia Argentina de Letras 2008); en este trabajo encontramos 28 entradas. Podemos concluir que 60 de los 88 vocablos pertenecen al dialecto argentino. El Anexo 1 presenta estas palabras e indica, para cada unidad, si existe una entrada en las tres obras lexicográficas que se consultaron.

El tercer paso fue obtener las mismas unidades en las traducciones al inglés y al francés. Notamos que en cada una de las dos versiones una unidad léxica podía corresponder a otra unidad o a una composición, o bien ser un préstamo del español; sólo una de las unidades (*gaucho*) no fue traducida al francés. Una vez integrado el corpus, seleccionamos aquellas unidades cuya traducción al inglés y francés resultó relevante para su análisis, ya sea por falta de uniformidad en la traducción de sus dos o más ocurrencias, porque hubo una pérdida del registro al momento de traducirlas o bien porque se omitieron, y procedimos a la consulta de sus definiciones en sendos diccionarios de francés y de inglés, el *Merriam-Webster Dictionary* y *Le Robert*, respectivamente, salvo que se indique lo contrario. Por último, hemos propuesto una traducción para aquellas unidades en donde, a consideración nuestra, hubo una pérdida en el nivel de registro respecto al texto original. Estas propuestas y sus justificaciones se presentan al final del trabajo.

ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE *PLATA QUEMADA*

Para el siguiente análisis partimos de una selección de unidades léxicas del corpus (ver Anexo 1) que resultan significativas debido a las estrategias de traducción que les corresponden. Dichas unidades nos permitieron observar tres fenómenos recurrentes: falta de uniformidad en la traducción, pérdida del registro y omisiones.

Los traductores hicieron uso de algunas estrategias de traducción que, de acuerdo con Andrew Chesterman, son formas de manipulación explícita del texto que “describen tipos de comportamiento lingüístico: en concreto, comportamientos textuales-lingüísticos” (2016: 89) y tienen que ver con la relación que quisieron establecer entre el texto meta y el texto de origen. Las estrategias de traducción tienen un carácter individual en tanto que se relacionan con los mecanismos que utiliza el traductor en la resolución de los problemas que presenta el texto a traducir. La clasificación de Chesterman se enfoca en operaciones de manipulación textual, mientras que Hurtado (2001: 256) propone una clasificación de estrategias sintácticas, semánticas y pragmáticas centradas en el producto, que se acerca más a lo que la autora considera *técnicas* de traducción.

Hurtado reserva la noción de técnica de traducción para referirse “al procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción” (2001: 257). A diferencia de las estrategias, “que pueden ser no verbales y que se utilizan en todas las fases del proceso traductor para resolver problemas encontrados, las técnicas se manifiestan únicamente en la reformulación en una fase final de toma de decisiones” (2001: 257). No obstante la propuesta de Hurtado, consideramos que la clasificación de Chesterman es más productiva para nuestro análisis pues, como se verá, se puede aprovechar para describir el proceso de traducción y no sólo el producto. De modo que hablaremos de estrategias de traducción desde el marco conceptual propuesto por Andrew Chesterman y no de técnicas, aunque vale la pena considerar que ambos conceptos tienen características similares.

Las estrategias que se observan en las traducciones de Durazzo y Hopkinson, especialmente cuando se trata de mantener el registro que guarda el texto de Piglia, son respuestas a los problemas de traducción que plantea el texto fuente. Si bien en los estudios de traducción no contamos con una definición unánime de *problema de traducción*, en este caso coincidimos con la propuesta de Hurtado: “La noción de problema de traducción está íntimamente ligada a la noción de error de traducción (cuando un problema no se resuelve adecuadamente) y a la de estrategia traductora (mecanismos de resolución de problemas)” (2001: 280). Hurtado clasifica estos problemas en cuatro categorías: lingüísticos, extralingüísticos, instrumentales y pragmáticos, para intentar ordenar “la inmensa variedad de problemas de traducción que pueden afectar microunidades del texto original pero también a macrounidades” (2001: 287). En los problemas de traducción que se presentan a continuación, acompañamos cada ejemplo con su estrategia de traducción cuando sea pertinente.

Traducción del español al francés

En la traducción de Durazzo podemos encontrar fenómenos particulares de traducción. En términos generales, el traductor mantuvo el registro informal propio de la novela, como podemos observar en (1) en la marca de uso: *malaria* → *dèche, poisse*:

(1) Malaria

f. Mala suerte, período de adversidades. (Por juego paronom. entre el esp. mal y el esp. malaria: fiebre palúdica, paludismo)⁴.

⁴ Las definiciones de esta sección pueden consultarse en el texto de Vanessa Iribarren (2009). La autora retoma las definiciones del *Diccionario etimológico del lunfardo* (2004), de Oscar Conde, y del *Novísimo diccionario lunfardo* (2005), de José Gobello y Marcelo Héctor Oliveri. Cuando se toman las definiciones directamente de las fuentes o de otros textos se consignará el nombre del diccionario o del autor después del término y entre paréntesis.

Mala racha, período en que se suceden cosas adversas (Había que aguantar la malaria y esperar). Es juego paronomástico de mal con malaria, fiebre infecciosa.

Dèche

FAMILIER Manque d'argent, grande gêne. → misère, pauvreté. Être dans la dèche.

Poisse

FAMILIER Malchance. → guigne. Porter la poisse

Lo mismo sucede con las unidades *bufarrón* (homosexual) → *pédé*; *guita* (dinero) → *oseille*; *buchón* (soplón) → *indic* (de *indicateur de la police*); *encanastar* (encarcelar) → *mettre en tole*; y *fierros* (pistolas) → *flingues*. Las expresiones *hacer capote* (tener éxito, hacer una fortuna) → *faire du tabac*; *pasar un dato* (dar información) → *donner un tuyau*; y *tomar del pico de la botella* → *boire au goulot* también conservaron el registro informal o familiar. Sin embargo, en el caso de *Dejar a la seda* → ∅ el traductor decidió no trasladarla al francés.

Hay cuatro unidades que sobresalen por su falta de uniformidad en las traducciones y la reproducción del registro informal/familiar. El primero fue el vocablo de lengua estándar *policía*, cuyos tipos en el texto original podemos ver en (2):

(2) Policía

pesquisas → *Police*
cana → *flic*
tira de civil → *flic en civil*

El referente de todos ellos fue el mismo; sin embargo, el traductor acertadamente hizo la diferencia entre el registro formal (*pesquisas* → *police*) y el informal (*canas/tiras* → *flics*), siendo este último el más recurrente en la traducción del primer capítulo. Además, para la sexta ocurrencia *tira de civil* respetó tanto el registro como el hipónimo:

flic

FAMILIER

Agent de police ET, PAR EXTENSION, policier. *Une flic* (OU *fliquesse*, *fliquette*).

El segundo fenómeno de traducción es el del vocablo (3) *discoteca*, que contó con los siguientes tipos en el texto original:

(3) Discoteca

boliche → *cabaret*
boliche de mala muerte → *bistrot mal famé*

boliches del bajo → *bistrots du Bajo*
piringundines → *boîte douteuse*

Al revisar la definición de *boliche* en el *Diccionario de americanismos*, podemos ver que la traducción más cercana es la de *cabaret*; a partir de ella debieron desprenderse los dos hipónimos (*boliche de mala muerte* y *boliche del bajo*). Respecto a estas dos unidades, la traducción de *bistrot* no parece ser la más adecuada, ya que según la definición en el diccionario éste tiene un significado restringido: “despacho de bebidas (generalmente pequeño y modesto)”.

boliche (*Diccionario de americanismos*)

8. m. *And., Arg., Bol., Par. y Ur.* Establecimiento comercial o industrial de poca importancia, especialmente el que se dedica al despacho y consumo de bebidas y comestibles.

9. m. *Arg., Bol., Par. y Ur.* Bar, discoteca.

cabaret

1 VIEILLI Établissement où l'on sert des boissons. → café, estaminet.

2 Établissement où l'on présente un spectacle et où les clients peuvent consommer des boissons, souper, danser. → boîte de nuit, café-concert.

Podemos señalar, por otro lado, que el traductor cometió el error de interpretar la composición *boliches del bajo* como un topónimo (*bistrot du Bajo*) cuando, en realidad, el texto original hace referencia a *boliches del bajo (mundo)* y no a una zona de la ciudad de Buenos Aires.

Para terminar con la descripción de este segundo fenómeno en nuestro corpus, la palabra *piringundines*, que, de acuerdo con Gobello y Oliveri (2005), alterna con *peringundín*, se tradujo como una unidad pluriléxica: *boîte douteuse*. El primer elemento hace referencia a un lugar “abierto por la noche donde se bebe [y] baila”; consideramos que se trata de la mejor opción para la traducción de *boliche*, como puede verse en la definición de diccionario. Enseguida, para darle el aspecto “de moral dudosa” que encontramos en *peringundín*, el traductor recurrió a la expansión, “cambio en la distribución de los ‘mismos’ componentes semánticos con más elementos” (Chesterman 2016: 104) al añadir acertadamente el adjetivo *douteuse*:

peringundín

2. Lugar de baile concurrido por gente de baja condición, especialmente italianos.

3. Lugar de diversión o de comida de moral dudosa. [...] Del genovés *perigordín*, cierto baile original del Perigord (Francia). Alterna con *piringundín*.

boîte

5 Boîte (de nuit): établissement ouvert la nuit où l'on boit, danse. → discothèque, ANGLICISME night-club. *Aller en boîte*.

El tercer fenómeno es el del ejemplo (4), el cual se relaciona con la palabra *grosso* (en el *Diccionario de americanismos* como *grosso* || de *grueso*); en ella se reconoce una influencia del italiano *grosso* (“que supera lo ordinario por extensión, peso, volumen, masa” *Dizionario di italiano, La Repubblica*). En su traducción al francés, el traductor utilizó *gros*, palabra con el mismo significado, para la primera ocurrencia, mientras que en la segunda el adjetivo seleccionado fue *important*. La sinonimia se define como una “estrategia que selecciona no el equivalente «obvio» sino un sinónimo o casi sinónimo para él” (Chesterman 2016: 102). La razón aparente es que el traductor antepuso el adjetivo al sustantivo (*gros coup*), mientras que en la segunda aparición, el adjetivo *important* se pospuso al sustantivo:

(4) Grosso

Un asunto *grosso* que no es un chiche → Un *gros coup*, pas une bricole
 Un movimiento muy *grosso* de plata → Un *mouvement de fonds très important*

El cuarto y último fenómeno de traducción (5) es el del vocablo *palo*, con el sentido de “millón [...] de moneda nacional”. Sobre este fenómeno, Conde (2004) afirma que “quizá se trata de un calco del argot *bâton* [del francés], de igual significado” y que, según el diccionario, sigue en uso y tiene un registro familiar.

(5) Bâton

6 FAMILIER (Avant l’euro) Somme de un million (de centimes de francs) → *brique*.

No obstante, el traductor tradujo el fragmento donde aparece la unidad *palo* de una forma más transparente: *demi-million*. Este cambio de abstracción se entiende como “una selección diferente del nivel de abstracción [...] de lo abstracto a lo más concreto” (Chesterman 2016: 103). En otras palabras, la solución de traducción de esta unidad era más sencilla, pues había una opción que no sólo mantenía el registro familiar, sino que tenía un vínculo más estrecho con la palabra del texto original:

con más de medio *palo* en juego → avec plus d’un *demi-million* de dollars en jeu.
 → avec plus d’un *bâton* de dollars en jeu.

TRADUCCIÓN DE ESPAÑOL AL INGLÉS

La traducción de Amanda Hopkinson pierde los coloquialismos argentinos y rasgos del rioplatense; sin embargo, mantiene en su mayoría el registro informal de la novela. Baste con observar en (6) la unidad *Pibe* → *Lad*

(6) Pibe

m. y f. *coloq. Arg., Bol. y Ur.* Niño o joven. En Esp., u. c. jerg.
m. y f. *coloq. Arg. y Bol.* U. como fórmula de tratamiento afectuosa.

Lad

A male person of any age between early boyhood and maturity: BOY, YOUTH FELLOW, CHAP

Lo mismo sucede con las unidades *guita* (dinero) → *loot*; *bacán* (adinerado) → *swanky*; *mosca* (dinero) → *dough*; *guita* (dinero) → *loot*; *depto* (departamento) → *flat*; *revirado* (loco) → *loopy*; y en la expresión *pico (de botella)* → *neck of the bottle*; sin embargo, en el caso de la expresión *dejar a la seda* → *as smooth as silk* la traductora no conserva el sentido pues *dejar a la seda* se relaciona con arreglar o dejar algo en buen estado mientras que *(as) smooth as silk* se relaciona con dejar algo con una textura suave.

Hay otras unidades donde la traductora conserva el sentido por medio de ampliación lingüística, es decir, por medio de una adición de otra unidad léxica que modifica el significado inicial, como se puede ver en (7) *fleje* → *metal springs*, donde la unidad *springs* aparece adjetivada por *metal*.

(7) Fleje (*Diccionario de americanismos*)

m. Tira de chapa de hierro o de cualquier otro material resistente con que se hacen arcos para asegurar las duelas de cubas y toneles y las balas de ciertas mercancías.

m. Pieza alargada y curva de acero que, aislada o con otras, sirve para muelles o resortes.

Metal

Any of various opaque, fusible, ductile, and typically lustrous substances that are good conductors of electricity and heat, form cations by loss of electrons, and yield basic oxides and hydroxides

Spring

An elastic body or device that recovers its original shape when released after being distorted

Asimismo, tenemos unidades léxicas cuyo registro pasó de informal a formal; por ejemplo, *caño* (|| cañón de un arma) → *barrel*; *fierros* (|| pistolas) → *weapons*; *buchón* (|| persona que delata) → *informer*; *rayes* (|| manías) → *manias*; *tacos* (|| tacones) → *hills*.

Como sucede con la traducción al francés, en la traducción al inglés encontramos un bloque de unidades que merecen especial atención, sea por las variadas opciones para traducir la misma unidad léxica, como sucede con las variantes rioplatense de (8),

policía, y con la unidad (9), *boliche*, o por la adición de significado a la unidad léxica traducida, como en el caso de *gavilla*, o incluso la conservación del sentido a partir de la contraposición de significados, como sucede con *grosso*.

(8) Policía

pesquisas → *Cops*
 cana → *cop, the police*
 tira de civil → *Plain-clothes cop*

En este caso la traductora no mantuvo el mismo registro en sus traducciones, además de que usó indistintamente los términos a lo largo del primer capítulo. Si bien tenemos un registro informal en la traducción de *tira de civil* → *Plain-clothes cop* con *pesquisas* → *cops* y *cana* → *cop, the police*, la traductora mantuvo un registro formal. Aquí no sólo emplea dos unidades léxicas distintas para traducir *cana*, sino que también opta por utilizar *the police* cuya definición refiere a la fuerza policial, como una colectividad, o a la institución y no a los individuos, como sí lo hace Piglia en su texto.

El segundo fenómeno que encontramos es el del vocablo discoteca, que tiene los siguientes tipos en el texto original:

(9) Discoteca

boliche → *rundown tavern*
boliche de mala muerte → *low-live dives*
boliches del bajo → *seedy bars*
piringundines → *low-live dives*

En (9) observamos dos fenómenos: el primero consiste en que, mientras en el texto fuente se emplea la misma unidad léxica *boliche*, término gauchesco que pasa al vocabulario lunfardo (Iribarren, 2005) y cuyo significado en lengua estándar denomina *un pequeño negocio donde se juega naipes* → *discoteca* (Iribarren, 2005), en la traducción tenemos unidades pluriléxicas; el segundo se refiere a que, si bien estas unidades pluriléxicas varían entre sí, están relacionadas porque sus significados son hipónimos de centros nocturnos donde se venden bebidas alcohólicas. La traductora recurrió a una estrategia semántica de sinonimia donde, como ya se ha mencionado antes, se “selecciona no el equivalente «obvio» sino un sinónimo o casi sinónimo para él” (Chesterman 2016: 102).

Tavern

An establishment where alcoholic beverages are sold to be drunk on the premises.

Dive

A shabby and disreputable establishment (such as a bar or nightclub).

Bar

A counter at which food or especially alcoholic beverages are served.

La segunda observación en (9) es sobre el uso de la ampliación lingüística como estrategia de traducción. Hopkinson agrega a su traducción de la unidad léxica *boliche* adjetivos calificativos para así expresar propiedades contingentes específicas relacionadas con la decadencia. Finalmente, también existe una generalización con *peringundín*, es decir, “se utiliza un término más general o neutro” (Carr 2013: 9) y, como sucede con las unidades anteriores, ésta también se traduce como una unidad pluriléxica.

El tercer fenómeno de traducción que nos interesa revisar es el del vocablo *gavilla* (|| pandilla, pandilla de lunfas, delincuentes) → *gang*, como se puede observar en (10):

(10) Gang

A group of persons working to unlawful or antisocial ends

Especially: a band of antisocial adolescents

A group of persons working together

En este caso, la traductora, por un lado, amplía el significado por medio de la adición de “*of thieves*” al sustantivo *gang*, y, por el otro, emplea dos artículos distintos en cada mención del término. Primero aparece el artículo definido *the* y después el artículo indefinido *a*. Consideramos que haber empleado ambos artículos es un acierto de traducción, pues el texto fuente se refiere a dos pandillas distintas: una, la ya formada, “el resto de la gavilla se encerró en el departamento de la calle Arenales” (Piglia 1997: 17), y dos, la que se desea formar: “Necesitaban contratar una gavilla de toda confianza” (Piglia 1997: 23). El uso de los artículos logra el mismo sentido del texto fuente. No está de más mencionar que la traducción mantiene el registro informal del texto fuente, aunque prescinde de los coloquialismos.

El último fenómeno corresponde a la unidad (11), *grosso* (en el *Diccionario de americanismos* se encuentra como *groso* || De *grueso*) que, como ya se mencionó, tiene influencia del italiano. En su traducción al inglés Hopkinson recurre a dos estrategias distintas.

(11) Grosso

Un asunto *grosso* que no es un chiche → *No minor matter*

Un movimiento muy *grosso* de plata → *a major cash delivery*

major

prominent or significant in size, amount, or degree.

La primera tiene que ver con el uso de un equivalente acuñado, es decir, “utilizar un término reconocido como equivalente en la LM” (Carr 2013: 9). El equivalente acuñado

que emplea Hopkinson, según el *Collins Dictionary*, es una colocación: *minor matter*. En la traducción dicha colocación aparece con una negación: así se mantiene el sentido de *asunto grosso* (“que supera lo ordinario por extensión, peso, volumen, masa” en *Dizionario di italiano, La Repubblica*) por medio de la antonimia, donde “el traductor selecciona un antónimo y lo combina con un elemento que lo niegue” (Chesterman 2016: 104), mientras que la segunda ocasión que Hopkinson traduce *grosso* opta por la estrategia de la sinonimia con *major*, palabra que en su significado ya incluye la intensificación que produce el adverbio *muy* del texto fuente.

PROBLEMAS Y SOLUCIONES DE TRADUCCIÓN

En este apartado mencionamos algunas unidades en las que consideramos que el traductor pudo recurrir a otras soluciones en vez de traducir literalmente la unidad⁵, porque no mantuvo la coherencia del texto, por cambio de género o por una falta de precisión. Dichas decisiones, a nuestro parecer, tienen un peso importante en la comprensión del texto en la lengua meta.

El primero es el ejemplo (12), el cual coincide con el único préstamo del español que encontramos en la traducción francesa: la unidad *gaucho* (Mirá que es un *gaucho* bruto → C’est un *gaucho*, une vraie brute!). Probablemente el traductor creyó que se trataba de la forma de llamar a los argentinos en el exterior, aunque en realidad hace referencia a

(12) *Gaucho* (*Diccionario de americanismos*)

1. adj. *Arg. y Ur.* Perteneiente o relativo a los gauchos. Un apero gaucho.
2. adj. *Arg. y Ur.* Dicho de una persona: Noble, valiente y generosa.
3. adj. *Arg.* Dicho de un animal o de una cosa: Que proporciona satisfacción por su rendimiento.
4. adj. *Arg. p. us.* Ducho en tretas, taimado.

El préstamo no sólo es poco transparente para el lector francófono, sino que puede crear cierta confusión: la palabra *gaucho* en francés se refiere a *gauchiste* (izquierdista), unidad de la cual es abreviación:

⁵ La traducción literal ha sido una de las cuestiones más abordadas por los estudios de traducción. A partir de los aportes de Eugene Nida se pasó de un modelo de equivalentes entre dos lenguas a uno en donde importa más el sentido del texto meta y la relación de cercanía que guarda con el original. Consideramos que, si bien no existen relaciones unívocas de significado entre palabras de distintas lenguas, es necesario que en la traducción de esta novela se conserven rasgos tan marcados por el autor, como el nivel de registro y su uso en el sociolecto criminal.

gauchiste

Relatif au gauchisme, au courant politique d'extrême gauche. Groupuscule gauchiste. — nom Partisan extrême des solutions de gauche, révolutionnaires.
- ABRÉVIATION, FAMILIER gaucho

Otro de los errores recurrentes es la pérdida del registro informal o coloquial en unidades como *malandra* → *bandit*; *vivir en Babia* → *ne pas se rendre compte de rien*; *pi-chicateados* → *defoncé*; y *mangos* → *pesos*. Para estas cuatro unidades, proponemos las traducciones (13) (14), (15) y (16), mismas que guardan el registro informal y la coherencia con el texto.

(13)

Tal vez uno de los *malandras* era mecánico → L'un des *bandits* devait être mécanicien
→ L'un des *vouyous* devait être mécanicien

malandra (en Conde, 2004) m. y f. Delincuente, malviviente. 2. Persona en la que no se puede confiar. (Del esp. malandrín: maligno, perverso, belloca; por suponerlo dimin.).	bandit 1 Malfaiteur vivant hors la loi. → brigand, criminel, gangster.	vouyous 1 Homme du peuple ayant des activités délictueuses. → <i>chenapan</i> , <i>vaurien</i> . Une bande de voyous. 2 Mauvais sujet, aux moyens d'existence peu recommandables. → <i>crapule</i> .
--	---	--

En (13), consideramos que *vouyous* es una opción más adecuada, ya que tiene un registro más informal que *bandit*. Si bien la definición de esta última unidad nos remite a *brigand*, también contiene la leyenda *vieilli* (en desuso), y lo mismo sucede con *chenapan* y *vaurien*.

(14)

Don Antonio Galeano, *vivía en babia* → Antonio Galeano *ne se rendait compte de rien*
→ Antonio Galeano *étais dans la lune*

vivir en babia (<i>Diccionario de americanismos</i>) De 'en Babia': 1. loc. adv. coloq. Sin enterarse de lo que ocurre alrededor. Tú, como vives en Babia, no la has felicitado.	compte 10 Explication; fait de donner des informations. → Se rendre compte. → s'apercevoir, comprendre, découvrir, remarquer, voir. Se rendre compte de qqch., que (+ INDICATIF). <i>Vous ne vous rendez pas compte, pas bien compte.</i>	lune 4 LOCUTION, AU FIGURÉ Être dans la lune: très distrait (→ <i>dans les nuages</i>).
--	--	---

Dado que en (14) la locución en español hace referencia a un lugar geográfico, consideramos apropiado que la traducción al francés haga lo mismo para mantener el registro coloquial y el sentido figurado, y que no sólo se predique algo sobre el personaje. En otras palabras, *vivir en babia* nos parece más cercano a *vivir en la luna* que la unidad *no darse cuenta de nada*.

(15)

Como si estuvieran siempre *pichicateados* → Comme s'ils avaient été continuellement *défoncés*
 → Comme s'ils avaient été continuellement *foncedés*

pichicateado en Gobello (2005)

De *Pichicata*: Pequeña cantidad de estupefaciente que se toma con los dedos pulgar e índice. 2. Estupefaciente en general (Para que me encajaran la pichicata.). Del ital. *pizzicata*, *pulgarada*. *Pichicatero*, afecto a consumir estupefacientes (Un gitano petisón, rufián y *pichicatero*.).

défoncé

1 FAMILIER Perte de conscience ou délire éprouvé après l'absorption de drogue. → trip.

Si bien *defoncé* ya aparece con un uso familiar, consideramos que este registro en (15) puede reforzarse más con el uso del verlán⁶ *foncedé* que pospone la primera sílaba de la palabra: *pichicateado(s)* → *défoncé(s)* → *foncedé(s)*. Este refuerzo del registro puede ser análogo a la pertenencia de la palabra en el texto original al lunfardo.

(16)

Es un millón de *mangos* por cabeza → Il y en a pour un million de *pesos* par tête de pipe
 → Il y en a pour un million de *balles* par tête de pipe

mangos (en Gobello, 2005)

Peso, unidad monetaria (*Un par de mangos, fósforos, cigarrillos y vermouth Torino*.). Del provincialismo port. mango, mil reis. *Al mango, en forma extraordinaria, en gran medida*. Forma vétrica, gomán.

peso

1 Unité monétaire de plusieurs pays d'Amérique latine. – VARIATION péso.

balle

5 AU PLURIEL, FAMILIER Franc; euro. *Prête-moi cent balles*. — LOCUTION À deux balles: qui ne vaut rien.

La propuesta en (16), *mangos* → *balles*, a nuestra consideración, conserva mejor el registro informal/familiar, pues, aunque la definición habla de francos o euros, el significado puede extenderse a otras unidades monetarias. Además, si bien el texto original se desarrolla en un país de América Latina, debemos recordar que la unidad de uso en la novela son los dólares, no los pesos.

Durazzo (2010) también cometió el error de cambiar, en dos momentos, el género de unidades que se vincularon a personajes masculinos. En el primero, al hablar de

⁶ Tradición lingüística y argótica del francés, de uso común entre jóvenes y habitantes de barrios marginales, pero cada vez más extendida entre los hablantes. *Le Grand Robert* lo define como “método propio del argot que consiste en invertir las sílabas de ciertas palabras, a veces modificando las vocales” y, desde luego, su pronunciación.

un “*entregador*: m. Ayudante del ladrón, cuya función consiste en obtener los informes precisos para robar a alguien” (Gobello, 2005), el traductor no utilizó *fileur* (m.) ‘*hilandero*’, sino *fileuse* (f.) ‘*hilandera*’, a pesar de que en seguida habla de un *chanteur* (m.). El diccionario, sin embargo, nos indica que esta palabra no tiene ninguna relación con un distribuidor de droga, si bien sí es cercana al verbo transitivo de uso familiar *filer* ‘dar’. Nuestra propuesta en (17) se inclina más por el anglicismo *dealer*, de uso extendido en francés y que sirve para los dos géneros:

(17)

El *entregador* era un cantor de tangos → La *fileuse*, un chanteur de tango
→ Le *dealer*, un chanteur de tango

fileur 1 nom Personne qui file une matière textile, à la main ou à la machine.	filer 5 FAMILIER Donner. → refiler. Filer une gifle à qqn. → flanquer.	dealer 1 ANGLICISME Revendeur, revendeuse de drogue.
--	---	--

El segundo cambio de género tiene, además, una falta de precisión que puede confundir al lector de la traducción. El texto original nos habla del apelativo de un personaje masculino (*Rayado*), mientras que el traductor lo feminiza (f. *folle*, y no m. *fou*). El problema es que *folle* puede hacer referencia a un hombre homosexual afeminado, hecho que no aparece en el texto original. Por lo anterior, en (18) nos pronunciamos por mantener el género y el registro familiar con las unidades *cinglé* o *dingue*, ambos de uso familiar.

(18)

Le decían el *Rayado*. Porque era loco → le monde l’appelait la *Folle*. À cause de sa folie
→ le monde l’appelait le *Cinglé/Dingue*. À cause de sa folie

Rayado (en Gobello, 2005) Chiflado, que ha perdido la energía de las facultades mentales.	folle De <i>Fou</i> : 5 FAMILIER <i>Folle</i> : homosexuel efféminé.	cinglé 1 FAMILIER <i>Fou</i> . — nom <i>C’est un vrai cinglé</i> .	dingue 1 FAMILIER <i>Fou</i> . Il est complètement dingue.
---	---	--	--

Como último punto del análisis de traducción, abordamos en (19) una unidad que tiene una falta de precisión en su traducción, para la cual presentamos una alternativa. En la unidad *flaco* → *homme maigre*, el traductor hizo referencia a una descripción corporal y no al apelativo relativo a un hombre. Nuestra solución sería la palabra *type* (tipo), que resuelve la cuestión del apelativo y del registro informal.

(19)

Un *flaco* muy nervioso → Un *homme maigre*, très agité
 → Un *type* très agité

type

6 FAMILIER Homme en général, individu. → gars, mec. *Un brave type*.

Si bien en la traducción al inglés no tenemos el problema del género como sucede con el francés, sí encontramos fenómenos similares en cuanto a la precisión y cohesión de la traducción. Cabe señalar que las decisiones de traducción de Hopkinson para las unidades léxicas analizadas a continuación funcionan dentro del texto meta, pues mantienen una coherencia textual interna que produce un artificio verbal consistente. Además, dado que el lector rara vez acudirá al texto fuente para hacer un análisis comparativo, consideramos que la traducción está bien lograda dentro del proyecto; la misma traductora lo explica así: “[t]he translator’s role has to be to somehow capture the oneiric within the realistic in Piglia’s original source text” (Siddal 2019: párr. 25). Dicho lo anterior, y por la naturaleza contrastiva de esta investigación, analizamos y proponemos algunas estrategias de traducción para cinco unidades léxicas que presentan una falta de precisión o de cohesión interna y externa con el texto fuente.

En (20) las traducciones de la unidad léxica no mantienen la marca dialectal, aunque sí conservan el registro popular de la lengua, de modo que la propuesta aquí se enfocó sólo en mantener la coherencia interna del texto meta y el estilo del texto fuente. Ya que en el texto fuente se emplea la misma unidad léxica *boliche* para tres casos y *piringudines* para uno, consideramos que en la traducción se debería buscar la misma coherencia. Así, utilizar la unidad léxica *dive* en singular en lugar de *tavern*, y *dives*, en plural, en lugar de *bars*. Ésta sería una forma de conservar el estilo del texto fuente, a la vez que abarcar las acepciones de *bar/cantina* y *antro/discoteca* con una misma unidad léxica. En el caso de *piringudines* proponemos el uso de *discos* para mantener el sentido de que es un lugar exclusivamente para bailar. También se puede emplear *nightclub*; sin embargo, el registro es formal, y el significado de la palabra, al ser general, da pie a la misma ambigüedad.

(20)

boliche → *rundown tavern*
boliche de mala muerte → *low-live dives*
boliches del bajo → *seedy bars*
piringundines → *low-live dives*

boliche → *rundown dive*
boliche de mala muerte → *low-live dives*
boliches del bajo → *seedy dive*
piringundines → *low-live disco*

<p>boliche</p> <p>1. Pulpería; almacén con despacho de bebidas; pequeño comercio; discoteca. Esp. boliche, casa de juegos.</p>	<p>peringudines</p> <p>2. (alterna con piringundín) Lugar de baile concurrido por gente de baja condición, especialmente italianos.</p> <p>3. Lugar de diversión o de comida de moral dudosa.</p>	<p>disco</p> <p>1: a nightclub for dancing to live and recorded music.</p> <p>dive</p> <p>2: (n.) a shabby and disreputable establishment (such as a bar or nightclub).</p> <p>nightclub</p> <p>1: a place of entertainment open at night usually serving food and liquor and providing music and space for dancing and often having a floor show.</p>
---	--	--

En los siguientes dos casos, (21) y (22), la traductora no conservó el registro, y tanto su paráfrasis de *hacer capote* como su elección léxica de *pichi* pierden el sentido del texto fuente. Primero revisamos la locución verbal *hacer capote*, cuyo significado se relaciona con tener suerte o con un buen desempeño en el juego de naipes. El sentido de *hacer capote* es distinto al propuesto por la traductora, *spend a wild night*, que hace referencia a pasar un rato desenfrenado, sin límites. La propuesta, entonces, es utilizar una expresión coloquial que tenga un sentido más cercano al sentido del texto fuente.

(21)

...hicieron capote en el “Charlie” → ...and *spent a wild night* on Charlie’s
 → ...they got *lucky* on Charlie’s

<p>(hacer) capote</p> <p>De ‘dar capote’ 1. loc. verb. coloq. Dicho de un jugador: En algunos juegos de naipes, hacer todas las bazas en una mano.</p>	<p>(they) spend a wild night</p> <p>1. Crazy night</p>	<p>(they) got lucky</p> <p>1. to have good luck: to succeed because of good luck.</p>
---	---	--

Decidimos proponer *puppet* en lugar de *dupe* para la traducción de *pichi*, como se puede ver en (22), porque la unidad léxica del texto original tiene un significado de “novato o principiante que sirve a alguien más”, y la traducción, como se puede ver, tiene un significado distinto. En cambio, *puppet* no sólo conserva el registro informal del texto original, sino que también tiene un significado más cercano.

(22)

...que la policía lo está usando de *pichi*. → of being used as a *dupe* by the police.
 → of being used as a *puppet* by the police.

<p>pichi</p> <p>1. novato, principiante que sirve a alguien más.</p>	<p>dupe</p> <p>1. one that is easily deceived or cheated: FOOL.</p>	<p>puppet</p> <p>1. one whose acts are controlled by an outside force or influence.</p>
---	--	--

El caso de (23), *morochito*, presenta una estrategia de sustitución de la unidad léxica que llevó a un cambio total no sólo del registro, sino también del sustantivo. Antes bien, no se trata de un error de traducción por una mala lectura, pues en la novela efectivamente a uno de los gemelos le apodan “morochito”. Así, la traductora sustituyó el referente *morochito* por *twin*. Nuestra propuesta, en cambio, supone una ampliación lingüística donde la carga semántica de *morochito* estará en el adjetivo *swarthy*, por un lado, y una pérdida por pragmaticidad del diminutivo, por el otro. Nuestra primera opción fue la unidad léxica *brunet*; sin embargo, dado que se trata de un personaje masculino y esta unidad es usualmente utilizada para describir a una mujer (como *brunette*), optamos por el adjetivo *swarthy*, que conserva tanto el registro como el sentido de morochito.

(23)

Le gustaba el *morochito*, tan pálido... → She liked that *twin*, pale as he was
 → She liked *the swarthy one*, pale as he was

<p>morochito 1. adj. Arg., Bol., Par., Perú y Ur. Dicho de una persona: Que tiene la piel morena. 2. adj. Arg., Par. y Ur. Dicho de una persona: Que tiene pelo negro.</p>	<p>Twin 1. Either of two offspring produced in the same pregnancy. 2. One of two persons closely related to or resembling each other.</p>	<p>brunette 1. adj. of a dark brown color —usually used of a woman or girl and usually spelled <i>brunette</i> in that use —when used of a man or boy usually spelled <i>brunet</i>.</p>	<p>(the) swarthy (one) 1. adj. of a dark color, complexion, or cast.</p>
---	--	--	--

Finalmente, nos interesó la unidad léxica *vacación* → *spend a few months*, que corresponde al ejemplo (24), porque notamos que Hopkinson decide ampliar la unidad lingüística por medio de un parafraseo. No obstante, al parafrasear pierde un matiz muy sutil que encontramos en el original. Como se puede observar, no es que el personaje del que se habla (una joven llamada Blanca) esencialmente vaya de *vacación* con Mereles, sino que permanecerá con él un tiempo, como si fuera una *vacación*. En la propuesta que presentamos a continuación intentamos rescatar esa sutil diferencia de sentido por medio de *as being* y el uso de la unidad *vacation*. A pesar de que la traductora es británica, decidimos no emplear *holiday* por dos razones: primero porque la traducción se publicó también en Estados Unidos y *vacation* tiene un uso más generalizado; en segundo lugar, porque *holiday* tiene un significado distinto para los estadounidenses que para los británicos, pero no sucede así con el término *vacation*, cuyo significado se entiende en ambas variantes, aunque se use más en la estadounidense.

(24)

Iba a estar con Mereles unos meses, como una *vacación*
 → She was going to *spend a few months* with Mireles
 → She was going to *stay a few months* with Mireles, *as being on vacation*.

<p>Vacación 1. f. Descanso temporal de una actividad habitual, principalmente del trabajo remunerado o de los estudios. U. m. en pl.</p>	<p>spend (a few months) 1. to use time doing something or being somewhere.</p>	<p>(as being on) vacation 1. a period spent away from home or business in travel or recreation.</p>	<p>(as being on) holiday 1. HOLY DAY 2. A day on which one is exempt from work 3. <i>chiefly British</i>: VACATION —often used in the phrase <i>on holiday</i>.</p>
---	---	--	--

RECAPITULACIÓN Y COMENTARIOS FINALES

El objetivo de este trabajo es describir la forma en la que los traductores Durazzo y Hopkinson trasladaron el primer capítulo de *Plata quemada*, de Ricardo Piglia, al francés y al inglés, respectivamente. Nos enfocamos en el estudio de unidades léxicas porque afectan la comprensión de la novela por su origen dialectal y de estilo. Tras la documentación de las voces y la revisión comparada concluimos que, en general, las estrategias de traducción en *Argent brûlé* y *Money to Burn* fueron adecuadas y generaron un buen entendimiento. Para los casos en los que nos encontramos en desacuerdo con las soluciones de los traductores, proponemos una traducción y explicamos nuestros argumentos para considerarla más adecuada.

Éstos son los motivos por los que consideramos que algunas unidades no fueron traducidas adecuadamente: pérdida del registro informal (*malandra* → *bandit*) y de sentido (*hicieron capote* → *spend a wild night*; *pichi* → *dupe*; y *vacación* → *spend a few months*), traducción literal de la unidad (*flaco* → *homme maigre*), falta de coherencia con el texto (*mangos* → *pésos*; *boliche* → *bar, tavern, dives*), cambio de género de unidades relacionadas con personajes (*Rayado* → *Folle*), falta de precisión de la unidad traducida (*gaucho* → *gaucho*), y pérdida y sustitución del referente (*morochito* → *twin*). Para cada problemática ofrecimos soluciones con base en documentos lexicográficos.

Para responder a la pregunta de investigación, desde el modelo funcionalista de análisis de traducción, ¿qué tan adecuadas fueron las estrategias de traducción de la variante rioplatense y registro que siguieron François-Michel Durazzo y Amanda Hopkinson en el primer capítulo de *Plata quemada*?, tomamos en cuenta que este trabajo se limitó al análisis de unidades pertenecientes a la variante rioplatense. En la traducción de éstas, las estrategias de los traductores sí lograron mantener el registro informal (relacionado con el uso de la lengua en situaciones concretas) que permea toda la novela. El motivo principal de ese logro es que dichas unidades léxicas coinciden con lo que Mayoral (1999) llama “elementos marcados”. Asimismo, hay que señalar que todo traductor pragmático (Venuti, 2002) se vale de ellas para realizar una traducción de textos con una variación lingüística.

Sin embargo, la variante rioplatense no pudo reflejarse en el texto en francés, ya que se trata de una lengua con una menor variación lingüística respecto al español. Además, en cuanto a la traducción al inglés, la traductora atendió a un proyecto personal cuyo objetivo fue reproducir otros aspectos formales de la novela y no necesariamente la variación lingüística. Los resultados de nuestro análisis mostraron que la traducción de

Hopkinson fue domesticante, en tanto que la variación rioplatense se enmarca en las posibilidades de un registro informal del inglés estándar que no toma en cuenta los giros dialectales que aparecen a lo largo del primer capítulo de *Plata quemada*.

Como sugerencias para futuras investigaciones en torno a este tema, recomendamos la consulta de fuentes lexicográficas en formato físico sobre la variante rioplatense. Una de las limitantes de nuestro trabajo fue que únicamente pudimos acceder a fuentes secundarias en línea. De la misma forma, aconsejamos el acercamiento con un mayor número de hablantes nativos del francés e inglés para verificar que el registro de las unidades léxicas traducidas sea equivalente en cada lengua.

BIBLIOGRAFÍA

- Academia Argentina de Letras. 2008. *Diccionario del habla de los argentinos*. Buenos Aires: Emecé Editores.
- Asociación de Academias de la Lengua Española. 2010. *Diccionario de americanismos*, en <<https://www.asale.org/obras-yproyectos/diccionarios/diccionario-de-americanismos>> [consultado en octubre de 2020].
- AUGUSTO, Gerardo. 2016. “El lunfardo en la evolución del español argentino”, *Literatura y Lingüística* 34: 335-356.
- CARR, Karin. 2013. *Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin*, tesis de maestría. Estocolmo, Suecia: Universidad de Estocolmo.
- CHESTERMAN, Andrew. 2016. *Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theories. Revised Edition*. Ámsterdam: Benjamins.
- CONDE, Oscar. 2016. “Lunfardo rioplatense: delimitación, descripción y evolución”, en *De parces y troncos. Nuevos enfoques sobre los argots hispánicos*. España: Edicions de la Universitat de Lleida, pp. 77-105.
- CONDE, Oscar. 2010. “El lunfardo en la literatura argentina”, *Gramma. Revista de la Escuela de Letras* 47: 224-246.
- CONDE, Oscar. 2004. *Diccionario etimológico del lunfardo*. Buenos Aires: Taurus.
- COSERIU, Eugenio. 1986. *Introducción a la lingüística*. Madrid: Gredos.
- Merriam-Webster.com. 2020. <<https://www.merriam-webster.com/>> [consultado en octubre de 2020].
- ETCHEBARRIA, Maitena. 2013. “La variación lingüística: precisiones en torno a la noción en diversas teorías lingüísticas”, *Oihenart: cuadernos de lengua y literatura*, 28: 207-239.
- FRANCO, Erik. 2019. “Tipología descriptiva del galicismo y el anglicismo léxicos”, *Lingüística Mexicana. Nueva Época* 1: 107-140.
- GOBELLO, José y Marcelo OLIVERI. 2005. *Novísimo diccionario lunfardo*. Buenos Aires: Corregidor.
- GONZÁLEZ, Daniela. 2016. “El lunfardo: ¿un habla de delincuentes que quedó en el pasado?”, *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 42: 107-118.

- HALLIDAY, Michael. 1979. *El lenguaje como semiótica social. La interpretación del lenguaje y del significado*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica.
- HERNÁNDEZ, Juan y Manuel ALMEIDA. 2005. *Metodología de la investigación sociolingüística*. Málaga: Comares.
- HURTADO, Amparo. 2001. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- IRIBARREN, Vanesa. 2009. *Investigación de las hablas populares rioplatenses: el lunfardo*, tesis de doctorado. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- La Repubblica. *Dizionario di italiano* <<https://dizionario.repubblica.it/Italiano/G/grosso.html>> [consultado en octubre de 2020].
- LeRobert*, en <<https://dictionnaire.lerobert.com/>> [consultado en octubre de 2020].
- LIPSKI, John. 2007. “El español de América en contacto con otras lenguas”, en Manuel Lacorte (coord.), *Lingüística aplicada del español*. España: Arco Libros, pp. 309-345.
- MAYORAL, Roberto. 1999. “La traducción de la variación lingüística”, *Uertere. Monográficos de la revista Hemenus*. Valladolid: Universidad de Valladolid, pp. 19-26.
- MORENO, Francisco. 2009. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Ciudad de México: Planeta.
- PIGLIA, Ricardo. 2010. *Argent brûlé*, trad. François-Michel Durazzo. París: Éditions Zulma.
- PIGLIA, Ricardo. 2003. *Money to Burn*, trad. Amanda Hopkinson. Londres: Granta Books.
- PIGLIA, Ricardo. 1997. *Plata quemada*. Buenos Aires: Planeta.
- SIDDAL, Lizzy. 2019. “Meet the translator: Amanda Hopkinson”, *Lizzy’s Literary Life*, en <<https://lizzysiddal.wordpress.com/2019/08/08/meet-the-translator-amanda-hopkinson/>> [consultado en octubre de 2020]
- SINNER, Carsten y Encarnación TABARES. 2016. “El problema de las variantes fraseológicas desde la perspectiva de la lingüística de variedades”, *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 54, núm. 2: 13-41.
- VENUTI, Lawrence. 2004. *The Translator’s Invisibility: A History of Translation*, 3ª ed. Londres: Routledge.
- VENUTI, Lawrence. 2002. “1960s-1970s”, en Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge, pp. 121-125.
- VERA, Noelia. 2014. *Lunfardo, un análisis histórico del habla popular de los argentinos*. Munich: Grin.
- VYSNIAUSKAITE, Gabija. 2018. *El desarrollo del lunfardo y sus perspectivas en Argentina y Uruguay*, tesis de doctorado. Lituania: Universidad de Vilnius.

ANEXO 1

Vocablo	<i>Diccionario de americanismos</i>	<i>Diccionario etimológico del lunfardo (Conde, 2004)</i>	<i>Novísimo diccionario lunfardo (Gobello y Oliveri, 2005)</i>
a cara o ceca	x		
aguantadero	x	x	x
apretar	x	x	x
bacán	x	x	x
boliche	x	x	x
bolo	x	x	x
buchón	x		
bufarrón	x		
bulín	x	x	x
bulo		x	x
cachirla	x		
cana	x	x	
caño	x		
capote	x		
chiche	x		
cortada	x		
costurón	x		
dato	x		
encanastar		x	
entrador	x		
entregador	x	x	x
fariña	x		
farolear	x		
fierro	x		
flaco	x		
fono	x		
gaucho	x		
gavilla	x		
grosso	x		
guanaco	x		
guita	x	x	x
malandra	x	x	x

malaria	x	x	x
mango	x	x	x
morocho	x		
mosca	x		
palo		x	x
pesada	x	x	x
pesquisa	x		
pibe	x	x	x
pichi			
pichicateado		x	x
pico	x		
pinchado		x	x
piringundín		x	x
plata	x		
pompa fúnebre	x		
posta	x	x	x
raviol	x	x	x
rayado	x	x	x
raye		x	x
revirado	x		
seguir la rosca	x	x	x
subterráneo	x		
taco	x	x	
taimado	x		
tira de civil	x		
tute	x		
vacación	x		
yeta		x	x

De “Villa Coapa” a “Villa Guapa”: los juegos de palabras en un fragmento de *Salvar el fuego*, de Guillermo Arriaga

“Villa Coapa” to “Villa Guapa”: the presence of wordplay in an excerpt from the novel *Salvar el fuego* by Guillermo Arriaga

JIMENA HERNÁNDEZ LEÓN

El Colegio de México

jhernandez@colmex.mx

XÓCHITL TAVERA CERVANTES

Universidad Latina de América

xtavera@gmail.com

■ **RESUMEN:** El artículo se enfoca en un fragmento de la novela *Salvar el fuego*, de Guillermo Arriaga, ganadora del Premio Alfaguara 2020. Se trata de un poema titulado “Mi historia de amor”, en donde se identifica el fenómeno de los juegos de palabras. En nuestra investigación analizamos teóricamente los juegos de palabras, las modificaciones fonéticas que ocurren en ellos y cómo funcionan dentro del poema. Después de este análisis lingüístico, exponemos los criterios que utilizamos, los cuales se basan en mantener el fenómeno, observado dentro del ejercicio de traducción del texto de español a inglés, pese al cambio de idiomas.

■ **ABSTRACT:** The paper examines a fragment from the novel *Salvar el fuego* by Guillermo Arriaga, winner of the award for Spanish written novels, Premio Alfaguara 2020. This fragment is a poem called “Mi historia de amor”, in which we observed the presence of wordplay. In our research project, we analyzed wordplays from a theoretical standpoint, the phonetic modifications that occur in them and how they work within the poem itself. Following this linguistic analysis, we state the criteria that were followed and that are based on maintaining the phenomena observed in the translation from Spanish into English despite the interlinguistic procedures.

PALABRAS CLAVE: juegos de palabras, traducción, Guillermo Arriaga, alteraciones segmentales, *Salvar el fuego*.

KEYWORDS: wordplay, translation, Guillermo Arriaga, segmental modifications, *Salvar el fuego*.

Fecha de recepción: 29 de agosto de 2021
Fecha de aceptación: 12 de noviembre de 2021

INTRODUCCIÓN

en enero de 2020, el escritor Guillermo Arriaga ganó el Premio Alfaguara de Novela por su obra *Salvar el fuego* (2020)*. En el texto chocan distintas realidades mexicanas que muestran, indudablemente, las tradiciones populares y cultas del léxico del español de México. Es por ello que, a partir de la revisión de esta novela, se pueden desprender múltiples líneas de investigación donde pueden confluir el análisis literario y el lingüístico. La presente investigación se centrará en este último enfoque. En un primer momento, se analizarán los cinco juegos de palabras presentes en “Mi historia de amor”¹, un fragmento de *Salvar el fuego*. La razón por la que se seleccionó este corpus fue que en sí mismo permite hacer un análisis localizado y específico de un tipo de fenómeno léxico. A partir de ello, se llevará a cabo la segunda parte del trabajo: la traducción al inglés de este fragmento, poniendo un especial énfasis en el fenómeno lingüístico identificado previamente. Por lo tanto, el objetivo de este trabajo es realizar un análisis que permita entender los juegos de palabras, así como proponer una estrategia de traducción para los mismos.

La novela está compuesta por tres estructuras formales que, a su vez, se pueden definir como tres tipos de texto. En primer lugar, consta de la narración desde la perspectiva de los dos personajes principales: Marina y José Cuauhtémoc. En segundo, se encuentran textos epistolares que otro de los personajes, Francisco Cuitláhuac, dirige a su padre,

* Agradecemos a la Dra. Niktelol Palacios por sus contribuciones a este artículo, además de sus valiosos comentarios y guía para el desarrollo del mismo.

¹ ARRIAGA, Guillermo. 2020. *Salvar el fuego*. Ciudad de México: Alfaguara. p. 209. (Ver Anexo 1)

Ceferino. Finalmente, aparece una serie de textos narrativos escritos por reos del Reclusorio Oriente de la Ciudad de México².

El poema "Mi historia de amor" es un ejemplo de esta tercera clase de textos, llamados *manifiestos*, y es el elegido para esta investigación, ya que, como se mencionó antes, tiene la particularidad de estar constituido en varios de sus versos por *juegos de palabras*, fenómeno léxico cuya característica es alterar algunos segmentos fónicos, morfológicos o sintácticos con fines lúdicos y que, de acuerdo con Lope Blanch (1980: 219), da cuenta de la inventiva y el ingenio de los hablantes mexicanos. Aunque no se trata de un rasgo exclusivo dentro de su cultura, sí se reconoce una frecuencia de uso que convierte los juegos de palabras en un recurso expresivo muy popular estrechamente vinculado con la intención de los hablantes de causar efectos humorísticos en sus interacciones, pues se trata de un estilo predominantemente festivo.

Las preguntas de investigación de las que se parte son las siguientes: a partir de lo que encontramos en la teoría en cuanto a descripciones previas del fenómeno de los juegos de palabras, ¿cómo se puede describir específicamente el tipo de juegos de palabras que se observa en la obra de Arriaga?; ¿qué problemas de traducción presenta traducir este texto tomando en cuenta la información obtenida a partir de la descripción del objeto de estudio?; y ¿qué estrategias de traducción serán pertinentes para mantener los juegos de palabras en la lengua meta?

MARCO TEÓRICO UTILIZADO PARA LA DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DEL CORPUS

Antecedentes teóricos

En esta investigación se utilizan como referentes de la descripción de los juegos de palabras desde la lexicología los textos de Lope Blanch (1980), *Algunos juegos de palabras en el español de México*; de Lara (2012), *Hacia una tipología de las tradiciones verbales populares*; y de Quesada (1999), *Algunos juegos de palabras en el español: muestra y análisis estructural*.

Cada una de estas investigaciones nos brindó aportes esenciales para realizar un acercamiento minucioso y analítico al objeto de estudio. Sin embargo, es importante señalar que cada uno de estos autores aporta clasificaciones y categorizaciones de los juegos de palabras que difieren entre sí. A continuación, se mencionan las estrategias y conceptos que se emplean en el desarrollo de este proyecto.

¿Qué son los juegos de palabras?

Los juegos de palabras son un fenómeno de modificación lúdica del habla. Para Lope Blanch (1980: 219), se trata de "ampliaciones o derivaciones formales, normalmente in-

² Estos textos también son ficticios y de la autoría de Guillermo Arriaga.

genuas y desprovistas de connotación semántica”. Aunque, como se podrá observar más adelante, en nuestro objeto de estudio queda claro que los juegos de palabras pueden también conllevar un peso semántico en el discurso comunicativo.

Quesada (1999: 168), por su parte, define juego lingüístico como “la manipulación deliberada del código lingüístico para fines lúdicos”³. A continuación se muestran ejemplos de este fenómeno:

(1)

- a. *Sin Yolanda Maricarmen* ‘sin llorar’
- b. *Calmantes Montes* ‘cálmate’
- c. *Nel pastel* ‘no’

Éstos suelen analizarse o categorizarse de acuerdo con los niveles de la estructura lingüística que se ven afectados, ya sea que sufran un cambio fonético, morfológico o semántico⁴, aunque en esencia, de acuerdo con el mismo autor, el punto central de este fenómeno es la manipulación en la forma de las palabras que da como resultado un evidente cambio en su significación, “originándose el efecto cómico precisamente en la disonancia entre «aparente» forma lingüística y «significado»”. Son ejemplo de modificaciones fonéticas (2) y (3), mientras que (4) y (5) tienen base morfológica:

(2) *¿Me entiendes Méndez o te explico Federico?*

(3) *Pregunta: ¿Qué es un lío?*

Respuesta: Es una coliente de agua lalga lalga.

(4) *¿Qué es una orilla? Sesenta minutillos.*

(5) *María se va a separar porque parece que al marido no se le Para-guay⁵.*

No obstante, Quesada (1999: 168) afirma: “Las formas y sus contenidos divergen en todos los casos; el efecto gracioso radica en a) esa divergencia, y b) el conocimiento de parte de los interlocutores de que esta divergencia se da a propósito”. Para que el juego de palabras provoque el efecto deseado, tanto el hablante como el oyente deben tener

³ Nos parece importante recalcar que, si bien los juegos de palabras que observamos en “Mi historia de amor” cumplen formalmente con las características que se han descrito con anterioridad en la lingüística, de ninguna manera estamos asumiendo que el contexto en el que ocurre este texto en particular es gracioso o lúdico en sí mismo.

⁴ No se ejemplifican porque es el caso de nuestra investigación.

⁵ Los ejemplos se extrajeron de Quesada (1999).

un esquema común de referentes que les permita entenderlos. Es por ello que, en palabras de Lara (2012: 60), este tipo de fenómenos lingüísticos “sólo pueden interpretarse en el contexto en el que se producen y no se pueden tratar de la misma manera que el resto de los vocablos de la lengua, cuyo significado es relativamente fijo y de carácter designatorio”⁶. Por esta misma razón es que este tipo de recursos lingüísticos sólo pueden operar en la espontaneidad y la inmediatez de un momento específico.

Podemos decir entonces que los juegos de palabras se reconocen por 1) tratarse de alteraciones del discurso usando recursos de alguno de los niveles descriptivos de la lengua; 2) ser producto de interacciones ocurridas en momentos específicos (lo cual permite entenderlos dentro de un contexto particular); y, sobre esa misma línea, 3) ser efímeros; esto es, en palabras de Lara, que no se pueden fosilizar ni convertirse en una receta (2012: 60). Con esta base, podemos proceder a analizar los juegos de palabras que aparecen en “Mi historia de amor”.

CORPUS DE LA INVESTIGACIÓN

En el poema “Mi historia de amor” se pueden observar los siguientes juegos de palabras (señalados en negritas) dentro del contexto en el que aparecen:

Tabla 1. Corpus de los juegos de palabras que se encuentran en “Mi historia de amor”, en *Salvar el fuego*

1.	Te pregunté Que de dónde eras Contestaste que de Villa Coapa (REFERENTE ⁷)	Yo te dije Más bien de Villa Guapa y sonreíste (JUEGO)
2.	Te pregunté que si eras de Niñahermosa (JUEGO)	Y entendiste Villahermosa (REFERENTE)
3.	Luego te pregunté que si eras de Cuerpo Rico (JUEGO)	Y entendiste Puerto Rico (REFERENTE)
4.	No, que si eras cuerporriqueña (JUEGO)	Sin referente en el texto (puertorriqueña), pero rescatable por anáfora que aparece en 3.
5.	Te pregunté que si eras berrinchula (JUEGO)	Y entendiste berrinchuda (REFERENTE)

Como se muestra, el corpus consta de cinco juegos de palabras. Una primera observación que podemos hacer es que, en este caso, el juego de palabras siempre está com-

⁶ Para profundizar, en este artículo observamos que la necesidad designatoria del habla va de la mano con el proceso de lexicalización intrínseco de la lengua; sin embargo, los fenómenos que parten de la espontaneidad, como el albur, los juegos de palabras, etc., no se pueden confinar a un proceso de formalización de la lexicalización, como sería un diccionario, ya que tienen una cualidad cambiante y dinámica.

⁷ Entendemos como referentes las palabras que nos dan la información comunicativa como lectores para comprender los juegos.

puesto por la fórmula “Te pregunté/te dije... tú entendiste”. Aquí, el hablante (emisor) en primera persona es siempre el que introduce el juego de palabras, mientras que la oyente (receptora) es quien posee el referente de la palabra lexicalizada en el español. Encontramos aquí lo que Quesada (1999: 169) identifica como una de las características del fenómeno de los juegos de palabras: la presencia de un patrón formal identificable cuyo contenido varía constantemente por una corta duración.

Es importante mencionar que, en todas las ocasiones, con excepción de la primera, aparece primero en el discurso el juego de palabras, antes de introducir el referente sin modificación. Asumimos que esto ocurre porque es la forma de darle a entender al lector la dinámica en la que aparecen los juegos de palabras.

Como se puede ver en la tabla 1, solamente en 4 se observa el sintagma modificado sin referente anterior o posterior de dicha modificación. Sin embargo, por la similitud morfológica del juego 4 con el referente no modificado del juego 3, no es necesario introducir un nuevo referente, ya que 3 cumple esta misma función en 4.

En 5 observamos un procedimiento diferente: mientras que los juegos anteriores están compuestos por dos partes, y, al llevarse a cabo el juego, se mantiene una de ellas —por ejemplo, Villa Coapa y Villa Guapa siguen teniendo en común la parte “Villa”— en 5, al hacerse el cruce léxico de berrinchuda a “berrinchula”, se pierde una.

Descripción de los datos

Para poder analizar estos juegos de palabras, recurrimos a la clasificación realizada por Quesada. En ella encontramos un primer apartado que hace referencia a la modificación fonética, y, dentro de ésta, las denominadas alteraciones segmentales, que se definen de la siguiente forma:

Son procedimientos posibilitados por semejanzas de sonidos en la cadena segmental; esas semejanzas precisamente hacen que al cambiarse el segmento respectivo se logre un efecto jocoso sin que se pierda el significado original. Algunos ejemplos de estos son: (1) es tu recto (por es correcto) (Quesada 1999: 171).

Como observaremos a continuación, en nuestro corpus ocurren alteraciones segmentales que, finalmente, dan lugar a la integración de palabras nuevas que corresponden a los referentes que se nos proporcionan.

A partir de los datos léxicos que encontramos, podemos decir que los juegos de palabras del poema presentan tres topónimos (Villa Coapa, Villahermosa y Puerto Rico) con sus respectivas alteraciones fonéticas: Villa Guapa, Niñahermosa y Cuerpo Rico, todas ellas forman también compuestos; un falso gentilicio que aparece vinculado con Puerto Rico (cuerporriqueña), y un adjetivo simple (berrinchuda) con su correspondiente cruce léxico (berrinchula).

A partir de la información presentada en la tabla 1, en la tabla 2 nos enfocamos en describir el procedimiento desde el origen (referentes en la tabla 1) hasta llegar al juego de palabras:

Tabla 2. Análisis de la modificación fonética (alteración segmental) de los juegos de palabras en "Mi historia de amor"

	Origen		Descripción de la modificación	Juego
1.	Villa Coapa	Topónimo a compuesto "falso topónimo" (Villa + Guapa)	Sonorización del segmento oclusivo velar inicial [k] → [g] y diptongación del hiato de la primera sílaba [oa] → [ua]. La modificación mantiene la estructura silábica inicial de la segunda palabra, esto es, CVV, cuya última vocal es la central abierta [a]. Además, en ambos casos se trata de la sílaba tónica.	Villa Guapa
2.	Villahermosa	Topónimo a compuesto "falso topónimo" (Niña + hermosa)	Se cambia la palabra villa por niña , ambas de estructura CV'.CV, cuyas vocales se mantienen. La vocal frontal, cerrada [i] favorece la palatalización de [b] a [ɲ].	Niña hermosa
3.	Puerto Rico	Topónimo a compuesto (Cuerpo + Rico)	Posteriorización de la oclusiva sorda inicial de bilabial a velar [p] → [k] y la labialización de la oclusiva sorda inicial de la segunda sílaba [t] → [p]. En ambas palabras se mantiene la estructura silábica CVVC'.CV, la primera sílaba con diptongo [ue] y la segunda con coda vocálica [o].	Cuerpo Rico
4.	Puertorriqueña (no es un referente presente en el texto, sino que parece funcionar como una continuación del juego en 3).	Gentilicio a "falso gentilicio"	Cambio de la palabra puerto por cuerpo . Velarización de la oclusiva bilabial sorda [p] → [k] a velar oclusiva sorda. La vocal posterior [u] permite velarización. Además, existe la labialización de la oclusiva alveolar [t] a la oclusiva bilabial [p]. A igual que en 3, se mantiene la estructura silábica CVVC'.CV, la primera sílaba con diptongo [ue] y la segunda con coda vocálica [o].	Cuerpo rriqueña
5.	Berrinchuda	Adjetivo simple a adjetivo compuesto, cruce léxico (berrinchuda + chula)	Velarización de la oclusiva alveolar [d] → [ɺ] a aproximante lateral alveolar. En la última sílaba se mantiene la estructura CV con coda vocálica [a].	Berrinchula

Otro elemento importante de este análisis es que, como resultado de la alteración segmental, también tenemos una modificación semántica a partir de los juegos de palabras en los ejemplos que forman parte del corpus. Al observar la columna "juego" podemos afirmar que, en todos los casos, la transformación fonética y morfológica de las voces que originan el juego da como resultado compuestos que tienen como fin resaltar y denotar los rasgos físicos de la interlocutora de la conversación a la que hace referencia el poema.

Si bien, como observamos en el marco teórico de esta investigación, los juegos de palabras son considerados como recursos lúdicos de la lengua, nos parece importante discutir, dado el carácter semántico de los ejemplos que se perciben en el fragmento de *Salvar el fuego*, que éstos no encajan en esta descripción conocida.

En cuanto a la experiencia de lectura, la primera impresión es la que se esperaría en este fenómeno léxico; sin embargo, al continuar y terminar el poema, el lector se enfrenta con información que termina por resignificar la totalidad del texto. Finalmente, resulta escalofriante y, al mismo tiempo, genera un contraste con la naturaleza del inicio del poema. Es ingenioso cómo Guillermo Arriaga logra tal polaridad en este fragmento, en la que lo divertido es realmente estremecedor. Esto ocurre porque el poema comienza por tener una intención romántica y lúdica; sin embargo, al final del mismo descubrimos que el interlocutor fue condenado por el delito de estupro y violación.

TRADICIÓN ORAL O ESCRITA, POPULAR O CULTA

Una cuestión que cabe destacar es si los juegos de palabras que aparecen en “Mi historia de amor” pueden considerarse como tales ya que, como se ha observado en la teoría, éste es un fenómeno propio de la oralidad y, al aparecer en una obra literaria, podría perder esta cualidad. Para profundizar al respecto, recurrimos a la distinción que hace Lara entre la tradición culta y la tradición popular, resaltando la espontaneidad y lo efímero de las ocurrencias en el habla:

Las tradiciones populares, constituyentes de la espontaneidad de la vida diaria y de las relaciones grupales e individuales, se transmiten sobre todo en la conversación, en los diálogos inmediatos en los barrios, en los pueblos, en las ciudades; tienen sus raíces en la misma historia de la lengua, a la que también nutren, pero proceden de las prácticas espontáneas del hablar y se aclimatan en las culturas locales, de las que toman su variedad y su colorido; no son exclusivas del analfabetismo o de la falta de educación formal, como a veces se piensa, sino que son tradiciones del diálogo entre personas, cualquiera que sea su condición social (Lara 2012: 53).

Lara explica que, con el fin de estudiarlos lingüísticamente, estos fenómenos verbales suelen descontextualizarse para poder analizarlos y, por tanto, al extraerlos de su origen, pierden su carácter pragmático y su significación. Sobre eso enfatiza:

Lo que sucede es que se trata de esquemas productivos que sirven al diálogo y están motivados por un espíritu lúdico, en parte por la ironía o hasta el sarcasmo, que son efectos de discurso. En cuanto realizaciones festivas, muchas veces espontáneas, de estos esquemas productivos del saber hablar, no se pueden tratar como vocablos de la lengua, paradigmaticables en artículos de diccionario (Lara 2012: 59).

Lara (2012: 55) explica que este tipo de recursos lingüísticos deben respetarse en su fugacidad y libertad, como es el caso de las manifestaciones del habla que provienen de la tradición popular: “El núcleo semántico de las expresiones verbales que crean reside en el vocablo, pero éste toma su significado solamente en el acto verbal y en el diálogo en que se produce, a diferencia del vocabulario de la tradición culta”, que es aquélla que se puede recopilar en materiales lexicográficos.

Ahora bien, debido a que un poema como “Mi historia de amor” pertenecería a la tradición culta en tanto que se trata de literatura, debemos reconocer en él la referencia que hace a un acto oral, único e irrepetible, ya que, al hacer uso de los juegos de palabras, el autor simula un fenómeno del habla que, aunque esté registrado en un medio escrito, su esencia es parte de la tradición popular. Por lo tanto, podemos analizarlo con los parámetros establecidos, precisamente, sin que se pierdan las cualidades intrínsecas que atañen a las modificaciones en la lengua que comprenden los juegos de palabras.

Al respecto, Walter Ong (2016: 43) explica que “todos los textos escritos tienen que estar relacionados de alguna manera, directa o indirectamente, con el mundo del sonido, el ambiente natural del lenguaje, para transmitir sus significados”, por lo que podemos asegurar que, pese a que se trata de una obra literaria, cualquier reproducción de la oralidad dentro de la escritura está necesariamente asociada con algún tipo de referente reconocido por los hablantes. Ong también nos dice que la cultura escrita en la que estamos inmersos nos permite documentar este tipo de manifestaciones en tanto ello “hace posible la recuperación de cualquier especie de organización del pensamiento en su totalidad” (p. 220). Ostria González (2001 §:13) añade al respecto que “en el plano de la literatura latinoamericana, abundan los esfuerzos por recuperar en la escritura todo tipo de expresiones y discursos procedentes de la cultura oral, tanto las que provienen de la comunicación informal (popular, vulgar, rural) como las correspondientes a la oralidad cultural de los pueblos aborígenes americanos”. En ese sentido, identificamos que la intención de Arriaga en este texto es rescatar algunas manifestaciones orales que, si bien no se integran al hilo narrativo, fungen como un elemento que aporta a la contextualización y da riqueza a la historia. De acuerdo con Ostria González (2001 §:16), se trataría aquí de un ejemplo de *oralidad ficticia*, ya que “la palabra hablada es susceptible de evocación directa o indirecta, como discurso imaginario o seudodiscurso, mediante procedimientos de transcripción, imitación o transformación de diversos componentes de la escritura en vistas a crear el efecto de oralidad”. No se trata, por lo tanto, de una réplica de una expresión como tal, más bien es una especie de imitación que, por un lado, incorpora otras voces al texto escrito y, por el otro, intenta alcanzar un grado mayor de verosimilitud en la narración.

Rama (1964: 47), por su parte, considera que una aportación significativa en materia lingüística dentro de la literatura les corresponde precisamente a aquellos autores que integran el habla espontánea como parte de la voz de sus personajes. Al respecto, menciona que, para lograr este propósito, el escritor debe “abandonar la concepción de que la palabra, aislada, es la clave de la creación automática de la narrativa” para “concebir la lengua como devenir articulado en el tiempo trabajando en definitiva con un criterio semántico más estricto”. Para este autor, quien escribe se vuelve un narrador verda-

deramente universal⁸ a partir de su acercamiento con lo regional, pues es gracias a la integración de vocablos populares que se pueden reconocer los rasgos propios del léxico de un país en oposición al uso regular de las palabras en literatura escrita. Sobre este punto podemos añadir que, en efecto, la posibilidad narrativa que otorga la inclusión de este vocabulario en las obras literarias funciona como un vínculo cultural que retrata el habla de una comunidad a la vez que representa con mayor fidelidad a los personajes.

Asimismo, “Mi historia de amor” nos presenta otro punto clave identificado por Ong en materia de la relación oralidad-escritura, a saber: la presencia de un destinatario. Como hemos visto anteriormente, el poema está dirigido a una receptora que, pese a la posibilidad de ser real, se transforma en un ente imaginario en la mente de quien está escribiendo el texto, pues “aislado de personas reales, el escritor inventa una persona o personas ficticias. «El público del escritor siempre es imaginario [...]. Para un escritor, todo receptor real por lo general está ausente»” (2016: 268). Este fenómeno, que aparece en *Salvar el fuego* de manera metaliteraria, se vuelve más complejo todavía debido al tipo de delito por el que se le condena al escritor del poema, lo cual nos revela un carácter oscuro y perturbador que suprime por completo el efecto lúdico que tienen los juegos de palabras.

Vale la pena detenernos sobre este último punto ya que, aunque hemos dicho antes que los juegos de palabras poseen un carácter eminentemente festivo y que, a primera vista, el poema parece mantener esta cualidad, no podemos desprenderlo del contexto del crimen que ha cometido quien lo escribe, pues todo aquello que es jocoso dentro de esta pieza se diluye por completo cuando, al final del mismo, se incluye la información de los delitos de estupro y violación por los que se encuentra prisionero.

Así, identificamos con ello algunos aspectos importantes: primero, que si bien podemos ver los juegos de palabras en la composición del poema en sí mismo, debemos también apearnos a la observación de Rama (1964: 46-47) sobre la carga semántica contenida en estas palabras, pues es notorio que la intención de Arriaga como novelista es, de entrada, insinuar algunos de los rasgos sociales de su personaje a través de este léxico coloquial y jugar con el lenguaje, pero también es ocasionar una ruptura al final cuando nos muestra las motivaciones perversas contenidas en él a través de la información sobre su sentencia. No existe amenidad o entretenimiento alguno en los juegos de palabras aquí vertidos, pues no se trata únicamente de un análisis literario que los aísle y los caracterice como hechos de la lengua, sino que es también fundamental evaluarlos en función del contexto de producción de la obra completa y del efecto que se busca que tenga en los lectores.

LA ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DE LOS JUEGOS DE PALABRAS

Si bien la reflexión en torno al poema que concierne a esta investigación se ha enfocado específicamente en las zonas donde encontramos los juegos de palabras, para la

⁸ Rama utiliza el concepto de narrador *universal*, pero aclara inmediatamente que lo equipara con la idea de un narrador *hispanoparlante*.

traducción completa del poema conviene tomar cierta distancia. El poema consta de una sola estrofa de 28 versos, sin rima. No se apega a ninguna versificación ya conocida dentro de la poesía académica, lo que remite nuevamente a la esencia oral del texto que ya mencionamos anteriormente. No obstante, además de los juegos de palabras se identifica que se utiliza la repetición como recurso estético de reafirmación; por ejemplo, en la repetición de "te beso" o en las distintas variaciones de la palabra "sonreír", además de la reiteración de la fórmula "te pregunté", "me respondiste" que ya se analizó previamente.

Para poder abordar la traducción de "Mi historia de amor" fue necesario realizar una investigación teórica sobre cómo aproximarnos al texto. Era esencial contar con criterios de traducción sólidos para conformar una estrategia que nos permitiera tomar las decisiones adecuadas al momento de realizar esta práctica. Para la traducción en específico de los juegos de palabras se utilizó, en primer lugar, la perspectiva de Isabel García Adánez en *Estrategias de traducción ante las alteraciones de la lengua estándar y los juegos de palabras* (2012).

En este texto, García Adánez⁹ nos menciona que es complejo encontrar equivalencias en la traducción de variaciones de la lengua como pueden ser las expresiones dialectales. También es importante mencionar que no se puede adecuar por completo el texto fuente a la lengua de llegada si esto implica una pérdida del contexto original o una inclusión de factores culturales que no son propios de la historia del texto fuente (2012: 212). Al mismo tiempo, García Adánez afirma que es imposible mantener una fidelidad formal con el texto fuente:

Otro factor relacionado con que las variaciones dialectales, idiolectales y los juegos de palabras a menudo se basan en variaciones fonéticas imposibles de reproducir en otra lengua [...]. Sea por el motivo que fuere, en todos estos casos, la traducción literal es una opción absurda y el traductor tiene que buscar soluciones que funcionen dentro de su propio sistema, alejándose del original... mejor dicho: alejándose de las palabras a las que afectan las variaciones en la lengua original, manteniendo siempre presente el tipo de fenómeno lingüístico a que se enfrenta (2012: 212).

Con estas recomendaciones en mente, nuestro criterio de traducción principal para los juegos de palabras que se encuentran en el poema será priorizar el aspecto comunicativo y lingüístico y dejar de lado el apego formal al original. Por tanto, se buscarán equivalentes en la lengua meta (topónimos, gentilicios y adjetivos) que puedan lograr el mismo mensaje que tiene el texto fuente.

⁹ En el caso del texto que nosotras elegimos, podemos considerar que los elementos culturales integrados, como los topónimos y gentilicios, no son propios de la cultura de origen ni tienen un vínculo estrecho con ésta. Por lo anterior, no se corre ese riesgo en esta traducción.

En segundo lugar, se parte de los argumentos proporcionados por Jin Di en su reconocido texto de 2003, *Literary Translation: Quest for Artistic Integrity*, una reflexión sobre la práctica de la traducción en la que se abstiene de generalizar, pues enfatiza que cada caso y ejercicio de traducción presenta características únicas. En el trabajo de Jin Di se hallan las bases que sustentan los criterios de traducción aquí utilizados. Jin Di se acerca a la traducción a partir de un enfoque de integridad artística que respeta la creatividad imaginativa del texto original, y equipara el trabajo surgido bajo este enfoque con la creación de un bosque:

In a fundamental sense, what sets apart the artistic integrity approach from the others is an empathetic respect for the creative imagination of the original. The word-bound translator has his eyes fixed on the trees of words but fails to visualize the forest of imagery, while the verve-pursuing translator chooses some of the trees, those which appeal to his taste, and makes a new forest which pleases himself, whether it resembles the original one or not. The message-oriented translator takes in the whole forest by observing its shape, its density, the way each of its trees grows and the part each one plays in the whole, and then, on the basis of an empathetic and complete assimilation of the original forest, creates in the new soil a new forest which resembles the original as closely as possible. In order to do this, one will transplant all the trees that can acclimate to the new soil and replace those which cannot with new ones to make up for the loss. Both transplantation and replacement are performed for the purpose of giving new life to the original forest of artistic imagery in the new climate (Jin Di 2003: 89).

Por lo tanto, el segundo criterio de traducción, que no se puede dejar de lado, es el apego a un enfoque de integridad artística, como lo plantea Jin Di, en el cual, si bien predomina la intención de lograr el fenómeno lingüístico en las partes donde se presenta, no se deja de lado la construcción, por medio de la imaginación creativa, del bosque que representa el fragmento a tratar. También es efectiva esta perspectiva porque el poema está cargado de elementos propios de la cultura fuente a la que pertenece, y la cuestión es cómo llevar todos esos elementos, los árboles, a un nuevo entorno donde también puedan funcionar para recrear ese bosque. Para ser específicos, el bosque en este caso lo conforma un poema, engendrado en un taller de escritura creativa por un preso del Reclusorio Oriente de la Ciudad de México. Encontrar esa voz es fundamental, ya que el texto completo conlleva otros retos y decisiones que van más allá de los juegos de palabras.

LA TRADUCCIÓN DE “MI HISTORIA DE AMOR”

En esta sección se traduce el texto fuente por segmentos. En los casos que sea pertinente se realizarán comentarios sobre los procedimientos de traducción.

Tabla 3. La traducción de "Mi historia de amor"

Español	Traducción al inglés	Comentario a la traducción
Mi historia de amor	My Love Story	
Cuando te conocí Te pregunté Que de dónde eras Contestaste que de Villa Coapa Yo te dije Más bien de Villa Guapa y sonreíste	When we met I asked you Where you were from You answered that from Ellaville I said Rather from Bellaville and you smiled	En este juego de palabras se decidió modificar el segmento <i>ella</i> por <i>bella</i> , que en inglés es un préstamo de las lenguas romances y que hace referencia a lo bello. Esta decisión va acompañada del uso del topónimo <i>Ellaville</i> que es una ciudad en Georgia, Estados Unidos. Finalmente, creemos que se mantiene el propósito de resaltar la belleza de la destinataria.
Te pregunté que si eras de Niñahermosa Y entendiste Villahermosa No, de Niñahermosa y sonreíste	I asked you if you were from Beautymont And you heard Beaumont No, from Beautymont and you smiled	Para este caso, modificamos el segmento de <i>beau</i> añadiendo la sílaba <i>ty</i> para formar la palabra <i>beauty</i> . Al igual que en la palabra original, ambas ciudades tienen dentro de su composición un adjetivo calificativo relacionado con la belleza: en el caso de <i>beau</i> , se trata de un préstamo del francés que significa 'hermoso'. Aprovechamos esto para hacer la transformación del adjetivo masculino (<i>beau: bello</i>) al femenino (<i>beauty: belleza</i>) para adecuarlo a la destinataria del poema. Hay dos ciudades con ese nombre en Estados Unidos: una en California y otra en Texas.
Luego te pregunté que si eras de Cuerpo Rico Y entendiste Puerto Rico, No, que si eras cuerporriqueña Y sonreíste	Then I asked if you were from Hotterdam And you heard Rotterdam, No, that if you were Hotterdamer And you smiled	Para este juego de palabras se alteró únicamente la primera letra, de la <r> a la <h>. Con esto, se logra integrar en el juego la palabra <i>hot</i> , que, nuevamente, hace referencia a los atributos corporales de la oyente. <i>Hot</i> en inglés se utiliza en el habla común para designar a alguien con un cuerpo atractivo. Finalmente, el topónimo que se utiliza como referente es Rotterdam, una ciudad en los Países Bajos. En el caso del falso gentilicio sin referente en el original "cuerporriqueña", igualmente, utilizamos el juego que ya teníamos y lo adecuamos usando el gentilicio en inglés para una persona proveniente de Rotterdam: <i>Rotterdamer</i> .

Te pregunté que si eras berrinchula Y entendiste berrinchuda Y te dije, no berrinchula y sonreíste	I asked you if you were delicious And you heard capricious And I said no, delicious, and you smiled	En este caso, empleamos la palabra <i>capricious</i> , que elegimos por no haber un adjetivo específico para berrinchudo/a en inglés, y lo vinculamos con la palabra <i>delicious</i> , la cual, dentro del contexto, haría referencia al aspecto físico atractivo de la receptora, valiéndonos de su similitud fonética por tratarse de adjetivos con la misma terminación.
Tengo tus fotos pegadas en la pared Cuando me voy a dormir Te beso Cuando me despierto Te beso Y pienso ¿Qué estará haciendo? Y entonces suavcito susurro Que te amo Y en la foto Sonríes	I keep your pictures glued on the wall When I go to sleep I kiss you When I wake up I kiss you And I wonder what you're up to And then, softly, I whisper That I love you And in the picture You smile	En el verso “Y pienso ¿Qué estará haciendo?” se omitió la fórmula interrogativa para que la traducción resultara más natural en inglés.
Y no me importa lo que pase en el día Yo me acuerdo de ti y sonríó	And I don't care what the day brings I remember you and smile	En el verso “y no me importa lo que pase en el día” se optó por una traducción más idiomática en lugar de traducir literalmente este fragmento.
Jairo Norberto Lacón Reo 32178-4 Sentencia: dos años y cuatro meses por estupro y violación	Jairo Norberto Lacón Inmate 32178-4 Sentence: two years and four months for statutory rape	Para traducir el delito cometido se buscó el equivalente en el sistema penal de derecho anglosajón. En este caso el equivalente es “statutory rape” para los delitos clasificados en México como estupro y violación.

Como se puede observar en la tabla 3, y, de acuerdo con los criterios anteriormente citados, la traducción se realizó siempre con el objetivo de mantener, en primer lugar, la estructura existente de los juegos de palabras en el texto de origen, y, en segundo lugar, el efecto comunicativo que éstos propician. Para ello se buscaron vocablos que pudieran modificarse a fin de seguir la línea de la alteración segmental que se observa en el original y mantuvieran su contenido semántico.

CONCLUSIONES

Si bien “Mi historia de amor” es un texto breve, nos ha presentado diversos retos en el transcurso de esta investigación. En primer lugar, identificamos y describimos los juegos de palabras presentes en el poema. A partir de la descripción de los datos, pudimos identificar el patrón que sigue este fenómeno en nuestro objeto de estudio; lo ubicamos dentro de la clasificación propuesta por Quesada. Por tanto, concluimos que el tipo de juego de palabras que aparece en “Mi historia de amor” corresponde a la categoría de alteraciones segmentales. También resaltamos que, en el caso de los juegos de palabras que encontramos en el fragmento estudiado, existe una modificación tanto segmental

como semántica que tiene un efecto en la totalidad del texto, lo que demuestra que este fenómeno léxico no sólo funciona en niveles estructurales de la lengua, sino que, incluso, repercute en su significado.

Después de analizar los datos léxicos de nuestro corpus, logramos guiar nuestros criterios de traducción de manera más informada. Al mismo tiempo, podemos afirmar que, en este caso particular, la estrategia necesaria es la búsqueda de lugares, gentilicios y adjetivos que puedan modificarse para asemejar el fenómeno que ocurre en el texto original.

Nos gustaría destacar que existe un amplio terreno para futuras investigaciones sobre esta práctica de modificación en la lengua, ya que posee gran especificidad dentro del idioma en el que ocurre, y que, seguramente, al presentarse otros tipos de juegos de palabras, también serán pertinentes otras estrategias de traducción. Finalmente, quisiéramos resaltar la riqueza léxica no sólo del fragmento que corresponde a esta investigación, sino de la novela *Salvar el fuego*, por lo que consideramos que puede ser objeto de futuros análisis lingüísticos y literarios.

BIBLIOGRAFÍA

- ARRIAGA, Guillermo. 2020. *Salvar el fuego*. Ciudad de México: Alfaguara.
- GARCÍA ADÁNEZ, Isabel. 2012. "Estrategias de traducción ante las alteraciones de la lengua estándar y los juegos de palabras", *Education in the Knowledge Society* 13: 209-235.
- JIN, Di. 2003. *Literary Translation: Quest for Artistic Integrity*. Manchester: St. Jerome.
- LARA, Luis Fernando. 2012. "Hacia una tipología de las tradiciones verbales populares", *Nueva Revista de Filología Hispánica (NRFH)* 60: 51-60.
- LOPE BLANCH, Juan M. 1980. "Algunos juegos de palabras en el español de México", *LEA: Lingüística Española Actual* 2: 219-243.
- ONG, Walter. 2016. *Oralidad y escritura: tecnologías de la palabra*. Ciudad de México: FCE.
- OSTRIA GONZÁLEZ, Mauricio. 2001. "Literatura oral, oralidad ficticia", *Estudios Filológicos* 36: 71-80.
- QUESADA, Diego. 1999. "Algunos juegos de palabras en español: muestra y análisis estructural", *Lexis* 23: 167-180.
- RAMA, Ángel. 1964. *Diez problemas para el narrador latinoamericano*. La Habana: Casa de las Américas.

ANEXO 1**“Mi historia de amor”**

Cuando te conocí
Te pregunté
Que de dónde eras
Contestaste que de Villa Coapa
Yo te dije
Más bien de Villa Guapa y sonreíste
Te pregunté que si eras de Niñahermosa
Y entendiste Villahermosa
No, de Niñahermosa y sonreíste
Luego te pregunté que si eras de Cuerpo Rico
Y entendiste Puerto Rico,
No, que si eras cuerporriqueña
Y sonreíste
Te pregunté que si eras berrinchula
Y entendiste berrinchuda
Y te dije, no berrinchula y sonreíste
Tengo tus fotos pegadas en la pared
Cuando me voy a dormir
Te beso
Cuando me despierto
Te beso
Y pienso ¿Qué estará haciendo?
Y entonces suavcito susurro
Que te amo
Y en la foto
Sonríes
Y no me importa lo que pase en el día
Yo me acuerdo de ti y sonrío

Jairo Norberto Lacón

Reo 32178-4

Sentencia: dos años y cuatro meses por estupro y violación

Subtitulado del albur al inglés en el episodio “Suadero”, de *Las crónicas del Taco*

Subtitling of innuendos into English in the episode “Suadero” of Netflix series *Taco Chronicles*

TANYA B. ALMADA UGALDE
El Colegio de México
talmada@colmex.mx

LINA PAOLA BOLÍVAR MURILLO
El Colegio de México
lbolivar@colmex.mx

■ **RESUMEN:** Los subtítulos forman parte del campo de la traducción audiovisual (TAV) y cuentan con características particulares que los distinguen de la traducción de texto en términos generales. Subtitular elementos coloquiales como el albur, unidades discursivas y dialógicas correspondientes a un juego de palabras de doble sentido con connotación sexual y propias del español mexicano, no sólo resulta un reto en términos de la transmisión de elementos semántico-pragmáticos, sino en relación con las limitantes de la TAV. En este artículo identificamos cinco procesos lingüísticos para la construcción del albur y cuatro técnicas de traducción empleadas en el subtitulado. Concluimos que estos procesos léxicos o juegos de palabras no se mantienen en la traducción para el subtitulado. Esto es atribuible tanto a las características culturales inherentes al albur como a las técnicas de traducción empleadas para el subtitulado.

Palabras clave:
traducción
audiovisual,
traductología,
lexicología.

■ **ABSTRACT:** Subtitling is a form of audiovisual translation (AVT); it has certain characteristics that set it apart from text translation proper. Subtitling cultural elements such as innuendos (in Spanish *albur*) is a challenge in that not only does it demand for semantic and pragmatic elements to be transferred into another language, but it is also limited by the particular characteristics of AVT. In this article, five linguistic processes for the construction of innuendos in Spanish and four translation techniques used in the subtitling were identified. It was concluded that those lexical processes or wordplays were not properly transferred into the target language, English, through subtitling. This could be due both to the cultural characteristics of *albur* and to the translation techniques used in the subtitling.

KEYWORDS:
audiovisual
translation, translation
studies, lexicology.

Fecha de recepción: 23 de agosto de 2021
Fecha de aceptación: 24 de noviembre de 2021

INTRODUCCIÓN

a *quí y en China, un taco es un taco.* Esta palabra, al menos en la acepción que refiere a la “tortilla de maíz enrollada con algún alimento dentro, típica de México” (Real Academia Española 2021), no tiene traducción a otros idiomas, pues es única del español mexicano. Sin embargo, ante la innegable polisemia de esta palabra, y ante el hecho de que las obras lexicográficas¹ no ofrecen marcas geográficas restrictivas en sus entradas, no nos encontramos frente a un *mexicanismo*² como tal, sino frente a un *seudomexicanismo*, es decir, una palabra que forma parte de “un grupo de *mexicanismos* de uso diferencial y de ámbito objetivo, caracterizados por su poco uso, por la restricción de su ámbito objetivo o por la limitación temporal de su aplicación” (Fernández 2006: 77). Con la palabra *taco* nos enfrentamos, precisamente, a una que responde “al hecho de haberse generalizado, lo que en determinado lapso constituyó un *mexicanismo* de uso diferencial y de ámbito objetivo” (Fernández 2006: 76). Así pues, si una persona extranjera en México o en un restaurante de comida mexicana en cualquier lugar del mundo quiere pedir este famoso platillo, usará la palabra *taco*.

¹ Se pueden consultar, por ejemplo, el *Diccionario del español de México* (DEM) o el *Diccionario de la lengua española* (DLE), cuyas entradas de *taco* no tienen marca geográfica de *mexicanismo* en la acepción que nos concierne.

² El DEM (2021) define *mexicanismo*, en su segunda acepción, como una “Palabra, construcción o significado utilizado en el español de México de manera característica o exclusiva, en comparación con otras variedades de la lengua española [...]”.

Pero ¿qué pasa cuando queremos transmitir otros discursos sumamente coloquiales, como es el albur, a un idioma distinto? El *albur*, un tipo de juego de palabras de doble sentido con connotación sexual, aparece en contextos comunicativos informales del español de México (Anaya y Cózar 2014; Beristáin 2000). Es posible encontrarlo en una plática entre amistades, en diversas reuniones sociales, en diálogos de películas, en obras literarias e incluso en documentales que retratan algún aspecto de la cultura mexicana. Éste es el caso de la serie documental *Las crónicas del Taco*, producida por la empresa estadounidense de entretenimiento Netflix y creada por Pablo Cruz, productor de cine mexicano. Esta serie se compone de dos temporadas; la primera consta de seis capítulos y la segunda de siete. En cada uno se rinde homenaje a un tipo de taco, mostrando en conjunto y a detalle la amplia variedad de esta comida tradicional de México, desde su origen hasta lo más minucioso de su preparación, pasando por sus contextos de consumo y las características de quienes la elaboran y degustan. En el episodio 2 de la segunda temporada nos presentan al taco de suadero³, común, según la serie, en el ambiente nocturno de la Ciudad de México, particularmente para saciar el hambre y contrarrestar los efectos del alcohol después de una noche de fiesta. Es en este contexto en el que frecuentemente encontramos situaciones comunicativas donde el fenómeno de juego de palabras conocido como *albur* se hace presente entre taqueros y comensales.

Dado el alcance mundial de esta serie, cabe hacernos las siguientes preguntas: a) ¿qué mecanismos lingüísticos se usan en la construcción de juegos de palabras de tipo albur?; b) ¿las muestras de albur de este capítulo de la serie se mantienen en su subtitulación al inglés?; y c) ¿qué técnicas traductológicas se utilizaron para la traducción de estos juegos de palabras? Así pues, los objetivos de este análisis son describir los recursos semánticos que se utilizan para la construcción de albur y describir las técnicas traductológicas con las que se traducen las frases con doble sentido al inglés como una subcategoría de dicho análisis. En otras palabras, se identificarán los procesos lingüísticos para la construcción de los juegos de palabras de tipo albur y se verificará si estos procesos léxicos o juegos de palabras se mantienen en la traducción para el subtítulo. Se trata de un acercamiento lingüístico y traductológico que se enfoca en unidades discursivas que permiten construir el albur. No obstante, es importante aclarar que el efecto del subtítulo del albur en "Suadero" sobre su audiencia meta es un aspecto que queda fuera del alcance de nuestra investigación. Para Eugene Nida (1964: 59), el concepto de *equivalencia dinámica* se basa en el principio del *efecto equivalente*; es decir, que la audiencia meta tenga la misma reacción y relación con el mensaje traducido que aquéllas existentes entre el mensaje y la audiencia originales. En el caso del subtítulo del albur, tratándose de un elemento cultural y pragmático, sería éste el tipo de equivalencia que se busca, pero requiere una investigación por separado.

³ Estos tacos se preparan con la carne y la grasa que se encuentran entre el costillar y la piel de la res, así como la carne del pecho. La carne se sazona y se cuece lentamente, y luego se fríe en una parrilla junto con otros tipos de carne y cebolla (Zurita 2012).

EL SUBTITULADO EN LAS PLATAFORMAS DIGITALES Y LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR

Traducir expresiones idiomáticas no es una tarea sencilla, pues se está trabajando con el nivel semántico-pragmático del lenguaje, que se ocupa precisamente del contexto de la comunicación y de la interpretación de los significados (Portal de Lingüística Hispánica 2021). Una estrategia muy usada para sortear las dificultades de este tipo de traducción es añadir elementos lingüísticos o introducir precisiones que no se encuentran en el texto fuente, lo cual resulta en un texto meta más extenso. Sin embargo, en la tarea del subtítulo, que, junto con el doblaje, compone el área de la TAV, estas técnicas no resultan del todo efectivas, pues quien subtítulo se enfrenta a la limitación del tiempo y el espacio. Dicho de otro modo, subtítulo no sólo se trata de traducir el guion que se verbaliza en la pantalla, sino de sincronizar dicha traducción con el tiempo en el que los discursos son enunciados y cuidando que el texto quede enmarcado en el cuadro de la imagen; hablamos, pues, de una traducción condensada, lo cual contrasta con las técnicas mencionadas arriba para traducir expresiones coloquiales.

Por otro lado, es importante recordar que, al traducir el albur, nos enfrentamos a la traducción del humor, un elemento de la comunicación humana que depende de la cultura y la lengua en las que se encuentra inscrita su expresión (Sáenz 2020). Traducir humor tiene sus propias dificultades, ya que “aglutina idiosincrasias personales, entornos culturales determinados, enfoques dispares, sutilezas expresivas... Demasiado, a primera vista, para intentar reproducirlo en un contexto social y cultural extraño” (Santoyo 1989: 246). Según Sáenz (2020), además del dominio del idioma, quien traduce humor debe tener la capacidad de reconocer los mecanismos mediante los cuales se genera tal elemento (p. 31). Además, según esta misma autora, la subtitulación se decanta por una traducción más fiel de los textos humorísticos y se orienta a la extranjerización. Considerando lo anterior, el perfil traductor adquiere una particular relevancia cuando de traducir albur se trata.

El subtítulo puede ser realizado por profesionales del área de la TAV o, como sucede cada vez con mayor frecuencia gracias a las nuevas tecnologías, por personas aficionadas a esta actividad, lo que se conoce como *fansubbing* (Ferrer Simó 2005). En el caso de Netflix, no es posible saber si lo que tenemos en pantalla es una subtitulación llevada a cabo por profesionales o por aficionados. En 2017, la plataforma lanzó HERMES, “el primer sistema online de pruebas de traducción y subtítulo e indexación ofrecido por una empresa líder de creación de contenidos” (Netflix 2017). El objetivo fue reclutar a una gran cantidad de subtituladores para poder acercar su oferta de entretenimiento a un mayor número de personas de distintos países. Cualquier persona interesada podía probar suerte y realizar el examen para convertirse en parte del equipo de subtítulo, y así fue hasta marzo de 2018, cuando se cerró HERMES debido a que alcanzó el número deseado de traductores.

Encontramos un primer elemento que nos puede ayudar a determinar la razón por la cual una subtitulación puede considerarse profesional o no: Netflix realizó un reclutamiento masivo cuyo único criterio de exclusión fue determinado por una prueba en línea; no podemos asegurar que quienes realizan la TAV sean personas con formación

especializada para ello. Pero no debemos tener en cuenta sólo eso, sino también las precarias condiciones de trabajo, pues las y los traductores no trabajan directamente para Netflix, sino que son profesionistas independientes contratados por una agencia bajo un régimen en el que sólo reciben los honorarios pactados, y ninguna otra prestación o beneficio. Al respecto de estas situaciones, un traductor expuso su experiencia trabajando para Deluxe (una de las agencias mediadoras entre empresas de entretenimiento, como Netflix y HBO, y profesionistas independientes): “No voy a entrar en si pagan tarifas abusivas o piden plazos imposibles. Pero claro, todo eso se refleja en la calidad de las traducciones de sus clientes” (Follaldre 2020).

Como investigadoras, nos parece importante considerar lo anterior al momento de realizar el análisis de la traducción de las unidades dialógicas en cuestión. No se puede emitir un juicio de valor hacia la o las personas que hayan realizado el subtulado de estas unidades sin conocer su trasfondo profesional ni las condiciones bajo las cuales realizaron su trabajo. Por tanto, es vital dejar en claro que este proyecto no es de forma alguna una crítica al trabajo de nuestros colegas, sino el análisis de un producto que surgió en circunstancias específicas y que, por el medio en el que se transmite, ha tenido un gran alcance.

MÉTODO DE FORMACIÓN DE CORPUS

En cuanto al método de formación del corpus analizado en este artículo, en principio se consideró esta serie televisiva como respuesta al interés personal de conocer más a fondo la cultura mexicana, específicamente, la gran variedad dentro de la tradición gastronómica de los tacos. A partir del estreno de la segunda temporada de *Las crónicas del Taco*, el 15 de septiembre de 2020, se puso a disposición del público una serie de capítulos dedicados a nuevas variedades de tacos, tales como el de cochinita pibil, el de asada, el americano y el de suadero. El segundo capítulo, dedicado al de suadero, con una duración de 33:33 minutos, además de presentar información sobre la preparación de este taco, toma en cuenta los contextos en los que suele ser vendido. Uno de estos contextos es el medio nocturno, callejero, después de ambientes de fiesta, y es ahí donde encontramos el fenómeno lingüístico propio del habla mexicana conocido como *albur*. Durante la búsqueda de un objeto de estudio, consideramos que este fenómeno sería un tema de interés lingüístico. Por consiguiente, consideramos también interesante la manera en que este particular fenómeno podría ser traducido al inglés; de manera que, tras revisar los subtítulos al inglés, decidimos incluir la traducción que se hace del albur en el subtulado como parte del análisis de este trabajo.

Una vez elegido el objeto de estudio, se identificaron varias interacciones específicas que son muestra del albur mexicano y que se encuentran entre el minuto 27:00 y el minuto 32:43 del capítulo. Para representar de manera escrita este corpus, transcribimos ortográficamente el total del discurso oral que se da en estos minutos. Para ello consideramos reglas de ortografía y puntuación generales del español (comas, puntos, signos de interrogación, acentuación, etcétera). Incluimos signos de exclamación en momentos

en los que se identificó un cambio en la entonación de los hablantes; por ejemplo, en el minuto 29:09, cuando uno de los hablantes dice: “¡Chaparro!, ¿que por qué se llaman los cuñados?”, con un cambio de volumen que indica que el hablante emitió el enunciado gritando. Además, se incluyeron puntos suspensivos cuando había pausas o se interrumpía la emisión del enunciado, como en el minuto 29:01: “**Taquero 1:** Pues *Los Q’ñados* vienen de... **GM:** Viene de... **Taquero 2:** ¡Del latín!”. Los elementos paraléxicos del discurso, como las risas, fueron expresadas con la inclusión de incisos en negritas de tipo **[Ríe]** o **[Ríen]**. Para elementos relativos al discurso, como el cambio de turnos, se especifica la naturaleza del hablante por medio de incisos introductores en negritas al inicio de la emisión de cada hablante, como en “**Taquero 1:** Pues *Los Q’ñados* vienen de...”, en donde se especifica que el emisor de este enunciado es el taquero que tuvo el primer turno para hablar dentro de los minutos analizados (ver la imagen 1 abajo para referencia). Así, tenemos como participantes a las siguientes personas: **Taquero 1**, **Taquero 2**, **Cliente 1**, **Cliente 2**, **Cliente 3**, **Cliente 4**, **Cliente 5**, **Cliente 6**, **Gervacio Medel** (también **GM** o **Gervacio M.**), **Miriam Bertram** (también **MB**), **Fermín Núñez** y **Pedro Reyes** (también **PR**); además, tenemos a la voz del **Taco de Suadero** (también **TS**), que funge como narradora en el episodio homónimo. De esta manera se da estructura escrita al corpus oral para facilitar el análisis comparado posterior.

Taquero 1: Pues los Q’ñados vienen de...	<i>Taquero 1:</i> Los Q’ñados comes from—
<small>Intervención de hablante</small>	
GM: Viene de...	GM: It comes from...
<small>Marca de pausa del hablante</small>	
Taquero 2: Del latín.	<i>Taquero 2:</i> From the Latin!
Taquero 1: Del latín.	<i>Taquero 1:</i> From the Latin for...
GM: ¡De <i>la tinga</i> tu madre! [Ríen]	GM: Fuck you!
<small>Marca de elemento paraléxico</small>	
Cliente 6: ¡Chaparro, ¿que por qué se llaman los cuñados?!	Client 6: Hey, Shorty! Why is it called "Brothers-in-law"?
GM: ¡Por tu hermana, pendejo!	GM: Because of his sister, asshole!

Imagen 1. Marcas de intervenciones, ortografía y elementos paraléxicos en la transcripción del corpus.

Para la transcripción del corpus paralelo, correspondiente al subtítulo al inglés del mismo lapso, consideramos algunas decisiones tomadas para el caso del corpus original oral del español al momento de organizar estructuralmente los subtítulos analizados. Es decir, en el caso del subtítulo, tomamos el corpus escrito del subtítulo al inglés del lapso en cuestión y, para estructurar esta parte, tomamos las mismas medidas para indicar el cambio de turno de los hablantes, señalar elementos paraléxicos, etc. La diferencia en

este corpus es que las palabras no lexicalizadas⁴ en inglés (como *taquero*, *Los Q'ñados*, *suadero*, etc.) no sólo están en negritas (cuando se trata de una intervención), sino también en cursiva. En cuanto a las reglas ortográficas relativas a los signos de puntuación y la formación de palabras (entre otros elementos), debido a que hicimos una transcripción literal de los subtítulos en pantalla, nos ajustamos al estilo del subtitulador, que corresponde a las reglas de la lengua inglesa. Por ello, en cuanto a las decisiones ortográficas, en algunos casos no se encontrará equivalencia entre el corpus de español y el corpus del subtulado al inglés. Lo anterior se ve reflejado en la imagen 2.

Min. 27:00 – 32:43

Gervacio Medel (*taquero*): Three with
everything?

Unidades no
lexicalizadas en inglés

Los Q'ñados began a long time ago with my
father-in-law and his brother-in-law.

They worked here, and they were always "Bro,
here", "Bro, pay", "Bro, 5 tacos", "Bro, serve
tacos here", "Bro, 20 tacos to go."

That was about 30 years ago.

Pedro Reyes (food writer): *Los Q'ñados* is a
taqueria in this nighttime *suadero-taco* category.

It's a finely chopped *suadero* taco where you're
also gonna find *longaniza* and spring onions
which is a wonderful touch.

Formación de adjetivos correspondiente al inglés

Imagen 2. Reglas ortográficas y morfológicas en la transcripción de los subtítulos.

Una vez hechas las dos transcripciones, organizamos el corpus paralelo en una base de datos utilizando Microsoft Word: en la columna izquierda se encuentra la transcripción en español y en la derecha se incluye el subtulado al inglés. Al inicio de las dos transcripciones se especifica en negritas el lapso al que corresponden dentro del capítulo. Decidimos organizar las transcripciones de esta manera con el fin de facilitar el análisis de este trabajo.

La tabla completa de las transcripciones del lapso analizado está incluida como apéndice de este trabajo; dentro del cuerpo del artículo sólo se incluyeron las interacciones

⁴ Como *no lexicalizadas* nos referimos a palabras que no aparecen en un diccionario de la lengua inglesa ya que no forman parte de su caudal léxico.

específicas de muestras de albur que fueron analizadas. Por ello, en la tabla del apéndice, se encuentran convenciones que permiten identificar las interacciones específicas analizadas. Así pues, se incluyó un asterisco (*) en negritas y color rojo para marcar el inicio y el final de cada interacción, y junto al asterisco de cierre se incluye el número de la interacción analizada, conforme a su orden de aparición en el discurso. Estos números (1-4) también corresponden al número de cada ejemplo y así nos referimos a ellos a lo largo de este trabajo. Los fragmentos específicos donde se encuentra la unidad discursiva, tanto en español como en inglés, se subrayan para su mejor identificación, tal como se observa en la imagen 3, a continuación.

<p>*GM: <u>“Cuñado, me das...” -“Claro. ¿Y cuántos tacos? ¿Cuántos te acomodo? En la tripa, rebien tostada”</u> *2</p> <p><small>Marcas de inicio y final de interacciones con albur</small></p> <p>*La piden. Depende. Dicen, “¿en dónde está el chiquito?”</p> <p>Taquero 1: <u>“Está allá atrás”, le dice. *3</u></p>	<p>*GM: <u>Bro, can I have some? Of course, how many tacos? How many can you fit? In your belly, nicely toasted... *2</u></p> <p>*We mess with them. It depends.</p> <p>They ask, <u>“Where’s the little one”?</u></p> <p><small>Fragmento específico donde se muestra el albur tanto en español como en inglés</small></p> <p>Taquero 2: <u>Back there! *3</u></p>
---	--

Imagen 3. Marcas de interacciones donde aparecen juegos de palabras de tipo albur.

Así, se incluyeron cuatro interacciones específicas en las que se identificó la presencia del albur, según los criterios de inclusión que parten de su definición, tal como lo refleja la tabla 1 a continuación:

Tabla 1. Cuatro interacciones con presencia de albur y su subtitulación al inglés

	Español [mm:ss]	Inglés (subtítulos)
1	<p>[Min 28:30]</p> <p>*Cliente 5: ¿Cuánta le pongo? Dime la verdad.</p> <p>Taquero 1: Lo que tú quieras, cuñado.</p> <p>Cliente 5: Pero ¿cuánto le pongo, cuñado?</p> <p>Taquero 1: Depende de hasta donde quieras que te pique.</p> <p>Cliente 5: ¡A ver!, ¡a ver!, ¡a ver!, ¡a ver!, ¡a ver! ¿Es el albur o...?</p> <p>Taquero 1: No, fue la salsa. *1 [Ríen]</p>	<p>*Client 5: How much should I put? Tell me the truth.</p> <p>Taquero 1: However much you want.</p> <p>Client 5: But how much brother?</p> <p>Taquero 1: It depends where you want it to burn.</p> <p>Client 5: Hey! Is that an innuendo?</p> <p>Taquero 1: No, it’s the sauce. *1</p>
2	<p>[Min 29:15]</p> <p>*GM: “Cuñado, me das...” -“Claro. ¿Y cuántos tacos? ¿Cuántos te acomodo? En la tripa, rebien tostada” *2</p>	<p>*GM: Bro, can I have some? Of course, how many tacos? How many can you fit? In your belly, nicely toasted... *2</p>
3	<p>[Min. 29:25]</p> <p>*La piden. Depende. Dicen, “¿en dónde está el chiquito?”</p> <p>Taquero 1: “Está allá atrás”, le dice. *3</p>	<p>*We mess with them. It depends.</p> <p>They ask, “Where’s the little one”?</p> <p>Taquero 1: Back there! *3</p>

- 4 [Min. 31:20]
 *El Taco de Suadero (narrador): El hombre fue mi creador y, aunque no me vea tan rendidor, yo, como el maromero, gano por asaltos. Que no me importa lo grueso, sino lo travieso.*4(a) ¡Ah, veá! Son las manos del taquero las que me dan vida. *Guiado por la luz de un foco pelón, me echo al plato. "¡Muérdeme!", les digo.*4(b)
- *Suadero Taco (narrator): Hunger was my creator. And although I don't look so tough, just like the heavyweight champ, I go the distance. For I don't care how thick it is, but how naughty. *4(a) Get it? The taquero's hands give me life. *Guided by the light of a bare light bulb, I jump to the plate. "Bite me!" I say to them. *4(b)

CONTEXTO SOCIAL Y ANTROPOLÓGICO

Del corpus total seleccionamos cuatro interacciones en las que identificamos la presencia de albur. En este punto es clave analizar las unidades dentro de su contexto particular. Este capítulo de la serie muestra varias taquerías especializadas en la preparación y venta del taco de suadero; aquélla en la que encontramos las interacciones que interesan a nuestro análisis es la taquería Los Q'ñados, ubicada en la Avenida Miguel Ángel de Quevedo, en la alcaldía de Álvaro Obregón de la capital mexicana. El escritor gastronómico Pedro Reyes dice al respecto de este local:

En Los Q'ñados se expresa muy bien esta dinámica del taquero y sus clientes, ¿no? De pronto Los Q'ñados son como estos seres mandamases de la noche. Se entienden entre ellos. Alburean por ahí (min. 28:40).

Para entender mejor el contexto, consideremos la intervención de Gervacio Medel, uno de los taqueros de Los Q'ñados: "Iniciando la noche viene mucho, mucha familia. Y ya en la madrugada, pues mucha gente que viene de la fiesta, que vienen a bajar el pedo ya para pasar los alcoholímetros" (min. 27:37). Por su parte, el **Cliente 5** afirma: "Los Q'ñados son duros. Mientras más tarde se hace, más se liberan, más te alburean, más son tus amigos. Entonces, es hasta divertido, es la continuación de la fiesta" (min. 29:43). Mediante estas intervenciones es posible evidenciar que el contexto de las cuatro muestras analizadas corresponde a un ambiente nocturno, con un alto grado de informalidad, en el que generalmente los clientes han salido de alguna fiesta y acuden a este puesto de tacos para bajar la embriaguez.

Miriam Bertram, antropóloga social entrevistada en este episodio, afirma que es justamente la actividad comercial y gastronómica del consumo de tacos en estos puestos nocturnos lo que facilita este tipo de interacciones comunicativas, en las que el habla coloquial y los fenómenos propios de ella priman sin generar conflictos en la relación entre los hablantes y su intercomunicación:

En el taquero [el albur] está muy presente, porque está utilizando una cosa que es completamente sexual, que es la carne [...] y la carne es deseo. Y la comida es deseo. Y, por lo tanto, todo el tiempo está jugando con el manejo de la carne (min. 30:12).

EL ALBUR

Como objetivo principal de análisis, haremos a continuación una revisión de conceptos sobre el fenómeno lingüístico *albur*, con el fin de llegar a una definición propia que servirá como guía y sustento para analizar las interacciones discursivas consideradas en este trabajo.

El albur es parte de la identidad cultural lingüística de México. Podemos rastrear sus orígenes incluso hasta sus pueblos originarios. En la introducción a su libro *Picardía en lenguas mexicanas*, la autora Gloria Jadra dice al respecto:

Esta manera de insultar al otro es inherente a todos, nadie se salva: ricos, pobres, chinos, daneses, ingleses, gabachos, incluso los pueblos originarios; estos últimos tienen incluso una forma específica para manifestar su cólera, pues sus improperios están compuestos por una red conceptual en la que no bastan las palabras groseras —como en el caso de las culturas occidentales—, también hace falta la intención y los contextos de enunciación (2019: 10-11).

Como podemos ver, Jadra además aborda la importancia del contexto en el que se enuncia el albur, y habla de una *intención*, lo que da cuenta de que alburear a alguien no es simplemente una forma de insultar al otro, sino que se requiere de situaciones comunicativas específicas para que suceda. A lo largo de esta obra, Jadra presenta varios ejemplos de insultos, juegos de palabras y albur en lenguas originarias como zapoteco, maya, ngiwa y náhuatl. El siguiente ejemplo es del náhuatl:

—¡Cuacuatzin huan huelic moita motamal!
 ‘¡Se ven bonitos y deliciosos tus tamales!
 —¡Ah, xic-huelili noatol, oc cenca mitzpacitiz!
 ‘¡Ah, ven a probar mi atole, te va a gustar más! (2019: 25).

Al buen entendedor (del albur), pocas palabras bastan. Pero la percepción del albur como un insulto o como expresión vulgar sea quizás errada, como lo proponen Ruiz y Mejía (2018) en su libro *Cada que te veo, palpito: guía básica (y unisex) para alburear*, aunque es importante destacar que lo que aseguran las autoras es también una opinión y no necesariamente refleja la realidad:

El albur es pura diversión. Sí: pura diversión. Lo repito porque creo que todavía hay antropólogos, sociólogos, opinólogos y otros ignorantes en general que siguen clavados con que el albur es un combate verbal de clara intención homosexual, donde el objetivo es penetrar, humillar, sobajar y someter (2017: 11).

Para elegir las muestras del corpus a analizar fue necesario no sólo considerar los orígenes del albur y su lugar dentro de la cultura mexicana, sino también definirlo formalmente. En contraste con lo expresado por Ruiz y Mejía, el *Diccionario del español*

de México (DEM) (2020) lo define como “s m 1 Juego de palabras de doble sentido que en una conversación sirve para comentar o responder a algo en *plan de burla o escarnio, normalmente aludiendo a algo que se considera una humillación sexual*” (las cursivas son nuestras). Por su parte, el *Diccionario de mexicanismos* (DM) (2010) define el albur como “juego de palabras ágil y de alusión sexual en el que alguien es ridiculizado”. Finalmente, Anaya y Cózar (2014: 144) coinciden en que el albur es “a game of words with double meaning”, y que “this double meaning or sense is generally sexual or eschatological”.

Resulta también necesario precisar el contexto real de comunicación en el que se presenta este tipo de interacción entre hablantes. Al respecto, Beristáin (2000: 410) expone:

El verdadero albur es el juego de esgrima intelectual, verbal, regido por normas situacionales, que funciona en grupos masculinos configurados por antagonistas y jueces (es decir, dotado de jugadores), que se realiza a base de expresiones de doble sentido que aparentan manifestar una idea anodina, inocua y al alcance de todos, cuando en realidad operan como detonadores al desatar el inicio de la construcción interactiva de un mensaje secreto, cifrado, que alude a las funciones del cuerpo y al acto sexual, que está dirigido a quienes sean capaces de descifrarlo y que tiene la estructura del diálogo.

De esta definición es necesario comprender que este juego de palabras de doble sentido ocurre generalmente en una situación en la que el sentido sexual de los enunciados se hace pasar por el de enunciados sin doble intención dentro de una estructura dialógica. Es decir, para poder entender el sentido sexual de los albures, es preciso tener la capacidad de desentrañar el sentido connotativo⁵ que adquieren las palabras dentro de este tipo de juego verbal en un contexto específico.

Los factores extralingüísticos de la situación real de comunicación en la que se presenta el albur son muy importantes para la existencia de este fenómeno lingüístico. El albur ocurre en situaciones específicas que lo hacen parte de una tradición discursiva popular; en consecuencia, pertenece a la vida cotidiana de los hablantes y se nutre del habla local, es decir, del español de México. Esta idea puede ser constatada con la declaración de Bertram, quien, respecto al albur y, específicamente, al contexto en el que se presenta, dice: “El abur es un tema que está siempre presente en la cultura urbana, particularmente, en la relación entre los hombres” (min. 29:50).

A partir de estas definiciones, el albur en este trabajo será entendido como unidades discursivas y dialógicas correspondientes a un juego de palabras de doble sentido con connotación sexual, propio de la tradición discursiva popular mexicana en contextos informales y urbanos, y que requiere de una cierta capacidad o habilidad para producir y comprender el sentido sexual de enunciados aparentemente literales.

⁵ El sentido connotativo de una palabra es aquél que nos sugiere un significado distinto al literal; en este caso, las palabras tienen una carga simbólica, la cual debe ser compartida entre los hablantes para que pueda comprenderse el mensaje completo.

DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DE LOS DATOS LÉXICOS

Composición de estructuras del albur

Como mencionamos en párrafos anteriores, son cuatro las interacciones con presencia de albur en el lapso estudiado. La tabla 2 muestra la transcripción y servirá como referencia para analizar las estructuras en esta sección.

Tabla 2. Transcripción en español de las cuatro interacciones con presencia de albur

Español [mm:ss]	
(1)	<p>[Min 28:30] *Cliente 5: ¿Cuánta le pongo? Dime la verdad. Taquero 1: Lo que tú quieras, cuñado. Cliente 5: Pero ¿cuánto le pongo, cuñado? Taquero 1: Depende de hasta dónde quieras que te pique. Cliente 5: ¡A ver!, ¡a ver!, ¡a ver!, ¡a ver!, ¡a ver!, ¡a ver! ¿Es el albur o...? Taquero 1: No, fue la salsa.*1 [Ríen]</p>
2	<p>[Min 29:15] *GM: “Cuñado, me das... Claro. ¿Y cuántos tacos? ¿Cuántos te acomodo? En la tripa, rebién tostada”*2</p>
3	<p>[Min. 29:25] *La piden. Depende. Dicen, “¿en dónde está el chiquito?” Taquero 1: “Está allá atrás”, le dice. *3</p>
4	<p>[Min. 31:20] *El Taco de Suadero (narrador): El hombre fue mi creador y, aunque no me vea tan rendidor, yo, como el Maromero, gano por asaltos. Que no me importa lo grueso, sino lo travieso.*4(a) ¡Ah, veá! Son las manos del taquero las que me dan vida. *Guiado por la luz de un foco pelón, me echo al plato. “¡Muérdeme!”, les digo.*4(b)</p>

Como toda unidad lingüística, el albur exhibe determinados patrones de construcción. Anaya y Cózar identifican cuatro modalidades para la formación de albures. Una de estas modalidades es “association (metonymy)”, es decir, la asociación de

apparently innocuous or harmless words and expressions with sexual or eschatological notions. That is, it involves metonymy (Hypallage) because it transfers the name of one object on to another object from which it is really distinct, but to which it is connected by some external relationship (in this case, connected by the Mexican collective imagination or the unique intention of the *alburero*) and thus becomes a synonym for the original name (2014: 146).

En (3) encontramos un caso de metonimia: el taquero Gervacio Medel explica lo que le dicen sus clientes al preguntarle por el vendedor de tacos más joven (el más chiquito) de Los Q’ñados, y utiliza la frase nominal *el chiquito* como una manera de referirse al ano. Este significado lo recoge el DM (2010): la segunda acepción del vocablo *chiquito* es “2. M. supran. Pop/obsc/euf. Ano”. Es decir, esta asociación realizada por Gervacio M. es un caso de fijación en el habla mexicana y, por lo tanto, está registrado en esta obra lexicográfica. En otras palabras, el DM da evidencia del alto grado de fijación del

término *chiquito* para referirse a *ano* en el habla mexicana, pues la obra, como señala Company (2011), “documenta y describe los hechos de lengua que son caracterizadores y peculiares de la forma de hablar actualmente en México” por medio de las “pautas de lexicalización”, una de las cuales son las diferentes denominaciones que utilizan los hablantes mexicanos al referirse a los órganos sexuales o relativos a la práctica del coito, como el ano. Así, con la intervención del Taquero 1, quien dice: “Está allá atrás”, se completa todo un juego de significados resultantes en albur, dado que el ano se ubica en la parte posterior del cuerpo humano.

(3)

[Min. 29:25]

Gervacio M.: [...] La piden. Depende. Dicen, “¿en dónde está el chiquito?”

Taquero 1: “Está allá atrás”, le dice.

El albur juega con la formación de palabras y con el uso de verbos y sustantivos a los que pueda dotarse, mediante la metonimia, de una connotación sexual y, de esta manera, emplearse como sustitutos de palabras propias del acto sexual y de los genitales masculinos y femeninos. Así, en la *Guía básica* de Ruiz y Mejía (2018), se proponen verbos como *coger*, *meter*, *introducir*, *clavar* y *sumir* para hacer referencia al acto de la penetración. También nos ofrecen alternativas para referirnos al ano (*el chiquito*, *el chiumelo*, *el asterisco*), al pene (*camote*, *cabezón*, *chorizo*, *verdura*) y a la vulva o vagina (*chicho*, *papaya*, *pepa*, *guayabo*). Es con estos elementos, afirman las autoras, que podremos construir y entender el albur, como en los casos de (3), explicados anteriormente.

Para el caso de (1), encontramos también una muestra de metonimia que radica en el uso del verbo *picar*. Aquí, en su segunda intervención, el Taquero 1 dice “Depende de hasta dónde quieras que te pique”, intervención en la cual el hablante hace uso del verbo *picar* como otra manera de referirse a la acepción “Practicar el coito” (Academia Mexicana de la Lengua 2010) de esta forma verbal.

(1)

[Min 28:30]

Cliente 5: Pero ¿cuánta le pongo, cuñado?

Taquero 1: Depende de hasta dónde quieras que te pique.

Cliente 5: ¡A ver!, ¡a ver!, ¡a ver!, ¡a ver!, ¡a ver! ¿Es albur o...?

Taquero 1: No, fue la salsa. [Ríen]

Por otro lado, también Ruiz y Mejía (2018) describen dos recursos principales para la formación de albures: el eufemismo, combinado en ocasiones con la metonimia, y el camuflaje. El eufemismo “consiste en dar a entender una palabra inaceptable o censurable mediante el uso de otra socialmente aceptada” (p. 18). Por su parte, el camuflaje se trata de emplear “una frase provocadora disfrazada de expresión inocente” (p. 19).

Como vemos, ambos recursos son similares y la única variación está en que, de acuerdo con las autoras, el eufemismo se ocupa de unidades palabra y el camuflaje se ocupa de frases. A su vez, Anaya y Cózar (2014) mencionan también a la *insinuación* como estrategia de construcción de albur. Con ella se refieren a una “form [that] is subtler, for it suggests a supposed meaning.” (p. 149). En este punto es preciso analizar 4(b):

(4b)

[Min. 31:20]

El Taco de Suadero (narrador): [...] Guiado por la luz de un foco (b) pelón, me echo al plato. “¡Muérdeme!”, les digo.

En (4b) se aprecian dos casos de camuflaje. En el primero, el hablante usa la frase nominal *un foco pelón*; en su acepción formal, la palabra *pelón*, según el DEM (2019), se refiere a “1 s y adj Persona que no tiene pelo en la cabeza o que se lo ha cortado al rape”, o bien, a “2 adj. Que está descubierto o expuesto; que no tiene lo que normalmente lo protege o cubre”. Sin embargo, realmente el hablante está utilizando esta frase nominal para referirse al “órgano reproductor masculino”, acepción reportada por Martínez y Erdösová en su artículo “Incursión del género femenino en el albur mexicano: transformaciones, innovaciones, estrategias” (2020: 22), o *pene*, que resulta ser una palabra tabú. Lo mismo sucede en el caso de la oración “«¡Muérdeme», les digo!”, el verbo *morder*, cuya acepción principal es “1 Clavar los dientes un animal o un ser humano sobre la carne de otro, en la pulpa de un fruto, etc. para desgarrarlo, o partirlo y después comerlo” (DEM 2019); en juego con la palabra *pelón*, *muérdeme* es utilizada por el hablante para hacer referencia al acto del sexo oral.

Además, Anaya y Cózar (2014: 147) precisan que una manera de hacer albur es mediante la rima, en la que “verses rhyme in simple metrics that have a cadence”. Teniendo en cuenta esta definición, podremos analizar (4a):

(4a)

[Min. 31:20]

El Taco de Suadero (narrador): El hombre fue mi creador y, aunque no me vea tan rendidor, yo, como el Maromero, gano por asaltos. Que no me importa lo grueso, sino lo travieso. [...]

Mediante una rima interna consonante entre *grueso* y *travieso*, el hablante logra un albur con referencia al pene. Tengamos presente que *grueso* y *travieso* son simplemente adjetivos cuyas primeras acepciones según el DEM (2019) son “1 Que tiene mucho volumen, que es corpulento o está gordo” y “1 Que se caracteriza por hacer travesuras”, respectivamente. Aparentemente, estas unidades léxicas tienen un solo sentido, pero al analizarlas dentro de su contexto de enunciación (específicamente con *pelón* en (4b), descrito más arriba), podemos evidenciar que con estos adjetivos el narrador está alu-

diendo al tamaño del órgano reproductor masculino con *grueso*, y a la habilidad sexual con que se emplea dicho órgano con *travieso*.

En cuanto a (2), Gervacio M. pone un ejemplo de albur que podría tener lugar en su taquería en una interacción habitual con sus clientes:

(2)

[Min 29:15]

Gervacio M.: “Cuñado, me das...” “Claro. ¿Y cuántos tacos? ¿Cuántos te acomodo? En la tripa, rebién tostada”.

Para este caso, es necesario que analicemos el verbo *dar* en su forma pronominal, *darle*. En los casos del uso de las formas pronominales de los verbos para la producción de albur, es común que sea omitido el objeto directo, dando así la connotación sexual al discurso. Por ello, en el DM encontramos como acepción de *darle*: “2. coloq/osbc. Practicar el coito”. Así, el hablante de (2) reproduce un acto dialógico por medio de la anticipación tras la forma pronominal *darle*, en donde simplemente con la petición del cliente *me das* hace alusión al coito sin mencionarlo. Inclusive, dicha insinuación se refuerza más adelante con “¿Cuántos *te acomodo? En la tripa*”, en donde, como recurso formal, se reacomoda el elemento fraseológico *te acomodo en la tripa* (ver énfasis) y en *tripa* hace referencia al *pene*, resultando en una expresión equivalente a “te acomodo sobre mi pene”. Esto responde a la estrategia de encadenamientos fónicos, explicada por Santamaría (2007) según la citan Martínez y Erdösová (2020: 15): “Tendencia para unir vocales sucesivas o vocales y consonantes entre dos palabras, y crear un enlace entre unas y otras para sostener cierta entonación o nuevas unidades fonéticas, lo que permite mayor fluidez en el discurso”. De esta manera, también en “*rebién tostada*” se da un encadenamiento fónico resultante en *reviento*, variando la ortografía al momento de la transcripción (factor irrelevante para el discurso oral), en donde el verbo *reventar* hace referencia a “sexo/penetración” (Martínez y Erdösová 2020: 18).

Como hemos visto anteriormente, podemos constatar que los hablantes del corpus seleccionado han hecho uso de diferentes estrategias de formación de albur, tales como asociación-metonimia, eufemismo, insinuación, anticipación y encadenamiento fónico. Cabe aclarar que para el caso del fenómeno lingüístico objeto de nuestro análisis, el albur, se han documentado más estrategias de formación; sin embargo, en este trabajo sólo tomamos en cuenta estas cinco, debido a que son las que corresponden a los casos de interacción discursiva que ocurren específicamente en el corpus que analizamos.

Técnicas traductológicas

En el marco de los estudios de traducción, el albur resulta de interés dado el carácter cultural de este fenómeno lingüístico. Para ello, resulta pertinente categorizar al albur como un *culturema*, definido por Molina (2001) como todo “elemento verbal o paraver-

bal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta” (79-80). Por tanto, para efectos del análisis de la traducción de las unidades estudiadas, nos apegaremos a las técnicas de traducción propuestas por Lucía Molina (2001: 114-117) en su tesis doctoral *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Si bien especialistas de la traducción audiovisual (TAV) como Frederic Chaume, Díaz Cintas o Ferriol (citados en Ferriol 2006) han ofrecido sus propias taxonomías de técnicas de TAV, hemos optado por la propuesta de Molina, puesto que se especializa en el análisis de la traducción de los elementos culturales, lo que resulta adecuado para el estudio de las unidades de nuestro corpus.

En nuestro corpus observamos por lo menos cuatro técnicas de traducción de las indicadas por Molina. Es importante notar que estas técnicas no son mutuamente excluyentes y pueden coocurrir en la traducción de una sola unidad discursiva, como de hecho sucede con las unidades que estamos analizando. Así, en el análisis que ofrecemos a continuación, veremos cómo más de una de nuestras unidades se explica a partir de más de una de estas técnicas.

La primera técnica es la de *modulación*, que se refiere a “efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación a [sic] la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural” (Molina 2001: 115). Esta técnica es evidente en la traducción de (1) y (2). En (1) la preposición *hasta*, que implica un rango, se sustituye por *where*, que se refiere a una ubicación concreta: (1a) “Depende de hasta dónde quieras que te pique”; (1b) “It depends where you want it to burn”. En (2) la acción de *acomodar*, realizada originalmente por el taquero sobre su interlocutor, la ejecuta ahora este último cuando el taquero le pregunta “How many can you fit?”: 2a) “Cuñado, me das... Claro. ¿Y cuántos tacos? ¿Cuántos te acomodo? En la tripa, rebién tostada”; 2b) “Bro, can I have some? Of course, how many tacos? How many can you fit? In your belly, nicely toasted...”.

En segundo lugar está el *préstamo*, que implica “integrar una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser: puro (sin ningún cambio) [...]; o naturalizado (normalizado a la grafía de la lengua meta) [...]” (p. 115). En (2) se ilustra esta técnica: “¿Y cuántos tacos?” se traduce como “How many tacos” dejando el nombre de este platillo mexicano tal cual aparece en el español.

En tercer lugar se observa la *traducción literal*, en la cual se traduce “palabra por palabra un sintagma o expresión, pero no una sola palabra” (p. 116). Si bien (1) y (2) nos muestran este recurso, (3) y (4) lo hacen de manera más clara. En (3) tenemos la traducción literal de “¿En dónde está el chiquito?” por “where’s the little one?”; y en (4) vemos cómo “Que no me importa lo grueso, sino lo travieso” se traduce así: “For I don’t care how thick it is, but how naughty”. Además, “Guiado por la luz de un foco pelón” y “¡Muérdeme!” se traducen como “Guided by the light of a bare lightbulb” y “Bite me!”, respectivamente, si bien la traducción de *pelón* por *bare* corresponde a la técnica de *modulación*.

Por último, está la que quizás es la técnica más usada: la *transposición*. Emplear esta técnica implica “cambiar la categoría gramatical” (p. 116). En (2) se muestra su uso en

el cambio del verbo pronominal *darle* (“Cuñado, me das...”) por un verbo modal: “Can I have some”. Así mismo, en (3) vemos la traducción de una oración completa, “Está allá atrás”, por una frase adverbial: “Back there!”.

Antes de concluir esta breve sección, es importante enfatizar nuevamente que las técnicas descritas pueden aparecer más de una vez en un solo ejemplo y que también pueden usarse varias técnicas para traducir una sola unidad discursiva; de ello se desprende que hayamos analizado los mismos ejemplos en diferentes secciones.

DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

A lo largo de este trabajo hemos sostenido que traducir elementos altamente coloquiales resulta particularmente difícil. El caso de nuestros cuatro ejemplos no es la excepción. Habíamos ya definido el albur como un juego de palabras de connotación sexual, y uno de los objetivos de este proyecto era averiguar si dicha connotación se mantenía en el subtítulo al idioma inglés de dichas unidades. Podemos afirmar que, cuando menos en nuestro corpus, éste no es el caso, pues al leer los subtítulos no encontramos el mismo doble sentido ni la connotación sexual que se expresan en el idioma original de estas unidades dialógicas. Lo anterior es atribuible no solamente a las características culturales inherentes al albur, sino también a las técnicas de traducción empleadas para el subtítulo.

La elección de dichas técnicas, a su vez, podría bien atribuirse a las limitaciones propias de la tarea del subtítulo, a saber, la sincronización del tiempo y el espacio en la pantalla. A continuación, en la tabla 3, presentamos nuevamente las unidades analizadas junto con el subtítulo que les corresponde, así como las estrategias de formación de albur y las técnicas traductológicas empleadas:

Tabla 3. Resumen de las interacciones con albur, subtitulación, estrategias de formación de albur y técnicas de traducción empleadas en los subtítulos

	Español [mm:ss]	Inglés (subtítulos)	Estrategia de formación del albur	Técnica de traducción
(1)	<p>[Min 28:30] *Cliente 5: ¿Cuánta le pongo? Dime la verdad. Taquero 1: Lo que tú quieras, cuñado. Cliente 5: Pero ¿cuánto le pongo, cuñado? Taquero 1: Depende de hasta dónde quieras que te pique. Cliente 5: ¡A ver!, ¡a ver!, ¡a ver!, ¡a ver!, ¡a ver! ¿Es el albur o...? Taquero 1: No, fue la salsa.*1 [Ríen]</p>	<p>*Client 5: How much should I put? Tell me the truth. Taquero 1: However much you want. Client 5: But how much brother? Taquero 1: It depends where you want it to burn. Client 5: Hey! Is that an innuendo? Taquero 1: No, it's the sauce.*1</p>	Insinuación por metonimia con el verbo <i>picar</i>	Modulación y traducción literal

(2)	<p>[Min 29:15] *GM: “Cuñado, me das...” “Claro. ¿Y cuántos tacos? ¿Cuántos te acomodo? En la tripa, rebíen tostada”*2</p>	<p>*GM: Bro, can I have some? Of course, how many tacos? How many can you fit? In your belly, nicely toas- ted...*2</p>	<p>Pronominalización del verbo <i>dar</i>; reacomoda- miento de elementos fraseológicos mediante encadenamiento fónico</p>	<p>Traducción literal, préstamo, trans- posición y modu- lación</p>
(3)	<p>[Min. 29:25] Gervacio M.: [...] *La piden. Dependé. Dicen, “¿en dónde está el chiquito?” Taquero 1: “Está allá atrás”, le dice. *3 Gervacio M.: ¿Cómo no imagi- narme eso?</p>	<p>Gervacio M.: *We mess with them. It depends. They ask, “Where’s the little one?” Taquero 1: Back there! *3 GM: How can I not have a dirty mind?</p>	<p>Asociación por metoni- mia: <i>el chiquito = ano</i>)</p>	<p>Traducción literal y transposición</p>
(4)	<p>[Min. 31:20] *El Taco de Suadero (narra- dor): El hombre fue mi creador y, aunque no me vea tan rendidor, yo, como el Marome- ro, gano por asaltos. Que no me importa lo grueso, sino lo travieso. *4(a) ¡Ah, vea! Son las manos del taquero las que me dan vida. *Guiado por la luz de un foco pelón, me echo al plato. “¡Muérdeme!”, les digo. *4(b)</p>	<p>*Suadero Taco (narra- tor): Hunger was my creator. And although I don’t look so tough, just like the heavyweight champ, I go the distan- ce. For I don’t care how thick it is, but how nau- ghty. *4(a) Get it? The <i>taquero</i>’s hands give me life. *Guided by the light of a bare lightbulb, I jump to the plate. “Bite me!” I say to them. *4(b)</p>	<p>(a) Juego formal por rima interna consonan- te. (b) Metonimia: <i>pelón</i> = <i>pene</i>. En proximidad con el verbo <i>morder</i>: encadenamiento fónico; y camuflaje de la frase completa</p>	<p>(a) Traducción literal (b) Traducción li- teral y modulación</p>

No podemos evitar preguntarnos cómo es que el hecho de que el albur no se mantenga en el subtítulo afecta la recepción de la serie en países de habla inglesa. Además, resulta también necesario pensar qué técnicas traductológicas pudieron haber servido mejor para el efecto de transmitir el significado del albur por medio de los subtítulos y proponer otras opciones de traducción. Estas dos cuestiones se encuentran fuera del alcance del presente proyecto, pero podrían ser objeto de investigaciones futuras.

A partir de la revisión de la literatura y del análisis expuesto sobre las unidades discursivas correspondientes a muestras de albur en el capítulo “Suadero” de la serie *Las crónicas del Taco*, y después de haber definido dicho concepto clave, identificamos cinco mecanismos lingüísticos utilizados por los hablantes para construir juegos de palabras de tipo albur: metonimia, pronominalización, encadenamiento fónico, rima y camuflaje. También identificamos cuatro técnicas de traducción empleadas en la traducción de las unidades discursivas estudiadas para el subtítulo de estos fragmentos: modulación, préstamo, traducción literal y transposición.

Después de revisar estos elementos, concluimos que, debido al coloquialismo de las unidades dialógicas donde encontramos el albur y a las limitantes inherentes a la labor del subtítulo, no fue posible para quienes elaboraron los subtítulos traducir dichas unidades logrando transmitir su significado.

BIBLIOGRAFÍA

- Academia Mexicana de la Lengua. 2010. *Diccionario de mexicanismos*. México: Siglo XXI.
- ANAYA, Yosi y Xavier CÓZAR. 2014. "The *albur* and *refrán* as tropes for identity construction in Mexico", *Bulletin of the Transilvania University of Braşov Series IV: Philology and Cultural Studies* 7 (56), núm. 2: 141-166.
- BERISTÁIN, Helena. 2000. "El albur", *Acta Poética* 21, núm. 1-2: 399-422.
- COMPANY COMPANY, Concepción. (2011, abril 30). Un diccionario a debate. *Letras Libres*. <<http://www.letraslibres.com/mexico/un-diccionario-debate>>
- Diccionario del español de México* (DEM). <<http://dem.colmex.mx>>, El Colegio de México, A.C., [consultado el 26 de octubre de 2020].
- Diccionario del español de México* (DEM) <<http://dem.colmex.mx>>, El Colegio de México, A.C., [consultado el 27 de diciembre de 2021].
- FERNÁNDEZ GORDILLO, Luz. 2006. *Tratamiento lexicográfico de los mexicanismos y seudomexicanismos en los diccionarios académicos*, tesis de doctorado. México: El Colegio de México.
- FERRER SIMÓ, María Rosario. 2005. "Fansubs y scanlations: la influencia del aficionado en los criterios profesionales", *Puentes* 6: 27-44.
- FERRIOL MARTÍ, José Luis. 2006. *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*, tesis de doctorado. España: Universitat Jaume I.
- FOLLALDRE [@follaldre]. (27 de abril de 2020). *No voy a entrar en si pagan tarifas abusivas o piden plazos imposibles. Pero claro, todo eso se refleja en* [Tweet]. Twitter. <<https://twitter.com/follaldre/status/1254754846047121408>>
- JADRA GUTIÉRREZ, Gloria. 2019. *Picardía en lenguas mexicanas*. Ciudad de México: Editorial Algarabía.
- MARTÍNEZ GARCÍA, Edgar y Zuzana ERDÖSOVA. 2020. "Incursión del género femenino en el albur mexicano: transformaciones, innovaciones, estrategias", *Diseminaciones* 3, núm. 5: 7-26.
- MOLINA MARTÍNEZ, Lucía. 2001. *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*, tesis de doctorado. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. <<https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5263/lmm1de1.pdf?sequence=1>>
- Netflix. 2017. [Entrada de blog], en <https://about.netflix.com/es_es/news/netflix-is-looking-for-the-best-translators-around-the-globe> [consultado el 27 de octubre de 2020].
- NIDA, Eugene. 1964. *Towards a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Portal de Lingüística Hispánica. *Semántica y pragmática*, en <<http://hispaniclinguistics.com/>> [consultado el 28 de diciembre de 2021].
- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.4 en línea]. <<https://dle.rae.es/taco>> [consultado el 06 de julio de 2021].
- RUIZ, Lourdes y Miriam MEJÍA. 2018. *Cada que te veo, palpito. Guía básica (y unisex) para alburear*. Ciudad de México: Penguin Random House.

- SÁENZ, Raquel. 2020. *La traducción de los referentes culturales en la serie How I Met Your Mother*, tesis de maestría. España: Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya.
- SANTOYO, Julio César. 1989. *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción*. León, España: Universidad de León.
- ZURITA, Ricardo. 2012. *Diccionario enciclopédico de la gastronomía mexicana* [en línea] <<https://laroussecocina.mx/palabra/suadero/>> [consultado el 6 de julio de 2021].

ANEXO 1. TRANSCRIPCIÓN BILINGÜE DEL CORPUS COMPLETO.

Trascripción en español	Subtítulos en inglés
<p>Min. 27:00 – 32:43 Gervacio Medel (taquero): ¿Tres con todo? Esto de Los Q'ñados empezó no hace mucho. Exactamente con mi suegro y su cuñado. Ellos trabajaban aquí. Y para todo era “cuñado, esto”, “cuñado, paga”, cuñado, cinco tacos acá”, “cuñado, lleve esos tacos acá”, “cuñado, van veinte para llevar”. Eso viene desde hace como treinta años. Pedro Reyes (escritor gastronómico): Los Q'ñados es una taquería en esta categoría de taco de suadero nocturno. Es un taco de carne de suadero bien picadita, donde vas a encontrar también longaniza y cebollitas de cambray de cortesía, lo cual es un detallazo. GM: Iniciando la noche viene mucho, mucha familia. Y ya en la madrugada, pues mucha gente que viene de la fiesta, que vienen a bajar el pedo ya para pasar los alcoholímetros. Cliente 1: Esta salsa es baja pedas, güey. Para eso es. Cliente 2: Es como agujas así pasando por la garganta. Cliente 1: Agujitas. Cliente 2: Agujitas. Sí. Te arde. Cuando sale, te arrepientes. Cliente 1: Y cuando entra, también. Cliente 3: La roja está súper picosa. O sea, yo me echo un taquito con la roja, pero ya las demás, con la salsa verde, un poquito más light. Cliente 4: Es la salsa más picosa de todas las taquerías. Sobrio o borracho, es la salsa más más peligrosa. Hay que echarle gotitas. Cliente 1: Así les decíamos, ¿no?, de hecho, “vamos a los de la salsa”. *Cliente 5: ¿Cuánta le pongo? Dime la verdad. Taquero 1: Lo que tú quieras, cuñado. Cliente 5: Pero ¿cuánto le pongo, cuñado? Taquero 1: Depende de hasta dónde quieras que te pique. Cliente 5: ¡A ver!, ¡a ver!, ¡a ver!, ¡a ver!, ¡a ver! ¿Es el albur o...? Taquero 1: No, fue la salsa.*1 [Ríen] PR: En los cuñados se expresa muy bien esta dinámica del taquero y sus clientes. ¿No? De pronto los cuñados son estos seres mandamases de la noche. Se entienden entre ellos, alburean por ahí, son gente muy amable, pero también gente con la que no te debes de meter. Taquero 1: Pues Los Q'ñados vienen de... GM: Viene de... Taquero 2: Del latín. Taquero 1: Del latín. GM: ¡De la tanga tu madre! [Ríen] Cliente 6: ¡Chaparro, ¿que por qué se llaman Los Q'ñados?! GM: ¡Por tu hermana, pendejo! Cliente 6: Me hiciste preguntarle, hermano. *GM: “Cuñado, me das...” “Claro. ¿Y cuántos tacos? ¿Cuántos te acomodo? En la tripa, rebién tostada”*2 *La piden. Depende. Dicen, “¿en dónde está el chiquito?” Taquero 1: “Está allá atrás”, le dice. *3</p>	<p>Min. 27:00 – 32:43 Gervacio Medel (taquero): Three with everything? Los Q'ñados began a long time ago with my father-in-law and his brother-in-law. They worked here, and they were always “Bro, here”, “Bro, pay”, “Bro, 5 tacos”, “Bro, serve tacos here”, “Bro, 20 tacos to go.” That was about 30 years ago. Pedro Reyes (food writer): Los Q'ñados is a taqueria in this nighttime suadero-taco category. It's a finely chopped suadero taco where you're also gonna find longaniza and spring onions which is a wonderful touch. GM: A lot of people come at night; a lot of families. And many come late at night after partying to sober up and pass a breathalyzer. Client 1: This sauce will sober you up, man. That's what it's for. Client 2: It's like needles going down your throat— Client 1: Little needles. Client 2: Little needles, yes. It burns and you regret nothing on its way out. Client 1: When it goes in, too. Client 3: The red sauce is really hot. I eat the first taco with the red sauce, but the next ones with green sauce. It's not as hot. Client 4: This is the hottest sauce [I] know from any taqueria. Sober or drunk, it's the most dangerous sauce. Just add a few drops. Client 1: We would say to each other, “Let's go to the sauce place.” *Client 5: How much should I put? Tell me the truth. Taquero 1: However much you want. Client 5: But how much brother? Taquero 1: It depends where you want it to burn. Client 5: Hey! Is that an innuendo? Taquero 1: No, it's the sauce.*1 PR: At Los Q'ñados, There's a good dynamic between the taquero and his guests. All of the sudden, the brothers are like this head honchos of the night. They understand each other. They use word play. They're really nice people. But you also don't wanna mess with them. Taquero 1: Los Q'ñados comes from— GM: It comes from... Taquero 2: From the Latin! Taquero 1: From the Latin for... GM: Fuck you! Client 6: Hey, Shorty! Why is it called “Brothers-in-law”? GM: Because of his sister, asshole! Client 6: You made me ask him. *GM: Bro, can I have some? Of course, how many tacos? How many can you fit? In your belly, nicely toasted...*2 *We mess with them. It depends. They ask, “Where's the little one”? Taquero 1: Back there! *3 GM: How can I not have a dirty mind?</p>

GM: ¿Cómo no imaginarme eso?

Miriam Bertram (antropóloga social): El albur puede ser muy grotesco, pero donde verdaderamente se muestra la habilidad es que sea fino. Fino en el sentido de que sea de veras un doble sentido muy escondido y solamente para iniciados.

Cliente 5: Los Q'ñados son duros. Mientras más tarde se hace, más se liberan, más alburean, más son tus amigos. Entonces, es hasta divertido. Es la continuación de la fiesta.

MB: El albur es un tema que debe estar siempre presente en la cultura urbana, particularmente, en la relación entre los hombres. En el taquero está muy presente, porque está utilizando una cosa que es completamente sexual, que es la carne. O sea, su materia de trabajo es la carne y la carne es deseo, y la comida es deseo. Y, por lo tanto, ¿no?, todo el tiempo está jugando con el manejo de la carne. Entonces, claro, cuando el taquero te alburea, de alguna manera te está diciendo “bienvenido”.

Cliente 6: Pero ya con ese taquito no pasa nada. Que hablen de mi hermana, aunque no tengo, pero que hablen de mi hermana. **[Ríe]**

GM: Sí, ahí estamos. Esto es lo que es ser cuñado. Y los que gusten, pues aquí estamos. Lunes, martes y miércoles, cerramos a las 3; el jueves, a las cinco; y el viernes y el sábado cerramos hasta las 6 de la mañana. Para todos los borrachitos que quieran venir a bajar el pedo, ya saben que aquí la salsa es lo mejor. La salsa roja no se la pierdan. **[Ríe]**

MB: Pues hay una cosa que es muy interesante en la comida callejera en México y en general, ¿no?, que es que es muy democrática. O sea, vemos gente de muy diferentes estratos y el taquero establece una relación horizontal con todos por igual.

***El Taco de Suadero (narrador):** El hombre fue mi creador y, aunque no me vea tan rendidor, yo, como el Maromero, gano por asaltos. Que no me importa lo grueso, sino lo travieso. ***4(a)** ¡Ah, veá!

Son las manos del taquero las que me dan vida. *Guiado por la luz de un foco pelón, me echo al plato. “¡Muérdeme!”, les digo. ***4(b)**

Fermín Núñez (chef del restaurante Suerte): El taquero no se puede esconder de ti. Tú no te puedes esconder de él. Es el *show* del teatro, ¿no? O sea, todo mundo va a verte a ti. Si los tacos fueran una religión, la taquería sería la iglesia y pues el padre sería el taquero, ¿no? Es una religión que nadie habla, nadie sabe cómo pasó, pero pues todos le entramos.

TS: Aprendí de los baches y el tráfico, a ponerle buena cara a la prisa chilanga. Pues, total que, a la larga, te acostumbras. Me despacho de bolón y esquina tras esquina someto al apetito voraz con mi sabor inolvidable. Como diría mi Chava Flores “Qué triste es amar sin ser amado, pero más triste es acostarse sin haber cenado”. ¡El que sigue!

PR: El taco de suadero lo que tiene que ser es un taco sabroso.

Miriam Bertram (social anthropologist): The puns can be really grotesque, but you can really share your skills.

It has to be refined. By refined, I mean... That it truly has a hidden double meaning that only insiders get.

Client 5: Los Q'ñados are tough. The later it gets, the more they open up, the more they play with words. They're friendlier. They make it more fun for you and keep the party going.

MB: Word play is something that must always be present in urban culture, particularly among men. For the *taquero*, it's very apparent, because he's using something completely sexual which is meat. He works with meat and meat is desire... and food is desire. Therefore, he's always playing with how he handles meat. When the *taquero* throws a pun at you, he's welcoming you.

Client 6: I still get these tacos. It's fine. They can talk about my sister.

Even though I don't have one, but they can.

GM: That's how it is. This is what being a brother-in-law mean [sic].

Anytime, we're here. Monday, Tuesday, Wednesday, we close at 3:00. Thursday at 5:00, and Friday and Saturday at 6:00 AM

For the drunks who want to sober up, they already know the sauce here is the best. Don't miss out on the red sauce.

MB: There's something very interesting with street food in Mexico in general. It's very democratic. We see people from very different social classes. And the *taquero* establishes a level [sic] relationship with everyone.

***Suadero Taco (narrator):** Hunger was my creator.

And although I don't look so tough, just like the heavyweight champ, I go the distance. For I don't care how thick it is, but how naughty. ***4(a)** Get it?

The *taquero's* hands give me life. *Guided by the light of a bare light bulb, I jump to the plate. “Bite me!” I say to them. ***4(b)**

Fermín Núñez (chef at restaurant Suerte): The *taquero* can't hide from you, and you can't hide from him. It's theater. Everyone's there to see you. If tacos were a religion, the taquería would be the church and the priest would be the *taquero*. It's a religion no one talks about or knows what happened, but we believe in it.

TS: From potholes and traffic, I learned to smile at the *Chilango* rush. In the end, you get used to it. I'm the fastest of foods, and corner after corner, I bring raging hunger to its knees with my unforgettable taste. Like my Chava Flores would say, “It's sad to love and not be loved, but it's even sadder to go to bed on an empty stomach.” Next!

PR: The *suadero* taco, it just has to be a delicious taco.

END OF THE TRANSCRIPTION AND THE EPISODE.

FIN DE LA TRANSCRIPCIÓN Y DEL EPISODIO.

- Artículos -

Bofo, wey: análisis del léxico de la ciudad de San Luis Potosí

Bofo, wey: Approach to regional vocabulary of San Luis Potosí city

VALERIA BOCANEGRA
El Colegio de México
vbocanegra@colmex.mx

MIGUEL PASTRÁN
El Colegio de México
gpastran@colmex.mx

■ **RESUMEN:** En este trabajo se muestra un primer acercamiento a la variación léxica en San Luis Potosí centrado en las categorías sustantivo, adjetivo, verbo e interjecciones. Este estudio compara el habla de dos momentos diacrónicos distintos, con datos de la década de 1960 y datos recopilados entre 2019 y 2021. Los resultados muestran que existen diferencias relevantes de acuerdo con la edad del informante, resultado que puede indicar cambios en progreso o variación estable intergeneracional (*cotorra*, *teco*, *bofo*), además de un deseo de las generaciones más grandes de marcar la identidad potosina. Se discute la necesidad de reconocer regionalismos de acuerdo con matices sintáctico-semánticos y no sólo a partir de campos semánticos específicos, así como la urgencia por abandonar el punto de vista centralista de los estudios lexicológicos.

Palabras clave: variación léxica, español de San Luis Potosí, variación dialectal.

■ **ABSTRACT:** In this paper, a first approach to lexicon variation in San Luis Potosí is presented, which focuses mostly on nouns, adjectives, verbs, and interjections. Two diachronic periods are compared, with data from 1960s and recent data from 2019-2021. The results show differences according to the speakers' age, which may indicate changes in progress or stable intergenerational variation (e.g. *cotorra*, *teco*, *bofo*). Also, the older generation seeks to mark their identity using these words. A discussion is held concerning the need to recognize regionalisms according to syntactic and semantic criteria instead of mere semantic fields, as well as the importance to decentralize the point of view of lexicological research.

KEYWORDS: lexicon variation, San Luis Potosí's spanish, dialect variation.

Fecha de recepción: 22 de julio de 2021
Fecha de aceptación: 3 de noviembre 2021

INTRODUCCIÓN

el estudio del léxico de San Luis Potosí se ha estancado desde la década de 1970, a diferencia de otros dialectos de la zona, como el de Sonora (Sobarzo 2008) o Nuevo León (Carrizales 2016)*. Hasta el momento, las únicas investigaciones que se enmarcan en esta entidad son la de Ávila (1967, 1976), con datos del léxico de Tamazunchale (municipio ubicado a aproximadamente a 521 km de la capital del estado), y el registro del español en San Luis Potosí presentado en el *Atlas lingüístico de México* (1991). Como es notorio, dichas documentaciones datan de hace más de cincuenta años¹, por lo que es pertinente retomar el estudio del léxico de esta entidad, específicamente de la ciudad capital².

Dicho lo anterior, el objeto de este estudio es el léxico utilizado en el español de la ciudad de San Luis Potosí, cuya superficie es de 1 480 km², se localiza en el suroeste del estado y su población es de 911 908 habitantes, de los cuales 48.3% son hombres, y el resto, 51.7%, mujeres. De acuerdo con INEGI (2020), 38.6% de la población ha concluido la educación básica, 24.2% la educación media superior, y 34.8% la educación

* Agradecemos a Julia Pozas Loyo y Pedro Martín Butragueño por proporcionarnos los materiales correspondientes a la región de San Luis Potosí del corpus *Habla de la República Mexicana*. De igual manera, agradecemos a los dictaminadores por sus comentarios, los cuales enriquecieron este texto.

¹ El *Atlas lingüístico de México* comenzó a publicarse en 1991, si bien los datos fueron recopilados a finales de la década de 1960 y a principios de la de 1970.

² Debemos aclarar que, a pesar de que los resultados que se deriven del presente trabajo pueden utilizarse como auxiliares en investigaciones dialectológicas, nuestro método no contempló la interacción con otras variedades vecinas.

superior; 2.2% no cuenta con escolaridad. El porcentaje de alfabetización en la capital potosina es de 99% en la población de 15 a 24 años, y de 97.7% en los habitantes de 25 años y más. Por último, 64.7% de los habitantes se encuentran en edad para considerarse población económicamente activa (PEA); y trabajan 97.9% de los hombres y 98.6% de las mujeres que se hallan en este grupo (INEGI 2020). En la imagen 1 se muestra el estado de San Luis Potosí en la república mexicana, y en la imagen 2, la capital del estado, junto con sus localidades colindantes.



Imagen 1. El estado de San Luis Potosí.

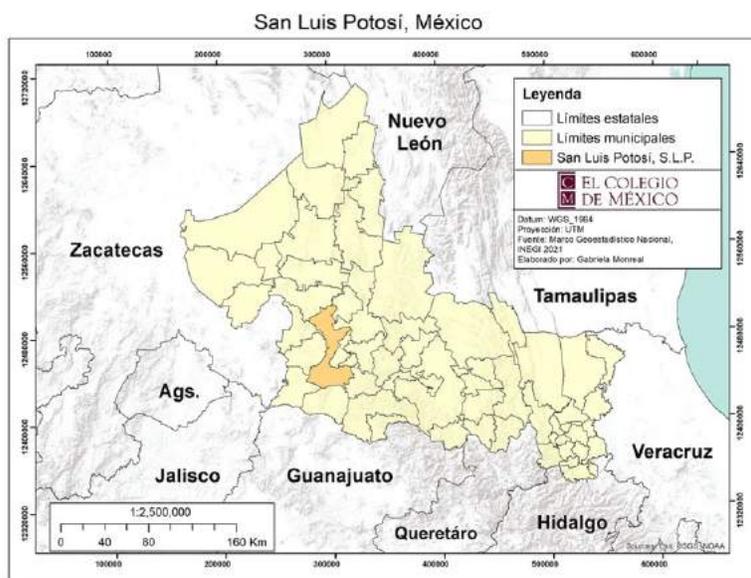


Imagen 2. La ciudad de San Luis Potosí y el estado de San Luis Potosí.

De acuerdo con un criterio mixto, el cual combina la intuición de una de las autoras de la presente investigación con una encuesta en redes sociales, elegimos 40 entradas léxicas, de las cuales seleccionamos las 13 que nos parecen más interesantes. En la encuesta se preguntó a hablantes nativos de la variante en cuestión por voces o locuciones que identificaran como propias de San Luis Potosí. Se verificó si todas las piezas léxicas aparecían en los corpus consultados y, a partir de ello, se redactó un cuestionario para recolectar las no documentadas.

Guiaron esta investigación los objetivos de 1) documentar las palabras usadas cotidianamente en el español de la ciudad de San Luis Potosí, las provenientes del español mexicano general y específicamente las provenientes del español de esta región; 2) caracterizar sintáctica, semántica y pragmáticamente dicho léxico dialectal, para lo cual se buscó documentar los mayores usos posibles y se recurrió al conocimiento de una autora del presente trabajo, hablante nativa de esta variedad dialectal; y 3) realizar una comparación del léxico de SLP a partir de dos cortes temporales (uno en la década de 1960 y otro entre 2019 y 2021).

El artículo está dividido en cuatro secciones. En la primera se realizan algunas consideraciones terminológicas; en la segunda se describe el método de trabajo con el que se llevó a cabo esta investigación; en la tercera sección se presentan los resultados obtenidos; y, por último, en la cuarta sección se hallan las conclusiones.

MARCO REFERENCIAL

Si bien no se trata de una investigación lexicográfica, este trabajo dialoga con las distinciones que se han aplicado a este tipo de investigaciones de acuerdo con la selección de voces: por un lado, los *diccionarios integrales* —como el *Diccionario del español de México* (2010)—, y, por el otro, los *diccionarios diferenciales* de variedades diatópicamente restringidas —como el *Diccionario de mexicanismos* (2010)— (Haensch 2019). Debido a que este estudio parte de la percepción de los hablantes (tanto de los investigadores como de los informantes) y no de un riguroso proceso de diferenciación dialectológica, puede considerarse una primera aproximación de carácter integral, ya que las palabras aquí recogidas, incluso en el caso de que formen parte del léxico de regiones aledañas, forman parte del léxico de San Luis Potosí (en sentido integral). También es prudente recuperar la distinción entre regionalismos de ámbito objetivo y regionalismos de zona lingüística: los primeros designan “implícita o explícitamente objetos naturales o culturales relativos a” la localidad en cuestión (Fernández Gordillo 2009: 546), y los segundos son aquéllos cuyo referente no es exclusivo de este lugar, pero el signo lingüístico sí lo es (p. 531).

La variable social *edad* que se tomó en cuenta en el presente estudio remite a la discusión acerca del prestigio lingüístico y su relación con dicha variable. El *prestigio lingüístico* tiene que ver más con las actitudes que muestran los hablantes ante las lenguas y sus respectivas variantes que con las lenguas en sí mismas. En general, está asociado con lo que se considera normativo o estándar en una comunidad de habla determinada. Sin embargo, no todos los hablantes muestran la misma sensibilidad ante las variantes

prestigiosas, ya que éstas se asocian con variables sociales como la edad y el sexo (Trudgill 1972; Moreno de Alba 2003; Moreno Fernández 2009).

En lo que respecta a la interacción del prestigio lingüístico con la edad, como documenta Moreno Fernández (2009), los hablantes más sensibles a la norma prestigiosa son aquéllos que en el presente estudio corresponden a la G2 (40-54 años). Aunque dicho lingüista precisa lo siguiente: no es sólo la edad, sino la combinación de ésta con las aspiraciones laborales y económicas que tenga, así como el acceso a la educación formal. También destaca el hecho de que en esta edad los hablantes comienzan a cobrar consciencia de las variantes prestigiosas. En oposición, el autor agrega que los hablantes de la G1 (18-39 años) suelen rechazar las formas prestigiosas como una forma de diferenciarse del sociolecto de la gente que, desde su punto de vista, consideran mayor o vieja.

A pesar de que la variable sexo no fue analizada de manera sistemática, cuando el comentario sociolingüístico lo requiera, se aludirá a esta variable. Por esta razón también es pertinente mencionar la interacción de esta variable con el prestigio lingüístico. En general, se considera que las mujeres prefieren las formas prestigiosas, generalmente conservadoras. No obstante, cuando la variante innovadora goza de prestigio, éstas serán quienes más favorezcan su aparición (Trudgill 1972; Serrano 1996; Moreno Fernández 2009).

Por último, en lo que respecta al prestigio encubierto, éste se ha entendido como una forma que, si bien va en contra de la norma de una comunidad de habla, sirve como mecanismo de cohesión entre grupos de hablantes más reducidos (Serrano 1996; Moreno Fernández 2009). En general, los hablantes más sensibles al prestigio son menos proclives a utilizar formas de prestigio encubierto; por ejemplo: mujeres, personas de la G2, personas con mayor instrucción formal, etcétera.

MÉTODO

En principio se utilizaron dos corpus para la recolección de los datos: el *Corpus del habla de la República Mexicana* (CHRM) y el *Corpus sociolingüístico de la ciudad de San Luis Potosí* (CSCSLP). El primero sirvió como base para la conformación del *Atlas lingüístico de México* (Lope Blanch 2000), y los datos de San Luis Potosí fueron recopilados en 1967. Este corpus, para la ciudad de San Luis Potosí, consta de siete entrevistas, cuya duración aproximada es de 30 minutos. Las características sociales de sus colaboradores se muestran en la tabla 1.

Tabla 1. Informantes del *Atlas lingüístico de México* para la ciudad de San Luis Potosí

Generación		G1		G2		Total
Sexo		Mujeres	Hombres	Mujeres	Hombres	
Grado de instrucción	Bajo	X	1	X	1	2
	Medio	1	1	X	X	2
	Alto	1	X	X	2	3
Total		2	2	X	3	7

Con respecto al segundo corpus, está conformado por 29 entrevistas semidirigidas de una duración aproximada de 60 minutos cada una, que fueron recopiladas en 2019 como parte de Bocanegra (2020). La distribución social de los informantes de este segundo corpus se muestra en la tabla 2. En total, se consultó un aproximado de 33 horas de grabación de este dialecto.

Tabla 2. Informantes del *Corpus sociolingüístico del español de la ciudad de San Luis Potosí*

Generación		G1		G2		G3		Total
Sexo		Mujeres	Hombres	Mujeres	Hombres	Mujeres	Hombres	
Grado de instrucción	Bajo	2	0	3	3	1	2	11
	Medio	1	1	2	1	1	0	6
	Alto	3	2	2	1	2	2	12
Total		6	3	7	5	4	4	29

Sobre estas grabaciones se realizó unas primeras observaciones que se comentaron entre los autores del presente texto con la finalidad de contrastar dos perspectivas complementarias: la de una hablante nativa del dialecto en cuestión y la de un hablante ajeno a él. A partir de este intercambio de impresiones, se tomó la decisión de incluir las voces que se presentan en la tabla 3.

Tabla 3. Palabras documentadas en corpus orales

<i>Corpus del habla de la República Mexicana (datos de SLP)</i>	<i>Corpus sociolingüístico de la Ciudad de San Luis Potosí</i>
Cotorra 'solterona'	Bofo 'ah, chingá'
Entregar unos cuentas 'hacer unas diligencias'	Cintas 'agujetas'
Darse cuenta 'recordar'	Chisqueado 'loco'
Gorditas de horno 'alimento de masa de maíz bañado en salsa'	Choquillento 'que huele a choquía'
Vóitelas 'zas'	Condominio 'departamento pequeño ubicado en una colonia popular'
	Coyote 'persona que cruza migrantes ilegalmente a los Estados Unidos'
	Enchiladas 'tortillas pintadas con salsa, rellenas de queso y chile, cubiertas de verduras'
	Entretenido 'tardado'
	Lumbre 'que consume con rapidez algún bien material'
	Patoludo 'batido, apelmazado'
	Pepeñado 'agarrado'
	Pollero 'camión guajolotero'
	Ocupar 'necesitar'
	Tina 'cubeta'
	Terrorear 'coquetear'

De manera adicional, se realizó una encuesta informal en redes sociales (Instagram) a hablantes nativos de este dialecto para solicitarles, de acuerdo con su criterio personal, palabras identitarias de esta ciudad. Los resultados fueron filtrados de acuerdo con el criterio del investigador no nativo, lo cual permitió discernir entre aquéllas que han superado el área septentrional (que no son objeto de este estudio) y las que

parecen exclusivas de esta zona. Los resultados de esta decisión metodológica se presentan en la tabla 4.

Tabla 4. Palabras obtenidas de la encuesta informal de Instagram

<i>Cuestionario de Instagram</i>
Apergatado ‘atontado’
Bofo ‘ah, chingá’
Carrancear ‘pasear por avenida Carranza’
Chucho ‘perro’
Enchucharse ‘enojarse’
Exacto [e.‘sak.to] ‘cúter’
Feria ‘cambio’
Gorrear ‘invitarle algo a alguien’
Vóitelas ‘zas’
Yuki ‘ralladura de hielo con jarabe’

Tomando en cuenta las voces antes mencionadas, como complemento de la recolección en corpus, se utilizó un cuestionario que intentó disparar el vocabulario usado cotidianamente. Este cuestionario se aplicó a hablantes nativos de dicho dialecto, en un periodo de una semana, del 25 de febrero del 2021 al 4 de marzo del 2021. Como parte del cuestionario, se recopiló la siguiente información sociolingüística: 1) el tiempo de residencia en San Luis Potosí, 2) la edad (clasificada en tres grupos etarios, de 18 a 39 años (G1), de 40 a 59 (G2) y de 60 en adelante (G3)); 3) el sexo del informante; y 4) el último grado de estudios. De estos datos, los pertinentes para esta investigación son los relacionados con el lugar de origen y los grupos etarios, el primero porque así se garantiza que los datos obtenidos pertenezcan a este dialecto y el segundo debido al objetivo de realizar una comparación diacrónica entre el léxico de esta ciudad en los años 60 y la actualidad. Este objetivo también justifica la división de los grupos etarios, ya que los informantes que pertenecen actualmente a la G3 tienen la edad que tendrían los informantes del *Corpus del habla de la República Mexicana*, es decir, permite hacer un análisis de tiempo real. La estratificación de G1 y G2 ayudó a realizar un análisis en tiempo aparente³.

Para elaborar el cuestionario, se realizó una clasificación de las 32 voces escogidas en tres grupos de acuerdo con el modo de elicitación: 1) cuestionario con imágenes; 2) cuestionario de interpretación o ‘recuperación semántica’; y 3) cuestionario de uso. Dicho lo anterior, las palabras cuyo referente fuera fácilmente accesible a través de una representación visual fueron solicitadas en la sección 1; este grupo consiste en 12 sustantivos, entre los que se encuentran voces como *cintas*, *yuki* y *enchiladas*. En la sección 2 del cuestionario, se preguntó qué interpretación era aceptable, según los juicios lin-

³ Entendemos *tiempo aparente* como “use [of] generational differences to make inferences about diachronic change” (Cukor-Avila y Bailey 2013: 259), para lo cual se trabaja con datos obtenidos en un periodo establecido, pero tomando en consideración a distintas generaciones. En oposición, con *tiempo real* nos referimos al uso de datos recolectados en diferentes cortes temporales, de manera que sea posible establecer una comparación entre éstos (p. 241).

güísticos del hablante, de 12 verbos y adjetivos, pues una representación visual dejaría demasiado abierta la interpretación del ejercicio. A continuación, se muestra una entrada del cuestionario, enfatizando las dos interpretaciones posibles:

(1)

Enchucharse:

Cuando la vio, **se enchuchó** y se fue.

1) Cuando la vio, **se enojó** y se fue.

2) Cuando la vio, **se enamoró** y se fue.

3) No lo reconozco.

4) Otro: _____

Como se puede observar, esta sección requería que el hablante conociera el significado y uso de las palabras. En la sección 3, cuando éstos no fueron accesibles para los investigadores, fue necesario solicitarle al informante ejemplos de uso. De esta manera, se analizaron 8 vocablos, entre sustantivos, adjetivos e interjecciones.

Una vez agrupadas las voces con su modo de elicitación, se diseñó el cuestionario. Para la sección 1, se realizó una búsqueda de imágenes de uso libre y otras propias con las cuales preguntar al informante cómo le llama a su referente. Para la sección 2, se realizó baterías de ejemplos con dos interpretaciones, de las cuales una es la esperada y otra es la contraintuitiva⁴. Asimismo, se consideró la posibilidad de que el hablante no reconociera la voz y se permitió que el informante escribiera su propia interpretación en caso de que las proporcionadas no se ajustaran a su conocimiento de la lengua. Cabe mencionar que el informante tenía la opción de marcar más de una interpretación en caso de que lo considerara pertinente. De esta manera, la forma final estándar de las preguntas de la sección (2) se muestra en (2a) y un ejemplo en (2b).

⁴ Intentamos garantizar que las dos interpretaciones posibles fueran lejanas entre sí, de tal modo que el hablante que sí reconoce la palabra no dude en seleccionar la opción correcta, y aquél que no lo haga sea incapaz de distinguir entre los dos opuestos semánticos.

Un ejemplo de esta diferencia es la elicitación de la palabra *condominio*, asociada a un departamento pequeño de una colonia popular, cuya interpretación como un pent-house sería completamente inesperada.

Condominio:

Mi cuñado se compró un **condominio**.

1) Se compró un **departamento** pequeño en la Simón Díaz.

2) Se compró un **pent-house** en Lomas del Tecnológico.

3) No lo reconozco.

4) Otro: _____

(2)

a. Voz:

Oración.

- 1) Interpretación esperada.
- 2) Interpretación contraintuitiva⁵.
- 3) No lo reconozco.
- 4) Otro:

b. Entretenido:

Hacer tamales es muy **entretenido**.

- 1) Hacer tamales es muy **tardado**.
- 2) Hacer tamales es muy **divertido**.
- 3) No lo reconozco.
- 4) Otro:

Para la sección 3, se le solicitó al hablante que proporcionara un ejemplo de creación propia con las voces seleccionadas. Debido a que hay vocablos polisémicos, en algunos casos se tuvo que especificar cuál significado era el buscado, a través de un ejemplo orientador. Un ejemplo de esta sección se proporciona en (3).

(3)

Gacha. (Como en “¡Gacha, qué calor hace!”)

Tu ejemplo: _____

Tabla 5. Palabras y su modo de elicitación

Modo de elicitación	Palabras elicitadas
Sección 1 (imágenes) (12 unidades léxicas)	<i>feria, pollero, cintas, enchiladas, exacto, gorditas de horno, chucho, raspa/yuki, tacos rojos, tina, rila.</i>
Sección 2 (recuperación semántica) (12 unidades léxicas)	<i>carrancear, chisqueado, condominio, coyote, garcear, gorrear, ocupar, terrorrear, darse cuenta, pepenado, patoludo, paletoso.</i>
Sección 3 (ejemplos de uso) (8 unidades léxicas)	<i>bofo, vóitelas, gacha, entregar unos cuentos, lumbre, potosinazo, teco, wepa.</i>

Este cuestionario fue realizado y difundido de manera electrónica a través de redes sociales tales como Facebook, Twitter, Instagram y WhatsApp, gracias a lo cual se obtuvo un total de 548 respuestas, de las cuales se utilizaron 495, provenientes de informantes que han vivido toda su vida en San Luis Potosí (en lo sucesivo referido como grupo I1, 376 respuestas), o la mayor parte de su vida (en

⁵ El orden de estas interpretaciones no es fijo, puede variar en cada ejemplo para garantizar la correcta recolección del dato.

lo sucesivo referido como grupo I2, 119 respuestas). Este método de recolección a distancia, sumado a las limitantes de la red social de los investigadores, tuvo como consecuencia una sobrerrepresentación de la G1 (el 78% de los informantes) y una subrepresentación de la G3 (el 2.5% de los informantes). Aunque no haya una representación distribuida equitativamente, para un primer acercamiento al fenómeno, esta limitante no disminuye el aporte del presente estudio. Sumado a esto, a pesar de que los datos de la G3 provengan de tan sólo 10 informantes, esto representa un avance respecto a los 7 informantes con quienes se trabajó en el CHRM, por lo que sus respuestas no son nada despreciables.

La plataforma GoogleForms arrojó una base de datos que se analizó de manera manual, asignando valores alfanuméricos en la sección 1 y 2, de acuerdo a si la forma o el significado esperado fue dado o no por el informante (0 = No esperado y 1 = Esperado). En algunos casos, fue necesario utilizar valores adicionales, ya sea porque había más de una opción a estudiar o porque el informante hubiera elegido ambas opciones. Independientemente del número de valores con que se analizó el corpus, se procesaron todos los datos de las secciones 1 y 2 en el programa de análisis estadístico *GoldVarb X*. La última sección se revisó manualmente en búsqueda de tendencias sintácticas, semánticas o pragmáticas.

Finalmente, después de obtener los datos y realizar un primer análisis de ellos, fue pertinente elicitarse algunas oraciones con un par de voces (*carrancear* y *gorrear*), por lo que se realizó una segunda encuesta informal a usuarios de redes sociales (Instagram), a la cual respondieron 45 hablantes de la generación 1. Estos datos no fueron analizados cuantitativamente pero sí cualitativamente.

RESULTADOS

A pesar de que el cuestionario rescataba 32 vocablos, este artículo presenta los resultados más interesantes y consistentes a través de las encuestas. De tal manera, se presenta las siguientes palabras: 5 sustantivos (*potosinazo*, *wepa*, *enchiladas*, *tacos rojos*, *raspa o yuki*), 3 adjetivos (*cotorra*, *lumbre* y *teco*), 3 verbos (*carrancear*, *gorrear* y *ocupar*) y 2 interjecciones (*bofo* y *vóitelas*).

Sustantivos

Potosinazo. Esta palabra se registró en la encuesta de redes sociales, y ha sido rescatada en memes de esta ciudad (imagen 3). El significado de esta voz es cercano a ‘acción caracterizada por evitar el encuentro con un conocido en la calle’⁶, y como sugiere la base de su derivación (*poto-*

⁶ En una encuesta informal a través de redes sociales, se preguntó a algunos informantes si para realizar el *potosinazo* es necesario efectivamente ser de dicha ciudad, es decir, si la definición debe o

sin+azo), es una acción que se considera identitaria de la ciudad de San Luis Potosí⁷. A la hora de ser elicitada, sin embargo, algunos hablantes realizaron la lectura del morfema *-azo* como un aumentativo, por lo que señalaron un significado cercano a ‘muy potosino’.

Descripción gráfica del potosinazo.



Imagen 3. Descripción popular del potosinazo.

Esta voz identitaria fue reconocida por el 83% de los hablantes del grupo I1 y por el 78% de los hablantes de I2. El análisis de regresión no consideró relevante esta variable, a diferencia de aquella relativa a la edad, y concluyó que la G1 favoreció el significado de ‘no saludar’ (0.563), mientras que la G2 y la G3 lo desfavorecieron (0.282 y 0.245 respectivamente). En espejo, las G2 y G3 favorecieron el significado transparente ‘muy potosino’ (0.747 y 0.783 respectivamente), mientras que la G1 lo desfavoreció (0.427).

Con relación a la competencia entre los dos significados, se retoma la propuesta de la construcción del significado de Lara (2016), en la cual se reconoce un significado principal, que es establecido culturalmente. A partir de este significado, se realiza procesos de modificación semántica (metáfora, metonimia, sinécdoque, etc.) cuyo resultado es la polisemia (p. 121-122), aunque ésta no genera siempre ambigüedad en un contexto dado. El significado ‘muy potosino’ parece ser el principal, por ser el transparente, y el

no contener mención al lugar de procedencia. Los resultados de esta encuesta son poco concluyentes, puesto que, de 54 encuestados, la mitad respondió que una persona que no es de San Luis Potosí puede realizar esta acción y la otra mitad respondió que no puede. En conclusión, no hay consenso en la pertinencia de este contenido semántico en la definición, de tal manera que no se considera un potosinismo de ámbito objetivo.

⁷ No cabe duda de que *potosin-* hace referencia a la ciudad de San Luis Potosí (y no al estado), puesto que la gente de la ciudad es considerada más propensa a realizar esta clase de ofensa o descuido.

significado ‘acción [...]’ es resultado de una metonimia. Sin embargo, no tienen la misma vitalidad a través de las generaciones, como muestran los datos de arriba.

En cuanto a su caracterización sintáctica, cabe destacar que esta palabra aparece en colocaciones⁸ con los verbos *aplicar* y *hacer*, como vemos en los ejemplos (4a y 4b, respectivamente). *Potosinazo* admite tanto el artículo definido (4a), como el indefinido (4b).

(4)

- a. La semana pasada andaban en plaza del Carmen, te vi y me **aplicaste el potosinazo**.
- b. **Te hizo un potosinazo**⁹.

Wepa. Este potosinismo de zona lingüística fue documentado en la encuesta de redes sociales. En este ejemplo, el impulso lexicográfico de los hablantes fue mejor que cualquier intento de los investigadores de definir esta palabra, pues un hablante glossó esta voz como ‘música que se caracteriza por el uso de voces graves que anuncian nombres, barrios, saludos, etc. y de un ritmo similar a la cumbia’, definición relativa a su uso como sustantivo. No es equivalente al *sonidero*, pero culturalmente son cercanos. Por otro lado, la palabra puede ser usada como interjección, de la cual se identifica dos usos: 1) expresión coloquial de ánimo (equiparable a *arre*) y 2) expresión que usan los sonideros a la hora de reproducir las cumbias y mandar saludos. Existe a la vez una relación de metonimia entre la interjección (característica del músico) y el sustantivo (tipo de música), así como otra entre la interjección usada para animar y su uso específico en los bailes. En contraste, la palabra *sonidero* tiene dos acepciones que no comparte con *wepa*: “2. Persona que trabaja en [este tipo de música]. 3. adj Que se relaciona con este tipo de música: *música sonidera* [...]” (Palacios, comunicación personal, 12 de mayo del 2021), por lo cual, aunque sean cercanos para un oyente, léxicamente difieren.

Respecto a la variable *tiempo de residencia en San Luis Potosí*, aunque el análisis de regresión logística no la consideró significativa, es importante rescatar la diferencia de reconocimiento del significado como sustantivo por parte de los hablantes. Mientras que el grupo I1 lo reconoció en un 62%, el grupo I2 tan sólo lo reconoció en un 55%. En espejo, en los resultados del uso como interjección, el grupo I2 lo reconoció en un 9%, mientras que los hablantes I1 tan sólo en un 5%. Esto está directamente relacionado con la historia de este género musical, que precisamente fue originado en

⁸ La distinción entre las colocaciones y las locuciones que seguimos en este texto es aquella proporcionada en la introducción del *Diccionario del español de México* (2010), según la cual las primeras son los contextos más comunes de aparición que aún son composicionalmente transparentes; las segundas son frases cuyo significado va más allá de la mera suma de sus partes (2010: 37, 39-40). Aunque las secuencias *hacer/aplicar el potosinazo* son frecuentes, su significado no deja de ser transparente, por lo que no son candidatas a considerarse locuciones.

⁹ De aquí en adelante, a menos de que se haga explícita referencia a alguna fuente, los ejemplos no marcados pertenecen a las respuestas del cuestionario de la sección 3.

la colonia aledaña a la capital “Benito Juárez”, en el municipio de Soledad de Graciano Sánchez, en las zonas conurbadas de la ciudad (Juárez Rodríguez 2016).

En cuanto al grupo de edad, la G1 favoreció su uso como sustantivo y desfavoreció su uso como interjección (0.558 y 0.384 respectivamente), mientras que tanto la G2 como la G3 presentaron el comportamiento contrario (sustantivo: 0.316 y 0.14; interjección: 0.838 y 0.945 respectivamente). Estos datos apoyan la idea de que, en un principio, la interjección se fue asociando gradualmente al género musical por lo que su consolidación como sustantivo está más asentada en la G1 que en las otras.

Alimentos

Enchiladas. Las *enchiladas*, a veces acompañadas del modificador *potosinas*, son un platillo típico de San Luis Potosí¹⁰ ‘que está hecho a base de masa de maíz, pintada de rojo con salsa de chile, rellena de una mezcla de queso y chile; dicha tortilla pequeña que, por lo general, no excede los 10 centímetros de diámetro, se dobla por la mitad y se fríe en aceite’ (*Diccionario enciclopédico. La gastronomía mexicana, s. v. enchiladas*). Esta voz fue documentada tanto en el CHRM como en el CSCSLP:

(5)

I: ah sí, pues las **enchiladas potosinas**, que tienen mucha fama en todas partes.

E: ¿De qué las hacen?

I: Pues, de queso. Pero... Así les dicen **enchiladas potosinas** porque son muy sabrosas y toda la gente va a cenar, está en Soledad Diez Gutiérrez donde se hacen las enchiladas. Esa y, este, mmm... Los jacales, también este, las carnitas y eso que hacen aquí, pero en especial casi son las **enchiladas**, las de aquí de San Luis (CHRM).

Se planteó la hipótesis de que, en general, en San Luis Potosí, predomina la voz *enchiladas* por encima de *enchiladas potosinas*. Los datos parecen apuntar a que dicha hipótesis es correcta, ya que *enchiladas* apareció en el 56% de las respuestas, mientras que *enchiladas potosinas* en el 43% (el resto de informante respondieron *no lo reconozco*).

Con relación a la variable *tiempo de residencia en SLP*, los informantes de I1 reportaron mayor incidencia de *enchiladas* (60%), frente aquellos del I2 (44%). Por otro lado, se presentó una distribución opuesta con respecto a la aparición de *enchiladas potosinas*, ya que fueron estos últimos los que tuvieron mayor porcentaje de apariciones (54%), mientras que los primeros presentaron un porcentaje menor (39%). Dicha distribución

¹⁰ Aunque el signo lingüístico sea compartido por toda la república mexicana, consideramos que este uso es un potosinismo de ámbito objetivo pues este tipo específico de enchiladas es típico de la región potosina.

se ve reflejada también en los resultados del análisis de regresión logística, debido a que se obtuvo la siguiente distribución para *enchiladas*: I1 (0.53) > I2 (0.407); y para *enchiladas potosinas*: I2 (0.591) > I1 (0.471). En términos generales, los informantes del grupo I1 respondieron con mayor frecuencia con el sustantivo *enchiladas* sin el modificador *potosinas*, posiblemente debido a que en SLP la enchilada por antonomasia es la potosina y no surge la necesidad de especificar el tipo de enchilada. El hecho de que los informantes del I2 favorecieran la aparición de *enchiladas potosinas* refuerza esta idea, ya que estos hablantes provienen de entidades distintas en las cuales la enchilada prototípica no es la potosina.

Tanto o más interesante resulta la interacción entre *enchiladas* y la variable *edad*. Con respecto a la frecuencia absoluta, los resultados para *enchiladas* fueron los siguientes: G1 (0.554) > G2 (0.323) > G3 (0.212); para *enchiladas potosinas*: G3 (0.797) > G2 (0.659) > G1 (0.451). A partir de la distribución etaria en la cual la variante innovadora parece ser *enchiladas* y la conservadora *enchiladas potosinas* es posible plantear las siguientes hipótesis: 1) que se trate de una lexicalización incipiente o 2) que sea una variación estable entre generaciones, esta última debido al deseo de las generaciones mayores de resaltar la identidad de dicho vocablo.

Tacos rojos. Esta locución¹¹ designa un platillo típico que consiste en ‘tacos fritos de tortilla de maíz remojada en salsa de jitomate y rellenos de queso. Se colocan en un plato sobre una cama de lechuga picada y se cubren con papas y zanahorias cocidas y queso; se acompañan con cueritos, manitas de cerdo o chiles en vinagre’ (*Diccionario enciclopédico. La gastronomía mexicana, s. v. tacos de Camila*). La variación léxica de este platillo típico de San Luis Potosí es interesante, pues si bien *tacos rojos* parece ser el nombre estándar, compite con *tacos potosinos* y *tacos (de) Camila*¹². En cualquier caso, al ser el referente específico de esta ciudad, se trata de un potosinismo de ámbito objetivo.

La denominación *tacos rojos* es la que cuenta con mayor representación tanto en los informantes I1 (92.5%) e I2 (86.5%), mientras que *tacos potosinos* cuenta con un 3% en I1 y con un 2.5% en I2, y *tacos Camila* mostró una representación de 1% en el grupo I1 y de 3% en el I2. Como se observa, los informantes I2 tuvieron una mayor frecuencia de aparición de *tacos Camila*, quizá porque no forma parte de su cultura gastronómica a tal grado de asimilarse totalmente a la forma *tacos rojos*.

En cuanto a la diferencia de edad, las tres generaciones mostraron una clara preferencia por *tacos rojos*. Con respecto a *tacos potosinos*, la G2 respondió con dicha locución en un 10%, la G3 en un 9% y la G1 en <1%; sin embargo, no es la unidad pluriléxica

¹¹ Consideramos que esta secuencia es una locución nominal, en la que el significado va más allá de la suma de las partes, aunque sea posible identificar un núcleo y un hiperónimo: los *tacos rojos* siguen siendo un tipo de *taco*.

¹² Diversos periódicos locales hacen referencia al posible origen de esta unidad pluriléxica, según el cual un puesto de tacos atendido por una mujer llamada Camila popularizó dicho platillo; sin embargo, hace falta una investigación hemerográfica más exhaustiva al respecto.

menos usada, pues *tacos Camila* tuvo un 7% de apariciones en la G2, <1% en la G1 y ninguna documentación en la G3. El análisis de regresión logística no arrojó factores favorables para *tacos rojos* y *tacos Camila*, pero para *tacos potosinos*, parece ser que las generaciones G2 y G3 favorecieron la aparición de esta variante (0.891 y 0.881 respectivamente). La variación léxica de este referente puede ser explicada por la relevancia cultural que tiene este platillo en la comunidad de habla, sumado al deseo de las generaciones más grandes de resaltar la identidad potosina.

Raspa o *yuki*. La palabra utilizada en el centro del país para designar el referente de estas palabras es *raspado*, cuyo significado es ‘ralladura de hielo que se sirve en un cono o vasito y se baña con jarabe de frutas o de algún sabor; se vende como refresco en la calle o en locales comerciales’ (*Diccionario del español de México*, en lo sucesivo DEM, s. v. raspado). En San Luis Potosí, dicha voz ha sido apocopada en *raspa*, además de cambiar de género, de masculino a femenino, debido a un reanálisis morfológico (*raspa* > *ras-p + a*), y es nombrada en regiones aledañas (Monterrey) como *yuki*, palabra proveniente del japonés 雪 /'juki/, cuyo significado es ‘nieve’ (cf. Suárez 2017). Estas tres formas compiten entre sí en San Luis Potosí, con una clara ventaja por *raspa*, quizá por ser lo suficientemente transparente como para evocar el raspado y lo suficientemente original como para ser una marca identitaria. Las formas innovadoras, pues, son potosinismos de zona lingüística.

La palabra con mayor representación tanto en el grupo de informantes I1 como en I2 fue *raspa*, con una aparición del 70% y el 52% respectivamente. Respecto a *yuki*, el grupo I2 es el que presentó mayor porcentaje (15.5%) frente al grupo I1 (9%), quizás debido a que esta variante no sea propia de la capital, sino de alguna región cercana, por lo que no ha permeado en ella. Por último, las respuestas con *raspado* representaron el 28% del grupo I2 y el 19% del grupo I1.

En cuanto a la edad, la G1 mostró una clara preferencia por *raspa* (73% de aparición), seguido de *raspado* (20%) y de *yuki* (4%), de lo que se puede anticipar que *raspa* será la variante dominante en unos años. En cuanto a la G2, el mayor porcentaje de aparición se concentró en *raspa* (39%), seguido por *yuki* (32%) y por *raspado* (25%); en esta generación parece haber un conocimiento de las tres variantes y no se mostró una clara preferencia por alguna. La G3 presentó una preferencia por *raspa* (65.5%), seguido de *raspado* (25%) y de *yuki* (31%). Es evidente el desconocimiento de la denominación *yuki* por la gente joven, lo que lleva a pensar que esta palabra perdió la competencia frente a *raspa*.

En cuanto al análisis de regresión logística, destaca que el grupo I1 favoreció la aparición de la palabra *raspa* (0.537), mientras que el I2, la de *raspado* (0.597). La G1, a su vez, favoreció la aparición de *raspa* y desfavorece la de *yuki* (0.578 y 0.362, respectivamente). Por último, tanto las generaciones G2 como G3 favorecieron la aparición de *yuki* (0.869 y 0.864) y desfavorecieron la aparición de *raspa* (0.256 y 0.282), lo cual refleja el crecimiento de *raspa* en las generaciones jóvenes y el hecho de que *yuki* haya sido usada en otro tiempo.

Adjetivos

Cotorra. El significado identificado de este adjetivo es ‘que es soltero en una edad en la que se considera que las personas deben estar casadas’ (DEM, s. v. solterón) (aunque esta palabra está restringida a mujeres), por lo que estaría en competencia con *solterona*, frente a la cual *cotorra* sería un disfemismo, como muestra (6).

(6)

E: Cuando una muchacha tiene ya 20, cómo, ya no tiene chance de casarse, ¿cómo le dicen?

I: Que ya se le pasó el camión.

E: Ahh

I: Que ya se le está pasando el camión.

E: Mmm ¿no les dicen **cotorras**?

I: Pues sí, pero... Pues depende de la confianza que tenga una con aquella persona.

E: Pero así de mucha confianza.

I: Ah, sí, pos sí, ya le dice: “Ay, ya se te está pasando el camión, **ya estás bien cotorrita**”. Así se le dice (CHRM).

Este intercambio entre la informante y el investigador inicia con la primera utilizando un eufemismo (*ya se le pasó el camión*) para referirse a la mujer soltera, y el investigador le pregunta sobre el potosinismo *cotorra*, tras lo cual ella acota su situación de uso a un contexto familiar (*depende de la confianza que tenga con aquella persona*), lo que muestra que, más que un eufemismo, se trata de un disfemismo.

En cambio, no apareció ni en la encuesta de redes sociales ni en el CSCSLP, por lo que fue pertinente evaluar la variable edad y su incidencia en su reconocimiento con mayor detenimiento. Finalmente, antes de pasar a los resultados, es importante señalar que esta palabra fue documentada en dos regiones muy alejadas entre sí: por un lado, fue usada por el político Hugo Luna en Jalisco; por otro, como comentario a este texto, una informante de Puebla refirió que conoce este uso adjetival. Por esta razón, su extensión dialectal es mucho más amplia que la del resto de palabras de este trabajo.

El grupo I2 fue el que mayor representación tuvo de esta palabra (70.5%), seguido por el I1 (61%). Sumado a esto, la respuesta contraintuitiva (‘loca’) tuvo mayor representación en el grupo I1 (10%) frente al I2 (7%); además, el desconocimiento de la voz estuvo más presente en I1 (28%) que en I2 (22%). Estos datos pueden ser indicadores de una tendencia a la innovación en la capital, que evitaría palabras en proceso de desaparición (provocada por los cambios sociales a través de los cuales se ha dejado de estigmatizar a estas mujeres).

En cuanto a la edad, la generación más joven reconoce cada vez menos esta palabra, como indican los resultados del análisis de regresión logística, ya que ésta desfavoreció el uso de *cotorra* (0.332). En contraste, las generaciones más viejas, G2 y G3, favorecieron el significado esperado (0.948 y 100% de apariciones). Esta diferencia etaria

de nuevo refleja los cambios sociales promovidos por las nuevas generaciones, como el hecho de que, en las últimas décadas, ha aumentado el porcentaje de mujeres que trabajan fuera de casa, así como el acceso a educación superior de éstas, lo que ha tenido como consecuencia que las aspiraciones de las mujeres no sean exclusivamente el matrimonio, de manera que permanecen solteras más tiempo o para siempre, y, como resultado, ya no se encuentra tan estigmatizada esta soltería en las generaciones más jóvenes. Sumado esto, en caso de que se hiciera referencia a este concepto, creemos que se abandonaría en estas generaciones el disfemismo frente a la palabra no marcada *solterona* o a otros eufemismos, como *quedarse a vestir santos* o *pasársele a alguien el arroz/el tren*.

Lumbre. Esta voz, con uso adjetivo, no sustantivo, fue documentada en habla espontánea en el CSCSLP:

(7)

I: Esas botitas, siempre les ponían tacón y suela corrida, yo me recuerdo ahí parado y decía “póngale suela corrida y tacón porque este niño es muy **lumbre** y se pone a jugar fútbol con ellas (CSCSLP).

De acuerdo con los datos recopilados a partir del cuestionario, parece tratarse de una colocación, que usualmente va acompañada de los complementos *con los zapatos* y *con la ropa*, como en los ejemplos *Rosario es muy lumbre con los zapatos, a cada rato hay que comprarle unos nuevos* o *Es bien lumbre para/con la ropa*¹³. Como podemos observar en los ejemplos anteriores, el significado de *lumbre* parece ser una extensión metafórica del significado (‘llama’), al que se interpreta ‘como la lumbre, consumes rápido’, de esto resulta el significado propuesto 1) ‘dicho de una persona que gasta sus pertenencias, especialmente las prendas de vestir, de manera rápida’. Este significado parecer estar diatópicamente a la zona de San Luis Potosí. Adicionalmente, fue recuperado el significado de 2) ‘inteligente’, asociado de igual manera a través de la metáfora ‘tener luz sobre algún tema’. Un tercer significado es recogido en las encuestas, cercano a 3) ‘enojón’, en el que el símil es ‘te prendes como la lumbre’. Estos dos últimos significados no están restringidos a esta zona¹⁴. El sustantivo origen de estas metáforas, *lumbre*, parece ser un foco especialmente productivo para la polisemia.

En cuanto a la distribución de acuerdo con el *tiempo de residencia en San Luis Potosí*, el grupo I1 reconoció estos usos metafóricos en un 54% (significado 1: 39%, significado 2:

¹³ Aunque son secuencias muy frecuentes, no han perdido su significado composicionalmente transparente y además se documentan casos sin estas preposiciones, por lo que no podemos considerar *lumbre para/con* como locuciones.

¹⁴ Consideramos que se trata de unidades en proceso de lexicalización en tanto que han dejado de ser sustantivos, y por un proceso de conversión, han adquirido propiedades adjetivales (graduable, calificativo, etc.), aunque los enlaces semánticos sean todavía transparentes.

8% y significado 3: 7%). El grupo II los reconoció en un 62% (significado 1: 42%, significado 2: 13.5% y significado 3: 6.5%). De acuerdo con el análisis de regresión logística, esta variable no resultó significativa, a diferencia de la referente a la edad.

El significado (1) presentó la siguiente distribución con respecto a la variable *edad*: G3 (0.858) > G2 (0.781) > G1(0.412). Como se observa, las G3 y G2 fueron las que favorecieron la aparición de dicho uso, mientras que los hablantes más jóvenes la desfavorecieron. Esto podría interpretarse como un indicio de pérdida léxica. Ahora bien, en relación con el significado (2), el análisis de regresión arrojó los siguientes resultados: G2 (0.716) > G3 (0.542) > G1 (0.443). La generación más joven desfavoreció la aparición de este significado, lo que puede interpretarse, una vez más, como un proceso de pérdida (hipótesis que debe confrontarse con datos posteriores) o como un proceso de variación estable intergeneracional.

Teco. Esta palabra fue documentada en la encuesta de redes sociales y en el *Mexiconario. Un diccionario estado por estado* (2019), documento que lo define como “sinónimo de *naco* o *ridículo*” (s. v. *teco*). A partir de los datos recabados, se propone la siguiente definición: ‘persona carente de buen gusto, generalmente de origen rural o indígena, de bajos estudios o de bajos ingresos’¹⁵, definición que debe ir acompañada de la marca diasistemática *ofensivo*, puesto que, de acuerdo con algunos informantes, es incluso peor nombrar a alguien *teco* que *naco*: “expresión utilizada que para mí es un escalón más bajo que *naco*” (cf. Navarrete 2016). Por esta razón, parece ser una palabra *tabú*, es decir, una palabra que es evitada en algunos contextos debido a la marca social que conlleva, ya que los informantes refirieron no sentirse del todo cómodos usándola. Es una voz racista, clasista y elitista propia de la zona de San Luis Potosí, y no por eso menos identitaria.

Respecto a la variable *tiempo de residencia en San Luis Potosí*, ambos grupos lo reconocieron en el 81% de los casos. El análisis de regresión descartó esta variable por no considerarla pertinente. Respecto a los grupos etarios, el reconocimiento de esta voz parece descender conforme a la edad del informante, es decir, mientras más joven el informante, menos la reconoce: G3 (100%) > G2 (98%) > G1 (76%). Quizá este comportamiento esté relacionado con un cambio social, de conciencia de clase, que estigmatiza el uso de insultos discriminatorios, aunque este cambio sea sólo incipiente (la reducción respecto a la G3 es de tan sólo 24%)¹⁶. Los cambios sociales impactan en el reconocimiento de algunas palabras, como se observó en *cotorra*.

¹⁵ Es importante matizar la definición de algunas palabras ofensivas como ésta, siguiendo el consejo de Fernández Gordillo (2019), para consignar el uso que se da de esta palabra distanciándonos lo más posible de los juicios racistas y clasistas que subyacen a estas voces.

¹⁶ Aunque existe siempre un desfase entre la opinión y el actuar lingüístico, es verdad que estos resultados reflejan las modificaciones en las actitudes lingüísticas y sociales que las generaciones más jóvenes han realizado de este tipo de voces.

Verbos

Carrancear. El significado de *carrancear* no es del todo claro, puesto que encontramos los siguientes usos: 1) para quien significa ‘pasear’ en un sentido general, y 2) para quien quiere decir ‘pasear por Avenida (Venustiano) Carranza’, una famosa avenida del centro de la ciudad de San Luis Potosí.

Esta diferencia entre el significado 1) y 2) fue rescatada por nuestra encuesta, pues si bien el 93% de los informantes totales respondió 1), 23 informantes (4.5%) sintieron la necesidad de rescatar a través de la redacción de una respuesta propia el significado 2). Esta diferencia entre porcentajes indica, al menos, que la palabra *carrancear* ha sufrido una lexicalización¹⁷ donde ha perdido el complemento de lugar *en Carranza*, del cual sólo quedan algunos vestigios en una cantidad reducida de la población.

Para abonar a esta conclusión, los resultados respecto a la edad son particularmente interesantes: mientras que el grupo G2 mostró un 7.5% de aparición de este significado semilexicalizado, el grupo más joven G1 tan sólo presentó un 4% de ocurrencias de éste. De cualquier manera, sea semilexicalizado o completamente lexicalizado, el porcentaje de personas del grupo I1 que no reconocieron esta palabra fue <1%, mientras que el grupo I2 la reconoció en su totalidad. En cuanto a la edad, el significado 1) presentó en todas las generaciones arriba del 92% de apariciones (la G1 el 93%, la G2 el 92.5%, y la G3 el 100%). El análisis de regresión logística no arrojó una variable significativa para la aparición de estos significados.¹⁸

Gorrear. El significado esperado de esta palabra es ‘invitarle algo a alguien’, que contrasta con la definición que recoge el DEM de esta voz: ‘aprovechar algo por lo que paga otra persona’ (DEM, s.v. *gorrear*). Esta definición proporciona el siguiente ejemplo: *Ahí está el licenciado, gorreando las copas en la cantina*. En este ejemplo, el sujeto parece adquirir un papel temático de beneficiario y no hay otro participante argumental además del tema (8). El uso en San Luis Potosí, pues, difiere 1) en valencia (trivalente) y 2) en asignación de papeles temáticos (agente, tema y beneficiario), como muestra el ejemplo (9a). Una vez realizado estos cambios, el análisis de una oración como *El licenciado gorrea las copas* en San Luis Potosí sólo admite la asignación de papeles temáticos de (9b), en la que se sobreentiende un beneficiario.

¹⁷ Para la definición de *lexicalización*, seguimos la propuesta de Wischer, “lexicalization turns linguistic material into lexical items, and renders them still more lexical” (2000), es decir, que palabras que surgen a través de procesos morfológicos se alejan de sus componentes originales como parte de un proceso de cambio (*A Glossary of Historical Linguistics*, s.v. *lexicalization*), sin que esto las vuelva necesariamente opacas.

¹⁸ De acuerdo con su naturaleza sintáctica, fue relevante realizar una segunda encuesta, en la cual se preguntó: “¿Se puede *carrancear* en otro lugar que no sea Carranza?”. El 24.5% de quienes participaron en la encuesta respondieron que sí, y el 75.5% que no. Lo cual abona a la hipótesis de una posible lexicalización en proceso.

(8)

[El licenciado] **gorrea** [las copas].
 BENEFICIARIO TEMA

(9)

- | | | |
|----------------------------------|--------------|---------------|
| a. [Miguel] le gorreó | [a Valeria] | [unas papas]. |
| AGENTE | BENEFICIARIO | TEMA |
| b. [El licenciado] gorrea | ∅ | [las copas]. |
| AGENTE | BENEFICIARIO | TEMA |

De esta manera, esta entrada léxica difiere de la del español general, pues subcategoriza distintos participantes argumentales, por lo que es necesario analizar su uso en esta región.

En cuanto a su aparición en las encuestas, el grupo I1 reconoció este significado específico en un 99% y el I2 en un 97.5%. En cuanto a la variable *edad*, se encontró un ligero descenso de apariciones en la G1 respecto a G2 y G3: G2 y G3 (100%) > G1 (98.5%). El análisis de regresión no consideró ninguna de las variables significativa para su aparición. Esta voz fue de las más reconocidas por los hablantes en general, con un 99% de reconocimiento de este significado específico a la región. Podría considerarse una marca identitaria, que debe evaluarse en un estudio dialectológico con mayor determinamiento y cuyo camino de cambio debe ser descrito posteriormente.

Ocupar. El significado de esta palabra es, por decir lo menos, controvertido. En el área septentrional, parece preferirse el significado que puede parafrasearse como 1) ‘necesitar’, mientras que el resto del país, uno cercano a 2) ‘utilizar’. En cuanto a la *variable tiempo de residencia en San Luis Potosí*, el grupo I1 reconoció el significado 1) en un 47% y el significado 2) en un 47%; el grupo I2 otorgó la lectura del significado 1) en un 55.5%, mientras que la lectura del significado 2) fue hecha por el 41% de los informantes. Los porcentajes para cada significado fueron cercanos (ambos, casi el 50%), por lo que no mostraron la clara preferencia presupuesta del significado 1).

Estos datos abonan a la hipótesis de la dialectología mexicana que considera a San Luis Potosí como parte de una zona de transición entre las hablas norteñas y las del centro (Lope Blanch 2004). Lexicológicamente, dan indicio de que la palabra *ocupar* en esta ciudad es polisémica e incluso puede causar contextos ambiguos, aunque no todos los contextos desaten dos lecturas necesariamente. Semánticamente, no parece haber una clara preferencia, como mostró el análisis de regresión logística al descartar la *variable tiempo en SLP*. Queda pendiente analizar la competencia léxica entre esta palabra y *necesitar*.

En cuanto a los grupos etarios, la G3 reconoció en su mayoría el significado 2) (80%), mientras que el significado 1) fue reconocido por un 20%. Estos datos contrastan con los de la G2, que sólo difirieron en un 1% entre el significado 1) y el 2) (48% y 49% respectivamente), lo cual sugiere, una vez más, que se trata de una generación de transición. La G1 mostró una ligera preferencia por el significado 1) (50%, frente al 44% del significado 2)). Si bien esta variable fue descartada en el análisis de regresión,

es evidente que el significado 2), más generalizado, fue el preferido en alguna época anterior incluso en esta zona. Recientemente, el significado 1) ha obtenido más fuerza, como lo evidencian los datos de la G1 y G2. Quizá esta preferencia pueda ser explicada por el valor identitario que ha adquirido esta acepción en esta zona del país.

Interjecciones

Bofo. Es la palabra más reconocida por los hablantes como marca identitaria de San Luis Potosí. Se documenta en el *Mexiconario* (2019) descrita como “sinónimo del *chale chilango*” (s. v. *bofo*)¹⁹. Sin embargo, esta definición es inexacta. Aunque el *Mexiconario* se asume como un documento de divulgación, es importante resaltar algunos errores lexicográficos. En primer lugar, es evidente una visión centralista que equipara cualquier variación a la norma de la Ciudad de México, lo cual lleva a interpretaciones erróneas con respecto al significado de las palabras que documenta y a una caracterización diatópica imprecisa de las mismas. En segundo lugar, la caracterización lexicográfica de las interjecciones es sumamente escueta; debido a una falta de documentación de ejemplos de uso. Por último, el ejemplo de uso proporcionado “*bofo* somos amigos, no me levantes falsos” por un lado no refleja el significado dado por el mismo *Mexiconario*, y por el otro, no muestra las restricciones diafásicas que tiene esta palabra.

Bofo fue documentada en el CSCSLP, así como en la encuesta de redes sociales:

(10)

E: ¿Y qué tal Yucatán? El año pasado fuiste, ¿no?

I: Uf, uf, es una experiencia, ¿no? Me encanta cómo hablan los yucatecos, los adoro, los adoro, intenté- Es que toda esa península hablan como bien extraño. Bueno, es que todos tenemos nuestra forma de hablar extraño. Por decir, yo cuando me sorprendía algo decía como de “**Bofo**, ¿qué estás diciendo?” y ellos se me quedan así como de ¿qué? Con eso de que nos juntamos entre delegados, como que somos bien, como que todos llevan bien arraigado cómo hablan (CSCSLP).

Su uso como interjección, de acuerdo con los datos recabados en la encuesta, se puede parafrasear como mostramos a continuación:

- a) expresión de descontento o desconfianza.
- b) expresión de sorpresa.
- c) expresión para incitar una pelea.

¹⁹ En otras fuentes lexicográficas (DEM (2010), DLE (2014)) únicamente se registra la acepción como adjetivo, de la cual nos ocuparemos más adelante en esta misma sección.

El significado de a) fue el que tuvo más ocurrencias en nuestro corpus (66%), seguido de b) (14%) y, por último, c) (<1%). Asimismo, también se atestiguó usos adjetivales, cuyo significado es ‘que tiene muy poca sustancia o densidad’ (DEM, s. v. *bofo*), de lo cual se derivan, por lo menos, dos entradas léxicas: 1) interjección y 2) adjetivo. En la encuesta de este estudio, el 85% de los encuestados reconoció la entrada 1), mientras que 12% sólo reconoció el uso como adjetivo. A este respecto, cabe destacar que quienes más favorecieron este último uso fueron los informantes de la G3 (0.974), seguidos de la G2 (0.774), mientras que los de la G1 lo desfavorecieron (0.404). Con relación al uso como interjección, la distribución de acuerdo con la edad fue la siguiente: G1 (0.585) > G2 (0.253) > G3 (0.039), donde se puede ver una preferencia de la generación joven por este uso.

Aunque la interacción entre el *tiempo de residencia en SLP* y el porcentaje de aparición del uso interjectivo fue ligeramente mayor en los informantes de la I1 (86%) frente a los de la I2 (81.5%), la variable no resultó significativa en el análisis de regresión logística. Sumado a esto, la distribución del uso adjetival es la opuesta: I2 (15%) > I1 (11%). De modo que, aunque la diferencia es mínima, da pistas sobre la pertenencia de esta voz a San Luis Potosí.

La competencia entre las entradas léxicas de interjección y adjetivo ha dado lugar a una nueva voz *bofeado/a* (documentado en una conversación informal) cuyo uso se limita a la definición de *bofo* que se recoge en el DEM. De modo tal que, al menos en la G1, parecería que se prefiere *bofo* como interjección y *bofeado* como adjetivo. A partir de estos datos, se constata que el uso como interjección de *bofo* se trata de una innovación, en tanto que la generación más joven favoreció su uso. Además esta voz se utiliza acompañada de otras groserías, como muestran los ejemplos de (11).

(11)

- a. El vato [sic] (refiriendo a pareja sexo-afectiva) me pidió mi celular dizque pa checar mis whats, y yo así de bofo, **wey** [sic], ubicate [sic], yo no le rindo explicaciones a nadie
- b. ¿Bofo qué, **pendejo**?
- c. Bofo, **güey**, ni que qué.
- d. ¡Bofo! **Morro meco**, qué llevadito eres.
- e. Bofo, a mí no me estés **chingando**; bofo, ¿tú quién eres o qué?

Esto se dio en 112 de 495 respuestas. Asimismo, en una de las respuestas a esta pregunta, una informante respondió “generalmente no uso esta expresión”, lo que presupone que, de hecho, la conoce. Llama la atención que, en lugar de proporcionar un ejemplo o glosa, decidiera afirmar que no utilizaba la expresión, ya que se trataba de una encuesta anónima, de modo que su imagen no estaba comprometida; aun así, en este contexto se abstuvo activamente de utilizar esta palabra en un enunciado. Así, los datos socio-demográficos de esta informante (mujer, G2, escolaridad media) arrojan luces sobre los juicios sociolingüísticos que tienen los hablantes de esta palabra. Dado que el uso

interjectivo de *bofo* parece ser grosero, se plantea la hipótesis de que se trata de una palabra relacionada con el prestigio encubierto. Aunado a lo anterior, se ha demostrado (Moreno Fernández 2009) que las mujeres son menos susceptibles a formas lingüísticas que marquen el prestigio encubierto. Además, en la introspección y la documentación obtenida a partir de la encuesta, se encuentran formas atenuadas o juegos de palabras de *bofo*, como *bofis*, *bolis* o *vóitelas* (ver *vóitelas*). Esta hipótesis requiere de un análisis sociolingüístico más detallado que escapa a los objetivos de la presente investigación, por lo que queda esbozada para futuros trabajos. Lo que es indudable es que cualquier acercamiento lexicográfico a esta palabra debe contar con marcas diasistemáticas de *ofensivo*.

Vóitelas. Esta palabra fue documentada tanto en el CHRM como en nuestra encuesta de redes sociales:

(12)

I: Ahora sí ya entrando ustedes todo el mundo cree que ya se superó la escuela y **vóitelas** (CHRM).

En nuestro corpus encontramos dos usos: 1) interjección y 2) juego léxico derivado de *voy*, de los cuales sólo se tratará el primero. Dentro de éste, identificamos tres significados, dos de los cuales comparte con *bofo*:

- 1) expresión de descontento o desconfianza.
- 2) expresión de sorpresa.
- 3) onomatopeya para imitar el sonido de un golpe (parecido a *zas*).

Como se ha mencionado, parece tratarse de una forma atenuada de *bofo*, a la cual se le añadió este significado onomatopéyico. En cuanto a los significados que comparte con *bofo*, la G3 es la que más los favoreció, seguido de la G2 (0.710 y 0.603 respectivamente); la G1, por el contrario, los desfavoreció (0.469). A este respecto, se observó que la G1 evitaría este eufemismo por la necesidad de diferenciarse de los grupos de más edad, mientras que las generaciones más grandes evitarían la carga grosera de *bofo* debido a una mayor atención a las normas sociales. El par *bofo-vóitelas* y sus diferencias de uso, a pesar de compartir significados muy cercanos, puede abonar a la hipótesis de prestigio encubierto arriba esbozada, que debe ser objeto de otro estudio particular.

En cuanto al uso como onomatopeya, los pocos casos documentados (29 de 495) son exclusivos de las generaciones jóvenes (G1 con el 6% y G2 con el 6.5%), lo que lleva a pensar que no existe en ellas la competencia con *bofo* por razones de tabú lingüístico, una vez más, en sintonía con las infracciones a las reglas sociales de estos grupos.

A modo de recapitulación, en la tabla 6 se presenta un resumen de los hallazgos más relevantes derivados del análisis de los datos. Como se ha mencionado, existen voces polisémicas como *bofo*, *ocupar*, *potosinazo* y *wepa*, cuya preferencia por el significado característico de esta localidad está condicionada por la edad de los hablantes. En ese

sentido, los usos innovadores de palabras como *potosinazo* ('ser muy potosino') o *wepa* ('interjección utilizada por los sonideros') son preferidos por las generaciones más jóvenes. Por otro lado, los resultados también mostraron cómo las generaciones más jóvenes parecen haber abandonado el uso de expresiones diasistémicamente marcadas, como *cotorra* o *teco*, presuntamente en favor de vocablos no marcados (como *solterona* o *soltera*). Por último, la G3 prefirió el uso del modificador *potosinas* en la locución *enchiladas potosinas*, lo que se puede interpretar como una lexicalización en curso, o un reforzador de la identidad potosina.

Tabla 6. Recapitulación de los resultados

Vocablos	Favorecida por G1	Favorecida por G2	Favorecida por G3	Potosinismo de ámbito objetivo	Potosinismo de zona lingüística	Posible reforzador de identidad de alguna G	Prestigio encubier-to	Marca diasistémica ofensivo
<i>Potosinazo</i>	✓			?	?			
<i>Wepa</i>	✓				✓			
<i>Enchiladas potosinas</i>			✓	✓		✓		
<i>Tacos rojos</i>	✓			✓				
<i>Yuki</i>		✓	✓		✓	✓		
<i>Teco</i>		✓	✓		✓			✓
<i>Cotorra</i>		✓	✓		✓			✓
<i>Lumbre</i>		✓	✓					
<i>Carrancear</i>	✓	✓	✓	✓	?			
<i>Gorrear</i>	✓	✓	✓		✓			
<i>Ocupar</i>	✓	✓						
<i>Bofo</i>	✓						✓	✓
<i>Vóitelas</i>		✓	✓			✓		

Ahora bien, en lo que respecta la discusión de *potosinismo de ámbito objetivo* vs. *potosinismo de zona lingüística*, hubo casos abiertos a discusión, como fue el de *potosinazo* o *carrancear*. En *potosinazo*, no parece haber un consenso dentro de la comunidad de habla estudiada con respecto a si es condición necesaria ser potosino o residir en SLP para *aplicar el potosinazo*; por otro lado, en lo que respecta a *carrancear*, cuando se entiende como sinónimo de *pasear*, se considera potosinismo de zona lingüística, mientras que, si se entiende como *pasear en Carranza*, sería un potosinismo de ámbito objetivo.

Otro comentario relevante es el concerniente al lugar en que se puede situar al español de San Luis Potosí con base en el análisis aquí mostrado. A ese respecto, *ocupar*, cuyo significado se disputa entre 'utilizar' y 'necesitar', da un indicio de que San Luis Potosí puede considerarse como una zona de transición entre las hablas del norte y las del centro. Esto, por supuesto, se esboza únicamente como una primera observación, que merece ser rectificada con una mayor cantidad de datos.

Para finalizar, también se identificó a *bofo* como una marca de prestigio encubierto, en tanto que fue evitada por hablantes que, de acuerdo con sus características sociales, prefieren utilizar marcas prestigiosas en busca de una mejor imagen pública. Es importante destacar que *bofo* y *gorrear* fueron los vocablos más reconocidos en la encuesta, y fueron los más identitarios para el hablante de San Luis Potosí.

CONCLUSIONES

En este estudio se exponen palabras que pertenecen a diferentes categorías gramaticales, mostrando así que la variación puede suceder en cualquier esfera semántica o campo léxico, no sólo en los ámbitos como la comida, la flora o la fauna como es esperable, pues constituirían potosinismos de ámbito objetivo. De este modo, esta investigación demostró que, si bien existen palabras que coinciden en forma y función con las del español mexicano general, estas contienen matices semánticos propios a la región estudiada, como *ocupar*, *lumbre* o *cotorra*. En consecuencia, el acercamiento a las variedades debe ampliarse y no sólo quedarse en los campos semánticos antes mencionados. La variación diatópica, además, puede suceder dentro de una categoría (como verbos con diferente estructura argumental) e incluso a través de las categorías (adjetivos reanalizados como interjecciones, sustantivos como adjetivos, etc.), lo cual abona a la invitación a estudiar todo tipo de palabras a la hora de realizar este tipo de estudios.

Es imposible separar el léxico de la cultura a la que está asociada, lo cual se verá remarcado cuando el léxico sea identitario a una región. En este caso, los hablantes sintieron mayor cercanía y fueron más colaborativos de lo esperado, ya que algunos dieron ejemplos de más, definiciones y valoraciones. Debido a esto, en algunas palabras, las variables sociales que tomamos en cuenta originalmente (*tiempo de residencia en San Luis Potosí* y *edad*) fueron insuficientes para explicar los fenómenos léxicos, por lo que tuvimos que considerar *sexo*. Atender a las realidades del hablante permitió, por ejemplo, caracterizar quiénes son más propensos a evitar *bofo* (mujeres), a través de la noción de *prestigio encubierto*. Por otro lado, permitió constatar cambios lingüísticos que reflejan cambios sociales (por ejemplo, el abandono de *cotorra* y *teco* en las generaciones más jóvenes). En suma, el enfoque sociolingüístico resultó crucial en este estudio.

En cuanto al método, es pertinente señalar que la búsqueda en corpus resultó poco iluminadora, por lo que el cuestionario fue una gran solución, aunque no libre de limitaciones. Principalmente, la difusión de éste partió de los círculos sociales de los investigadores, por lo que la G3 estuvo notablemente subrepresentada. A propósito de las secciones del cuestionario, la sección 1 (imágenes) presentó algunos problemas de ambigüedad gráfica, puesto que los encuestados no lograron identificar los referentes que se les solicitaba; una mejor selección de imágenes hubiera hecho la diferencia. En cuanto a la sección 2 (recuperación semántica), resultó ser la mejor sistematizada y la más clara para los encuestados, además de ser la más eficaz para el análisis cuantitativo, ya que es lo suficientemente controlada como para que el lector realice lo deseado y lo suficientemente libre para que exprese sus inconformidades (a través de la respues-

ta “Otro:___”). Por último, la sección 3 (cuestionario de uso) tuvo ventajas en cuanto que permitió documentar ejemplos reales, glosas dadas por los hablantes e información valorativa acerca del uso de las palabras preguntadas; no obstante, al ser menos controlada, también hubo muchas respuestas redundantes y poco informativas. En suma, a pesar de las desventajas de cada sección, el cuestionario fue efectivo para un primer acercamiento al léxico de San Luis Potosí.

Con respecto a los objetivos planteados, los datos permitieron caracterizar el nivel de pertenencia al léxico de San Luis Potosí (con la variable *tiempo de residencia en San Luis Potosí*), y a su vez permitieron plantear futuras líneas de investigación. En cuanto a la semántica, surge la pregunta de qué tan diferentes son las estructuras argumentales de verbos a través del territorio nacional, es decir, qué nivel de variación sintáctico-semántica existe. En cuanto al quehacer lexicográfico y lexicológico, es importante perder el punto de vista centralista que obvia las diferencias en cualquier nivel de lengua a la hora de redactar artículos lexicográficos. La variación léxica, esparcida en todas las categorías, merece una descripción certera y detallada que haga justicia a su riqueza, y no meras remisiones a la norma “estándar”.

CORPUS

HRM = POZAS LOYO, Julia y Pedro MARTÍN BUTRAGUEÑO (coords.). 2014. “Proyecto para la preservación y estudio del Corpus lingüístico oral «Juan M. Lope Blanch»”. Ciudad de México: El Colegio de México.

CSCSLP = BOCANEGRA, Valeria. 2020. *Corpus sociolingüístico de San Luis Potosí*. San Luis Potosí: Universidad Autónoma de San Luis Potosí.

BIBLIOGRAFÍA

ÁVILA, Raúl. 1976. *El habla de Tamazunchale*, tesis de doctorado, México: El Colegio de México.

ÁVILA, Raúl. 1967. *Aspectos fonéticos y léxicos del español hablado en Tamazunchale, San Luis Potosí*, tesis de licenciatura, México: Universidad Nacional Autónoma de México.

BOCANEGRA, Valeria. 2020. *La asibilación de las líquidas vibrantes en San Luis Potosí, San Luis Potosí. Estudio sociolingüístico*, tesis de licenciatura. San Luis Potosí: Universidad Autónoma de San Luis Potosí.

CAMPBELL, Lyle y Mauricio MIXCO. 2007. *A Glossary of Historical Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

CUKOR-AVILA, Patricia y Guy BAILEY. 2004. “Real time and apparent time”, en Chambers, J. K. y N. Schilling (eds.), *The Handbook of Language Variation and Change*. Malden: Blackwell, pp. 239-262.

Diccionario del español de México (DEM). 2010. México: El Colegio de México.

- FERNÁNDEZ GORDILLO, Luz. 2019. "Ideología en diccionarios monolingües de la lengua española", en Niktelol Palacios (ed.), *Voces de la lingüística mexicana contemporánea*. México: El Colegio de México, pp. 97-133.
- FERNÁNDEZ GORDILLO, Luz. 2009. "Determinación del concepto de mexicanismo y su identificación en los diccionarios académicos", *Nueva Revista de Filología Hispánica* 57, núm. 2: 513-561.
- HAENSCH, Günther. 2019. "La lexicografía del español de América y un nuevo diccionario de americanismos", *Revista de Lexicografía* 6: 179-200.
- Instituto Nacional de Geografía y Estadística. *Panorama sociodemográfico de México 2020*. San Luis Potosí. México: INEGI.
- JUÁREZ RODRÍGUEZ, Alejandra. 2016. *Ser joven desde la periferia: apropiaciones del cuerpo y del territorio y criminalización de prácticas culturales juveniles*, tesis de maestría. San Luis Potosí: Universidad Autónoma de San Luis Potosí.
- LARA, Luis Fernando. 2016. *Teoría semántica y método lexicográfico*. México: El Colegio de México.
- LARA, Luis Fernando. 1996. "Por una redefinición de la lexicografía hispánica", *Nueva Revista de Filología Hispánica* 44, núm. 2: 345-364.
- LOPE BLANCH, Juan Miguel. 2004. *Cuestiones de filología mexicana*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- LOPE BLANCH, Juan Miguel (ed.). 2000. *Atlas lingüístico de México. Tomo III. Vol. VI: Léxico*. México: El Colegio de México.
- MONTES DE OCA, María del Pilar. 2019. *Mexiconario. Un diccionario estado por estado*. México: Algarabía Editorial-Grijalbo.
- MORENO DE ALBA, José G. 2003. *La lengua española en México*. México: Fondo de Cultura Económica.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. 2009. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- MUÑOZ ZURITA, Ricardo. 2012. *Diccionario Enciclopédico. La gastronomía mexicana*. Larousse, México.
- NAVARRETE, Federico. 2016. *Alfabeto del racismo mexicano*. Barcelona-México-Buenos Aires-Nueva York: Malpaso.
- PALACIOS, Niktelol. 2002. "Algunos marcadores discursivos característicos del habla de los adolescentes mexicanos", *Iztapalapa* 53: 225-247.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 2014. *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed. Madrid: en <<http://www.rae.es/diccionario-de-la-lengua-espanola/la-23a-edicion-2014>> [consultado en abril 2021]
- SERRANO, María José. 1996. *Cambio sintáctico y prestigio lingüístico*. Madrid: Editorial Iberoamericana/Verveurt.
- SUÁREZ, Emanuel. "Los samuráis revolucionarios". *Hora Cero*. 19 de diciembre de 2017, <<https://www.horaceronl.com/local/los-samurais-revolucionarios/>>, [consultado el 17 de mayo de 2021].

- TRUDGILL, Peter. 1972. "Sex, covert prestige and linguistic change in urban British English of Norwich", *Language in Society* 1, núm. 2: 179-195.
- WISCHER, Ilse. 2000. "Grammaticalization versus Lexicalization: «Methinks» There is Some Confusion", en Olga Fischer, Anette Rosenbach y Dieter Stein (eds.), *Pathways of Change: Grammaticalization in English*, Amsterdam: John Benjamins, pp. 355-370.
- ZACARÍAS PONCE DE LEÓN, Ramón. 2008. "Morfemas apreciativos del español: entre la flexión y la derivación", *Núcleo* 20: 17-36.

Análisis acústico y descripción de procesos fonológicos del maya lacandón (Lacanjá)

An Acoustic Analysis of Lacandon Maya (Lacanjá) and a Description of Phonological Processes

MARTÍN SOBRINO GÓMEZ

Universidad Nacional Autónoma de México
camarsogo47@gmail.com

■ **RESUMEN:** Este artículo presenta una breve descripción fonológica de la variedad de maya lacandón que se habla en Lacanjá Chansayab, Chiapas, y con ello pretende constituir una contribución a los estudios fónicos de las lenguas mayas de la rama yucatecana. En primer lugar, se abordan los segmentos consonánticos y vocálicos con sus respectivas caracterizaciones fonológicas, así como sus contrastes en análisis distributivos. Los análisis acústicos se centran principalmente en las realizaciones de las vocales, de la implosiva bilabial y de la vibrante alveolar. Posteriormente, se exponen los procesos fonológicos más prominentes de la lengua. Al final se ofrecen algunas conclusiones y una breve reflexión sobre la relación interna de este grupo de lenguas de la familia lingüística maya.

PALABRAS CLAVE: lacandón del sur, realizaciones fonéticas, vocales, implosiva bilabial, vibrante alveolar.

■ **ABSTRACT:** This paper presents a brief phonological description of the variety of Lacandon Maya as spoken in Lacanjá Chansayab, Chiapas. This article intends to constitute a contribution to the study of the phonetics and phonology of Yucatecan languages. First, consonants and vowels are addressed, their phonological characterizations, as well as their contrasts in distributive analyzes. The acoustic analyzes are mainly focused on the realizations of the vowels, the bilabial implosive, and the alveolar flap. Subsequently, the most prominent phonological processes of the language are exposed. Finally, some conclusions and a brief reflection about the internal relations of this group of languages of the family are offered.

KEYWORDS: southern Lacandon, phonetic realizations, vowels, bilabial implosive, alveolar flap.

Fecha de recepción: 7 de julio de 2021
Fecha de aceptación: 2 de diciembre de 2021

INTRODUCCIÓN

El idioma lacandón, denominado *jach t'aan* ('la lengua verdadera') por sus hablantes, se habla en el municipio de Ocosingo, dentro de la región conocida como Selva Lacandona, en el estado mexicano de Chiapas. Junto con el yucateco, el itzaj y el mopan, esta lengua conforma la rama yucatecana dentro la familia lingüística maya*. Actualmente, de acuerdo con Eroza (2007: 10), la población lacandona se ubica ya solamente en tres comunidades de la región: Najá, Metzabok y Lacanjá Chansayab. El II Censo de Población y Vivienda (INEGI 2005) asienta que el número de hablantes de lacandón es de apenas 734, lo que claramente deja ver que se trata de una lengua amenazada. No obstante, como bien menciona Eroza (2007: 8-9), también es verdad que la lengua lacandona goza de vitalidad, sobre todo, como apunta este autor, si tomamos en cuenta que el número de hablantes ha sido constante por varias décadas y que, a pesar del aumento del bilingüismo en las nuevas generaciones, el uso del español no se ha dado en detrimento de la lengua materna.

Los lacandones se denominan a sí mismos *jach winik* 'los hombres verdaderos'. Borremans (1989: 63) afirma que esta autodenominación no designa una "entidad sociocultural única", sino al menos dos, que antropólogos y etnógrafos han distinguido como "lacandones del sur" por un lado, y "lacandones del norte", por el otro. Los primeros habitan en la comunidad de Lacanjá Chansayab, y los segundos en las comunidades de Najá y Metzabok. Hablar de los lacandones modernos implica hablar también de los "lacandones

* Programa de Becas Posdoctorales en la UNAM. Becario del Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales, asesorado por la doctora Barbara Blaha Degler.

coloniales”, pues la etiqueta de “lacandones” con la que se conoce a los *jach winik* fuera de sus comunidades la heredaron de los antiguos habitantes de esa región, quienes eran hablantes de ch’olti’, y vivían en una isla rocosa de la laguna Miramar. Los habitantes de la isla llamaban Lakam Tun ‘gran piedra’ al lugar; nombre que posteriormente quedaría como “lacandón”. Toda la región, que también incluía hablantes de ch’ol y tseltal, fue más tarde conocida como “el Lacandón” y era, para finales del siglo XVII, una zona de resistencia de la conquista española. Los habitantes de la región fueron reducidos, y ya para el siglo XVIII, la selva lacandona había quedado “casi despoblada” (Boremanse 1989: 62; véanse también de Vos 1980; Boremanse 1998, 2007; Schumann 2014; Hofling 2018).

¿Quiénes son, pues, estos otros lacandones que volvieron a poblar la selva? En general, se menciona que eran fugitivos procedentes de Yucatán, Campeche y el Petén que durante los siglos XVII y XVIII escapaban de la dominación española (de Vos 1980; Boremanse 1989, 1998, 2007; Bergqvist 2008). Existen estudios recientes en los que se sugiere que ambos grupos de lacandones, es decir, los del norte y los de sur, tienen historias y orígenes diferentes (Boremanse 2007; Bergqvist 2008; Hofling 2018). Particularmente, Boremanse (2007: 117) señala la posibilidad de que los lacandones sean “el resultado de una mezcla de diversos grupos étnicos, unos autóctonos que podrían estar relacionados con los itza[j]es, y otros refugiados que huían del orden colonial”. Esta sugerencia parece apoyarse con la propuesta de Hofling (2007, 2018), quien afirma que, lingüísticamente, los lacandones del norte tienen más relación con el itzaj, en tanto que existen diversas características que “indican una conexión muy fuerte entre el yucateco y el lacandón del sur, lo cual es resultado de la inmigración de yucatecos a la selva lacandona” (Hofling 2018: 39).

La presente investigación se centra en la variedad de maya lacandón hablada en la comunidad de Lacanjá Chansayab. Los datos analizados para la descripción fonológica se obtuvieron a través de un cuestionario que fue aplicado a dos hablantes de esta variedad. El cuestionario consistió en una lista de palabras, frases y oraciones cuya traducción o equivalente debían proporcionar en su lengua materna. La lista de palabras se basa en la lista de 532 glosas de los “Materiales lingüísticos para el estudio de las relaciones internas y externas de la familia de idiomas mayanos” de Kaufman (1964) que se clasifican por campos semánticos. Los colaboradores produjeron tres emisiones del ítem durante la elicitación. Los datos se registraron y analizaron por medio del programa de análisis acústico PRAAT. En la tabla 1 se muestra la información general de los colaboradores que participaron en la investigación.

Tabla 1. Información de los colaboradores de maya lacandón

Lacandón del sur	CCC, hombre, 34 años, Lacanjá, Chiapas
	RCC, hombre, 27 años, Lacanjá, Chiapas

El artículo se organiza de la siguiente manera: en primer lugar, se presenta un apartado sobre los segmentos consonánticos con sus respectivas caracterizaciones fonológicas y sus contrastes en análisis distributivos; el segundo apartado contempla los segmentos vocálicos, sus caracterizaciones fonológicas, los promedios de duración, sus contrastes,

así como un análisis acústico de la realización fonética de las vocales laringizadas; posteriormente, en el tercer apartado se exponen los procesos fonológicos más prominentes de la lengua, en especial los concernientes a la consonante implosiva bilabial y a la vibrante alveolar; en el apartado final se ofrecen algunas conclusiones y una breve reflexión sobre la relación interna de este grupo de lenguas de la familia lingüística maya.

CONSONANTES

El lacandón de Lacanjá tiene 19 segmentos consonánticos. Del lado de los segmentos resonantes, esta variedad cuenta en su repertorio con dos nasales, una vibrante y dos aproximantes; y del lado de las obstruyentes, cuenta con siete oclusivas, una implosiva, tres africadas y tres fricativas. Se muestra el inventario consonántico en la tabla 2.

Tabla 2. Segmentos consonánticos del lacandón de Lacanjá

	<i>Labiales</i>	<i>Coronales</i>	<i>Dorsales</i>	<i>Laríngeas</i>
<i>Oclusivas simples</i>	p	t	k	ʔ
<i>Oclusivas glotalizadas</i>	pʼ	tʼ	kʼ	
<i>Implosiva sonora</i>	b			
<i>Africada simple</i>		tʃ		
<i>Africadas glotalizadas</i>		tsʼ tʃʼ		
<i>Fricativas</i>		s ʃ		h
<i>Nasales</i>	m	n		
<i>Vibrante</i>		r		
<i>Aproximantes</i>	w	j		

Entre las obstruyentes, las fricativas se caracterizan por el rasgo [+continuo] y, a su vez, éstas se distinguen entre sí por el rasgo de [+/-anterioridad]. Se muestran algunos ejemplos del contraste en (1).

(1)

Fricativas

	Coronal		
	[- ant]		[+ ant]
a.	/ʃa:k/	‘mimbre’	/sa:kʼ/ ‘langosta/chapulín’
b.	/kʼa:ʃ/	‘selva’	/kʼa:s/ ‘feo’
c.	/pʼi:ʃ/	‘chayote’	/ʔi:s/ ‘camote’
d.	/ʃu:ʃ/	‘avispa’	/si:s/ ‘frío, fresco’
e.	/mi:ʃ/	‘gato’	/mi:s/ ‘barrer’

En Lacanjá se ha neutralizado la oposición entre /ts/ y /s/ debido a que, en esta variedad, el primer segmento perdió la fase de oclusión y se realiza como una fricativa, como ha sido reportado anteriormente por Herrera Zendejas (2014). Se reproducen sus ejemplos en (2). Éste es, a nivel fonológico, un rasgo que claramente distingue a ambas variedades de esta lengua¹.

(2)

Pérdida de la oclusión de /ts/ en Lacanjá (Herrera Zendejas 2014: 406)

	Najā	Lacanjá	
	/ts/	/s/	
a.	/tsa:p'/	/sa:p'/	'estrella'
b.	/tso:j/	/so:j/	'bien, bueno, bonito'
c.	/k'u:ts/	/k'u:s/	'tabaco'
d.	/tsa:ts/	/sa:s/	'grasa'
e.	/tsɔ:ts/	/sɔ:s/	'pelo'

De esta manera, el contraste de anterioridad solamente distingue a las africadas glotalizadas, como se muestra en (3).

(3)

Africadas glotalizadas

	Coronal			
	[- ant]			[+ ant]
a.	/tʃ'o:m/	'zopilote'	/ts'ɔ:m/	'cerebro'
b.	/bo:tʃ/	'paraguas'	/bu:ts'/	'humo'
c.	/tʃ'ɔ:tʃ/	'salado'	/ts'u:ts'/	'fumar'

Los segmentos labiales, coronales y dorsales con los rasgos [- continuo, - sonoro] muestran una oposición en cuanto al rasgo [+ / - glotis constreñida], de forma que las

¹ Kinbor *et al.* (2012), Martínez (2018) y Mojica y Martínez (2020) presentan un cuadro de segmentos consonánticos del lacandón del sur en el que se encuentra la africada /ts/; sin embargo, en mis datos no encuentro este segmento. Hofling (2014) registra variación: /so:j/~tso:j/ El fenómeno de neutralización de la africada alveolar simple con la fricativa alveolar también se ha reportado para algunas variedades del chontal de Tabasco (Schumann 2012), del q'eqchi' y del poqom (Bennett 2016).

oclusivas y africadas simples forman una serie que se opone a la serie de oclusivas y africadas glotalizadas (excepto, por supuesto, por la africada alveolar glotalizada).

(4)

#_		V_V		_#	
a. /pi:k/	‘falda’	/tʃupe/	‘llénalo’	/ʔo:p/	‘anona’
/p'is/	‘medir’	/ʔop'e/	‘quíébralo’	/ʔop'/	‘quebrar’
b. /tu:tʃ/	‘ombligo’	/kutan/	‘banquillo’	/te:t/	‘padre’
/t'u:tʃ/	‘orzuelo’	/ʔut'a:n/	‘su idioma’	/t'ut'/	‘loro’
c. /ki:s/	‘flatulencia’	/ma:ki/	‘quién’	/ʃa:k/	‘hueso’
/k'is/	‘tecomate’	/ʔa:k'ir/	‘guía, liana’	/ʃək'/	‘animal’
d. /tʃo:tʃ/	‘tripas’	/tʃitʃa:n/	‘niño’	/tʃi:tʃ/	‘abuela’
/tʃ'ɔ:tʃ/	‘salado’	/ʔi:tʃ'ak/	‘uña’	/tʃ'i:tʃ'/	‘pájaro’

La implosiva bilabial sonora contrasta con la oclusiva bilabial glotalizada por el rasgo de sonoridad, como se muestra en el análisis distributivo de (5).

(5)

#_		V_V		_#	
a. /ʃo:k/	‘olor’	/ro:ʃir/	‘hierba’	/tə:ʃ/	‘mecapal’
/p'o:k/	‘s sombrero’	/ʔop'e/	‘quíébralo’	/to:p'/	‘flor’
b. /ʃa:k/	‘hueso’	/ruʃur/	‘caer’	/ka:ʃ/	‘miel’
/p'a:k/	‘tomate’	/ʔup'u:r/	‘vapor’	/sa:p'/	‘estrella’

De aquí se desprende la matriz de rasgos, presentada en (6), para caracterizar fonológicamente los segmentos obstruyentes labiales del lacandón.

(6)

Caracterización fonológica de las bilabiales del lacandón de Lacanjá.

	p	p'	ʃ
glotis constreñida	-	+	+
sonoro	-	-	+

VOCALES

El lacandón de Lacanjá tiene un sistema vocálico de seis timbres. En cuanto al grado de altura distingue dos vocales altas, tres medias y una baja, y, en cuanto al grado de posterioridad, se distinguen tres series: vocales anteriores, centrales y posteriores, como se muestra en la tabla 3.

Tabla 3. Timbres vocálicos

	<i>Anteriores</i>	<i>Centrales</i>	<i>Posteriores</i>
<i>Altas</i>	i		u
<i>Medias</i>	e	ə	o
<i>Baja</i>		a	

Para la correspondiente caracterización fonológica es necesario mencionar que las vocales posteriores son redondeadas. Así, podemos caracterizar los timbres vocálicos del lacandón en una matriz de rasgos que combine articuladores y rasgos distintivos, como se muestra en la tabla 4.

Tabla 4. Timbres vocálicos y rasgos

	i	u	e	o	ə	a
<i>Labial</i>	–	+	–	+	–	–
<i>Coronal</i>	+	–	+	–	–	–
<i>Dorsal</i>	–	+	–	+	–	–
<i>Alto</i>	+	+	–	–	–	–
<i>Bajo</i>	–	–	–	–	–	+

El sistema vocálico también muestra un contraste de longitud, así como un contraste entre vocales modales y vocales con el rasgo [+glotis constreñida]. Como se observa en los datos de (7) y (8), la distinción entre longitud y tipo de fonación se encuentra en todos los timbres vocálicos, excepto por la vocal central media. En (7) puede apreciarse el contraste de longitud, mientras en (8) se muestra el contraste de voz modal contra voz laringizada.

(7)

Contraste de longitud entre vocales breves y largas

a. /tʃitʃ/	‘duro’	d. /βeh/	‘camino’
/tʃi:tʃ/	‘abuela materna’	/ke:h/	‘venado’
b. /k’ah/	‘amargo’	e. /ʔuk’/	‘piojo’
/ka:h/	‘pueblo’	/ru:k’/	‘lodo’
c. /soʔ/	‘pavo’		
/so:r/	‘cáscara’		

(8)

Contraste entre voz modal y voz laringizada

a. /ko:tʃ/	‘ancho’	d. /k'i:s/	‘tecomate’
/k'ɔ:tʃ/	‘garganta’	/k'i:ʃ/	‘espina’
b. /ka:n/	‘culebra’	e. /se:m/	‘pecho’
/kɑ:n/	‘cielo’	/se:m/	‘tos’
c. /k'u:m/	‘calabaza’		
/k'ɯ:m/	‘nixtamal’		

En la tabla 5 se presentan, para ambos colaboradores, los promedios de duración de cada tipo de vocal. Para medir la duración de las vocales me centré únicamente en palabras monosilábicas. Los promedios de duración son similares en ambos hablantes y, como se observa, las vocales largas laringizadas tienen una considerablemente mayor duración que las vocales modales largas. En el primer hablante las vocales breves tienen un promedio de duración de 87.4 ms, y en el segundo hablante tienen un promedio de 88 ms. Por su parte, las vocales largas tienen un valor promedio de 171 ms en el primer hablante, y de 158.7 ms en el segundo hablante. Finalmente, las vocales largas laringizadas tienen en promedio un valor de 239 ms en el primer hablante, y uno de 215.1 ms en el segundo².

Tabla 5. Promedios de duración de los tipos de vocal en el lacandón de Lacanjá

	Tipo de vocal	Duración (ms)	Número de casos	Desviación estándar
H1	v	87.4	80	22.8
	v:	171	80	32.5
	v̥:	239	80	46.8
H2	v	88	80	17.2
	v:	158.7	80	25.5
	v̥:	215.1	80	34.4

² Este patrón de duración de cada tipo de vocal es similar al reportado por Herrera Zendejas (2014: 392) para la variedad del lacandón de Najá. Por su parte, Mojica y Martínez (2018: 85) dan cuenta de que la distinción de longitud en la variedad norteña ya no es contrastiva entre los hablantes jóvenes, conservándose solamente en el habla de los adultos mayores. Este patrón en la duración de los tipos de vocal se reporta igualmente en Frazier (2011: 29) y en Sobrino (2015: 162) para el maya yucateco; la diferencia es que, en esta lengua, las vocales largas con tono bajo tienen menor duración que las rearticuladas, en tanto que las largas con tono alto tienen mayor duración que las rearticuladas, o valores muy similares. Los promedios de duración de las vocales modales (breves y largas) del lacandón de sur que reportan Mojica y Martínez (2018: 86) son mucho menores que los aquí reportados. Estos autores no ofrecen valores de duración para las vocales laringizadas.

En la figura 1 se ilustra el contraste de longitud vocálica entre las palabras /so:r/ ‘cáscara’ y /soʔ/ ‘pavo’. La vocal de la primera palabra tiene una duración de 195 ms, y la vocal de la segunda palabra tiene una duración de 90 ms. En la figura 2 se muestra el contraste entre voz modal y voz laringizada de las palabras /k'u:m/ ‘calabaza’ y /k'ɯ:m/ ‘nixtamal’. Como puede notarse en los oscilogramas y espectrogramas, la vocal de ‘nixtamal’ presenta irregularidades en los ciclos de vibración de las cuerdas vocales, las cuales se manifiestan mayormente en la parte media de la vocal.

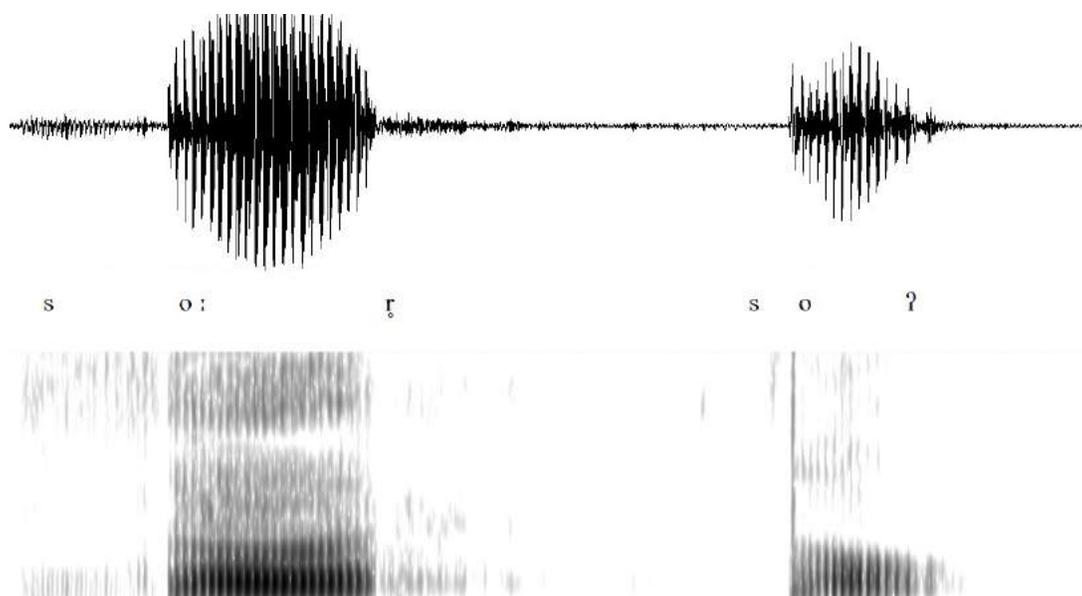


Figura 1. Contraste de longitud. Oscilogramas y espectrogramas de /so:r/ ‘cáscara’ y /soʔ/ ‘pavo’.

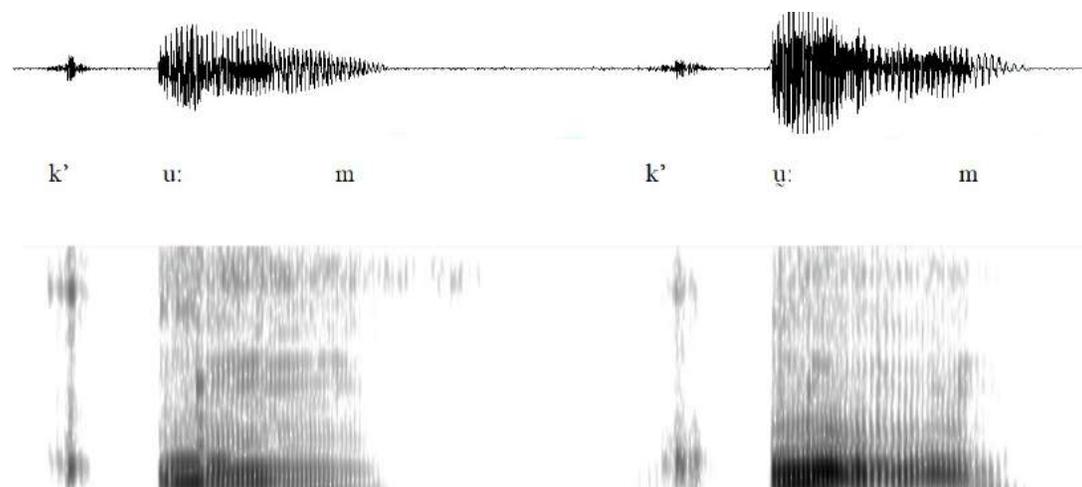


Figura 2. Contraste de voz. Oscilogramas y espectrogramas de /k'u:m/ ‘calabaza’ y /k'ɯ:m/ ‘nixtamal’.

Las vocales laringizadas presentan diferentes realizaciones fonéticas. La realización más común fue aquélla en la que toda la vocal se ve afectada por las irregularidades de los ciclos de vibración, y el anclaje de la laringización se da con mayor fuerza en la parte media de la vocal, como se muestra en la figura 3 con la palabra /h̥a:n/ ‘yerno’.

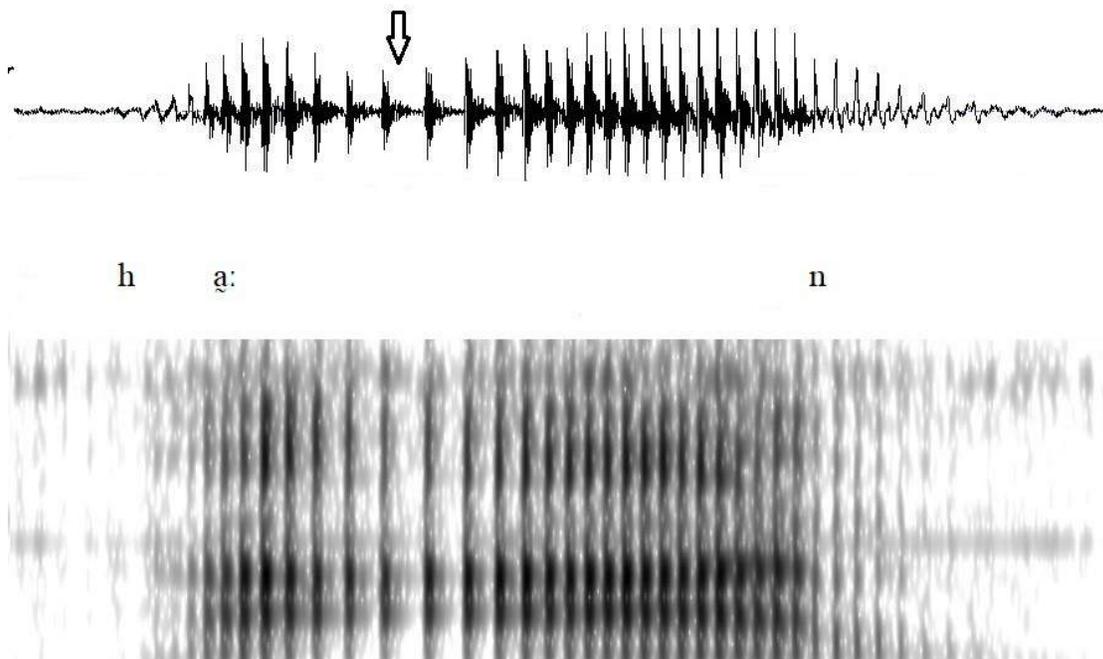


Figura 3. Anclaje de la laringización. Oscilograma y espectrograma de /h̥a:n/ ‘yerno’.

Si bien esta realización es constante, este tipo de vocal también suele manifestarse con un grado menor de laringización, que podemos caracterizar como una voz tensa (véase figura 2, derecha). Ahora bien, cuando una vocal laringizada se encuentra en la primera sílaba de una palabra bisilábica, su realización es la de una vocal glotalizada cortada [ʔ], como se muestra en los datos de (9).

(9)

Realización cortada de las vocales laringizadas

/so:s-er/	→	[soʔ.seɾ]	‘pelo’	/tʃa:tʃ-bi:r/	→	[tʃaʔ.tʃbi:r]	‘masticar’
/tʃu:tʃ-e/	→	[tʃuʔ.tʃe]	‘chúpalo’	/bu:h-i/	→	[buʔ.hi]	‘fue rajado’
/tsʷu:tsʷ-e/	→	[tsʷuʔ.tsʷe]	‘fúmallo’	/ma:k-i/	→	[maʔ.ki]	‘fue cerrado’
/bo:r-t-e/	→	[boʔ.te]	‘págalo’	/ju:p-i/	→	[juʔ.pi]	‘fue terminado’

En la figura 4, se presentan el oscilograma y espectrograma de la palabra /so:s-er/ ‘pelo’. Puede apreciarse claramente la fase de oclusión glotal que le sigue a la vocal, que

se traduce en el oscilograma como un instante sin perturbación, y en el espectrograma no se encuentran las estrías de los pulsos glóticos³.

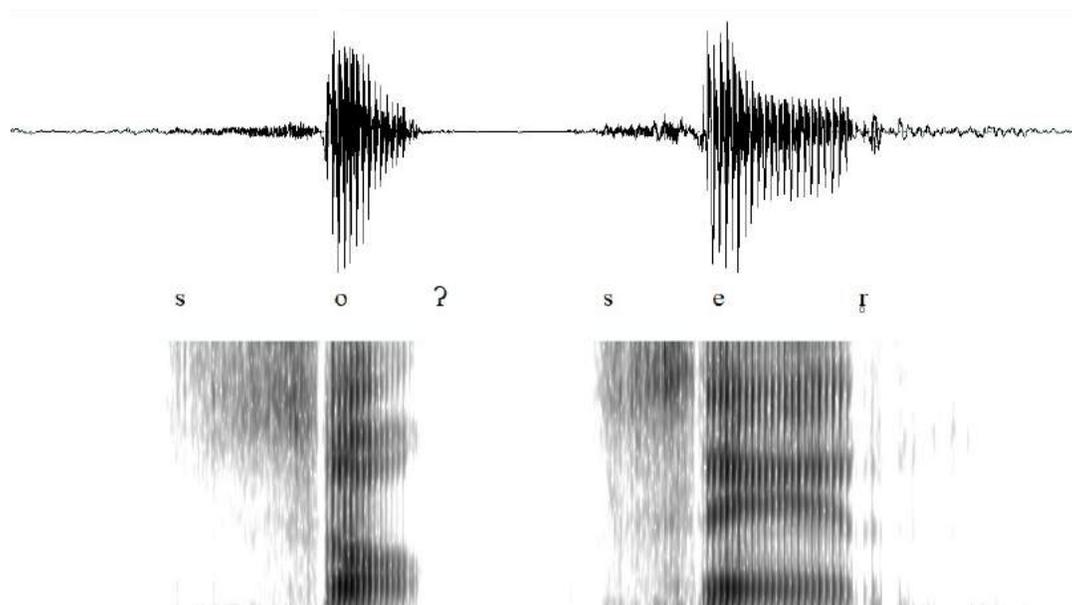


Figura 4. Realización cortada. Oscilograma y espectrograma de /sɔ:ser/ 'pelo'.

Hofling (2014: 28) explica que el sistema vocálico de la variedad de Lacanjá únicamente presenta tonos en el habla de los adultos mayores, en tanto que en los hablantes jóvenes se perdió la distinción. En los datos obtenidos de los participantes (quienes no están en el rango de edad para ser adultos mayores) no se encuentra evidencia sobre un contraste

³ Aparentemente, las realizaciones de las vocales laringizadas aquí descritas no se ajustan a aquellas descritas por Mojica y Martínez (2018: 91-93) para la variedad de Lacanjá, puesto que estos autores afirman que la realización de estas vocales es rearticulada [vʔv]. No obstante, lo que estos autores interpretan como una rearticulación se ajusta más a la realización con voz laringizada/rechinada aquí descrita, puesto que en los oscilogramas y espectrogramas de sus imágenes pueden apreciarse las irregularidades de los pulsos glóticos ancladas en la porción media de la vocal, y no una línea sin perturbación de las cuerdas vocales o un espacio en blanco sin estrías. En mis datos, una forma con rearticulación [vʔv] generalmente aparece en la primera sílaba de palabras bisilábicas cuando la consonante que le sigue a la vocal laringizada es una resonante, especialmente si es la vibrante. En emisiones de tres sílabas, Mojica y Martínez (2020) reportan, para esta misma variedad, tres realizaciones de las vocales laringizadas cuando se encuentran en la segunda sílaba: vocal rearticulada [vʔv], vocal larga con voz laringizada/rechinada [v:] y vocal glotalizada cortada [vʔ]. Para la variedad de Najá, Herrera Zendejas (2014) reporta realizaciones con voz laringizada, donde el anclaje de la laringización se da en la parte media de la vocal. Por su parte, para esta misma variedad norteña, Mojica y Martínez (2018) reportan una realización glotalizada cortada, aunque, en una transcripción más estrecha, estas vocales más bien parecen tener una realización [vʔ], es decir, con el anclaje de la laringización en la segunda porción de la vocal.

tonal. A modo de comparación, en la figura 5 se muestra el contraste tonal léxico de las palabras /kà:f/ ‘gallina’ y /k’á:f/ ‘selva’ en maya yucateco⁴. Se observa que los tonos muestran las realizaciones fonéticas esperadas, esto es, el tono bajo se manifiesta de manera nivelada, en tanto que el tono alto lo hace de manera descendente (Fisher 1973; Gussenhoven y Teew 2008; Frazier 2011; Sobrino 2013). Las formas cognadas en el lacandón de Lacanjá se muestran en la figura 6. Como puede apreciarse, en ambas palabras la tonía de la vocal se mantiene estable, y tales trayectorias no reflejan un contraste tonal.

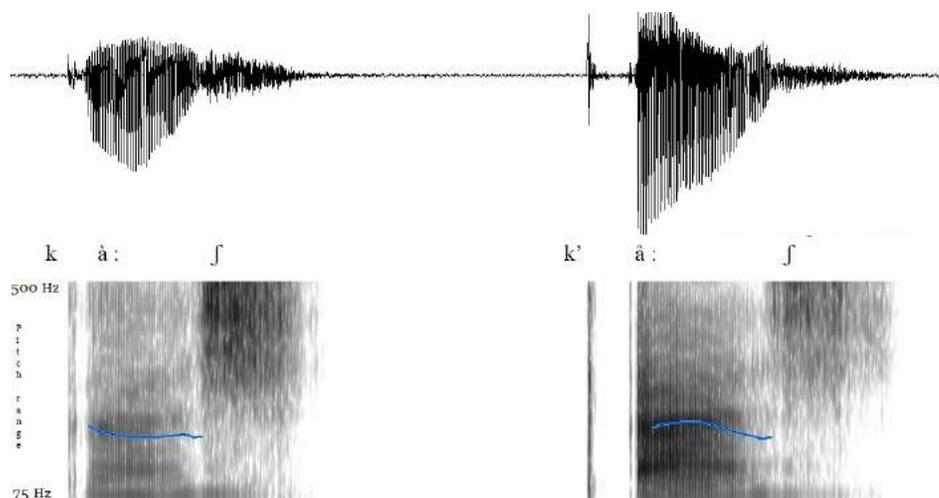


Figura 5. Contraste tonal en maya yucateco. Oscilogramas y espectrogramas de /kà:f/ ‘gallina’ (izquierda) y /k’á:f/ ‘selva’ (derecha).

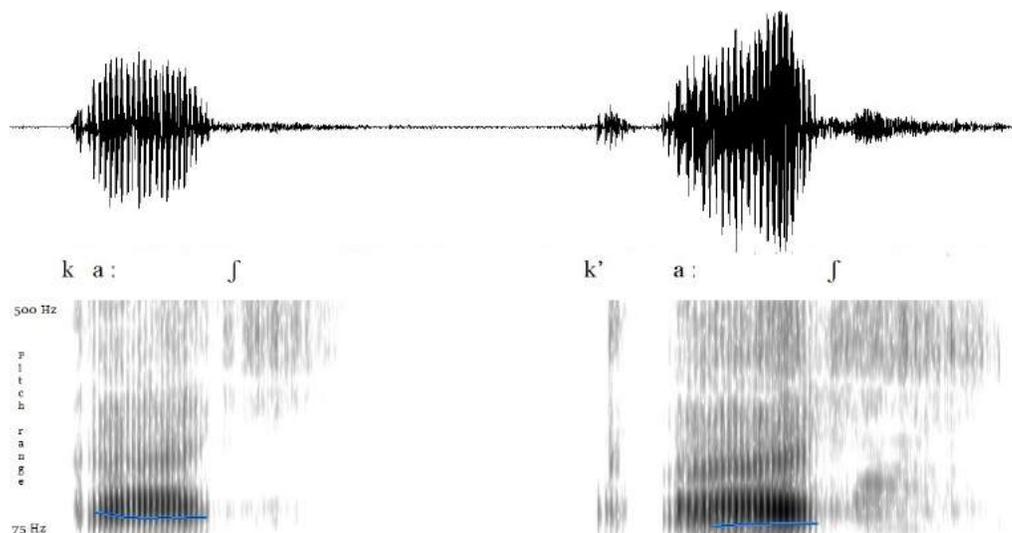


Figura 6. Tonía de las vocales largas en lacandón de Lacanjá. Oscilogramas y espectrogramas de /ka:f/ ‘gallina’ (izquierda) y /k’a:f/ ‘selva’ (derecha).

⁴ Estos datos provienen de una hablante mujer de Xaya, Yucatán.

PROCESOS FONOLÓGICOS

Realizaciones de la implosiva bilabial

La implosiva bilabial presenta tres manifestaciones fonéticas en esta variedad de lacandón. Una realización plenamente implosiva se manifiesta cuando este segmento se encuentra a inicio de palabra. En cambio, en interior de palabra, en posición intervocálica, se realiza siempre como una fricativa bilabial laringizada, mientras que, a final de palabra, se realiza como oclusiva bilabial sorda glotalizada. Se resume esta información en la tabla 6, y se presentan ejemplos en (10).

Tabla 6. Realizaciones fonéticas de la implosiva bilabial en lacandón de Lacanjá

#_	V_V	_#
[ɓ]	[β]	[pʰ]

(10)

#_		V_V		_#	
[ɓ]əkʰ	‘carne’	kʰa:[β]aʔ	‘nombre’	ta:[pʰ]	‘mecapal’
[ɓ]eh	‘camino’	ʔa:[β]əɾ	‘ciruela’	tu:[pʰ]	‘escupir’
[ɓ]u:tʰ	‘gordo’	ro:[β]iɾ	‘hierba’	se:[pʰ]	‘rápido’

En las figuras siguientes se ilustran los indicios acústicos de cada una de estas realizaciones. En la figura 7 se presentan el oscilograma y espectrograma de la palabra /ɓəkʰ/ ‘carne’. Como puede observarse, la porción que corresponde a este segmento muestra el típico incremento de la amplitud en el oscilograma durante el cierre, y no se aprecia una soltura clara.

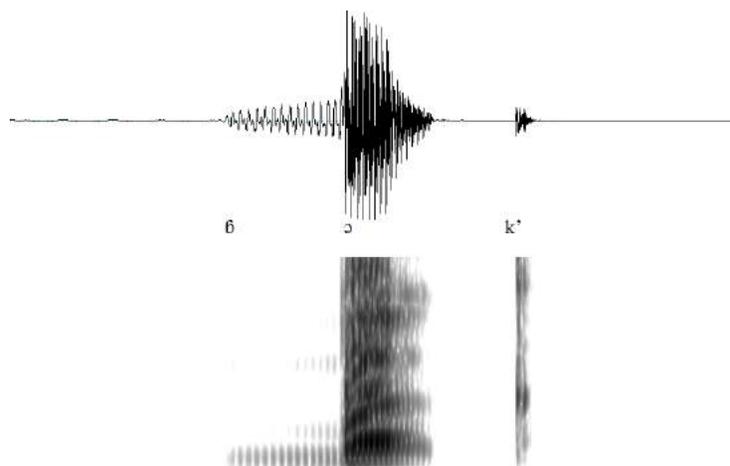


Figura 7. Realización implosiva. Oscilograma y espectrograma de /ɓəkʰ/ ‘carne’.

En la figura 8 se presentan ejemplos de la realización fricativa laringizada en contexto intervocálico. Se muestran los oscilogramas y espectrogramas de las palabras /k'a:baʔ/ 'nombre' y /ʔa:βər/ 'ciruela'. En los espectrogramas se observa que, al momento del cierre, el segmento en cuestión carece de soltura. También se observa que, durante el cierre, la señal presenta irregularidades en el oscilograma, lo que interpreto como una forma laringizada.

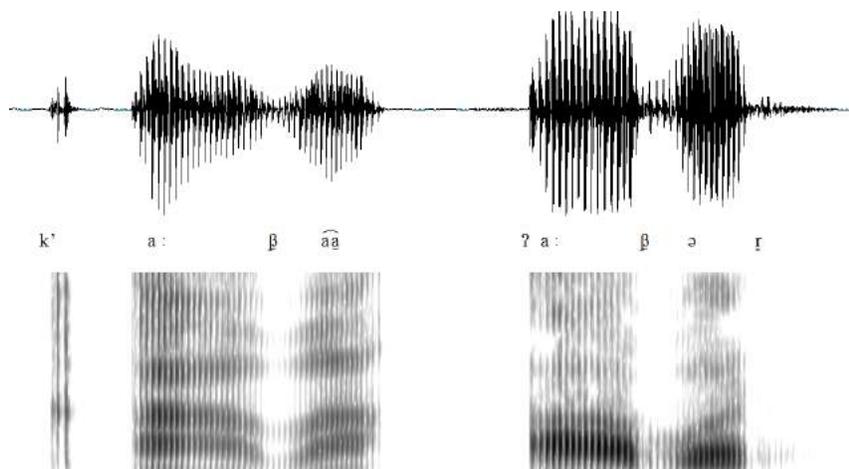


Figura 8. Realización fricativa laringizada. Oscilogramas y espectrogramas de /k'a:baʔ/ 'nombre' y /ʔa:βər/ 'ciruela'.

Finalmente, la realización como oclusiva glotalizada se debe a la pérdida de sonoridad de este segmento a final de palabra, lo que, consecuentemente, provoca una neutralización en el contraste con la oclusiva bilabial glotalizada en esta posición. En la figura 9, a la izquierda, se presentan el oscilograma y espectrograma de la palabra /ʃi:β/ 'varón', en los que se observa la pérdida de sonoridad del segmento bilabial al encontrarse a final de palabra. A la derecha, se muestra que, cuando el segmento se encuentra en contexto intervocálico, se tiene la realización esperada de la implosiva bilabial, esto es, la de una fricativa laringizada, como se observa en /ʃi:β-en/ 'soy varón'.

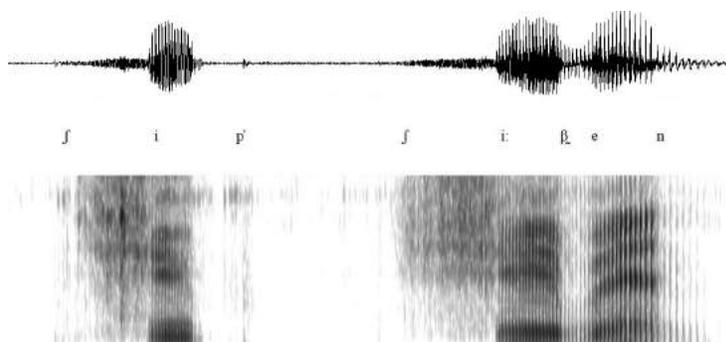


Figura 9. Pérdida de sonoridad de la implosiva. Oscilogramas y espectrogramas de /ʃi:β/ 'varón' y /ʃi:β-en/ 'soy varón'.

En la imagen, la ausencia de sonoridad puede apreciarse tanto en la señal acústica del oscilograma como en el espectrograma pues, como se observa, en el oscilograma no se registra vibración de las cuerdas vocales, y en el espectrograma no se presenta barra de sonoridad.

Debucalización de obstruyentes

Algunos de los segmentos obstruyentes son susceptibles de debucalizarse. La fricativa palatal se debucaliza en una aspiración glotal cuando se encuentra ante una africada palatal. Se ubicó este proceso en la palabra para ‘ceiba’, la cual se compone del adjetivo /ja:ʃ/ ‘verde’ y del sustantivo /tʃeʔ/ ‘árbol’.

(11)

/ja:ʃ + tʃeʔ/ → [ja̠htʃe] ‘ceiba’

Este proceso parece estar desencadenado por el Principio del Contorno Obligatorio (PCO, en adelante), que prohíbe segmentos idénticos adyacentes. En este caso, más que el segmento en sí, es el rasgo [– anterior] de la africada que está contigua a la fricativa (la cual también tiene el rasgo [– anterior]) el que parece estar provocando el PCO. Como vemos, la porción con el rasgo [– continuo] de la africada no parece bloquear el proceso. Esto parece evidencia a favor de la propuesta de Lombardi (1990) quien, basada en la distribución de las sibilantes en maya yucateco, argumenta que las representaciones fonológicas no especifican el orden temporal de las porciones oclusiva y fricativa de las africadas, y que más bien se trata de un haz cuyos rasgos, a nivel fonológico, no están ordenados. No obstante, es necesario precisar que la debucalización de la fricativa palatal parece ocurrir únicamente en límites morfológicos de palabras compuestas puesto que, en otros contextos, como en límite de palabra, no sucede⁵.

Las oclusivas velares también se debucalizan debido al PCO. En (12a), (12b) y (12c), vemos que la oclusiva velar final de las raíces adjetivales /tʃək/ ‘rojo’, /sək/ ‘blanco’ y /parok/ ‘gordo’ se encuentra en coda ante la consonante velar inicial del sufijo verbalizador /-kin/, y se debucaliza dejando una aspiración glotal. En (12d) se encuentra la velar glotalizada en el mismo contexto morfofonológico, y vemos que en la superficie esta consonante se debucaliza en un corte glotal.

⁵ En diccionarios de yucateco moderno puede encontrarse registrada ortográficamente la variación que, en esta lengua, este proceso provoca en dicho contexto: *tóoxche* /tó:ʃtʃeʔ/ ~ *tóojche* /tó:htʃeʔ/ ‘horqueta’ (ALMY 2003).

(12)

a. /sək-kin-t-ik/	→	[səhkintik ^h]	‘blanquear’ ⁶
b. /tʃək-kin-t-ik/	→	[tʃəhkintik ^h]	‘enrojecer’
c. /parok-kin-t-ik/	→	[parohkintik ^h]	‘engordar’
d. /ʔe:k'-kin-t-ik/	→	[ʔe:ʔkintik ^h]	‘ennegrecer’

Atendiendo a estas mismas raíces adjetivales en un contexto morfológico similar, pero donde la consonante inicial del sufijo que se une tenga un punto de articulación diferente, veremos que estas consonantes no se disimilan, como se muestra en los datos de (13), puesto que no contravienen el PCO.

(13)

a. /sək-ta:r/	→	[səkta:r̥]	‘emblanquecer’
b. /tʃək-ta:r/	→	[tʃəkta:r̥]	‘enrojecerse’
c. /ʔe:k'-ta:r/	→	[ʔe:k'ta:r̥]	‘ennegrecerse’

Realizaciones de la vibrante simple

La consonante vibrante muestra dos realizaciones fonéticas. Por un lado, se encuentra que tanto a inicio como a final de palabra esta consonante se refuerza. A inicio de palabra, puede manifestarse como una vibrante múltiple que generalmente es sorda, aunque, a menudo, una porción del segmento tiene sonoridad, como se aprecia en la figura 10 con la palabra /rek/ ‘cántaro’. Puede observarse en el oscilograma que una gran porción del segmento no tiene pulsos glóticos.

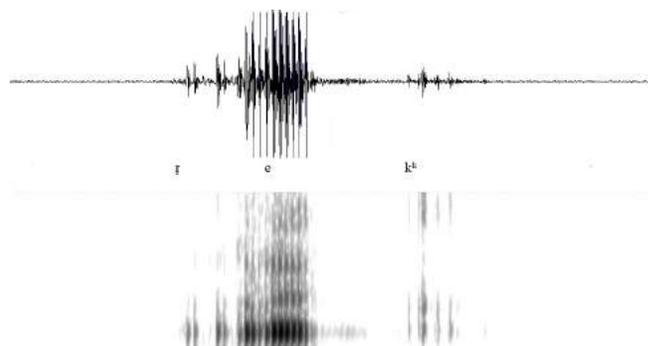


Figura 10. Reforzamiento de la vibrante en posición inicial. Oscilograma y espectrograma de /rek/ ‘cántaro’.

⁶ En los dos hablantes, son las oclusivas velares simples las que suelen aspirarse a final de palabra con más regularidad, en tanto que la bilabial y la alveolar varían entre realizaciones sin aspiración y realizaciones sin soltura.

A final de palabra, esta consonante sistemáticamente se realiza como vibrante múltiple sorda, como se aprecia en la figura 11, con la palabra /səkər/ ‘telar’.

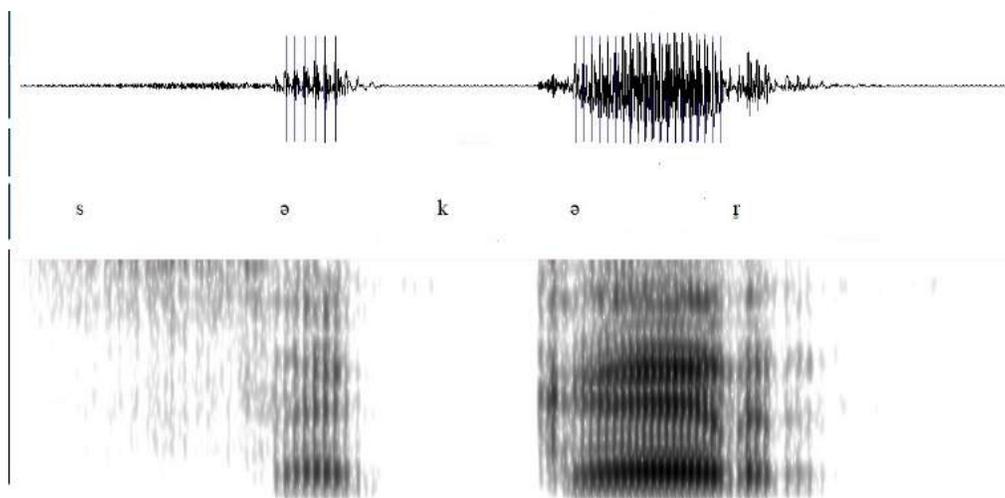


Figura 11. Reforzamiento de la vibrante en posición final. Oscilograma y espectrograma de /səkər/ ‘telar’.

En posición intervocálica, dentro del límite de una palabra, la vibrante siempre se manifiesta propiamente como una vibrante simple. La figura 12 ejemplifica esta realización con la palabra /k’urew/ ‘esclavo’, en donde vemos que el espectrograma muestra una sola interrupción de la energía y una sola barra de explosión.

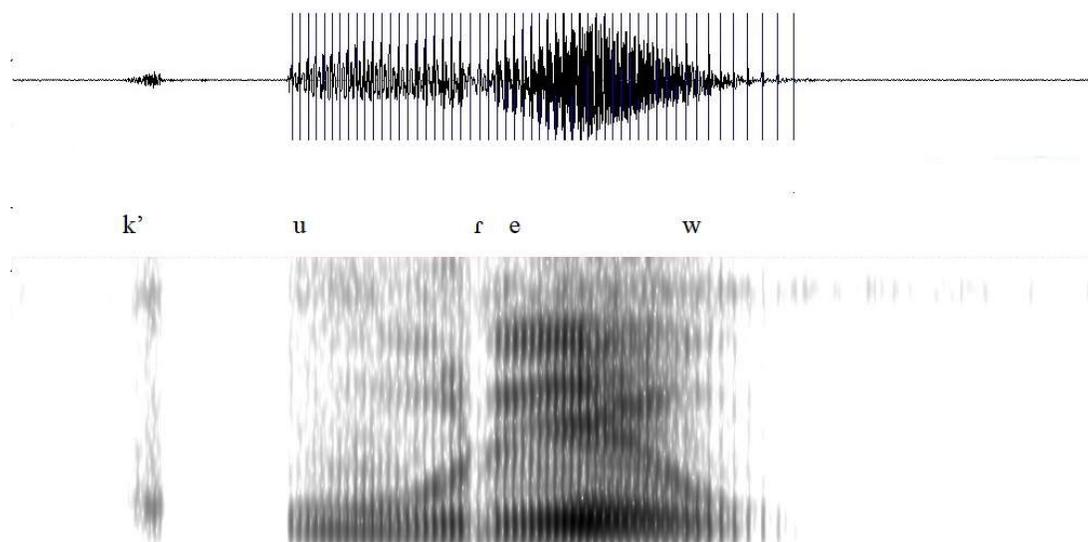


Figura 12. Realización como vibrante simple. Oscilograma y espectrograma de /k’urew/ ‘esclavo’.

Elisión de la consonante vibrante

La consonante vibrante es susceptible de elidirse en determinados contextos. En los datos se encuentra que raíces posicionales y verbales con la forma CVr pierden la vibrante cuando ésta se encuentra en posición de coda ante otra consonante. Se ejemplifica en los datos de (14) con las raíces posicionales /tʃar/ ‘acostarse’ y /kur/ ‘sentarse’. En (14a) y (14b) vemos que las raíces pierden la vibrante cuando se les une el sufijo incoativo /-ta:r/, puesto que queda en posición de coda ante consonante. En (14c) y (14d) se observa que, cuando se une el sufijo estativo /-vk̄ba:r/ y queda en contexto intervocálico, el segmento se recupera.

(14)

a. /tʃar-ta:r/	→	[tʃa.ta:ɾ]	‘acostarse’
b. /kur-ta:r/	→	[ku.ta:ɾ]	‘sentarse’
c. /tʃar-vk̄ba:r/	→	[tʃa.ra.k.ba:ɾ]	‘está acostado’
d. /kur-vk̄ba:r/	→	[ku.ru.k.ba:ɾ]	‘está sentado’

Asimilación de la consonante vibrante

La consonante vibrante sufre un proceso por el cual, de manera regresiva, asimila el rasgo de nasalidad de una consonante nasal. En los datos de (15) se observa que la vibrante del sufijo de imperfectivo de verbos inacusativos asimila el rasgo de nasalidad solamente en los casos en donde la raíz verbal tiene una consonante nasal⁷. En (15b) vemos que este proceso también afecta a otros sufijos con la forma /-vr/, como el que funciona para derivar el adverbio/adjetivo ‘arriba/alto’ a partir del sustantivo /ka:n/ ‘cielo’. En este caso, la vibrante del sufijo asimila el rasgo de nasalidad de la consonante nasal de la raíz nominal. Los datos de (15c) presentan problemas en cuanto a la forma subyacente, pues no hay seguridad en decir que, sincrónicamente, hay morfología en tales palabras.

(15)

Asimilación de la consonante vibrante.

a. /we:n-vr/	[we:nan]	‘dormir’
/ha:n-vr/	[ha:nən]	‘comer’
/ʔe:m-vr/	[ʔe:man]	‘bajar’
/kim-vr/	[kimin]	‘morir’

⁷ Bruce (1968) reporta este proceso para la variedad de Najá. Martínez (2018), desde un punto de vista morfológico, reporta dos alomorfos para este sufijo en la variedad de lacandón de Lacanjá.

/tʃ'ih-vr/	[tʃ'ihɪr]	'crecer'
/ri:k'-vr/	[ri:k'ɪr]	'levantarse'
b. /ka:n-vr/	[kaʔnan]	'arriba, alto'
c. /sa:mar/	[sa:man]	'mañana'
/tʃə:mər/	[tʃə:mən]	'manejo, rollo'

Como vemos, se postula que los sufijos de las formas subyacentes llevan una vibrante que se asimila, y no una nasal. Podemos confirmarlo en los datos de (15a), donde vemos que solamente los verbos que tienen una nasal en la raíz manifiestan un nasal en el sufijo. Es más complicado apoyar las formas subyacentes de (15b) y (15c) de la misma manera. Sin embargo, si comparamos estos cognados con el maya yucateco, veremos que el lacandón lleva una vibrante donde el maya yucateco tiene lateral, como se ve en los ejemplos de (16a). No obstante, en (16b) observamos que, en las raíces donde se tiene una consonante nasal, los sufijos del lacandón tienen una nasal, mientras los del maya yucateco llevan una lateral.

(16)

Lacandón	Yucateco	
a. /tʃ'ihir/	/tʃ'ihil/	'envejecer, crecer'
/ri:k'ir/	/lí:k'il/	'levantarse'
/ruβur/	/lú:βul/	'caer'
b. /we:nan/	/wenel/	'dormir'
/ha:nən/	/hanal/	'comer'
/ʔe:man/	/ʔé:mel/	'bajar'
/kimin/	/kí:mil/	'morir'
/kaʔnan/	/kaʔanal/	'arriba, alto'
/sa:man/	/sá:mal/	'mañana'
/tʃə:mən/	/tʃamal/	'manejo, rollo/cigarro'

La regla presentada en (17) intenta capturar la generalización de este proceso. De esta manera, la regla explica que la vibrante se vuelve nasal cuando es parte de un sufijo que se une a una raíz que termina con alguna de las consonantes nasales.

(17)

$$r \rightarrow n \quad / \quad C \quad V \quad C \quad + \quad V _ \#$$

[+nasal]

En términos de fonología autosegmental, este proceso se explica como una propagación del rasgo [+nasal], como se muestra en la representación de la figura 13. Se observa que esta representación opera bajo el supuesto de que consonantes y vocales ocupan gradas distintas, de manera que las vocales no bloqueen el proceso. Como vemos, el rasgo de nasalidad está dominado por el nodo raíz. La consonante vibrante está especificada como [-nasal], este es el rasgo que primero se desasocia y, posteriormente, se propaga el rasgo [+nasal] de la consonante nasal hacia el nodo raíz de la vibrante.

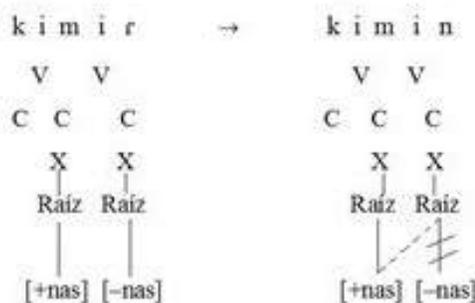


Figura 13. Propagación del rasgo [+nasal].

Copia vocálica

El sufijo que marca el modo imperfectivo de verbos intransitivos (inacusativos) es /-vr/. Este sufijo está sometido a un proceso de copia vocálica en el que la vocal del sufijo, que no tiene especificación de rasgos, la toma de la vocal de la raíz verbal, como se muestra en (18).

(18)

Copia vocálica en el sufijo de imperfectivo.

- a. /ru:ɓ-vr/ → /ru:ɓur/ 'caer'
- b. /pu:ts'-vr/ → /pu:ts'ur/ 'escapar'
- c. /tʃ'ih-vr/ → /tʃ'ihir/ 'crecer'
- d. /ri:k'-vr/ → /ri:k'ir/ 'levantarse, volar'

Esto no es diferente a lo que hace la mayoría de las lenguas mayas; sin embargo, en la variedad de Lacanjá la copia vocálica sólo ocurre cuando la raíz tiene una de las vocales altas. Cuando la raíz verbal lleva alguna de las vocales medias, la vocal que aparece en el sufijo es [a], como se muestra en los ejemplos de (19).

(19)

Contextos sin copia vocálica.

- a.** /ʔe:r-vr/ → /ʔe:rar/ ‘quemarse, arder’
b. /ʔe:m-vr/ → /ʔe:man/ ‘bajarse’
c. /ho:k'-vr/ → /ho:k'ar/ ‘salir’
d. /ʔo:k'-vr/ → /ʔo:k'ar/ ‘llorar’

Ahora bien, cuando la vocal de la raíz verbal es baja, la vocal que aparece en el sufijo es la central media, como se observa en el ejemplo de (20).

(20)

Contextos sin copia vocálica.

- /ha:n-vr/ → /ha:nən/ ‘comer’

Podemos, a este respecto, proponer dos restricciones para el dialecto de Lacanjá, una por la que no puede haber vocales medias en la construcción de esta base verbal, y otra en la que no puede haber vocales bajas. Las restricciones se muestran en (21)⁸.

(21)

- a.** * $\begin{bmatrix} \text{-alta} \\ \text{-baja} \end{bmatrix} + \begin{bmatrix} \text{-alta} \\ \text{-baja} \end{bmatrix}$ _{BASE VERBAL INACUSATIVA}
b. * [+baja] + [+baja] _{BASE VERBAL INACUSATIVA}

Elisión vocálica

En la lengua lacandona, sustantivos, adjetivos y verbos con la forma CVCVC son susceptibles de perder la segunda vocal cuando se les une un sufijo que inicie con vocal,

⁸ Martínez (2018) explica lo siguiente sobre la armonía vocálica de los alomorfos de este sufijo (variedad de lacandón de Lacanjá): “La vocal en ambos casos se determina por un proceso de armonía en raíces cuyo núcleo es vocal alta /i/ /u/, mientras que para las raíces cuyo núcleo es vocal menos alta y menos anterior la vocal del sufijo será /ä/, finalmente para las raíces cuyo núcleo sea vocal /e/, la vocal del sufijo será /a/”. Como se ha visto en este trabajo, es una central baja /a/ la vocal que aparece en el sufijo cuando la vocal de la raíz es una posterior media /o/.

como se aprecia en los datos de (22), con las palabras /sahak/ ‘tener/sentir miedo’ y /mətʃik/ ‘agarrarlo’.

(22)

Elisión de la segunda vocal.

<p>a. [sahken] ‘tengo miedo’ [sahketʃ] ‘tienes miedo’ [sahak^h] ‘tiene miedo’</p>	<p>b. [tinmətʃketʃ] ‘estoy agarrándote’ [tamətʃken] ‘estás agarrándome’ [tinmətʃik^h] ‘estoy agarrándolo’</p>
---	---

Como se observa en (22a), cuando se unen los sufijos de primera y segunda persona se pierde la segunda vocal del adjetivo. En contraste, con la tercera persona, que es un morfema cero, no hay contexto para su elisión. En (22b) encontramos la misma situación, al unirse los sufijos absolutivos que marcan objeto de primera y segunda persona, la vocal del sufijo /-ik/ se elide. Puede proponerse la regla $v \rightarrow \emptyset$ /CVC_C] VC# para describir el proceso de elisión vocálica. No obstante, dicha regla es opcional, puesto que depende del estilo de habla.

CONCLUSIONES

Así como las otras lenguas de la familia lingüística maya, el lacandón presenta en su sistema consonántico un repertorio en el que predominan los segmentos obstruyentes sobre los segmentos resonantes. Entre los segmentos obstruyentes, la variedad de lacandón de Lacanjá ha neutralizado la africada alveolar simple con la fricativa alveolar debido a la pérdida de la oclusión del primer segmento; no obstante, como vimos, algunos autores registran variación entre /ts/ y /s/. Al igual que el mopan (Schumann 1997; Sobrino 2021) y el itzaj (Hofling 1991; Schumann 2000), el lacandón del sur desarrolló una sexta vocal, aunque, a diferencia de esas lenguas, se trata de una central media y no de una central alta. Es, además, el único timbre, en esta variedad, que no participa en los contrastes de longitud o de estado glótico⁹, a diferencia de la variedad del norte, donde sí presenta esos contrastes (Bruce 1968; Herrera Zendejas 2014). Confirmamos que en el habla de los participantes de la investigación (hablantes jóvenes) no se encuentra distinción o contraste tonal en las vocales largas.

Entre los procesos fonológicos de esta variedad de lacandón encontramos la realización glotalizada cortada [vʔ] de las vocales laringizadas en la primera sílaba de palabras bisilábicas, debucalización de obstruyentes, asimilación de la vibrante del rasgo nasal, elisión de la vibrante y elisión vocálica. Uno de los aportes de la investigación consistió en la descripción y análisis acústico de las realizaciones fonéticas, tanto de la implosiva bilabial como de la vibrante alveolar.

⁹ Mojica y Hernández (2018: 56) presentan un cuadro vocálico del lacandón del sur en el que la central media parece tener una contraparte larga; no obstante, no ofrecen algún ejemplo (p. 86).

La copia vocálica es de particular interés, pues se vio que el sufijo /-vr/ de imperfectivo de los verbos intransitivos sólo copia los rasgos de la vocal de la raíz cuando es una de las altas, en tanto que cuando la raíz tiene una vocal media no copia los rasgos, sino que, en la superficie, el sufijo manifiesta una central baja. Por su parte, cuando la vocal de la raíz es una central baja, la vocal del sufijo muestra una central media. Esto es algo que no se encuentra en la variedad del norte, donde todos los timbres vocálicos pueden ser asimilados por la vocal de este sufijo (Bruce 1968; Herrera Zendejas 2014).

Se resaltaron algunas diferencias con la propuesta de análisis de otros autores (Kinbor *et al.* 2012; Hofling 2014; Mojica y Martínez 2018). Específicamente en lo referente a la caracterización fonológica de las vocales largas con el rasgo [+ glotis constreñida], señalamos que, si bien Mojica y Martínez (2018) etiquetan estas vocales como “laringizadas”, su forma fonológica consta de una rearticulación, en tanto que en esta investigación se propone una forma básica con voz laringizada, que puede tener diferentes realizaciones, siendo la forma rearticulada una de ellas.

Para finalizar, un comentario sobre la relación interna de las lenguas yucatecanas. Como se vio en la Introducción, varios autores suelen señalar que los antepasados de los actuales lacandones eran fugitivos que durante los siglos xvii y xviii escapaban de la dominación española procedentes de Yucatán, Campeche y el Petén, y que se asentaron donde antes habían habitado los antiguos lacandones cholanos. Sin embargo, el origen y procedencia de los ancestros de los actuales lacandones, de los que sabemos son de habla yucatecana, no parecen estar del todo claros. Según propuestas recientes, pareciera que los lacandones actuales son una combinación de yucatecanos no conquistados del Petén (itzajes y mopanes) y de yucatecanos del noroeste de la Península que huían de la dominación española, una vez que habían sido conquistados (mayas de Campeche y Yucatán).

Esto significaría que los antepasados de los actuales lacandones debieron ser grupos de hablantes de variedades coloniales de itzaj, mopan y yucateco, o al menos de itzaj y yucateco, como se advierte en las propuestas de algunos autores (Boremansé 1998; Hofling 2007, 2018). Hofling (2007, 2018), por ejemplo, considera que la variedad norteña de lacandón está más relacionada con el itzaj, mientras que la sureña lo está más con el yucateco. A nivel fonológico, Hofling (2018: 38) afirma que el tono y la longitud vocálica son características que solamente comparten el yucateco y el lacandón del sur. Sin embargo, la longitud vocálica es algo que sí se encuentra en la variedad del norte, si bien sólo en los hablantes mayores (Bruce 1968; Herrera Zendejas 2014; Mojica y Martínez 2018). La cuestión del contraste tonal no parece ser del todo una característica que relacione más cercanamente al yucateco con el lacandón del sur, puesto que también es posible que la(s) variedad(es) del norte haya(n) perdido el contraste tonal (conservando la longitud) desde hace más tiempo que la variedad sureña.

Hay que mencionar que, para finales del siglo xvi, además de los lacandones cholanos y tseltales de la selva lacandona, y de los itzajes del Petén, existían en la península de Yucatán varios asentamientos independientes de la dominación española, los cuales se encontraban ubicados en el territorio comprendido entre el Petén, la laguna de Términos y la costa oriental (territorio conocido como “Las Montañas”), cuya población era

hablante de maya yucateco (Quezada 2011: 49-60). Por lo tanto, es lógico suponer que, además de los itzajes y mopanes del Petén, y de los yucatecos de la zona conquistada del noroeste de la Península, muchos de los pobladores de “Las Montañas”, cuyos pueblos fueron paulatinamente reducidos durante los siglos XVII y XVIII, también se refugiaron en la selva lacandona.

Es probable, entonces, que la gran mayoría de los refugiados de esa región fuera de hablantes de maya yucateco, más que de mopan e itzaj; por lo que tal vez la lengua dominante fue el yucateco y, como producto del contacto lingüístico, parecen haberse incorporado diversos ítems léxicos del itzaj y del mopan (Hofling 2018: 28-29; Sobrino 2018: 262-263), así como algunas características fonológicas, como la vocal central media del lacandón, que probablemente deba su origen a una fusión de la central baja del yucateco con la central alta del itzaj y mopan (Sobrino 2018).

A nivel fonológico, las correspondencias vocálicas regulares entre el yucateco y el lacandón sugieren un origen común para esta subagrupación (Sobrino 2018). Específicamente, estas correspondencias de sonido se refieren a la longitud de las vocales, es decir, donde el maya yucateco tiene una vocal larga, con tono bajo o alto, al lacandón le corresponde una vocal larga, y no solamente en palabras monosilábicas sino también en las bisilábicas (Sobrino 2018: 262-263). Entre otras características, esta correspondencia sistemática de vocales largas en lacandón y yucateco parece evidencia de que, como sugiere Herrera Zendejas (2014: 419-420), al separarse del yucateco, el lacandón dejó de considerar la frecuencia fundamental como significativa, pero sin perder la longitud vocálica en las palabras.

A esto hay que agregar que el proceso de elisión de la segunda vocal en palabras trisilábicas ($v \rightarrow \emptyset / \text{CVC_C }] \text{VC\#}$), que encontramos en Najá (Bruce 1968; Sobrino 2018) y, como vimos, también en Lacanjá, es una característica que ambas variedades de lacandón comparten únicamente con el yucateco; y este proceso se encuentra no sólo en la variedad moderna de yucateco sino también en la variedad colonial (Sobrino 2007). La elisión de la segunda vocal no se registra en mopan (Schumann 1997; Sobrino 2021) ni en itzaj (Hofling 1991; Schumann 2000; Hofling y Tesucún 2000). La copia vocálica “parcial” o “incompleta” del lacandón del sur parece ser una innovación propia de esta variedad, algo que nunca se ha registrado en yucateco, lo que, en este sentido, relaciona más a esta última lengua con el lacandón del norte. Hay procesos fonológicos, tales como la pérdida de sonoridad de la implosiva a final de palabra (Bruce 1968; Herrera Zendejas 2014) y la asimilación regresiva de la vibrante del rasgo nasal (Bruce 1968), que solamente comparten las dos variedades de lacandón, y que a nivel fónico parecen unificarlas como una lengua.

BIBLIOGRAFÍA

Academia de la Lengua Maya de Yucatán (ALMY). 2003. *Diccionario maya popular*. México: Instituto de Cultura de Yucatán-Academia de la Lengua Maya de Yucatán-Instituto Nacional de Antropología e Historia-Secretaría de Educación del Gobierno del Estado de Yucatán-Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

- BENNETT, Ryan. 2016. "Mayan phonology", *Language and Linguistic Compass* 10, núm. 10: 469-514.
- BERGQVIST, Henrik G. 2008. *Temporal Reference in Lakandon Maya: Speaker-and Event-Perspectives*, tesis de doctorado. Londres: University of London.
- BOREMANSE, Didier. 2007 "K'in Yah: El rito de adivinación en la religión maya lacandona", *Mesoamérica* 49: 114-135.
- BOREMANSE, Didier. 1998. "Representaciones metafóricas de los antiguos mayas en mitos y ritos religiosos lacandones", *Journal de la Société des Américanistes* 84: 201-209.
- BOREMANSE, Didier. 1989. "Ortogénesis en la literatura maya lacandona", *Mesoamérica* 17: 61-104.
- BOERSMA, Paul y David WEENIK. 2009. *Praat: doing phonetics by computer*. [Programa de computadora] <<http://www.praat.org/>> .
- BRUCE, Roberto. 1968. *Gramática del lacandón*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- EROZA SOLANA, Enrique. 2007. *Lacandones*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.
- FISHER, William. M. 1973. *Towards the Reconstruction of Proto-Yucatec*, tesis de doctorado. Chicago: The University of Chicago.
- FRAZIER, Melissa. 2011. "Tonal dialects and consonant-pitch interactions in Yucatec Maya", en Heriberto Avelino (ed.), *New Perspectives in Mayan Linguistics*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, pp. 21-55.
- GUSSENHOVEN, Carlos y Renske TEEUW. 2008. "A moraic and a syllabic H-tone in Yucatec Maya" en Esther Herrera y Pedro Martín Butragueño (eds.), *Fonología instrumental: patrones fónicos y variación lingüística*. México: El Colegio de México, pp. 49-72.
- HERRERA ZENDEJAS, Esther. 2014. *Mapa fónico de las lenguas mexicanas. Formas sonoras 1 y 2*. México: El Colegio de México.
- HOFLING, Charles Andrew y Félix TESUCÚN. 2000. *Itzaj Maya Grammar*. Salt Lake City: University of Utah Press.
- HOFLING, Charles Andrew. 2018. "Cambio diacrónico en la familia lingüística yucatecana", *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México* 5, núm. 1, 6-46.
- HOFLING, Charles Andrew. 2014. *Lacandon Maya-Spanish-English Dictionary*. Salt Lake City: University of Utah Press.
- HOFLING, Charles Andrew. 2007. "Notes on Mopan lexicon and lexical morphology", en <http://www-aila.lib.utexas.edu/site/cilla3/Hofling_CILLA_III.pdf> [consultado el 6 de julio de 2017].
- HOFLING, Charles Andrew. 1991. *Itzá Maya Texts with a Grammatical Overview*. Salt Lake City: University of Utah Press.
- Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI). "II Censo de Población y Vivienda 2005", en <<http://www.beta.inegi.org.mx/proyectos/ccpv/2005/>> [consultado el 19 de septiembre de 2013].
- KAUFMAN, Terrence. 1964. "Materiales lingüísticos para el estudio de las relaciones internas y externas de la familia de idiomas mayanos", en Evon Z. Vogt y Alberto Ruz

- (eds.), *Desarrollo cultural de los mayas*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 81-136.
- KINBOR CHAMBOR, Chankin, Israel MARTÍNEZ CORRIPIO y Liliana MOJICA HERNÁNDEZ. 2012. “«Sólo le disparan al macho». Narración sobre animales y cacería, en lacandón del sur”, *Tlalocan* 18: 17-33.
- LOMBARDI, Linda. 1990. “The nonlinear organization of the affricate”, *Natural Language and Linguistic Theory* 8, núm. 3: 375-425.
- MARTÍNEZ CORRIPIO, Naim Israel. 2018. *Causatividad en lacandón del sur*, tesis de doctorado. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- MOJICA HERNÁNDEZ, Liliana y MARTÍNEZ CORRIPIO, Israel. 2020. “Rasgos acústicos en la voz pasiva de raíces verbales transitivas del lacandón del sur”, *Lingüística Mexicana. Nueva Época* 2, núm. 2, 133-153.
- MOJICA HERNÁNDEZ, Liliana e Israel MARTÍNEZ CORRIPIO. 2018. “Variación en los sistemas vocálicos del lacandón del norte, del sur y yucateco: un análisis acústico”, *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México* 5, núm. 1: 47-107.
- QUEZADA, Sergio. 2011. *La colonización de los mayas peninsulares*. Mérida: Gobierno del Estado de Yucatán.
- SCHUMANN GÁLVEZ, Otto. 2012. *Introducción al chontal de Tabasco*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- SCHUMANN GÁLVEZ, Otto. 2000. *Introducción al maya itzá*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- SCHUMANN GÁLVEZ, Otto. 1997. *Introducción al maya mopan*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- SOBRINO GÓMEZ, Martín. 2021. “Fonética y fonología del maya mopan: segmentos, procesos y patrones silábicos”, *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México* 8: e179. doi: 10.24201/clecm.v8i0.179.
- SOBRINO GÓMEZ, Carlos Martín. 2018. *El sistema fonológico protoyucatecano: descripción y génesis*, tesis de doctorado. México: El Colegio de México.
- SOBRINO GÓMEZ, Martín. 2013. “Descripción fonética de los tonos del maya yucateco”, *Estudios de Cultura Maya* 41: 159-173.
- SOBRINO GÓMEZ, Carlos Martín. 2007. “El proceso fonológico de elisión de la segunda vocal en el maya yucateco”, *Estudios de Cultura Maya* 30: 197-222.

- Reseñas -

María Eugenia Flores Treviño. *Dispositivos discursivos del poder. Política, educación y género*. Res pública, México, 2021; 154 pp.

LARIZA ELVIRA AGUILERA RAMÍREZ
Escuela Normal Superior Profr. Moisés Sáenz Garza
laguilerar@normalmsg.edu.mx

La práctica de investigación se desarrolla actualmente bajo la influencia de perspectivas que posibilitan la comprensión del mundo en su multidimensionalidad y multicausalidad, y recuperan la noción de *imprevisibilidad* como principio que rige en todo fenómeno. En este sentido se hacen necesarios los aportes de la transdisciplinariedad y el pensamiento complejo, visualizados no como grandes disciplinas o parcelas de saber, ya que son acercamientos epistemológicos para abordar la realidad a partir de objetos de estudio contruidos con premisas operativas que provienen de diversos campos cognitivos.

Dispositivos discursivos del poder. Política, educación y género aparece en dicho contexto de cambio de paradigma, y en su desarrollo muestra la necesidad y la pertinencia de articular campos de saber que resulten adecuados para conocer la realidad de interés. Con base en esos presupuestos, la autora revisita los trabajos elaborados a lo largo de 15 años de tarea académica y de investigación, y nos comparte la comprensión que ha logrado sobre las esferas de la vida social que aparecen en el título de su texto, el cual, asimismo, es una propuesta de articulación de rutas indagatorias para aproximarnos a la complejidad del ser humano, nuestra complejidad.

El eje transversal de la obra es la categoría de dispositivo, recuperada de Foucault, que da cuenta del entramado poder-saber que se materializa en las prácticas semiótico-discursivas y se aplica a tres ámbitos de la vida social, a saber: el político, el género y la educación.

El libro contiene una “Presentación” elaborada por la misma autora, en la que detalla su experiencia en el campo del análisis del discurso. En la “Introducción” declara el objetivo de su obra: explicar el funcionamiento de los dispositivos discursivos del poder relacionados con a) la materialización de la violencia en el discurso político; b) los mecanismos mediante los cuales se lleva a cabo la dominación por género en discurso oral

y escrito; y c) el impacto de la educación discursiva en las aulas. Esta sección también describe la estructura general del texto: 1. Presentación de un marco teórico general relativo a la esfera social en la que se inscribe el fenómeno en estudio y las prácticas discursivas en que se manifiesta. 2. Descripción del contexto macrosocial en el que aparecen las muestras seleccionadas para el análisis. 3. Análisis pragmático, sociopragmático, retórico y semiótico-discursivo de la estructura intradiscursiva. 4. Propuesta de interpretaciones con base en el estudio de la práctica discursiva de los enunciadores producida en el dispositivo de poder específico.

En la sección “Estudio preliminar” se abordan categorías teóricas básicas y se argumenta sobre su pertinencia. Proponemos la síntesis que se presenta en los siguientes párrafos.

La base teórico-metodológico que Flores Teviño documenta en el libro es la corriente crítica del análisis del discurso, que considera como premisa fundamental que el lenguaje es una práctica social.

El estudio del discurso con base en la categoría de “dispositivo” resulta fecundo para dar cuenta de los mecanismos que movilizan las sociedades, crean la cultura, sitúan a los sujetos y los ligan entre sí; conlleva internarse en las redes de poder-saber de las que surgen la política, la educación y el género, prácticas sociales, producidas por sujetos, mismos que son producidos por esas prácticas.

No existe “el” dispositivo, entendido de forma reduccionista y, por tanto, las investigaciones propuestas conducen al reconocimiento de la diversidad de entramados de instituciones, discursos, prácticas, marcos morales y jurídicos, según la coyuntura histórico-político-cultural-económica en la que el discurso se produce, circula y recibe. Explora y pone de manifiesto la capacidad performativa de los dispositivos, en particular, la capacidad de crear subjetividades y la manera en que inciden en las formas de conocer y de sentir, así como en las acciones y las elecciones; las formas en las que los sujetos se representan a sí mismos, al otro y al mundo, así como las formas de comunicación que los sujetos emplean.

El estudio de los dispositivos discursivos lo realiza con base en Foucault (1970), Deleuze (1999) y Agambem (2011); articula en un bucle institución ↔ discurso ↔ sujeto, para revelar la complejidad de los fenómenos de estudio y explicar el orden del discurso, a saber: a) el posicionamiento histórico de cualquier evento discursivo, con su contexto y su co-texto; b) el orden social de las formaciones social e ideológica (Pêcheux 1970) en que se encuadra el evento discursivo; y c) las propiedades del texto se vinculan al aspecto sociocultural y son vehiculizadas por la práctica discursiva (Fairclough 1995).

Bajo estas directrices devela los dispositivos de los que emergen la política mexicana, la educación, el género y las sexualidades. En particular, la forma en que el lenguaje llega a conformarse como un aparato, una cárcel simbólica, invisible, pero susceptible de ser deconstruida para acceder a nuevos niveles de realidad, de percepción, de representación y, por lo tanto, de comprensión.

Respecto de la estrategia metodológica, la autora especifica el proceso seguido para el estudio del discurso: la segmentación de las muestras discursivas de acuerdo con el tema de análisis y las frecuencias de aparición; el examen de los actos de habla y las

estrategias pragmáticas, retóricas y sociopragmáticas; por último, la organización de los resultados y la presentación de propuestas de interpretación.

El recorrido teórico para abordar las problemáticas que le ocupan atraviesa diversos campos cognitivos: la sociología, la historia, la antropología, la filosofía, la lingüística, la estética, la retórica, la epistemología.

El libro supone como auditorio a académicos e intelectuales versados en el análisis del discurso, la filosofía y la sociología; pero también a los profanos interesados en profundizar en el estudio de las prácticas sociales y los mecanismos que les subyacen.

Las aplicaciones de las categorías centrales a muestras de corpus discursivo aparecen en dos partes.

“Primera parte. Discurso político”. Los corpus analizados son específicos; a decir de la propia autora, eligió sólo aquéllos que se asocian al ejercicio del poder social y político, en particular, como se apuntó arriba, declaraciones de candidatos a puestos políticos de elección (denominado Discurso A) y un diálogo telefónico presentado en un medio de radiodifusión entre un líder de la delincuencia organizada y el locutor del programa (denominado Discurso B). El primer corpus consta de más de 400 artículos de medios impresos de comunicación (*El Norte y Milenio*, con circulación regional en Nuevo León, y *Excelsior, La Jornada y El Universal*, de circulación nacional). El segundo corpus es la transcripción del diálogo telefónico entre Servando Gómez Martínez (alias “La Tuta”) y Marcos Knapp, conductor del programa “Voz y Solución”, emitido por una televisora michoacana.

La selección de los discursos procura identificar el nivel del sujeto (quién habla) y la veracidad del discurso (la *pharresia*); las condiciones de producción, circulación y recepción de cada discurso establecen el contexto social macro en el que se lleva a cabo el proceso de intercambio comunicativo e influye en las formaciones imaginarias que los sujetos construyen de sí mismos, del otro y del referente. Asimismo, estudia el entramado de voces de los discursos elegidos que implica la polifonía discursiva. Aborda el nivel micro, para el estudio de las emisiones, con las categorías que provienen del campo de la (des)cortesía en la interacción comunicativa.

El análisis de las muestras de discurso es expuesto de forma didáctica ya que la autora abunda en la descripción del contexto en el que surgen, lo cual ubica al lector en el tiempo y el espacio de las emisiones discursivas.

“Segunda parte. Discurso, educación y género”. Propone el campo interdisciplinario del análisis del discurso como una herramienta epistemológico-didáctica para el ámbito universitario, para formar sujetos reflexivos, críticos y comprometidos con su mundo, para su transformación. La propuesta es coherente con lo prescrito por los organismos internacionales respecto de la educación superior para el siglo XXI.

Así, el pensamiento crítico, la metacognición, competencias ampliamente valoradas, asegurarían su desarrollo en las aulas; la construcción de sentidos que conlleva el proceso de enseñanza y aprendizaje se potencializa al trabajar desde los presupuestos teórico-metodológicos del análisis del discurso, pues la diversidad de interpretaciones propuestas por los alumnos es recibida con postura abierta del docente; no es la univocidad de la posición autoritaria del profesor ni la equivocidad que establece que todo es

válido, las tendencias que dominan el escenario académico, sino el diálogo productivo entre posturas.

Por otra parte, el trabajo interdisciplinario desde el análisis del discurso posibilita la construcción y reconstrucción de conocimientos en los ámbitos del género y las sexualidades. Además, estudia el núcleo duro del dispositivo, la lengua, así como su apropiación por los sujetos, es decir, el lenguaje, y las dinámicas discursivas propiciadas por las instituciones que favorecen las desigualdades sociales. La autora da cuenta de los mecanismos que contribuyen al asentamiento del sexismo lingüístico en nuestra comunicación cotidiana, y a que éste se transmita e, incluso, se defienda. La estructura de lo implícito opera de forma inconsciente o, prefiero decir, no-consciente, y es por ello que el prejuicio y el estigma, entre otras formas de violencia, se concretan en las narrativas de los sujetos, en las perspectivas que orientan sus enunciaciones, sus emociones y sus prácticas cotidianas. Lo que es familiar puede tornarse invisible y, así, escapar de la atención, del lenguaje.

En esta sección se perfilan vías para la reflexión sobre la lengua y su relación orgánica con la ideología; su incidencia en las formas que asumen tanto los intercambios comunicativos directos como aquéllos que se elaboran en la comunicación de masas a través de los medios de comunicación tradicionales y digitales. La autora propone que desde la esfera educativa es posible crear caminos innovadores para la conformación de dinámicas en bucles generativos transformadores de las dinámicas sociales que favorecen y sostienen la opresión en términos materiales y en términos de conciencia.

En esta segunda parte también se presenta la investigación “Ironía, autoironía y autorepresentaciones discursivas femeninas en el registro de la entrevista”. Se trabaja con el objeto de estudio “la representación de las mujeres desde su propia perspectiva discursiva”; el corpus está construido con muestras de discurso en los que la informante elabora la representación de sí misma a través de la “ironía” y la “autoironía”. La expresión “su propia perspectiva discursiva” alude a la forma en que las mujeres se piensan a sí mismas, la manera en que se ubican en el mundo y configuran las posibilidades y limitaciones que tienen en el entramado socio-económico-político-cultural. Se destaca que dicha *perspectiva* no es neutral ni ajena a la coyuntura en la que emerge cada mujer con su voz: es una construcción ideológica que debe revelar para crear las condiciones necesarias para la acción contestataria de las mujeres, para que resistan a la interpelación y así reconstruyan su sentido, su ser.

La categoría de *dispositivo* convoca conceptos tales como *poder*, *saber*, *imaginario*, *ideología*, entre otros. Estas categorías de análisis con las que se construyen y abordan los objetos de estudio develan niveles de realidad que posibilitan al sujeto investigador y lector nuevos niveles de percepción y, por lo tanto, nuevos niveles de representación desde los que se crea un terreno fecundo para la transformación social.

En la sección “Breves notas para concluir” se expone la complejidad de la realidad social y la necesidad de asumir la inter-transdisciplinariedad como postura que guíe los trabajos de investigación; en particular se propone que los objetos de estudio se construyan desde una aproximación dialógica que considere la articulación del nivel macro (coyuntura histórico-socio-cultural), el nivel meso (dimensión semiótico-cultural, ideológica y discursiva) y el nivel micro (ámbito retórico y socio-pragmático).

“Bibliografía” es una sección de gran valor, tanto por la compilación de las obras consultadas que fundamentan el núcleo teórico duro del texto como por las referencias de las investigaciones que la autora ha desarrollado a lo largo de su carrera como profesora-investigadora.

Dispositivos discursivos del poder. Política, educación y género es una elaboración dialógica. Desde sus primeras páginas, la autora nos invita a la co-construcción de significados de manera conjunta, a generar preguntas y ensayar respuestas para crear nuevos mundos. El lector puede retomar la experiencia en la investigación que la autora documenta para construir objetos de estudio y rutas de indagación en aras de repensar la realidad en su complejidad.

Flores Treviño realiza una práctica política en su labor como investigadora y académica, porque contribuye a difundir el hecho de que el análisis del discurso conlleva la posibilidad de la resistencia al poder, a los entramados discursivos e institucionales que desde la educación pretenden perpetuar la visión hegemónica de los poderosos. Su trabajo somete a la crítica las condiciones de producción, recepción y circulación de los discursos que dan vida a la educación en tiempos neoliberales, y la posición que juega el sujeto mismo, ya sea el educando o el educador.

Es preciso señalar que, en tanto dispositivo discursivo de poder, la educación diseñada por el sistema neoliberal, vigente hasta nuestros días, amerita un análisis crítico en profundidad respecto del fundamento de sus propuestas, pues obedece a un proyecto político, económico e ideológico que tiene como finalidad reproducir las condiciones de dominación.

BIBLIOGRAFÍA

- AGAMBEN, Giorgio. 2011. “¿Qué es un dispositivo?”, *Sociológica* 26, núm. 73: 249- 264.
- DELEUZE, Gilles. 1999. “¿Qué es un dispositivo?”, en Barbara Gots (ed.), *Michel Foucault, filósofo*. México: Gedisa, pp. 155-163.
- FAIRCLOUGH, Norman. 1995. *Critical Discourse Analysis; the critical study of language*. New York: Longman Publishing.
- FOUCAULT, Michel. 1970. *El orden del discurso*. Barcelona: Tusquets.
- PÊCHEUX, Michel. 1970. *Hacia el análisis automático del discurso*. Madrid: Gredos.

Roland Terborg, Virna Velázquez e Isela Trujillo (coords.). *Presiones que obligan a los hablantes de lenguas originarias, indígenas y minorizadas a abandonar sus lenguas*. Universidad Nacional Autónoma de México, Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción, México, 2021; 211 pp.

ODETTE HERNÁNDEZ CRUZ
El Colegio de México
ohernandez@colmex.mx

dentro de los propósitos de los sociolingüistas y áreas afines como la lingüística aplicada o disciplinas como la antropología, la sociología del lenguaje, la pedagogía y la psicología educativa, por mencionar algunas, destaca el uso de metodologías apropiadas para determinar las presiones a las cuales se exponen los hablantes y que los orillan a abandonar sus lenguas. De esta forma, es posible crear estrategias de revitalización adecuadas para cada comunidad lingüística y, con ello, mantener la diversidad lingüística existente. En este sentido, *Presiones que obligan a los hablantes de lenguas originarias, indígenas y minorizadas a abandonar sus lenguas* representa una continuidad de *Muerte y vitalidad de las lenguas y las presiones sobre sus hablantes*, publicado en 2011. Ambos libros responden a la necesidad de aportar datos acerca de las causas que originan el desplazamiento lingüístico a partir de la Teoría de Ecología de Presiones, que alude a sistemas complejos. Asimismo, sobresale la facilidad compartida (FC), de donde surgen palabras y estructuras en uso que cumplen una función y, por lo tanto, se transmiten generacionalmente.

Este libro consta de una introducción y dos partes que se establecen, por un lado, a partir de fundamentos teóricos y metodológicos mixtos (cuantitativos y cualitativos), y, por otro, registran las investigaciones basadas en la máxima facilidad compartida (MFC).

El primer capítulo está a cargo de Virna Velázquez, Roland Terborg e Isela Trujillo, quienes abordan la Teoría de Ecología de Presiones como un sistema complejo a través del cual es posible identificar las causas que originan la muerte y desplazamiento de las lenguas estudiadas. Subrayan que en el pasado se estimaban sólo factores internos de la lengua, ignorando los externos, como la pérdida de espacios o funciones comunicativas que conllevan a que no se transmita la lengua a las nuevas generaciones. Por lo anterior, la Máxima Facilidad Compartida (MFC) da cuenta de la competencia social que debe analizarse en un

grupo de personas para identificar el código a través del cual deciden comunicarse; incluso puede ser a través de diversas FC, cuyas presiones pueden estar en armonía o conflicto, además de que permite comprender el funcionamiento de las lenguas.

A continuación, Albert Bastardas Boada se centra en la complejidad sociocognitiva de la *ecología*. Explica el origen de este término desde la perspectiva biológica de donde surge la analogía entre *lengua* y *especie*. Su investigación está basada en trabajos previos que provienen de distintas disciplinas como la sociología, que aportan conocimiento al pensamiento de la complejidad en su dimensión social y cultural, así como cognitiva. El autor realiza una metáfora de las partituras para hablar del modelo ecosistémico multidimensional y dinámico que organiza el comportamiento lingüístico a partir de tres niveles. Reconoce que el *cerebro* es el primero; la relación e interacción de los *cerebros/mente*, el segundo, y el tercer nivel se centra en la *grupalidad*. Bastardas hace hincapié en el poder político y los diferentes hitos históricos que han sido parte de la diversidad lingüística actual y que pueden representar, un ecosistema equilibrado ideal y sostenible que sea representativo y justo para los hablantes. Como caso contrario, describe un ecosistema homogéneo que se fundamenta bajo el paradigma de la unidad nacional.

Àngels Massip y Gemma Bel-Enguix se concentran en los métodos de investigación que caracterizan al quehacer científico construido a partir de la observación y experimentación: inductivos/deductivos, análisis/síntesis, confirmación/verificación. Focalizan los grandes debates que han surgido en torno a la reflexión de los métodos que durante siglos han sido puestos a prueba denotando sus alcances y limitaciones. Asimismo, destacan conceptos medulares como la *consiliencia*, el *pragmatismo*, la *praxis*, la *proficiencia*, entre otros. Los autores narran cómo los aspectos ontológico, epistemológico y metodológico han sido abordados desde las posturas positivista, post-positivista, teoría crítica y constructivista. Por otra parte, mencionan los métodos complementarios cuantitativo y cualitativo (lo mejor es la mezcla de ambos) que expresan el interés del investigador por utilizar diversos instrumentos, de ello depende cómo se presentan los resultados.

Enseguida Roland Terborg, Virna Velázquez e Isela Trujillo se dan a la tarea de retomar y dilucidar la FC como metodología de la Teoría de Ecología de Presiones ya que, a través de la comparación entre comunidades de habla, se puede precisar en qué nivel de desplazamiento se encuentra una lengua con base en un grupo etario. Asimismo, los autores hacen una clara distinción, sin llegar a separar del todo, entre la FC, como una cuestión de competencia social, y la competencia que es individual, que tiene que ver más con un fenómeno psicológico. Lo anterior queda ilustrado con los ejemplos hipotéticos desarrollados a partir de diversas situaciones de lenguas en contacto, así como los presentados en escenarios con diferentes grados de obsolescencia, uso, transmisión y MFC de la lengua que se encuentra en riesgo. Las gráficas con datos reales que los autores presentan son insignes de la evolución paulatina de cómo se va dando el desplazamiento de una L1 (como el maya hablado en Tekom) por el español.

El siguiente capítulo con los autores anteriores se concentra en cinco generaciones de la lengua mixe de Oaxaca que es analizada a partir de la MFC comparando tres variantes separadas geográficamente y que presentan características socioeconómicas di-

ferentes: Tamazulapam del Espíritu Santo, San Lucas Camotlán y San Juan Guichicovi, esta última en la que aparecen monolingües en español, pues en las demás, la lengua mixe parece vital, aún a través del bilingüismo visto en distintos contextos y diversos grados de conocimientos de las lenguas en cuestión; no obstante, poco a poco el español ha ido presionando al mixe en las generaciones más jóvenes. La comparación etaria refleja cómo se da el proceso de adquisición de la lengua, y es la metodología de la MFC la que permite observar cuantitativamente al desplazamiento y describir la situación de cada comunidad.

La propuesta de Lillyan Pérez e Isela Trujillo se desarrolla en San Juan Juquila Mixes, Oaxaca, donde el contacto entre el mixe y el español se encuentra latente. Los datos etnográficos, socioeconómicos y los hechos históricos dan un panorama amplio acerca de la actual vitalidad del mixe considerando tres cortes generacionales que han sido observados longitudinalmente, de tal manera que se ha visto la presión que ejerce el español desde los más jóvenes hacia el mixe. Destaca el cálculo del conocimiento percibido entre mixe-español que Terborg y Landa (2011) propusieron, cuya finalidad es obtener una cuantificación acerca de aquellos conocimientos y uso de las lenguas que tienen los hablantes. Asimismo, es interesante cómo lograron capturar datos del paulatino desplazamiento del mixe por el español a partir del uso y transmisión de la lengua por generaciones.

Verónica Ramos plantea un trabajo de mantenimiento-desplazamiento en Jesús María, Nayarit, donde existe contacto entre el cora, el huichol, el tepehuano y el español y, en este caso, es posible identificar la MFC. También presenta un estado de la cuestión del desplazamiento de la LI y crecimiento de monolingüismo en español identificado en distintas comunidades de habla indígena del estado de Nayarit y otros estados como Durango y Baja California, a partir de diversas investigaciones. Merece la pena señalar los datos etnográficos de la comunidad que aquí se presentan. Por otra parte, el cuestionario de Terborg y García-Landa fue básico para obtener los datos y realizar el cálculo del valor del conocimiento percibido (VCP) del cual pudieron obtener la MFC que indica algún tipo de presión que busca favorecer del desplazamiento del tepehuano. El contacto multilingüe de esta comunidad da un panorama acerca de los diversos FC que pueden existir y en cada caso qué MFC eligen los hablantes con base en diversas situaciones sociales, políticas y religiosas. Al respecto de esta última, parece ser que es una presión que favorece al uso del español; pese a ello, se destacan las actitudes lingüísticas positivas que surgen de las políticas lingüísticas que benefician el uso del cora en los hogares. Ramos indica que debe existir un refuerzo en la generación más joven como una estrategia de mantenimiento de la lengua.

Saúl Santos García, Belén Minjares Sotero y Alma Gisela Ruiz Delgado se concentran en las actitudes y decisiones que los hablantes huicholes de Guadalupe Ocotán toman con respecto a su lengua, ya que de ello depende su vitalidad y mantenimiento. No obstante, existen factores externos que favorecen el desplazamiento y deben ser identificados para crear programas de revitalización pertinentes. Cabe resaltar la metodología mixta y la recolección de datos que los autores proponen, ya que se constituye por etapas atendiendo diversas realidades y situaciones comunicativas de diglosia en donde

el trabajo de campo fue fundamental. Dentro de sus hallazgos manifiestan un 80% de bilingüismo en la comunidad y un escaso monolingüismo en ambas lenguas. Este dato no significa que el huichol y el español tengan un uso equitativo. Los autores no estiman que el bilingüismo debe verse a partir del dominio total de dos lenguas. La vitalidad del huichol se basa en la percepción de la competencia de esta lengua y el español, así como del uso de ambas desde las variables de edad y género. Finalmente, sobresale la vitalidad del huichol (gracias a los adultos) a través de la FC; de igual manera, la percepción del conocimiento del español, sobre todo, por parte de los jóvenes que utilizan ambas lenguas. Lo anterior con base en la necesidad, obligación o deseo de los hablantes de identificarse y ser identificados con una lengua.

Eyder Gabriel Sima Lozano, Jesús Eduardo Fong Flores y Tatiana Estefanía Galván de la Fuente se propusieron reconocer cuál era la facilidad compartida del mixteco y el español de los migrantes mixtecos que se establecieron en Ensenada en la colonia Oaxaca. Los hallazgos muestran que la MFC y la FC son en mixteco con un 95.87%; en mi opinión, este resultado puede ser un indicativo de cómo la lengua les da identidad a los mixtecos que se encuentran frente a un territorio ajeno. Un dato sobresaliente es que los jóvenes se decantan por la lengua indígena, en contraste con escenarios vistos en los trabajos anteriores, aunque en un futuro no se descarta su paulatino desplazamiento, ya que sigue siendo mayor el uso por los adultos, sobre todo por las presiones que se derivan de un contexto de migración “que les exigirán en este caso no sólo usar más el español, sino también el deseo de aprender el inglés” (p. 171).

Julia Kuhn y Rafael Eduardo Matos describen la situación actual de la vitalidad del pemón que se habla en la intersección de Venezuela, Brasil y Guyana. Los datos sociolingüísticos e históricos son un indicativo del fenómeno del contacto lingüístico del cual se manifiestan variantes dialectales que entran en contacto con una lengua dominante que es el español y que se convierte en la lengua representativa de los grupos más jóvenes, pues es la que se habla en los hogares, aunque los ancianos son los que utilizan la lengua indígena. Esto se sabe por la metodología empleada basada en Terborg y García Landa (2011) que consta de un cuestionario aplicado de manera oral para identificar el uso de la lengua en diversos ámbitos. Dentro de los resultados, Kuhn y Matos han identificado a una tercera parte con competencia lingüística en pemón, un 27% tiene competencias en ambas lenguas, pero lo alarmante es el 85.3% que ya no tienen conocimiento del pemón. Estos resultados ilustran lo que la MFC puede aportar en favor de las lenguas, a saber, la creación de estrategias que permitan la transmisión intergeneracional.

Pavel del Ángel Montiel realizó un trabajo en Munster con el alsaciano, que pronto ha sido desplazado por el francés. Esta realidad pocas veces se piensa en Europa. Por ello, esta investigación parte de un análisis de tipo diacrónico, ya que así es posible entender el cambio lingüístico que se dio en esta comunidad a partir del proceso histórico que originó el contacto entre el francés (considerada como la lengua de prestigio) y el alsaciano, dando origen a un bilingüismo, muchas veces impulsado por los mismos hablantes que se identificaban con lo francés más que con lo alemán. La historia documenta vicisitudes en la imposición de la lengua de esta comunidad; por ejemplo, las guerras y los enfrentamientos por el territorio alsaciano en donde el gobierno francés victorioso

prohibía el uso de la lengua alsaciana. Montiel reconoce que en su trabajo de campo no encontró niños que hablaran ni entendieran alsaciano. Este puede tomarse como un indicador de desplazamiento, pues la MFC en Munster actualmente es en francés, aunque algunos adultos tienen la MFC en alsaciano. Un hallazgo reciente es que el alsaciano y todo aquello que se vincula con los alemanes actualmente es aceptable. Las personas buscan revitalizar la lengua que en un pasado estaba prohibida.

Por último, Roland Terborg, Virna Velázquez e Isela Trujillo argumentan la relevancia de la MFC y FC para crear estrategias que permitan atender al desplazamiento de las lenguas. Destacan la metodología mixta que incluye datos cuantitativos que permite utilizar el mismo instrumento en diferentes comunidades de habla, así como comparar resultados, además de la cualitativa, que describe la información obtenida de manera objetiva y que dicta las razones que influyen en el desplazamiento, a saber, las actitudes de los hablantes, la decisión de no transmitir la lengua, una comunidad con pocos hablantes, etcétera. La diferencia entre planificación y política del lenguaje es de suma importancia pues la toma de decisiones surge en el marco de la primera a través de cinco pasos que deben seguirse en orden, atendiendo cada situación de manera particular. Los autores resumen los principales hallazgos y aciertos de esta metodología en cada caso siempre enfatizando en las necesidades y deseos de los hablantes

Con estos trabajos se ha demostrado que, a pesar de existir políticas lingüísticas y diversas estrategias de revitalización de las lenguas, estas deben crearse en el marco de los objetivos comunicativos e identitarios de cada comunidad, sin superponer la lengua y su estructura. Considero que cada capítulo contribuye con datos valiosos y determinantes para crear estrategias y programas de revitalización, de tal manera que la información vertida en el capitulado no se quede únicamente en el plano descriptivo.

Resalto que el propósito de esta obra es darle importancia a las decisiones y elecciones de los hablantes, pues son ellos quienes guían los cambios y transformaciones de su lengua. La vitalidad, la percepción y las creencias de los hablantes son indicios del uso y transmisión de la lengua en cuestión, y los autores de este libro bien lo notaron.

Por otra parte, cada pesquisa hace hincapié en que, más allá de crear estrategias genéricas que muchas veces se pueden adaptar a comunidades con características similares, no siempre atienden los menesteres particulares de los hablantes. De lo anterior que este libro sea insigne, no sólo de las presiones que aquejan a los hablantes, sino de la imperante necesidad de que las metodologías se apeguen a las realidades individuales de las comunidades lingüísticas que viven una situación de contacto, para así proponer soluciones que beneficien a los hablantes.

BIBLIOGRAFÍA

TERBORG, Roland y Laura GARCÍA LANDA (coords.). 2011. *Muerte y vitalidad de lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Daniel Rodríguez Vergara. *Análisis de relaciones interclausulares desde la perspectiva sistémico-funcional*. Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción. Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2020; 321 pp.

BEATRIZ G. GRANDA
Universidad Nacional Autónoma de México
bgranda@unam.mx

*d*aniel Rodríguez Vergara expone en este libro una investigación destinada a identificar, describir y cuantificar las combinaciones clausulares que se realizan léxico-gramaticalmente en textos académicos; particularmente en artículos de revistas especializadas en lingüística aplicada y en dos de sus subtextos: la introducción y la conclusión. Se trata de un estudio probabilístico en el sentido de que atiende a la frecuencia en la elección de los sistemas de combinación clausular que son actualizados en los textos, y es también una investigación de corte contrastivo, ya que establece una comparación de las relaciones interclausulares de textos en español y en inglés.

Específicamente analiza cuatro sistemas de combinación clausular: el sistema de TAXIS (hipotaxis y parataxis), el sistema de TIPO LÓGICO SEMÁNTICO (expansión y proyección), el sistema de ITERACIÓN (intrincación gramatical) y el sistema de RECURSIÓN (incrustación gramatical).

Para el diseño metodológico de esta investigación, Rodríguez Vergara toma como base el modelo gramatical de la teoría lingüística sistémico-funcional (LSF) (Halliday 1985, 1994). Con el propósito de guiar al lector en la comprensión de los aspectos esenciales de una teoría compleja socio-semiótica, enfocada en la creación de significados, los primeros cuatro capítulos (de ocho que conforman el libro) están dedicados a la revisión de la literatura sobre la LSF.

El autor inicia la reflexión teórica con la descripción de las *categorías* y *escalas* (unidad, rango, estructura, clase, sistema y delicadez y exponencia) que conforman los diferentes niveles, necesarios para llevar a cabo un análisis textual, de las cuales la escala de *sistema* cobra más importancia, ya que permite esclarecer la manera en

que todas las categorías y niveles del lenguaje y el contexto se relacionan¹. El sistema es el potencial de recursos lingüísticos que se actualiza en construcciones sintagmáticas a través de las elecciones que hacen los hablantes en la producción de textos. Desde esta visión sistémica, la lengua se describe a través del eje paradigmático; a diferencia de las corrientes estructuralistas, como menciona el autor, esta corriente se ocupa de describir “aquello que se dice” en relación con “aquello que se pudo haber dicho” (p. 28).

La descripción de las funciones de la lengua² (microfunción, macrofunción y metafunción) es otro de los aspectos en que se hace énfasis, particularmente en las *metafunciones*, que caracterizan el lenguaje del adulto y se vuelven la principal forma de organización lingüística (Halliday 1985).

Finalmente, Rodríguez Vergara se refiere a los tres vectores³ en torno a los cuales se organiza el espacio semiótico que conforma el lenguaje: *estratificación*, *instanciación* y *metafunción*.

Los *estratos* (denominados “niveles”, en un primer momento) son las “capas” por las que pasa el análisis de las unidades de la lengua: la fonética, la fonología, la léxico-gramática y la semántica⁴.

La *instanciación* resulta de la manera de categorizar de la LSF: en términos de *gradación*; la léxico-gramática, por ejemplo, se concibe como toda la red de sistemas en que está compuesta la forma del contenido del lenguaje, en la que el léxico y la gramática se presentan como los polos opuestos de un continuo. La *instanciación* es la actualización del sistema en ese continuo, es lo que vincula el sistema con su manifestación observable. Así, el sistema es todo el conjunto de relaciones, y la instancia es la actualización del potencial que representa el lenguaje⁵.

El vector de la *metafunción* se refiere a los diferentes tipos de significado: ideacional, interpersonal y textual; la ideacional se refiere a la capacidad de construir la realidad en términos de procesos, eventos, estados y acciones; la interpersonal permite la interlocu-

¹ El modelo de categorías y escalas responde a una propuesta inicial de Halliday (1961), publicada en artículo, que se enfoca en la descripción puramente gramatical de la lengua; más tarde este modelo se fue expandiendo con la inclusión de otros factores tales como el contexto y la semántica para conformar la teoría sistémico-funcional.

² Estas funciones surgen del estudio que hace Halliday (1975, 1976) acerca de la manera en que el lenguaje evoluciona en el individuo.

³ Estas nociones ya se vislumbran, de acuerdo con el autor, en *An Introduction to Functional Grammar* (1985a), publicación en la que se conforma la teoría sistémico-funcional.

⁴ La organización del sistema semiótico del lenguaje comprende un estrato de contenido y uno de expresión del contenido. En el plano del contenido encontramos el estrato semántico y el estrato léxico-gramatical.

⁵ Algunas formas, por ejemplo, los sustantivos, adjetivos, verbos, se ubican más del lado léxico del continuo, mientras que otras formas como artículos o preposiciones que cumplen una función gramatical se ubican en el polo opuesto.

ción entre los hablantes, y la textual los faculta para crear textos coherentes y cohesivos. El significado proviene de la configuración de cierto tipo de funciones que conforman lo que en LSF se denomina estructura.

En el capítulo II se presentan tres fenómenos que han funcionado como guía para el análisis textual, desde la perspectiva sistémico funcional: el contexto, la semántica y la léxico-gramática.

El *contexto* es el estrato del contenido y la lengua la expresión del contenido. Al igual que el lenguaje, el contexto tiene lugar en un continuo de instanciación. Del lado del sistema se encuentra el *contexto cultural*, y del lado de la instancia, el *contexto situacional*⁶. Los textos pueden formar subsistemas de acuerdo con el *tipo* y el *registro*. Así, “un texto con ciertas características léxico-gramaticales y semánticas podría formar parte de un grupo de textos llamados «artículos de investigación». Éstos a su vez forman parte del registro académico, y todo el conjunto de registros forma el potencial total de la lengua española” (p. 37).

En otro apartado se refiere a la semántica, que en esta teoría se describe como una parte del contenido de la estratificación del lenguaje. El autor hace hincapié en los diferentes significados regidos por las metafunciones: el significado ideacional, el interpersonal y el textual.

La léxico-gramática es el nivel que agrupa las opciones léxicas y gramaticales que los hablantes tienen a su disposición. Así como en el estrato semántico hay tres tipos de significado, en la léxico-gramática encontramos sistemas que realizan cada uno de estos significados. Se describen los sistemas de *transitividad*, *modo* y *modalidad*, imprescindibles para la comprensión de los procedimientos metodológicos de esta investigación, desde una perspectiva del uso de la lengua.

El capítulo III introduce el tema principal del libro, el significado lógico, que proviene de la manera en que las unidades lingüísticas se relacionan entre sí a partir de una construcción mental experiencial (Berry 1996). Las figuras –formadas por un proceso, uno a tres participantes y un número de circunstancias– pueden conectarse una con otra y de esta manera conforman una secuencia con significado lógico. El correlato léxico-gramatical de las figuras son las cláusulas, y los correlatos léxico-gramaticales de las secuencias son los *complejos clausulares*.

Las relaciones interclausulares se describen en términos de vectores, de categorías y de funciones. El vector de estratificación permite explicar la manera en que el complejo clausular se relaciona con las categorías lógico-semánticas de *proyección* y de *expansión*.

⁶El *contexto situacional* está vinculado con la noción de *variación lingüística*. Se consideran tres tipos de variación lingüística: de *dialecto*, de *código* y de *registro*. En particular el registro es la adecuación del texto al contexto comunicativo. El autor se enfoca en describir las tres dimensiones contextuales referidas al registro: el *campo*, el *tenor* y el *modo*, y la *configuración contextual* (Hasan 1978; Halliday y Hasan 1989) que se refiere a la “disposición” de todas las características contenidas en un texto referida al campo, al tenor y al modo (p. 60).

Se refiere a la *metáfora gramatical* como una manera alternativa⁷ de codificación de la semántica y la léxico-gramática, y se enfoca en la descripción de las *metáforas ideacionales* (*experienciales* y *lógicas*), que son las que utiliza en el análisis textual de la investigación. Retoma la categoría de estructura para dar cuenta de la *iteración*, es decir, de la capacidad de las cláusulas de formar complejos, y a través de la escala de rango se enfoca en describir las jerarquías de las diferentes construcciones gramaticales que pueden formar parte de las cláusulas: complejo clausular, cláusula y grupo⁸. Se describen las características y tipologías de las relaciones interclausulares y se concluye que sólo las cláusulas de rango estable contribuyen a la formación de complejos clausulares, es decir, que son las únicas capaces de formar estructuras iterativas y contribuir con la *intrincación gramatical* (Halliday 1989).

Cuando un par de cláusulas se unen, se ponen en funcionamiento dos sistemas: el sistema de RELACIÓN LÓGICO-SEMÁNTICO y el sistema de TAXIS que se describe en el capítulo IV.

Del sistema lógico-semántico se caracteriza la *proyección*, que se refiere a los nexos cuyas cláusulas representan figuras de diferente orden de realidad (Halliday y Matthiessen 1999), y la *expansión*, a nexos en donde una cláusula amplía el significado de otras en términos de una secuencia lógica, que puede ser reiterativa o de *elaboración*, aditiva o de *extensión*, y calificativa o de *realce*. Del sistema de TAXIS distingue entre *parataxis* e *hipotaxis*⁹.

A partir de la intersección de ambos sistemas (lógico semántico y táctico) se describen los tipos de relaciones interclausulares con ejemplos ilustrativos en español e inglés que preparan al lector en la comprensión de cómo se llevó a cabo la descripción de los textos de esta investigación.

Se enfatiza el hecho de que, por ser la gramática sistémico funcional un sistema de *posibilidades* disponibles en la lengua, el hablante tendrá opciones para relacionar las cláusulas con uno u otro tipo de taxis (parataxis/hipotaxis) y a través de uno de los dos tipos de relación lógico-semántica (proyección/expansión). Al ser ciertas opciones de la lengua (des)favorecidas en ciertos contextos, también se trata de un sistema de *probabilidades*.

Los últimos cuatro capítulos están destinados a explicar la metodología y los resultados de la investigación. En el capítulo V se detallan los objetivos generales y específicos ya esbozados al inicio de esta reseña y se enuncian las hipótesis vinculadas con la comparación que se realiza entre subgéneros (introducciones y conclusiones) dentro de cada una de las lenguas (español e inglés), donde se pretende encontrar constantes, y la comparación de cada uno de los subgéneros entre ambas lenguas, donde se espera encontrar diferencias. El estudio se lleva a cabo en un corpus de 80 artículos científicos (40 en español y 40 en inglés) provenientes de revistas especializadas.

⁷ Mediante una *metáfora de modo* se puede, por ejemplo, ordenar a través de una pregunta (*¿podrías pasarme la sal?*) (p. 79).

⁸ A través de la escala de rango se pueden caracterizar las opciones léxicas y gramaticales de acuerdo con su comportamiento articulatorio (Halliday y Mathiessen 2004).

⁹ En la gramática tradicional se clasifican como oraciones coordinadas y subordinadas.

Siempre atendiendo al interés de llegar a un público amplio, incluidos aquéllos con poca experiencia en el campo de la lingüística, los procedimientos de análisis son explicados y ejemplificados en cada una de las etapas, comenzando por la manera de segmentar los textos en las diferentes unidades de análisis y de marcar las relaciones tácticas y los tipos lógico-semánticos. Para el análisis estadístico, se parte de un texto aislado que se usa como ejemplo para presentar con toda claridad la manera en que se obtuvieron las estadísticas de las unidades de análisis y de tipos de taxis y de lógico semánticos de los nexos clausulares (la parte medular de la investigación). Se registran también las estadísticas correspondientes a la intrincación y la incrustación clausular en cada complejo clausular de los subtextos, y las estadísticas correspondientes al uso de conectores explícitos de las relaciones interclausulares.

El capítulo VI está dedicado a presentar los resultados en términos de las cifras totales y promediales de las unidades de análisis de todos los textos, y de comparación y contraste de las probabilidades de los sistemas de combinación clausular (taxis y tipo lógico semántico). En el capítulo VII se realiza un repertorio de los conectores que acompañan a cada tipo de nexo clausular, y en el capítulo VIII se exponen los resultados del sistema de iteración (se compara y se contrasta la intrincación gramatical en términos de número de cláusulas de rango estable contenidas en cada oración y los resultados) y de recursión (se compara y contrasta la incrustación gramatical en términos de número de cláusulas de rango cambiado contenidas en cada oración). Finalmente se exponen las conclusiones, implicaciones y contribuciones del estudio.

Cabe destacar, como parte de las implicaciones, el hecho de que el análisis de los nexos clausulares revela patrones de asociación entre los tipos de taxis y de relación lógico semántica, entre los que destacan la preferencia de la proyección y el realce por la hipotaxis, y la preferencia de la extensión por la parataxis; estos patrones son significativos en el ámbito de los textos científicos estudiados, lo cual da soporte a la teoría de que los sistemas gramaticales son inherentemente probabilísticos, y también apoyan la idea de que el registro representa un ajuste de probabilidades sistémicas (en el caso de este estudio, los sistemas de nexo clausular se ajustan al registro científico). También se mostró que existen diferentes perspectivas para entender la complejidad gramatical, de las cuales en este estudio se mostraron la de intrincación gramatical y la de incrustación gramatical.

Este libro tiene el mérito de dejar constancia de la manera en que se llevó a cabo una investigación desde una perspectiva del lenguaje como un sistema complejo, dinámico y abierto que se actualiza en la instancia particular de los textos estudiados, lo cual no es frecuente, ya que no existen publicaciones que describan los procedimientos utilizados para realizar un análisis de esta naturaleza (Srinivas 2009). Por otro lado, es de destacar la atención que se presta a la manera de transmitir el estudio con el propósito de llegar a un perfil amplio de lectores que podrán beneficiarse de este estudio (más aún considerando la escasez de publicaciones en español sobre el tema). Es, también, una muestra de una metodología poco usual, de índole abductiva, que difiere de los procedimientos

y metodologías tradicionales¹⁰, en el sentido de que busca hacer una descripción en un ámbito restringido en cuanto al registro, el género y los subgéneros textuales, que le permiten generalizar a partir de la identificación de patrones lingüísticos en textos auténticos y luego cotejarlos con categorías de un modelo lingüístico (Matthiessen 2007). Sus resultados tanto refuerzan la teoría como abren puertas para futuros estudios en otros ámbitos. El análisis aquí expuesto sobre el fenómeno de combinación clausular puede ser de utilidad en campos como la pedagogía de lenguas, la traductología, la lingüística de corpus, entre otros.

BIBLIOGRAFÍA

- BERRY, Margaret. 1996. "What is theme? A(nother) personal view", en Margaret Berry, Christopher Butler, Robin Fawcett y Guowen Huang (eds.), *Meaning and Form: Systemic Functional Interpretations*. Norwood: Ablex, pp. 1-64.
- HALLIDAY, Michael. 2002. "Categories of the theory of grammar", en Jonathan J. Webster (ed.), *On Grammar. Vol. 1*. Londres: Bloomsbury, pp. 37-94.
- HALLIDAY, Michael. 1985. *An Introduction to Functional Grammar*. Londres: Edward Arnold.
- HALLIDAY, Michael. 1989. *Spoken and Written Language*, 2ª ed. Oxford: Oxford University Press.
- HALLIDAY, Michael. 1994. *An Introduction to Functional Grammar*, 2ª ed. Londres: Edward Arnold.
- HALLIDAY, Michael y Christian MATTHIESSEN. 2004. *An Introduction to Functional Grammar*, 3ª ed. Londres: Edward Arnold.
- MATTHIESSEN, Christian. 2007. "Lexicogrammar in systemic functional linguistics: descriptive and theoretical developments in the IFG tradition since the 1970s", en Ruqaiya Hasan, Christian Matthiessen y Jonatan J. Webster (eds.), *Continuing Discourse on Language*, Londres: Equinox, vol. 2, pp. 765-858.
- SRINIWAS, S. 2009. "Methods and procedures for a systemic functional analysis: an investigation into clause complexing relations", *Journal of Modern Languages* 19: 131-156.

¹⁰ Los métodos tradicionales suelen buscar evidencias que sustenten una proposición inicial (razonamiento en el que se deduce de lo general a lo particular) o generalizar a partir de la búsqueda de muestras de diversos tipos (razonamiento que va de lo particular a lo general).

Beatriz Arias Álvarez. *La figura de las voces. De las letras primigenias a los textos novohispanos*. Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2021; 330 pp.

IDANELY MORA PERALTA
Universidad Nacional Autónoma de México
idanelymora@filos.unam.mx

Seguramente en más de una ocasión nos hemos hecho un par de preguntas en torno a la *escritura* y a los diversos procesos que dieron origen a su consolidación. Acto seguido comenzamos por preguntarnos cómo surgieron las letras y cómo se obtuvieron los trazos para su representación. Mejor aún: ¿quién les asignó su sonido?, ¿en qué fecha se documentan los signos de puntuación? Estas reflexiones desencadenan otras, tales como qué es la grafemática, y a éstas se puede sumar un largo etcétera.

A simple vista las respuestas no son fáciles, porque cada una implica desentrañar un cúmulo de saberes que se dio en un espacio y en un tiempo, es por ello que conocer la génesis de lo que hoy denominamos *escritura* conlleva adentrarnos en la propuesta de lectura que nos hace Beatriz Arias Álvarez en su interesante libro *La figura de las voces. De las letras primigenias a los textos novohispanos*, un trabajo que se vincula con sus principales líneas de investigación en torno a los estudios del español medieval y novohispano desde el punto de vista diacrónico y en el que analiza aspectos fonéticos-fonológicos y sintácticos.

Esta obra va dirigida a dos tipos de lectores: quienes apenas se acercan al análisis de estos temas aprenderán y conocerán, de manera crítica y exhaustiva, los fascinantes pasajes de la historia de las letras en los que afloran los conocimientos de antiguas civilizaciones y, al mismo tiempo, profundizará en las normas ortográficas de diferentes épocas y en temas como la paleografía y la imprenta, por citar algunos; mientras que el lector especialista podrá ahondar en temas más específicos, en particular la relación oralidad-escritura y grafía-fonema. Además, el trabajo de Arias Álvarez abre la puerta para dar continuidad a los estudios sobre la grafemática novohispana, particularmente la

escritura de lenguas indígenas como la maya o la zapoteca. Al mismo tiempo, le permite dialogar con la metodología de análisis y encontrar la solución a la problemática que genera realizar una transcripción paleográfica, de tal forma que, al final, el investigador cuenta con las herramientas para trabajar con los manuscritos.

Nueve capítulos y la introducción, así como el prólogo que realizó el connotado lingüista Robert Blake, son las partes que configuran esta magnífica obra. Como puntos interesantes se puede destacar desde el inicio que no es una recopilación sobre el origen de la escritura, sino que se trata de una obra que concibe el texto no sólo como un conjunto de letras que constituyen una expresión, sino como un producto histórico-cultural.

A la luz de las páginas de este libro vamos a ampliar nuestros conocimientos lingüísticos y extralingüísticos pues, en palabras de la autora, “para comprender un texto hay que conocer las características del trazo de la escritura. Cada tipo de letra lleva consigo una historia y cada grupo de figuras corresponde a una etapa socio-cultural” (p. 18).

“De la lengua escrita y de su estudio” es el título del primer capítulo, en el que encontramos aportes sustanciales no sólo en torno al binomio lengua escrita versus lengua oral, sino también respuestas acerca de la pregunta ¿qué es la escritura? Estos temas enlazan con un tercero, cardinal para la obra y para el avisado lector, la ciencia que estudia la escritura: la grafemática. Gracias a Arias Álvarez sabremos de sus distintas denominaciones, de sus enfoques y sus objetivos, y por qué es esencial para nuestros estudios. Con el tema de grafema se cierra esta primera parte, en la que cobra relevancia, además de las explicaciones en torno a los fonemas —que se ilustran con imágenes y cuadros—, la diferenciación morfológica de los grafemas: tipos de líneas, orientación, tamaño, etc.

El segundo capítulo da cuenta de un cúmulo de información en torno al “Origen de la figura de las voces”. El estudio parte del carácter divino que le fue conferido a la escritura, y con este telón de fondo nos acercamos a conocer su estatus de monogénesis o poligénesis. Se advierte acerca del primer intento de escritura, el cual no se registra en las pinturas, sino en los pictogramas, y que éstos, con el paso del tiempo, pueden adquirir significados abstractos. Asimismo, leemos que para el siglo V a. C., cada territorio heleno tenía su propio alfabeto, cada uno con variaciones tanto en sus elementos como en la forma de las letras. Para la autora, este hecho demuestra que se puede hablar de dialectos. Una muestra más que no quisiéramos dejar de lado corresponde a la escritura uncial, la cual surge cuando se utiliza el pincel sobre el papiro y el pergamino. Por lo anterior, estamos seguros de que los datos aquí vertidos servirán para ampliar nuestro bagaje cultural.

Con una lectura amena llegamos al capítulo tercero, titulado “De las figuras latinas”. Este tema es pieza clave porque nos permite comprender, con base en datos culturales y lingüísticos, cómo el alfabeto latino, por un lado, se fue conformando, y, por el otro, de qué manera coadyuvó para que se pudieran representar los sonidos del castellano. Los tres apartados que lo constituyen evidencian un proceso complejo. Para ilustrar lo anterior elegimos dos puntos. En primer lugar, conocer que a la consonante <C> se le añadió un trazo y así se originó la <G>. Esa modificación, y la creación de esta nueva letra, se le atribuye a Carvilio, en el siglo III a. C. En segundo lugar, las graffias y su forma de pronunciación, la cual tuvo dos grandes exponentes: Capella y Alcuino.

Con suma elocuencia, la autora, en los siguientes párrafos, retoma las principales fuentes literarias, jurídicas, religiosas, etc., que ilustran cómo se dieron los estadios de las letras. Su exposición inicia con la época del protorromance, para luego explicarnos de qué manera los textos, más allá de adquirir un valor cultural, son testimonios de la génesis del castellano. La diversidad de ejemplos indica distintos procesos de la evolución lingüística, la etapa en la que se da la estandarización del castellano, así como los sistemas fonológicos y su representación y diversidad gráfica. *Grosso modo*, lo enunciado aquí es sólo una pincelada de lo mucho que aprenderemos en “De las figuras en romance castellano” del capítulo 4.

Estamos de acuerdo en señalar que la época colonial significó no sólo un parteaguas para la mentalidad de los habitantes de aquella época, sino también que el territorio de la Nueva España fue un terreno fértil para la lengua que usaban los conquistadores. Por lo tanto, a lo largo del capítulo 5, “De las figuras de las voces novohispanas”, Arias Álvarez contribuye al conocimiento del español novohispano. Uno de los ejes cardinales se enfoca en la política lingüística que estableció la Corona en el nuevo mundo para después centrarse en la manera en que se realizó la educación colonial. Más allá del aporte histórico, este texto destaca también por explicarnos la inestabilidad y la variación de las grafías que utilizaron los escribientes, y, para complementar los argumentos, la autora nos explica los diversos fenómenos lingüísticos con base en descripciones gráficas de manuscritos pertenecientes a los siglos XVI al XVIII. Por último, asistimos a otro gran escenario de lectura denominado “Las letras de las lenguas indígenas novohispanas”, en donde se puede apreciar el estado de complejidad que presentaron las escrituras zapoteca, maya y náhuatl.

Dentro de los acontecimientos histórico-sociales y de dos disciplinas, la caligrafía y la paleografía, se sitúa el siguiente capítulo, “Del trazo de las figuras de las voces y de su estudio”. La autora nos ofrece un portentoso estudio que comienza con los instrumentos, el material y la tinta que emplearon para escribir. A continuación, se centra en explicarnos las características de lo que se concebía como libro para luego puntualizar información valiosa en torno al que escribe. Este tema resulta por demás interesante, ya que “tanto en la antigüedad como posteriormente en España y en el Nuevo Mundo había personas que sabían leer y escribir (con diferentes grados de dominio lecto-escritor), pero que no eran profesionales de la escritura, a estas las denominaremos escribientes” (p. 181). Posteriormente, y con base en siete apartados, conocemos los tipos de letra. Huelga decir que es un capítulo didáctico en tanto que las imágenes son el soporte que nos sirve para identificar a cada uno. Todo lo anterior dará pauta para comprender cuáles fueron los tipos de escritura que emplearon los escribanos en la Nueva España, así como el valor que significó la imprenta si tomamos en cuenta que “lo que distingue la imprenta española de la mexicana es que los impresores de México tuvieron que enfrentarse a nuevos tipos para poder reflejar los sonidos de las lenguas indígenas” (p. 213).

Para conocer la respuesta de otra de las interrogantes que planteamos al inicio es menester adentrarnos en el capítulo 7, “De la combinación de la figura de las voces o del recto escribir”. En esta parte de la obra la autora analiza las aportaciones invaluable que realizaron grandes eruditos en torno al uso correcto de la escritura. Cada postura se ciñe

a un mismo fin, como el que nos comparte Villalón: “Una de las grandes corduras que un hombre puede y debe tener, es el bien escrever [...] el buen escrever se entiende entre los hombres cuerdos” (p. 220). Como podrá estudiar el lector, los postulados se cristalizaron en diversas gramáticas, ortografías y manuales para escribientes y cada uno respondió según las necesidades de la época. Por lo tanto, será de nuestro conocimiento, gracias a este capítulo, por qué son tan importantes la pronunciación, la etimología y el uso.

Sin más preámbulo nos dirigimos con gran interés a indagar acerca de “Otros signos que acompañan a las figuras: puntuación, marcas gráficas, acentuación y abreviaturas”. Por medio de este extraordinario capítulo 7 conoceremos que ya desde Aristóteles e Isócrates el tema de la puntuación no era desconocido; además de que los signos no sólo son los que actualmente utilizamos, sino que existieron otros como los que propuso en el medioevo Isidoro de Sevilla. Si bien Arias Álvarez nos comparte que “la necesidad de una adecuada utilización de los signos en los textos litúrgicos contribuyó al desarrollo de la puntuación” (p. 246), también nos explica que “la singrafía, los grafemas suprasegmentales y adsegmentales deben ser estudiados con el mismo rigor que otros elementos de la escritura y no deben ser olvidados en la transcripción de un manuscrito” (p. 275).

Con mucha curiosidad llegamos al capítulo 9, “De la transcripción y edición de los documentos”. La esencia de este último texto radica en la metodología para el análisis de los manuscritos. La autora profundiza, con base en distintos textos, en dos supuestos. En primer lugar, la edición del material, la cual debe partir de dos tipos de transcripción: una paleográfica y la otra crítica, y, de ser posible, acompañada con el manuscrito. En segundo lugar, hace hincapié en los parámetros que se deben emplear, pues considera que son cardinales para realizar investigaciones de tipo sintáctico, léxico-semántico e histórico. Además, no deja de lado ningún punto de interés, y sus reflexiones en torno a los problemas que pueden presentar los textos a la hora de llevar a cabo el análisis son expuestas con gran claridad. Por lo anterior, podemos afirmar que esta obra es una herramienta clave para distintas disciplinas y viene a llenar los huecos de investigación en torno al análisis de manuscritos. Estamos seguros de que el lector disfrutará de cada uno de los capítulos que enmarcan una parte de la historia de la lengua española.

Para finalizar, y no de menos importancia, nos permitimos comentar la particularidad de los elementos externos que configuran la portada, ya que gracias a un delicado color azul que sirve de fondo, se entretejen, en un *collage*, imágenes pintorescas que trazan el camino que siguió *La figura de las voces. De las letras primigenias a los textos novohispanos*.

- In Memoriam -

Donna Jackson-Maldonado (1951-2021)

Escribo estas palabras como un merecido reconocimiento a una de las investigadoras más importantes en el estudio del desarrollo del lenguaje en niños mexicanos, la doctora Donna Jackson-Maldonado. Donna tuvo una amplia trayectoria en México, en especial en la Universidad Autónoma de Querétaro. Fue una gran investigadora, una profesora dedicada, una entusiasta colaboradora y una gran amiga.

Como investigadora mostraba su entusiasmo y el placer por lo que hacía. La amplia investigación que realizó sobre el lenguaje infantil en niños hablantes del español, con desarrollo típico y desarrollo atípico, monolingües y bilingües, dio grandes frutos: ponencias en las que la audiencia se sentía atraída al punto de generar grandes discusiones; nuevas ideas que culminaban en tesis de maestría o doctorado; la publicación de artículos en revistas nacionales e internacionales; incluso la creación de importantes instrumentos de medición del lenguaje, como el Inventario MacArthur-Bates de Habilidades Comunicativas, que hoy es de gran importancia en la evaluación del lenguaje infantil. Dentro de la Facultad de Lenguas y Letras, fue pilar en el programa de posgrado al ser una de las primeras profesoras en formar parte del Sistema Nacional de Investigadores (SNI), el organismo evaluador de los investigadores en México, y de mantenerse en él.

Aun cuando Donna oficialmente se jubiló a principios de 2020, nunca dejó de apoyar y trabajar con la facultad. Continuó colaborando en proyectos y dirigiendo tesis. Dentro de sus últimas ideas estuvo la creación de un programa de equinoterapia para niños con síndrome de Down o autismo, así como hacer crecer el programa de posgrado en Lingüística, con la creación de una maestría en Terapia del Lenguaje. Una de sus preocupaciones centrales era mejorar la comunicación infantil y ayudar a formar profesionales en

esta área. Esto la llevó a pensar en abrir un programa de maestría que cumpliera con estándares de certificación internacional. Confío en que estos proyectos, que se quedaron en planes, puedan impulsarse en el futuro a través de sus colegas y de los investigadores que ella ayudó a formar.

Con ese carácter riguroso y directo que la caracterizaba, fue más que una profesora. La estricta definición de un profesor es el de una persona que da clases sobre un tema de su conocimiento. Sin embargo, el significado puede ser más profundo, ya que no todos los profesores son iguales: hay quienes llegan a significar mucho más para nosotros, pues su enseñanza nos acompaña más allá del aula, nos hace mejores personas y se convierten en grandes mentores. Sin duda alguna, Donna fue ese tipo de profesor. Para mí y para muchos de sus alumnos fue una mentora.

Quienes fuimos afortunados de ser sus alumnos y de tenerla como nuestra mentora o directora de tesis aprendimos de ella no sólo los aspectos relativos al desarrollo lingüístico de niños con desarrollo típico y a cómo éste difiere en niños con trastorno de lenguaje. También aprendimos a identificar problemas; a generar nuestras propias ideas; a perseguir nuestros objetivos; y a estar alerta en pláticas informales, para así estar al tanto de lo que otros decían y tener una visión más amplia de un problema.

Siempre pensé que Donna tenía como objetivo “la frase del día”: en cada espacio académico o actividad de investigación siempre había una observación, una frase de enseñanza. En una ocasión, después de una presentación sobre un proyecto en curso, su frase fue: “Debes aprender a leer a tu audiencia y ver qué le interesa de tu presentación, para así adaptar tu discurso”.

Frecuentemente buscaba dar a sus alumnos experiencias que les permitieran crecer. Tuve la dicha de compartir con ella quince años, los primeros cinco como alumna, primero en la licenciatura y después en la Maestría en Lingüística, en donde también fue mi directora de tesis. Recuerdo que mi primer acercamiento real a la investigación fue gracias a ella. Para una de sus clases de licenciatura invitó a una estudiante extranjera de posgrado, quien nos habló de su estudio, nos mostró la tarea que habían de responder los niños, que nosotros mismos completamos, a fin de ver cómo funcionaba y qué tipo de respuestas esperaba. Esa visita nos permitió tener un acercamiento de primera mano, no sólo a través de la lectura de un artículo. Recuerdo que me encantó conocer todo el proceso y el porqué de la investigadora para elegir ese diseño y no otro.

Estar con Donna era como estar en una clase constante. Cuando realizábamos trabajo de campo observando niños o entrevistando a las familias, nos hacía preguntas como: “¿Qué observaste? ¿Qué estuvo bien/mal en lo que hicimos? ¿Qué esperas que haga el niño ante este estímulo?”. Sus asesorías siempre fueron intensas, uno tenía que estar preparado para cazar las ideas al aire: eran tantas que difícilmente se podía llevar un orden.

Siempre buscó abrir espacios de oportunidades para sus alumnos, y en especial para sus tesis. Cuando traía investigadores, nos agendaba sesiones individuales con ellos con el propósito de que les explicáramos nuestros proyectos y tuviéramos otros puntos de vista. Donna se alegraba cuando veía que sus alumnos estaban generando sus propias ideas y planteando soluciones. En cada proyecto con sus alumnos, ella ayudaba, pero no

los llevaba de la mano. Ella era algo así como la semilla: necesaria para empezar, pero el fruto, el producto final, requiere cuidado y trabajo del alumno.

Ser tesista de Donna nunca fue fácil; por el contrario, trabajar con ella era difícil, era duro, pero al mismo tiempo intensamente interesante y enriquecedor. En una entrevista que dio, quizás la última, en 2021, para la revista *Semas*, de la Facultad de Lenguas y Letras de la Universidad Autónoma de Querétaro, dijo que lo que más le interesaba en su profesión era esa parte de ver que sus alumnos podían llegar a superarla. Esto nos muestra el entusiasmo que ponía en su trabajo y el tipo de mentora que era.

Gracias a esta forma de impulsar a sus alumnos es que yo solicité estudiar un doctorado en el área de Ciencias del Habla y la Audición en el extranjero. Fue la formación que me dio como investigadora la que me permitió no sólo contemplar esta posibilidad, sino estar preparada para ella. Sin sus consejos y apoyo no habría culminado con éxito dicho posgrado.

Donna era una persona multifacética. Se podía hablar con ella como investigadora, como colega, como asesora, pero una de las facetas más fascinantes fue tenerla como amiga. Cuando la relación profesor-alumno terminó oficialmente, Donna y yo seguimos manteniendo conversaciones, algunas veces en los pasillos de la universidad o en su oficina, otras veces tomando un café o comiendo una hamburguesa. Durante ocho años, en cada visita a Querétaro, nunca faltó una reunión con ella, aunque fuera corta. En estas visitas surgían conversaciones de muchos temas. Hablábamos de trabajo, de proyectos, de frustraciones, pero también de nuestros hijos y sus éxitos, y de las cosas buenas que nos pasaban. Estas visitas ya no se darán y es difícil aceptarlo.

Donna tenía siempre un consejo oportuno. Una de las cosas que la caracterizaban era su forma directa de decir lo que pensaba. Era transparente. Siempre sabías de qué lado estaba y qué terreno pisabas. Por eso sus consejos eran directos, sin flores: simplemente lo que era. Siempre le agradecí esta forma de ser. A lo largo de todos estos años recibí de ella muchos consejos, pero el que siempre recordaré tiene que ver precisamente con la amistad. Un día me dijo: “No dejes que el orgullo te aleje de una amiga, se pierde un tiempo que jamás recuperas”.

Cuesta creer que su presencia física ya no estará con nosotros en el día a día. Pero, finalmente, la mejor manera de traer e invitar a diario a quienes han partido es compartiendo lo que sabemos de ellos, recordando sus vivencias, saboreando las anécdotas, modelando su legado. Donna seguirá con nosotros en ese legado que nos dejó.

LOURDES MARTÍNEZ NIETO

Associate Professor at A.T. Still University's Arizona School
of Health Sciences Audiology and Speech-Language Pathology Department
lulu.m.nieto@gmail.com

Bibliografía de Donna Jackson Maldonado

Donna Jackson's bibliography

- ALARCÓN NEVE, Luisa Josefina y Donna JACKSON MALDONADO. 2001. “La reactivación de la segunda lengua ‘dormida’: una situación bilingüe”, en Gerardo López Cruz y María del Carmen Morúa Leyva (eds.), *V Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste. Memorias tomo 3*. Hermosillo, Sonora: UniSon.
- ALARCÓN NEVE, Luisa Josefina, María GUZMÁN MOLINA, Guadalupe DEL CARMEN y Donna JACKSON-MALDONADO. 2011. “Cohesión anafórica en cuentos generados por niños mayores y adolescentes”, en Karina Hess Z., Gabriela Calderón, Sofía A. Vernon y Mónica Alvarado (eds.), *Desarrollo lingüístico y cultura escrita. Puntos, acentos, historias, metáforas y argumentos*. México: Porrúa-Universidad Autónoma de Querétaro, pp. 153-174.
- AMAYA ARZAGA, Andrea y Donna JACKSON MALDONADO. 2021. “La relación de gestos y lenguaje en niños con retraso inicial del lenguaje: un estudio en dos tiempos”, *Signos Lingüísticos* 17, núm. 33: 100-131.
- ARANGO MEJÍA, Gloria, Hortensia GARCÍA LANZ y Donna JACKSON MALDONADO. 1983. *Mis primeras señas: una introducción al lenguaje manual*. México: Dirección General de Educación Especial-Secretaría de Educación Pública.
- AUZA-BENAVIDES, Alejandra, Ricardo MALDONADO y Donna JACKSON MALDONADO. 2001. “Sobre la función de los sufijos nominales en raíces oscuras”, en Cecilia Rojas Nieto y Lourdes de León Pasquel (coords.), *La adquisición de la lengua materna. Español, lenguas mayas, euskera*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 141-164.
- AUZA-BENAVIDES, Alejandra, Donna JACKSON-MALDONADO y Ricardo MALDONADO. 1998. “Estrategias de productividad morfológica en el niño de tres a tres años y medio: el caso de los nombres de ocupaciones”, *Función* 18: 35-53.

- BÁRCENAS, Rosa Patricia, Donna JACKSON MALDONADO y Donna THAL. 1998. "Language and gesture in lower income and middle class Spanish-speaking children: Can parental report be used?", *Infant Behavior and Development* 21: 278.
- BENAVIDES, Auza, Donna JACKSON MALDONADO y Ricardo MALDONADO. 2002. "¿Para qué sirven los sufijos nominales en una clase léxica?", en Cecilia Rojas Nieto y Lourdes de León (eds.), *La adquisición de la lengua materna*. México: Universidad Nacional Autónoma de México-Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social.
- CALDERÓN CARRILLO, Melissa, Gloria AVECILLA RAMÍREZ, Donna JACKSON MALDONADO y Haydée CARRASCO ORTIZ. 2015. "Efectos de estimulación temprana sobre el desarrollo de lenguaje de bebés prematuros", en Russel Bowater (ed.), *Investigación cuantitativa y la estadística en la Universidad Autónoma de Querétaro*. Querétaro: Universidad Autónoma de Querétaro.
- CALDERÓN-CARRILLO, Melissa, Josefina RICARDO GARCELL, Lauren M. CYCYK, Donna JACKSON MALDONADO, Gloria AVECILLA RAMÍREZ y Thalía HARMONY. 2018. "Parents as promoters of language development in premature babies: A proposal for early intervention", *Actualidades en Psicología* 32, núm. 124: 52-64.
- CARLIER, María Elizabeth Mónica, Thalía HARMONY, Omar MENDOZA MONTTOYA, José L. MARROQUIN, Donna JACKSON MALDONADO y Josefina RICARDO GARCELL. 2016. "Electrophysiological auditory response to acoustically modified syllables in preterm and full-term infants", *Journal of Neurolinguistics* 38: 14-25.
- CARRASCO-ORTIZ, Haydée, Adelina VELÁZQUEZ HERRERA, Donna JACKSON MALDONADO, Gloria Nélica AVECILLA RAMÍREZ, Juan SILVA PEREYRA y Nicole Y. Y. WICHA. 2017. "The role of language similarity in processing second language morphosyntax: Evidence from ERPs", *International Journal of Psychophysiology* 117: 91-110.
- CHAIRES, Jan Holst, Donna JACKSON MALDONADO y Haydée CARRASCO ORTIZ. 2021. "Uso del presente de subjuntivo en niños con trastorno específico del lenguaje", *Revista de Logopedia, Foniatría y Audiología* 41, núm. 3: 107-116.
- DIEZ ITZA, Eliseo, Verónica MARTÍNEZ, Manuela MIRANDA, Donna JACKSON MALDONADO, Martha SHIRO y Maite FERNÁNDEZ. 2016. "Perfiles lingüísticos de niños con desarrollo típico: fonológicos, gramaticales y pragmáticos", en Faustino Diéguez-Vide (ed.), *Temas de Lingüística Clínica*. Barcelona: Faustino Diéguez-Vite.
- DIEZ-ITZA, Eliseo, Maite FERNÁNDEZ URQUIZA, Aránzazu ANTÓN, Verónica MARTÍNEZ, Donna JACKSON MALDONADO y Brian MACWHINNEY. 2017. "Patterns of morphological error in neurodevelopmental disorders: evidence from cross-syndrome comparisons of Williams, Down, and Fragile X Syndromes". Ponencia presentada en el 14th International Congress for the Study of Child Language. Lyon, Francia.
- DIEZ-ITZA, Eliseo, Verónica MARTÍNEZ, Manuela MIRANDA, Ana OJEA, Aránzazu ANTÓN, Maite FERNÁNDEZ URQUIZA, Vanesa PÉREZ, Joaquín FERNÁNDEZ TORAL, Isabel GARCÍA, Begoña MEDINA, Brian MCWHINNEY, Donna JACKSON MALDONADO, Martha CHIRO e Yvan ROSE. 2014. "The Syndroling Project: a comparative linguistic analysis of typical development profiles and neurodevelopmental genetic syndromes (Down, Williams and fragile X syndromes)", ponencia presentada en IASCL-XII International Congress for the Study of Child Language. Ámsterdam: University of Oviedo.

- JACKSON-MALDONADO, Donna, Virginia A. MARCHMAN y Lia C.H. FERNALD. 2012. "Short-form version of the Spanish MacArthur-Bates *Communicative Development Inventories*", *Applied Psycholinguistics* 34, núm. 4: 837-868.
- JACKSON-MALDONADO, Donna y Donna THAL. 1993. "Lenguaje y cognición en los primeros años de vida", México: Project funded by the John D. and Catherine T. MacArthur Foundation-Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología.
- JACKSON-MALDONADO, Donna y Donna THAL. 1994. "Lenguaje y cognición en los primeros años de vida: resultados preliminares", *Revista Psicología y Sociedad*, núm. 21.
- JACKSON-MALDONADO, Donna y Ricardo MALDONADO. 2015. "La complejidad sintáctica en niños pre-escolares y escolares con y sin trastorno primario de lenguaje", en Eduardo Patricio Velázquez Patiño e Ignacio Rodríguez Sánchez (eds.), *Estudios de lingüística funcional*. Querétaro: Universidad Autónoma de Querétaro, pp. 253-301.
- JACKSON-MALDONADO, Donna y Ricardo MALDONADO. 2016. "El uso de conectores en niños con y sin trastorno del lenguaje", *Lingüística Mexicana* 8, núm. 2: 33-55.
- JACKSON-MALDONADO, Donna y Ricardo MALDONADO. 2016. "Introducción: conectores oracionales en narraciones infantiles en niños típicos y atípicos", *Lingüística Mexicana* 8, núm. 2: 1-7.
- JACKSON-MALDONADO, Donna y Ricardo MALDONADO. 2017. "Grammaticality differences between Spanish-speaking children with Specific/Primary Language Impairment and their typically developing peers", *International Journal of Language and Communication Disorders* 52, núm. 6: 750-765.
- JACKSON-MALDONADO, Donna y Rosa Patricia BÁRCENAS ACOSTA. 2006. "Assessing early communicative abilities in Spanish-speaking children from low-SES families", *Zero to Three* 27, núm. 1: 22-27.
- JACKSON-MALDONADO, Donna y Barbara T. CONBOY. 2007. "Utterance Length Measures for Spanish-Speaking Toddlers: The Morpheme Versus Word Issue Revisited", en José G. Centeno, Raquel T. Anderson y Loraine K. Obler (eds.), *Communication Disorders in Spanish Speakers: Theoretical, Research and Clinical Aspects*. Buffalo, New York: Multilingual Matters, pp. 142-155.
- JACKSON-MALDONADO, Donna y Ricardo MALDONADO. 2001. "Determinaciones semánticas de la flexión verbal en la adquisición temprana del español", en Cecilia Rojas Nieto y Lourdes de León Pasquel (coords.), *La adquisición de la lengua materna español, lenguas mayas, euskera*. México: Universidad Nacional Autónoma de México-Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, pp. 165-200.
- JACKSON-MALDONADO, Donna, Bertha BADILLO y Nancy AGUILAR. 2010. "Verbal and non-verbal requests in Spanish speaking children with Down syndrome", *Down Syndrome Research and Practice* 12, núm. 2: 98-102.
- JACKSON-MALDONADO, Donna, Donna THAL y Karen MUZINEK. 1997. "Gestos, comprensión y producción del lenguaje: predictores del desarrollo lingüístico", en Rebeca Barriga, Pedro Martín Butragueño, Alejandro Rivas Velázquez e Yliana Rodríguez González (eds.), *Varia lingüística y literaria: 50 años del CELL*, vol. 8. Publicaciones de la Nueva Revista de Filología Hispánica, edición conmemorativa, pp. 307-326.

- JACKSON-MALDONADO, Donna, Donna THAL, Virginia MARCHMAN, Tyler NEWTON, Larry FENSON y Bárbara CONBOY. 2005. *Inventarios MacArthur-Bates del Desarrollo de Habilidades Comunicativas*. México: Manual Moderno.
- JACKSON-MALDONADO, Donna, Donna THAL, Larry FENSON, Virginia MARCHMAN, Tyler NEWTON y Barbara CONBOY. 2003. *MacArthur Inventario del Desarrollo de Habilidades Comunicativas: User's Guide and Technical Manual*. Baltimore: Brookes Publishing.
- JACKSON-MALDONADO, Donna, Donna THAL, Virginia MARCHMAN, Elizabeth BATHES y Vera GUTIÉRREZ CLELLEN. 1993. "Early lexical development in Spanish-speaking infants and toddlers", *Journal of Child Language* 20, núm. 3: 523-549.
- JACKSON-MALDONADO, Donna, Elizabeth BATES y Donna THAL. 1988. *Inventario del desarrollo de las habilidades comunicativas*, San Diego, CA: University of California, Center for Research on Language.
- JACKSON-MALDONADO, Donna, Elizabeth BATES, and Donna THAL. 1992. *Inventario del Desarrollo de Habilidades Comunicativas, MacArthur Communicative Development Inventories (CDI)*. San Diego: Singular.
- JACKSON-MALDONADO, Donna, Elizabeth PEÑA y Raches AGHARA. 2011. "Funciones de lenguaje y tipos de palabra en la interacción de madres y sus hijos e hijas", en Cecilia Rojas Nieto y Donna Jackson Maldonado (eds.), *Interacción y uso lingüístico en el desarrollo de la lengua materna*, México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 27-62.
- JACKSON-MALDONADO, Donna, Miguel GALEOTE y María Fernanda FLORES GUERRERO. 2019. "The relationship between the lexicon and grammar in Spanish-speaking children with Down syndrome", en Eva Aguilar-Mediavilla, Lucía Buil-Legaz, Raúl López-Penadés, Víctor A. Sánchez-Azanza y Daniel Adrover-Roig (eds.), *Atypical Language Development in Romance Languages*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, pp. 201-217.
- JACKSON-MALDONADO, Donna, Miguel PÉREZ PEREIRA, Gloria AVECILLA RAMÍREZ, Melissa CALDERÓN CARRILLO, José Luis FERNÁNDEZ TRISAC y María Luisa GONZÁLEZ DURÁN. 2017. "Effects of early intervention on the language of Mexican and Galician preterm infants", *Journal of Neonatology and Clinical Pediatrics* 4, núm. 1: 1-9.
- JACKSON-MALDONADO, Donna, Ricardo MALDONADO y Donna THAL. 1994. "Clíticos reflexivos y medios del lenguaje infantil del español de México", *Revista Psicología y Sociedad*, núm. 22 y 23. [también en las *Memorias, III Encuentro de Lingüística en el Noroeste*].
- JACKSON-MALDONADO, Donna, Ricardo MALDONADO y Donna THAL. 1998. "Reflexive and middle markers in early child language acquisition: evidence from Mexican Spanish", *First Language* 18, núm. 54: 403-429.
- JACKSON-MALDONADO, Donna, Rosa Patricia BÁRCENAS ACOSTA y Luisa Josefina ALARCÓN NEVE. 2013. "Variabilidad morfosintáctica en las narrativas de niños con trastorno específico del lenguaje", en Rebeca Barriga (ed.), *Las narrativas y su impacto en el desarrollo lingüístico infantil*. México: El Colegio de México, pp. 691-728.
- JACKSON-MALDONADO, Donna, Virginia A. MARCHMAN y Lia C.H. FERNALD. 2013. "Short-form versions of the Spanish MacArthur-Bates Communicative Development Inventories", *Applied Psycholinguistics* 34, núm. 4: 837-868.

- JACKSON-MALDONADO, Donna, Virginia MARCHMAN, Donna THAL, Elizabeth BATES y Vera GUTIÉRREZ CLELLEN. 1993. "Early lexical acquisition in spanish-speaking infants and toddlers", *Journal of Child Language* 20: 523-549.
- JACKSON-MALDONADO, Donna, Virginia MARCHMAN, Phillip DALE y Martha RUBIO CODINA. 2022. "The MacArthur-Bates CDI-III for Spanish-speaking Children", manuscrito.
- JACKSON-MALDONADO, Donna. 1981. "Un enfoque objetivo del lenguaje manual", en Donna Jackson (ed.), *Audición y lenguaje en educación especial: experiencia mexicana*. México: Unidad de Promoción Voluntaria-Secretaría de Programación y Presupuesto.
- JACKSON-MALDONADO, Donna. 1981. "Algunas observaciones objetivas sobre el lenguaje manual", en Donna Jackson (ed.), *Audición y lenguaje en educación especial: experiencia mexicana*. México: Unidad de Promoción Voluntaria-Secretaría de Programación y Presupuesto.
- JACKSON-MALDONADO, Donna. 1988. "Evaluación del lenguaje infantil: enfoque transcultural", en Alfredo Ardila y Feggy Ostrosky Solís (eds.), *Lenguaje oral y escrito*, Mexico, D.F.: Trillas.
- JACKSON-MALDONADO, Donna. 1989a. "Desarrollo del español como primera lengua", en Guillermina Waldegg (coord.), *Procesos de enseñanza y aprendizaje II*, vol. 1. México: Consejo Mexicano de Investigación Educativa A.C.-Fundación SNTE.
- JACKSON-MALDONADO, Donna. 1989b. *Una palabra: multiplicidad de intenciones y funciones*, México: El Colegio de México.
- JACKSON-MALDONADO, Donna. 1992. "El lenguaje en el segundo año de vida: diferencias individuales", *Revista de Latina de Pensamiento y Lenguaje* 1: 33-49.
- JACKSON-MALDONADO, Donna. 1993a. "Mexico and the United States: A cross-cultural perspective on education of deaf children", en Kathee Christensen y Gilbert Delgado (eds.), *Multicultural Issues in Deafness*. New York: Longman, p. 91.
- JACKSON-MALDONADO, Donna. 1993b. "Desarrollo del español como primera lengua", en Esmeralda Matute, Silvia Camean, Ana Ester Eguinoa y Donna Jackson-Maldonado (eds.), *Lenguaje, lecto-escritura y lenguas extranjeras: Estados de conocimiento. Cuaderno 9*. México: 2º Congreso Nacional de Investigación Educativa.
- JACKSON-MALDONADO, Donna. 1996. "Rehabilitación y terapia de lenguaje: aportes desde la adquisición del lenguaje", en Feggy Ostrosky Solís, Alfredo Ardila y Raquel Chayo (eds.), *Rehabilitación neuropsicológica*. México: Fondo de Cultura Económica.
- JACKSON-MALDONADO, Donna. 1999. "Early language assessment for Spanish-speaking children: border realities", en T. Fletcher y C. Bos (eds.), *Social Integration of Children with Disabilities and Their Families: Blending U.S. and Mexican Perspectives*. Arizona: Bilingual Press.
- JACKSON-MALDONADO, Donna. 2002. "Rehabilitación y terapia de lenguaje: aportes desde la adquisición del lenguaje", en Feggy Ostrosky Solís, Alfredo Ardila y Raquel Chayo (eds.), *Daño cerebral y su rehabilitación. Nuevos tratamientos neuropsicológicos*. México: American Book Store y Teletón, pp. 293-321.
- JACKSON-MALDONADO, Donna. 2004. "El retraso del lenguaje en niños mexicanos: vocabulario y gestos", *Anuario de Psicología/The UB Journal of Psychology* 35, núm. 2: 257-277.

- JACKSON-MALDONADO, Donna. 2004. "Verbal morphology and vocabulary in monolinguals and emergent bilinguals", en Brian Goldstein (ed.), *Bilingual Language Development and Disorders in Spanish-English Speakers*. Baltimore: Brookes, pp. 131-161.
- JACKSON-MALDONADO, Donna. 2011a. "La identificación del trastorno específico de lenguaje en niños hispano-hablantes por medio de pruebas formales e informales", *Revista Neuropsicología, Neuropsiquiatría y Neurociencias* 11, núm. 1: 33-50.
- JACKSON-MALDONADO, Donna. 2011b. "Funciones de lenguaje y tipos de palabras en la interacción entre madres y sus hijos e hijas", en Cecilia Rojas Nieto y Donna Jackson Maldonado (eds.), *Interacción y uso lingüístico en el desarrollo de la lengua materna*. México: Universidad Nacional Autónoma de México-Universidad Autónoma de Querétaro, pp. 27-62.
- JACKSON-MALDONADO, Donna. 2013. "D. MacArthur Bates Communicative Development Inventories", en Carol Chapelle (ed.), *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. England: Blackwell, pp. 1-4.
- JACKSON-MALDONADO, Donna. 2021. "Hippotherapy and the communicative abilities of children with Down syndrome: a preliminary study", *Communication Disorders Quarterly* 42, núm. 2: 81-92.
- LARA GALINDO, Wendy Fabiola, Cecilia ROJAS NIETO, Donna JACKSON MALDONADO y Celia DÍAZ ARGÜERO. 2015. "¿Qué problemas-fuente autorreparan los niños con trastorno primario de lenguaje? El él, el súsape, el pícipe....", *Estudios de Lingüística Aplicada* 61: 165-198.
- MARTÍNEZ LUGO, Erika, Donna JACKSON MALDONADO y Mónica SANAPHRE VILLANUEVA. 2017. "Transferencia lingüística y alternancia de código en expresiones de control de grupo en clases tipo AICLE", *Estudios de Lingüística Aplicada*, núm. 65: 83-102.
- MEJÍA VILLALOBOS, Ana Susana y Donna JACKSON MALDONADO. 2017. "Procesos fonológicos en una prueba de repetición de no palabras en niños con trastorno específico del lenguaje", *Revista de Logopedia, Foniatría y Audiología* 37, núm. 4: 188-197.
- MENDOZA CÁRDENAS, Elizabeth y Donna JACKSON MALDONADO. 2020. "Lectura de palabras por personas sordas usuarias de lengua de señas mexicana", *Revista de Logopedia, Foniatría y Audiología* 40, núm. 1: 4-11.
- MENDOZA, Elizabeth y Donna JACKSON MALDONADO. 2019. "Word reading in Mexican deaf signers", *Revista de Logopedia, Foniatría y Audiología* 40, núm. 1: 4-11.
- PÉREZ-PEREIRA, Miguel y Donna JACKSON MALDONADO. 2018. "Desarrollo del vocabulario temprano y uso de términos mentales en narraciones: ¿consecuencias a largo plazo de las diferencias individuales iniciales?", en Cecilia Rojas Nieto y Elsa Viviana Oropeza (eds.), *Diferencias individuales en la adquisición del lenguaje*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 81-100.
- RIVERA-GAXIOLA, Maritza, Adrián GARCÍA SIERRA, Lourdes LARA AYALA, Cesar CADENA, Donna JACKSON MALDONADO y Patricia K. KUHL. 2012. "Event-related potentials to an English/Spanish syllabic contrast in Mexican 10-13-month-old infants", *International Scholarly Research Notices*. <DOI: 105402/2012/702986 >

- ROA-ROJAS, Paloma, Juan SILVA PEREYRA, Donna JACKSON MALDONADO, Miguel A. VILLA RODRÍGUEZ y Margaret GUILLON DOWENS. 2016. “Declarative and Sequential Learning in Spanish-speaking Children with Language Impairment”, *PeerJ Preprints*, manuscrito.
- ROJAS NIETO, Cecilia y Donna JACKSON MALDONADO. 2011. “Una introducción a la búsqueda de los efectos de la lengua materna en el desarrollo del lenguaje. Tres generaciones de preguntas”, en Cecilia Rojas Nieto y Donna Jackson Maldonado (eds.), *Interacción y uso lingüístico en el desarrollo de la lengua materna*. México: Universidad Nacional Autónoma de México-Universidad Autónoma de Querétaro, pp. 9-26.
- SIMON-CEREJIDO, Gabriela, Barbara T. CONBOY y Donna JACKSON MALDONADO. 2020. “El derecho humano de ser multilingüe: recomendaciones para logopedas”, *Revista de Logopedia, Foniatría y Audiología* 40, núm. 4: 178-186.
- SOTO MARTÍNEZ, B. y Donna JACKSON MALDONADO. 1998. “Artículo indefinido ‘un’ y definido ‘el’: una aproximación en niños de 28 meses”, en *Memorias del IV Encuentro de Lingüística en el Noroeste*. Sonora, México: Universidad de Sonora.
- SWAINE, Karen V., Connie RENDA, Donna JACKSON MALDONADO, Donna THAL y Larry FENSON. 1996. “Norms for the spanish language version of the Macarthur communicative development inventories (Inventarios del desarrollo de habilidades comunicativas)”, *Infant Behavior and Development* 19: 768.
- THAL, Donna, Donna JACKSON MALDONADO y Dora ACOSTA. 1998. “Validity of a parent report instrument of language development for spanish-speaking toddlers from two social classes”, *Infant Behavior and Development* 21: 716.
- THAL, Donna, Donna JACKSON MALDONADO y Dora ACOSTA. 2000. “Validity of a parent-report measure of vocabulary and grammar for Spanish-speaking toddlers”, *Journal of Speech, Language, and Hearing Research* 43, núm. 5: 1087-1100.

MÓNICA HERRERA GUEVARA
Universidad Autónoma del Estado de Morelos
mg297654@gmail.com

Leopoldo Valiñas Coalla (1955-2022)

□ Qué puedo decir de Polo que no hayan dicho muchas personas ya? Los que tuvimos la oportunidad de conocerlo sabemos de sobra la madera de la que estaba hecho. Polo fue una de las personas más coherentes y consecuentes con su manera de pensar que he conocido en mi vida, también una de las más comprometidas y solidarias. Además, Polo fue una persona muy divertida y muy cariñosa. ¿A quién no le arrancó una sonrisa?

Más que hablar de su obra y su labor como investigador, me gustaría hablar de la persona que yo conocí. En 1985, Polo fue mi profesor de Fonología en la Escuela Nacional de Antropología e Historia. Recuerdo estar sentada escuchando su clase y sentir una especie de euforia, de agradecimiento y de fortuna de poder tener la oportunidad de escuchar las cosas que decía. Desde luego, para mí, como para muchas otras personas, fue una pieza clave en la decisión de seguir en la carrera de Lingüística.

Una de las cosas que más disfrutaba Polo era dar clases: estaba hecho para eso. Y con dar clases me refiero tanto a las sesiones frente a grupo como a las asesorías personales. Cuando Polo estaba en su cubículo, en el Instituto de Investigaciones Antropológicas, no había manera de que pudiera trabajar en sus propios proyectos: siempre había alguien que lo iba a buscar para cualquier tipo de asesoría, para platicar o simplemente para saludarlo. Sus proyectos de investigación los llevaba a cabo en su casa. Ese cubículo no va a ser lo mismo sin su presencia, de ninguna manera.

A Polo le interesaba hacer investigación de manera genuina y comprometida, no lo hacía por los puntos; jamás le interesó eso, tan es así que se daba el lujo de publicar

bajo un seudónimo. ¿Por qué? Por diversión, nada más. Recuerdo un día que presentó una ponencia en un congreso de Sonora con su seudónimo: sobra decir que fue una de las ponencias más solitarias que haya presentado. En sus informes anuales nunca informó todo lo que hacía: era tanto que sólo decía lo estrictamente necesario, no le interesaba hacer alarde de todo lo que hacía. Polo nunca quiso acceder al sistema de estímulos económicos que ofrece la Universidad Nacional Autónoma de México a sus investigadores. En el Instituto hay una lista de asistencia que la mayoría de los investigadores firmamos, y el premio es una quincena extra al año: Polo jamás la firmó. Él se iba con sus propios medios a trabajo de campo, y no sólo eso: si iban alumnos, él los financiaba. Nunca le interesaron ni los puntos ni el dinero.

A veces le gustaba poner a prueba a sus alumnos. No en pocas ocasiones insistía en que sus clases fueran los viernes por la tarde. Decía que, si a los alumnos les interesaba, ahí estarían; y, efectivamente, ahí estábamos: cómo nos íbamos a perder una clase con Polo. En la ENAH y en la UNAM se sabía que había clase de Polo porque las carcajadas se oían desde lejos. Polo enseñaba de manera muy divertida y le gustaba que sus alumnos se sintieran a gusto en clase. En muchas ocasiones, a media clase, llegaba una persona de la cafetería y llevaba atoles, chocolates, panes o tamales para todos. Era muy generoso y le gustaba que sus alumnos estuvieran contentos y bien alimentados.

Polo era muy divertido, sí, pero también era una persona que tenía un profundo sentido de la justicia. Si las cosas no eran justas, Polo también sabía enojarse, y se enojaba mucho. Era muy reservado en este sentido, pocos nos podíamos dar cuenta de cuando se enojaba.

Recuerdo una vez que tenía una presentación en nuestro seminario. Le escribimos un correo para que nos confirmara su asistencia, y como no nos contestó, cancelamos la sesión. Bueno, eso fue toda una afrenta: se enojó mucho con nosotros porque él llegó muy puntual a la sesión. Sentía que no tenía que confirmar nada porque ya había una programación. No está de más decir que nos castigó con el látigo de su desprecio por algunos meses, luego se le pasó y se volvió a integrar. Así era Polo y así lo queríamos.

A Polo, como a muchos de nosotros, le afectó mucho la pandemia. De pronto ya no tuvo la oportunidad de volver al Instituto. Me llegó a contar que durante esos días él se salía a las calles de Tlatelolco o a la Alameda a ver pasar a la gente. No soportaba la idea de quedarse encerrado, pero tampoco podía ir a la UNAM. Durante los primeros meses de la pandemia casi no tuve noticias de él, hasta que un día, en Facebook, me encontré con la noticia de que había accedido a dar una plática para los alumnos de primer ingreso de la ENAH, su primera aparición después de mucho tiempo. Fue una transmisión bastante concurrida, claro, todos queríamos volver a ver a Polo. Ese evento fue el primero de muchos en los que pudimos volver a tener contacto con Polo, por vía virtual, al menos.

Al alargarse la pandemia y las restricciones, Polo dio su última clase de manera virtual, y tuve la oportunidad de asistir. Para entonces él ya sabía que estaba enfermo, me consta el empeño que puso en esa clase y el agradecimiento profundo que sentía hacia los alumnos por su asistencia. Cada lunes y miércoles mandaba el enlace de la clase dirigido hacia el universo. Fue una clase que se vio interrumpida varias veces

por sus idas y venidas al hospital, pero ahí estuvo hasta donde dieron sus fuerzas: hasta el final.

Polo, nos haces mucha falta, cuesta trabajo creer que ya no te volveremos a ver. ¿Quién va a olvidar a ese personaje de la coleta blanca, la bata azul, el pantalón de mezclilla y las botas de campo? Siempre tendrás un lugar en mi corazón y agradezco la fortuna que tuve de poder conocerte, de poder compartir contigo charlas, comidas, discusiones académicas e institucionales y mucho más. Nos quedan los aportes que hiciste a la lingüística, ya sea por medios escritos como, recientemente, audiovisuales: ahí te voy a ir a buscar cada que tenga ganas de volver a escucharte. Hasta siempre, Polo.

Febrero de 2022

CRISTINA BUENROSTRO DÍAZ
Universidad Nacional Autónoma de México
cristina.buenrostro@gmail.com

Leopoldo José Manuel Valiñas Coalla
Referencias biblio-hemerográficas y de actividades de difusión
y divulgación académicas

Leopoldo José Manuel Valiñas Coalla's bibliography

PRESENTACIÓN

En este momento, no es posible, al menos para mí, referir el total de trabajos escritos y publicados por Polo Valiñas, en virtud de las siguientes razones: su desinterés por contar con un currículum vitae actualizado y exhaustivo, del que pudieran ser extraídas todas las referencias; la omisión de dar cuenta de varios impresos, así como de algunas actividades académicas o de difusión –aquello que él consideraba de menor interés– en los informes anuales que presentaba en el Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México, su centro de adscripción, informes donde únicamente consignaba aquello que él tasaba como lo mínimo necesario; y el hecho de que algunos de sus escritos los firmaba con algún pseudónimo; incluso, inscribía ponencias bajo otros nombres y, al momento de su exposición en las reuniones, ¡oh sorpresa!, ahí estaba él, puntual y sonriente, desenvolviéndose con la particular y bienhumorada forma que tuvo de ser todo un profesional. En este último caso, aunque es posible rastrear más de uno de esos elementos para develar la verdadera identidad del autor, hemos optado por no incluirlos aquí, en apego a las intenciones de Polo por emplear los pseudónimos, cualesquiera que éstas hayan sido.

La producción académica de Polo comenzó desde que era estudiante de la licenciatura en Antropología, en la Escuela Nacional de Antropología e Historia, adonde ingresó en 1974. En ese entonces, el plan de estudios de dicha institución comprendía un tronco común, luego del cual vendría la respectiva especialidad, a libre elección de

cada alumno; en el caso de Polo: Lingüística, como es bien sabido. Dentro del ámbito escolar universitario, sobra decir que él puede ser calificado como el prototipo de los estudiantes que alcanzan el más pleno aprovechamiento escolar. En efecto, además de aquello propio de su especialidad, también la antropología, como ciencia troncal, tanto como la historia y la etnohistoria, se encuentran consideradas en sus obras, con madurez y profundidad, a la vez que, en varias de ellas, con un declarado sentido crítico. Este hecho demuestra que Polo asimiló íntegramente los conocimientos, teorías, métodos y demás elementos contemplados en su fase formativa profesional; las evidencias se encuentran en todas direcciones: aquilátense las materias, temas, subtemas, tópicos y demás, abordados por él en las asignaturas que impartió; en sus publicaciones; en las tesis que dirigió y en aquellas otras que calificó durante los respectivos exámenes en que fungió como sinodal. Ahí están por igual los contenidos y líneas de investigación de los seminarios y talleres que coordinó; de sus apariciones en la prensa, la radio, la televisión y el ciberespacio; así como de las conferencias, ponencias y demás participaciones que tuvo en reuniones académicas o en espacios de divulgación.

En relación con su desarrollo curricular, Polo refirió éstas como sus áreas de especialización: lingüística histórica de las lenguas yutoaztecas; morfología y fonología generales; lingüística y educación, así como planificación y alfabetización de lenguas indígenas. Por lo que corresponde a las lenguas trabajadas, él enumeraba las siguientes: náhuatl (del occidente, costa del Pacífico; estado de Guerrero, alto río Balsas); mixe de Tlahuilotepic, Oaxaca; zoque de Chiapas; tarahumara (del estado de Chihuahua) y familia lingüística yutoazteca (de varios estados del noroeste de México); así como español.

Tal diversidad de materias motivó el acomodo de los trabajos aquí enumerados en las secciones descritas a continuación, bajo la advertencia de que algunos de los elementos pueden tener cabida en más de una de estas categorías:

Lenguas indígenas en conjunto. Se agrupan aquí las referencias a los trabajos en que se abordan las lenguas indígenas mexicanas en general –en algunos de ellos también se atiende el español–, desde perspectivas históricas y sociolingüísticas, así como desde las problemáticas de su clasificación y su traducción, desde la tensión en relación con la ideología dominante, sus acercamientos regionales con los respectivos y particulares contactos lingüísticos, y su tratamiento oficial, por ejemplo, en los censos nacionales de población.

Lenguas nahuas. Toca en este apartado mencionar los aportes al conocimiento de distintas variantes del náhuatl, tanto en sentido diacrónico, que van desde el proto-náhuatl, pasan por el náhuatl clásico y llegan hasta las variantes de nuestros días; como en sentido diatópico, donde se ubican, predominantemente, investigaciones de las variantes de la cuenca del Pacífico, en particular la del alto río Balsas. Entre las ópticas de acercamiento aplicadas en estos trabajos, destaca la lingüística descriptiva, especialmente con estudios de fonología y morfología; también hay

acercamientos al léxico, los préstamos y la narrativa, sin faltar contribuciones etnohistóricas y sociolingüísticas.

Familia lingüística yutoazteca. Esta sección presenta la mención a las investigaciones sobre la rama sureña de las lenguas yutoaztecas, en algunas de las cuales también figura el náhuatl. Aquí se incluyen los trabajos dedicados al tarahumara –varios de ellos realizados desde la lingüística aplicada–, lengua que Polo señaló como una de sus áreas de especialización; y a pesar de que él no declaró ser especialista en el llamado tepimano, se destaca que de éste encontramos 9 obras, el mismo número correspondiente al tarahumara. Igualmente consignadas aquí, están las referencias a los resultados de investigación sobre prosodia, fonología, morfología, lexicología y dialectología, principalmente, así como los avances en los estudios de lingüística histórica y de genealogía lingüística, con las conclusiones alcanzadas en la clasificación y la reconstrucción de tales lenguas; para estos casos se observan varias coautorías, tocantes a la aplicación de metodologías de la estadística y de algunos modelos computacionales.

Otras lenguas indígenas en particular. Corresponde ahora dar la referencia a los estudios de carácter fonológico, lexicológico, dialectológico, de lingüística histórica y sociolingüístico, predominantemente, dedicados a lenguas indígenas ajenas a la familia yutoazteca, incluido un estudio en coautoría sobre el cuitlateco, idioma aislado y ahora extinto. Quedan comprendidos aquí los 8 trabajos pertenecientes a la lengua mixe; aunque Polo se refirió a ésta como otra de sus especialidades, nos parece que la mixe y la tarahumara están adecuadamente ubicadas en la respectiva sección en que aquí fueron colocadas, en virtud de que las menciones sobre tales lenguas no son tan numerosas como ocurre con el náhuatl –o las lenguas nahuas–, y que sí cuenta con un apartado propio, desagregado incluso de las lenguas yutoaztecas, debido a sus cerca de 50 referencias.

Lengua española. El más pequeño de estos bloques de referencias es para la que fue la lengua materna de nuestro autor, el español. Las contribuciones son hechas desde la fonología, la morfología, la sintaxis, la lexicología, la dialectología y la sociolingüística. Como es el caso de otras secciones, aquí se trata por igual de resultados de estudios puestos a debate ante público especializado, como presentados en espacios de divulgación científica. De manera complementaria, como ya fue dicho, el español también queda atendido dentro de otros trabajos, principalmente entre algunos de los mencionados en la primera sección y en algunos de la siguiente.

Lingüística general. El presente y los siguientes rubros proporcionan menciones a elementos que se ocupan de aspectos lingüísticos en general, dentro de los cuales, por supuesto, no faltan ejemplos de una u otra lengua en específico. Quedan comprendidos en éste, por una parte, temas epistemológicos, teóricos y metodológicos de la lingüística –incluidas la adquisición del lenguaje y la glotocronología, por ejemplo–, tanto como discusiones sobre determinados conceptos: *traducción, inter-*

pretación, o el binomio *unidad/diversidad lingüísticas*, entre otros. A su vez, quedan aquí incluidos ensayos sobre el carácter, el ejercicio y algunos puntos del devenir de la lingüística en algunas instituciones mexicanas, tanto como el perfil de sus practicantes; el panorama de la lingüística en algunas regiones de nuestro país; así como textos que se ocupan, respectivamente, de un par de trascendentales teóricos de las ciencias del lenguaje.

Lingüística, antropología, historia y otras ciencias. Las referencias de esta sección se caracterizan por corresponder a planteamientos, discusiones y estudios explícitamente interdisciplinarios; en ellos, el común denominador es, por lógica, la lingüística. Valga destacar entre los temas aquí tratados el de la relación entre la lengua, la cultura y el pensamiento, así como aquéllos que ponen en diálogo a las ciencias del lenguaje con la antropología física, la arqueología, la etnología, la historia/etnohistoria y, con cierto énfasis, con la etnobiología. Son varios los trabajos sociolingüísticos aquí indiciados, junto con los de otras ramas de la lingüística, entre ellas la lingüística histórica y la propia lingüística antropológica. No faltan los abordajes a tópicos tales como la oralidad y la escritura, la identidad, la lengua como patrimonio cultural intangible, los derechos humanos; y los acercamientos a innovadores conceptos, como es el de *comunalecto*. No son pocas, finalmente, las menciones a aspectos de la etnohistoria del norte de México.

Alfabetización y educación indígena. Las contribuciones relativas a este bloque son las que muy probablemente Polo desarrolló con el sentido más crítico dentro de toda su producción académica. La plataforma general de acercamiento de estos elementos es la lingüística aplicada. Y aquí se encuentran las referencias a sus trabajos sobre la educación indígena –en sus distintas vertientes, como son las llamadas *bilingüe* e *intercultural*–, la educación y el multilingüismo, tanto como las discusiones sobre la escritura de las lenguas, los alfabetos y otros problemas propios de la representación gráfica de las lenguas naturales.

Varia. Dentro del conjunto misceláneo de esta última sección, se proporcionan referencias a algunos asuntos nada menores, como es el de las políticas lingüísticas en nuestro país; Polo abordó este tema en sus distintas intersecciones con aspectos tales como la lingüística propiamente dicha, los estudios lingüísticos, la enseñanza de la lingüística y la alfabetización, principalmente. Por igual, se encuentran aquí las menciones a planteamientos tocantes a distintos agentes sociales e institucionales directamente relacionados con las lenguas y/o con la lingüística, así como presentación de poemas, comentarios sobre géneros literarios tradicionales, la cultura popular y otros variados asuntos.

Si bien es cierto que de la pluma de Polo salió un copioso número de páginas con sesudos contenidos relativos a los temas antedichos, es pertinente considerar otros dos

asuntos certeros y estrechamente interrelacionados entre sí: su decidida y disfrutada vocación docente y su abundante participación en reuniones académicas, así como en espacios formativos universitarios y foros de divulgación. Estos son los motivos por los cuales en todas y cada una de las secciones en que se han distribuido sus contribuciones, además de lo referente a los trabajos impresos, se proporcionan las referencias a las ponencias y conferencias que ha sido posible documentar y que no guardan una relación abiertamente directa con alguna de sus publicaciones. Por ejemplo, no se da aquí la referencia de “La metodología en lingüística”, ponencia presentada en la xv Mesa Redonda Los Procesos de Cambio (en Mesoamérica y Áreas Circunvecinas), de la Sociedad Mexicana de Antropología, coorganizada con la Universidad de Guanajuato y llevada a cabo en la ciudad de Guanajuato, Gto., en agosto de 1977; porque ésta corresponde cabalmente al texto del trabajo homólogo “La metodología en lingüística”, publicado en las memorias respectivas (véase la primera referencia de la sección *Lingüística general*). Sólo en un caso ha sido señalada la presentación de una ponencia, leída en el coloquio Antropología de la Conquista, en el año 2021, y de la entrega de su versión escrita, misma que, de acuerdo con los planes de la institución convocante, quedará integrada en la memoria correspondiente.

Por su parte, no ha sido posible atender por ahora uno de los quehaceres hemerográficos de Polo, el de los textos de su columna “Idiomas y lenguajes”, que de manera quincenal fueron publicados en el diario *Milenio*, entre los años 2002 y 2004, y que corresponden a unas 50 fichas, aproximadamente. De igual manera, no se relacionan aquí, a pesar de su relevancia, las entrevistas, charlas y participaciones varias, grabadas y producidas por diferentes instituciones, agrupaciones y personas, mismas que es posible encontrar en plataformas como Youtube y otros recursos cibernéticos semejantes.

Finalmente, no resta más que agradecer a Andrea Rodríguez, Patricia Espejel, Cristina Buenrostro, Miroslava Cruz, Samuel Herrera, Juan Manuel Zurita y José Luis Hernández, por la ayuda prestada para reunir las referencias biblio-hemerográficas y de las actividades de difusión y divulgación académicas ofrecidas aquí, propias de nuestro sabio maestro Polo Valiñas, y generadas durante sus muy productivos 45 años de vida académica.

LENGUAS INDÍGENAS EN CONJUNTO

1983. “Las lenguas en Occidente”, ponencia presentada en la XVIII Mesa Redonda El Occidente de México. Taxco, Guerrero: Sociedad Mexicana de Antropología.
- 1989a. “Comentarios sobre la información de los censos de población en relación con las lenguas indígenas”, ponencia presentada en el Foro de Consulta sobre Población. México, Distrito Federal: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores del Instituto Mexicano del Seguro Social (en coautoría con Bárbara CIFUENTES).
- 1989b. “El silencio de las lenguas indígenas en la Ciudad de México”, ponencia presentada en el ciclo El Rostro Indígena de la Ciudad de México. México, Distrito Federal: Instituto Nacional Indigenista-Departamento del Distrito Federal.

1990. "Presencia de las lenguas indígenas en las instituciones de educación superior; reflexiones sobre su ausencia", ponencia presentada en el simposio El Lenguaje en la Educación Superior en México. México, Distrito Federal: Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Xochimilco.
1991. "Esas lenguas que habla la sociedad mexicana", en Rafael Tena (ed.), *La sociedad mexicana contemporánea. Una visión antropológica. Memorias de la sesión lineal de la XXI Reunión de Mesa Redonda, Mérida, Yucatán, 1989*. México: Sociedad Mexicana de Antropología, pp. 111-134.
1993. "Las lenguas indígenas mexicanas: entre la comunidad y la nación", en Lourdes Arizpe (coord.), *Antropología breve de México*. México: Academia de la Investigación Científica-Centro Regional de Investigaciones Multidisciplinarias de la Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 165-188.
1995. "Los retos de la traducción de lenguas indígenas", ponencia presentada en el VI Encuentro Internacional de Traductores Literarios. México, Distrito Federal: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México.
2007. "Las que se niegan a morir", conferencia presentada en el Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México, México, Distrito Federal: Universidad Nacional Autónoma de México.
2010. "Historia lingüística: migraciones y asentamientos. Relaciones entre pueblos y lenguas", en Rebeca Barriga Villanueva y Pedro Martín Butragueño (coords.), *Historia sociolingüística de México*, vol. 1. México: El Colegio de México, pp. 97-160.
2011. "¿Qué tan lejano está el monolingüismo? La lucha entre las lenguas nacionales y las actitudes nacionalistas", en Dalia Ruiz Ávila (coord.), *Las lenguas nacionales y el plurilingüismo del siglo XIX al XXI*. México: Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada, pp. 69-82.
2012. "Lenguas, dialectos y variantes lingüísticas", conferencia presentada en el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. México, Distrito Federal.
- 2014a. "Las lenguas indígenas nacionales: su número, distribución territorial y futuro", en Diego Valadés (coord.), *Lengua oficial y lenguas nacionales en México*. México: Academia Mexicana de la Lengua, pp. 100-123.
- 2014b. "Las lenguas nacionales", ponencia presentada en el foro Las Lenguas de México, de la XIV Feria Internacional del Libro en el Zócalo de la Ciudad de México. México, Distrito Federal: Gobierno del Distrito Federal.
2016. "Las lenguas indígenas", charla impartida en la XVI Feria Internacional del Libro en el Zócalo de la Ciudad de México. Ciudad de México: Academia Mexicana de la Lengua.
- 2018a. "El encanto de los números, las tablas y las lenguas: la cuchara mágica", en *Memorias de la Academia Mexicana de la Lengua*. México: Academia Mexicana de la Lengua, t. XXXVIII (2012), pp. 255-299.
- 2018b. "Sobre letras, creencias y pasiones. Sé dónde está mi orgullo y en dónde está el coraje", en *Memorias de la Academia Mexicana de la Lengua*. México: Academia Mexicana de la Lengua, t. XLII (2016), p. 383-393.
- 2018c. "Sobre las lenguas nativas de México", ponencia presentada en el Coloquio Internacional Experiencias Contemporáneas de Construcción/Creación de Sistemas de Escritura de Lenguas Naturales. Rosario, Argentina: Universidad Nacional de Rosario.

- 2018d. “La traducción de documentos escritos en lengua indígena durante la Colonia”, ponencia presentada en el II Foro sobre Lenguas Nacionales. Ciudad de México: Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción de la Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2018e. “Grupos y lenguas indígenas mexicanos según las instituciones oficiales”, ponencia presentada en el Congreso Interno del Personal Académico. Ciudad de México: Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2018f. “El arte verbal en lenguas indígenas”, ponencia presentada en el Encuentro de Poesía y Oralidades en Lenguas de México. Ciudad de México: El Colegio de México.
- 2018g. “Las lenguas indígenas nacionales”, ponencia presentada en el Encuentro Nacional Preservación: Jóvenes por el Patrimonio. Ciudad de México: Instituto Mexicano de la Juventud-Secretaría de Desarrollo Social.
- 2019a. “La realidad lingüística de las lenguas indígenas según las instituciones oficiales”, ponencia presentada en el V Coloquio Palafoxiano. Puebla: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.
- 2019b. “Situación lingüística de México: sus lenguas nacionales”, ponencia presentada en la Celebración del Día Internacional de la Lengua Materna. Ciudad Juárez, Chih.: Universidad Autónoma de Ciudad Juárez.
- 2020a. *Lenguas originarias y pueblos indígenas de México. Familias y lenguas aisladas*. México: Academia Mexicana de la Lengua.
- 2020b. “Estado actual de las lenguas indígenas en México”, conferencia internacional organizada por la Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales. Ciudad de México.
- 2020c. “Debates entre categorías y estatus de las lenguas indígenas de México”, ponencia presentada en el Congreso Internacional de Lenguas en Riesgo. Ciudad de México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- 2020d. “Lo que sigue por hacer en el Catálogo. Dos propuestas”, ponencia presentada en la reunión Actualización del Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales. Ciudad de México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
2021. “Las lenguas mexicanas: resistencias, imposiciones, silencios y voces bajas”, ponencia presentada en el coloquio en línea Antropología de la Conquista. Las Voces Perdidas. Ciudad de México: Instituto Nacional de Antropología e Historia (considérese por igual el texto entregado, que formará parte de la memoria impresa de esta actividad).

Lenguas Nahuas

- 1979a. “Pochuteco, otro intento”, ponencia presentada en la 7th Annual Friends of Uto-Aztecan Working Conference. México, Distrito Federal: Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México.
- 1979b. “¿Es cazán la lengua náhuatl que se habla en Durango y Nayarit?”, ponencia presentada en el III Congreso Interno. México, Distrito Federal: Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México.

- 1980a. *El náhuatl de la periferia occidental y la costa del Pacífico*, tesis de licenciatura. México: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- 1980b. “El náhuatl de los pastores”, en *Rutas de intercambio en Mesoamérica y norte de México. Memorias de la XVI Reunión de Mesa Redonda*. Saltillo, Coah.: Sociedad Mexicana de Antropología, t. 2, pp. 301-308.
- 1980c. “Un intento de clasificación del verbo náhuatl con base en el pretérito perfecto”, *Anales de Antropología* 17, núm. 2: 315-324.
- 1980d. “Elisión de segmentos al final de palabra en los dialectos de la Periferia Occidental”, ponencia en la 8th Annual Friends of Uto-Aztecan Working Conference. Albuquerque, Nuevo México.
- 1980e. “Algo de lingüística en la frontera de México y Guerrero”, ponencia en el IV Congreso Interno. México, Distrito Federal: Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México.
- 1981a. “Los préstamos lingüísticos como diagnósticos regionales. Los corporales en Durango y Nayarit como ejemplo”, *Anales de Antropología* 18, núm. 2: 227-237.
- 1981b. “The vowel change $i > e$ or $e > i$, an historical evolution or an hypercorrection?”, ponencia presentada en la 9th Annual Friends of Uto-Aztecan Working Conference. Salt Lake City, Utah.
1982. “El náhuatl actual en Jalisco”, *Tlalocan* 9: 41-69.
1984. “Relaciones entre los dialectos nahuas de la Costa de Guerrero, el Golfo y el pipil”, en *Investigaciones recientes en el área maya. Memorias de la XVII Mesa Redonda*. San Cristóbal de las Casas, Chis.: Sociedad Mexicana de Antropología, t. 4, pp. 527-533 (memorias de la XVII Mesa Redonda).
1985. “El náhuatl del norte de Guanajuato y Jalisco”, ponencia presentada en la XIX Mesa Redonda Validez Teórica del Concepto de Mesoamérica. Querétaro, Qro.: Sociedad Mexicana de Antropología (en coautoría con Fernando NAVA y Alfonso RODRÍGUEZ).
1987. “El proceso de interferencias en el contacto náhuatl-español: un ejemplo de análisis pragmático”, ponencia presentada en la XX Reunión de Mesa Redonda Antropología Mexicana: Proyección al Futuro. México, Distrito Federal: Sociedad Mexicana de Antropología (en coautoría con José Antonio FLORES FARFÁN).
- 1989a. “Apuntes sobre los nombres de animales en náhuatl”, *Antropológicas*, núm. 4: p. 19-24.
- 1989b. “Notas sobre el diluvio y la creación: dos relatos mexicaneros”, *Tlalocan* 11: 445-468.
- 1989c. “Nahuatl-Spanish interferences: a sociolinguistic approach”, *Sociolinguistics* 18, núm. 1: 19-32 (en coautoría con José Antonio FLORES FARFÁN).
- 1989d. “El náhuatl del nevado de Toluca”, ponencia presentada en las Conferencias en Homenaje a Otto Schumann. México, Distrito Federal: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
1990. “Elisión del prefijo objeto en náhuatl”, ponencia presentada en la Reunión de Trabajo sobre Yutoazteca. México, Distrito Federal: Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México (en coautoría con José Antonio FLORES FARFÁN y Alfredo RAMÍREZ CELESTINO).

1991. “Los mexicaneros de Durango no son de Tlaxcala”, en María del Refugio Cabrera y Nérida Bonaccorsi (coords.), *Primeras jornadas de Etnohistoria. Memorias 1988*. México: Escuela Nacional de Antropología e Historia-Instituto Nacional de Antropología e Historia, pp. 7-22.
1992. *Se tosaasaanil, se tosaasaanil: adivinanzas nahuas de ayer y hoy*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social-Instituto Nacional Indigenista (en coautoría con Arnulfo RAMÍREZ y José Antonio FLORES FARFÁN).
- 1995a. “El modo potencial en náhuatl”, en Sergio López y Carlos Serrano (eds.), *Búsquedas y hallazgos. Estudios antropológicos en homenaje a Johanna Faulhaber*. México: Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 339-351.
- 1995b. “Algunos efectos recíprocos del contacto náhuatl-español en el centro de Guerrero”, en Ramón Arzápalo y Yolanda Lastra (comps.), *Vitalidad e influencia de las lenguas indígenas en Latinoamérica. II Coloquio Mauricio Swadesh*. México: Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 498-505 (en coautoría con José Antonio FLORES FARFÁN).
1997. “¿Qué tan posible es la traducción del náhuatl al español?”, ponencia presentada en el simposio Lingüística y Traducción. México, Distrito Federal: El Colegio de México.
1998. “El náhuatl de Occidente: balance sobre sus investigaciones y perspectivas tanto lingüísticas como históricas”, en Rosa Brambila Paz (ed.), *Antropología e Historia del Occidente de México. XXIV Mesa Redonda*. México: Sociedad Mexicana de Antropología-Universidad Nacional Autónoma de México, t. 1, pp. 165-199.
1999. “El pasado lingüístico del náhuatl”, ponencia presentada en el Taller de Literatura Náhuatl. Zitlala, Gro.: actividad comunitaria.
2000. “Los diálogos de Juan Diego y la virgen de Guadalupe”, *Cuicuilco. Nueva Época* 7, núm. 20: 33-56.
2003. “Rezo para curar de la región de Xalitla, Guerrero”, *Zona Alta. Opinión política, social y cultural desde el Estado de México*, núm. 48, páginas centrales.
- 2007a. “Descubriendo una nueva imagen de Huitzilopochtli oculta en el texto náhuatl del Códice Florentino”, *Diario de Campo*, núm. 93 (suplemento *Cuadernos de Lingüística*, núm. 1).
- 2007b. “Lo vivo y lo no vivo en los animales nahuas”, ponencia presentada en el coloquio Noción de Vida. Etnoclasificación y Teorías de la Persona. México: Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México.
2009. “Variantes lingüísticas del náhuatl en Guerrero”, ponencia presentada en la Cátedra Ignacio Manuel Altamirano. Chilpancingo, Gro.: Centro INAH-Guerrero-Grupo Multidisciplinario de Estudios sobre Guerrero.
- 2010a. “La dialectología náhuatl y los enredos de la historia”, ponencia presentada en las Jornadas de Lingüística y Literatura 2010. Culiacán, Sin.: Universidad Autónoma de Sinaloa.
- 2010b. “El Nextlahualiztli en las fuentes sahuaguntinas”, ponencia presentada en la xxxix Mesa Redonda El Patrimonio Cultural Tangible e Intangible: Estudios, Enfoques y Perspectivas para el Siglo XXI. Puebla: Sociedad Mexicana de Antropología.

- 2010c. “Sobre el sistema vocálico del proto-náhuatl”, ponencia presentada en el v Coloquio Leonardo Manrique. México, Distrito Federal: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- 2014d. “El adjetivo y sus constituyentes en el náhuatl clásico”, *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México* 1, núm. 1: 287-323.
- 2014a. “Los verbos ‘estar’ con el auxiliar ‘ir’ en el náhuatl clásico”, ponencia presentada en el x Coloquio de Lingüística. México, Distrito Federal: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- 2014b. “Dos paisajes festivos representados en los *Primeros Memoriales: Kwawitl Êwa y Tlâkašipêwalistli*”, ponencia presentada en la XIX Jornada Académica del Seminario Permanente de Iconografía. México, Distrito Federal. Instituto Nacional de Antropología e Historia (en coautoría con Andrea RODRÍGUEZ FIGUEROA).
- 2016a. “El sistema vocálico del proto-náhuatl”, ponencia presentada en el Segundo Taller sobre los Sistemas de Sonidos de México y Centroamérica. Ciudad de México: Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2016b. “Las evoluciones vocálicas del náhuatl”, ponencia presentada en el IV Coloquio de Lingüística Histórica. Naucalpan, Edo. Méx.: Facultad de Estudios Superiores Acatlán de la Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2016c. “Los auxiliares aspectuales, los posicionales y los resultativos en el náhuatl clásico”, ponencia presentada en el Homenaje al Doctor Michel Launey. Ciudad de México: Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2016d. “Alfredo Ramírez y su poesía”, ponencia presentada en el Homenaje en Memoria de Alfredo Ramírez Celestino. Ciudad de México. Escuela Nacional de Antropología e Historia.
2017. “La negación en el náhuatl del centro de Guerrero”, *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México* 4, núm. 1: 49-101.
- 2018a. “Sobre los nombres propios del español, en especial los de origen náhuatl”, *Memorias de la Academia Mexicana de la Lengua*. México: Academia Mexicana de la Lengua, 2018, t. 40 (2014), pp. 279-288.
- 2018b. “La situación oficial del náhuatl en México”, ponencia presentada en el XII Coloquio de Lingüística. Ciudad de México: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- 2018c. “La normalización de la escritura del náhuatl clásico”, ponencia presentada en el VIII Coloquio Leonardo Manrique. Ciudad de México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- 2019a. *Arquitectura en el Códice Florentino y los Primeros Memoriales. Las casas: mâšêwalkalli y pîlkalli*. México: Facultad de Arquitectura-Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México (en coautoría con Andrea RODRÍGUEZ FIGUEROA).
- 2019b. “Los especialistas en la construcción y los materiales constructivos nahuas descritos en el Códice Florentino”, ponencia presentada en el III Congreso Internacional Hispanoamericano de Historia de la Construcción. Ciudad de México: Facultad de Arquitectura de la Universidad Nacional Autónoma de México.

2021. "Ritual and Religious Practices Described in the Florentine Codex: Ritual Unit as a Structural Concept", en Élodie Dupey García y Elena Mazzetto (eds.), *Mesoamerican Rituals and the Solar Cycle. New perspectives on the Veintena Festivals*. New York: Peter Lang Publishing, pp. 229-252 (en coautoría con Andrea RODRÍGUEZ FIGUEROA y Mario CORTINA-BORJA).

FAMILIA LINGÜÍSTICA YUTOAZTECA

- 1987a. "Aplicación de métodos multivariados de análisis de datos en la lingüística histórica", ponencia presentada en el II Foro de Estadística. México, Distrito Federal: Instituto de Investigaciones en Matemáticas Aplicadas de la Universidad Nacional Autónoma de México (en coautoría con Mario CORTINA B.).
- 1987b. "Contribución a la reconstrucción histórica a partir de métodos estadísticos en datos léxicos: el caso de las lenguas sonorenses", Memoria XII Simposio de Historia y Antropología de Sonora. Hermosillo, Son.: Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad de Sonora, pp. 387-412 (en coautoría con Mario CORTINA B.).
- 1987c. "Some Remarks on Uto-Aztecan Classification", *International Journal of American Linguistics* 55, núm. 2: 214-239 (en coautoría con Mario CORTINA B.).
- 1987d. "Análisis de datos en una matriz léxica de lenguas yutoaztecas: ventajas y desventajas", ponencia presentada en el I Coloquio Mauricio Swadesh. México, Distrito Federal: Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México (en coautoría con Mario CORTINA B.).
1990. "Los monosílabos en yutoazteca sureño", ponencia presentada en la Reunión de Trabajo sobre Yutoazteca. México, Distrito Federal: Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México.
1991. "Contactos lingüísticos en yutoazteca", ponencia presentada en la XXII Mesa Redonda Migraciones y Fronteras. Tuxtla Gutiérrez, Chis.: Sociedad Mexicana de Antropología.
1992. "Avances en la reconstrucción prosódica de las lenguas yutoaztecas del sur", ponencia presentada en el II Encuentro de Lingüística en el Noroeste. Hermosillo, Son.: Universidad de Sonora.
1993. "Observaciones sobre el acento en yutoazteca", en Gerardo López Cruz y José Luis Moctezuma Zamarrón (comps.). *Estudios de lingüística y sociolingüística*. Hermosillo, Son.: Departamento de Letras y Lingüística de la Universidad de Sonora, pp. 81-96.
- 1994a. "El joba, como lengua sonorenses, no es opatana", *Anales de Antropología* 31: 311-348.
- 1994b. "La estandarización del tarahumara", ponencia presentada en las Jornadas Lingüísticas. México, Distrito Federal: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- 1994c. "Los pronombres yutoaztecas", ponencia presentada en el Seminario sobre Lingüística Natural. Guadalajara, Jal.: Universidad de Guadalajara (coordinado por Wolfgang U. Dressler).

- 1995a. “La prosodia en las lenguas yutoaztecas del sur”, en Ramón Arzápalo y Yolanda Lastra (comps.), *Vitalidad e influencia de las lenguas indígenas en Latinoamérica. II Coloquio Mauricio Swadesh*. México: Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 344-352.
- 1995b. “El joba, ¿es lengua taracahita?”, ponencia presentada en las Jornadas Lingüísticas. México, Distrito Federal: actividad gremial.
- 1995c. “Balances y expectativas de la estandarización del tarahumara”, ponencia presentada en el Primer Coloquio Lingüístico de las Etnias de Chihuahua: Tarahumara, Tepehuano. Chihuahua, Chih.: actividad gremial.
- 1995d. “Notas preliminares sobre la dialectología tarahumara”, ponencia presentada en el III Congreso Nacional de Lingüística. Puebla, Pue.: Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada.
- 1996a. “Educación tarahumara”, ponencia presentada en el X Congreso Interno. México, Distrito Federal: Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México.
- 1996b. “La cuestión lingüística en la educación bilingüe-bicultural en Chihuahua”, ponencia presentada en el ciclo Avances y Resultados, Ciclo ‘96. Chihuahua, Chih.: Secretaría de Educación en el Estado de Chihuahua.
- 1996c. “Alfabetización de la lengua ralamuli”, ponencia presentada en un seminario-taller. Creel, Chih.: Universidad Pedagógica Nacional.
- 2000a. “Lo que la lingüística yutoazteca podría aportar en la reconstrucción histórica del Norte de México”, en Marie-Areti Hers, José Luis Mirafuentes, María de los Dolores Soto, Miguel Vallebuena (eds.), *Nómadas y sedentarios en el norte de México. Homenaje a Beatriz Braniff*. México: Instituto de Investigaciones Antropológicas-Instituto de Investigaciones Estéticas-Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 175-205.
- 2000b. “La prosodia del proto-tepimano: propuesta de reconstrucción”, ponencia presentada en el Taller de los Amigos de las Lenguas Yutoaztecas. Chapala, Jal.: actividad gremial.
- 2000c. “El tarahumara y el guarijío también son mucho más que dos”, ponencia presentada en la mesa Origen y Evolución de las Lenguas, de las Mesas Redondas Las Lenguas de México en su Historia. México, Distrito Federal.: El Colegio de México.
- 2001a. “Lengua, dialectos e identidad étnica en la Sierra Tarahumara”, en Claudia Molinari y Eugeni Porras (coords.), *Identidad y cultura en la Sierra Tarahumara*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, pp. 105-126.
- 2001b. “Cerro Colotlán: aproximación arqueo-lingüística para su estudio”, *Anales de Antropología* 35, núm. 1: 249-282 (en coautoría con María Teresa CABRERO G.).
- 2002a. “Reflexiones en torno a las lenguas guazapar y tarahumara coloniales”, *Anales de Antropología* 36: 249-282.
- 2002b. “Multivariate Classification Methods for Lexical and Phonological Dissimilarities and Their Application to the Uto-Aztecan Family”, *Journal of Quantitative Linguistics* 9, núm. 2: 97-124 (en coautoría con Mario CORTINA-BORJA y Jane STUART-SMITH).

- 2002c. “El cuerpo humano entre los yutoaztecas, ¿un ejemplo de regionalización?”, ponencia presentada en el Primer Coloquio Las vías del Noroeste. México, Distrito Federal: Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2002d. “¿Había prefijos posesivos en proto-tepimano?”, ponencia presentada en el Cuarto Coloquio de Lingüística. México, Distrito Federal: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- 2007a. “Comentarios sobre el absolutivo tepimano”, en Ignacio Guzmán Betan y José Luis Moctezuma Zamarrón (coords.), *Estructura, discurso e historia de algunas lenguas yutoaztecas*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, pp. 15-27.
- 2007b. “El sistema de interrogativos en el tepehuano del norte: un ejemplo de cambio lingüístico”, *UniverSOS. Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales* 4: 141-154.
- 2008a. “El sistema de interrogativos en la lengua tepeguana colonial”, en Zarina Estrada Fernández y Ana Lidia Munguía Duarte (eds.), *Memorias del IX Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*. Sonora: Universidad de Sonora, t.1, pp. 513-537.
- 2008b. “El fuego y los días en el proto-yutoazteca del sur: implicaciones taxonómicas”, ponencia presentada en el III Coloquio Leonardo Manrique. México, Distrito Federal: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- 2008c. “La estructura de los pronombres personales independientes del proto-tepimano”, ponencia presentada en el VII Coloquio de Lingüística. México, Distrito Federal: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- 2008d. “El detalle fino y no tan fino en la reconstrucción del proto-tepimano”, ponencia presentada en el X Encuentro Internacional de Lingüística del Noroeste. Sonora: Universidad de Sonora.
- 2008e. “Sintaxis y morfología de las marcas de persona y número sujeto en prototepimano”, ponencia presentada en el X Encuentro Internacional de Lingüística del Noroeste. Hermosillo Son.: Universidad de Sonora.
2010. “La estructura morfológica de la palabra verbal en proto-tepimano”, *Lingüística Mexicana* 5, núm. 2: 245-265.
2011. “Sistema de persona en el tepehuano del norte”, en María del Carmen Morúa Leyva y Gerardo López Cruz (eds.), *Estudios morfológicos, sintácticos, semánticos y de lingüística aplicada*. Hermosillo Son.: Universidad de Sonora, Serie Estudios Lingüísticos 3, pp. 97-124.
2012. “En torno a dos alternancias fonológicas en las variantes tarahumaras”, ponencia presentada en el III Coloquio de Cambio y Variación Lingüística. Estudios de Variación Geolingüística. México, Distrito Federal: Escuela Nacional de Antropología e Historia-El Colegio de México.
2015. “El sistema acentual del proto-tepimano”, en Esther Herrera Zendejas (ed.), *Tono, acento y estructuras métricas en lenguas mexicanas*. México: El Colegio de México, pp. 39-69.
2017. “Árboles genéticos y la historia de los grupos: el caso del yutoazteca sureño”, ponencia presentada en el Seminario Interdisciplinario de Antropología. Ciudad de México: Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la Universidad Nacional Autónoma de México.

- 2019a. “Familia lingüística yuto-nahua”, conferencia organizada por la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la Universidad Nacional Autónoma de México. Ciudad de México.
- 2019b. “Evolución del proto-tepimano: algunos problemas y soluciones propuestas”, ponencia presentada en el Congreso Interno del Colegio de Personal Académico. Ciudad de México: Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México.

OTRAS LENGUAS INDÍGENAS EN PARTICULAR

1983. “Alfabetización y la experiencia mixe”, *Nueva Antropología* 6, núm. 22: 5-24.
1984. “Notas sobre el cuiltateco”, *Anales de Antropología* 21, núm. 1: 171-197 (en coautoría con Mario CORTINA B. y Miguel MIRELES).
1986. *La alfabetización y su problemática: el caso mixe (lo difícil de escribir lo inescrible)*, tesis de maestría. México: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- 1987a. “Fonología del huasteco”, *Memorias del Primer Coloquio Internacional de Mayistas*. México: Centro de Estudios Mayas del Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 1019-1029 (en coautoría con Nieves NORIEGA A.).
- 1987b. “De cómo la lengua y cultura chujes pueden no ser, siendo”, *Antropológicas*, núm. 1: 5-10.
- 1987c. “Sistema fonológico mixe”, ponencia presentada en el I Coloquio Mauricio Swadesh. México, Distrito Federal: Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México.
- 1992a. “Apuntes para una dialectología del mixe”, *Anales de Antropología* 28, núm. 1: 123-145.
- 1992b. “La glotocronología y la lingüística histórica en relación a las lenguas otopames”, ponencia presentada en el Seminario de los Otomíes de la Frontera Septentrional de Mesoamérica. México Distrito Federal: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
1995. “La separación matlatzinca-ocuilteco, ¿cuestión de siglos o milenios?”, ponencia presentada en el I Coloquio de Otopames. Querétaro: Universidad Autónoma de Querétaro-Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México.
1995. “El otomí de Santiago Mexquititlán, lo que queda por hacer”, ponencia presentada en la Mesa Redonda Comentarios al Libro *El otomí de Santiago Mexquititlán: desplazamiento lingüístico, préstamos y cambios gramaticales*, del Lingüista Ewald Hekking. Querétaro: Centro INAH-Querétaro, del Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- 2000a. “El matlatzinca y el ocuilteco, ¿eran ya lenguas distintas en el siglo XVI?”, *Estudios de Cultura Otopame* 2: 73-96.
- 2000b. “Morfología de la lengua mixe”, ponencia presentada en el Diplomado en Lengua y Cultura Mixes. Oaxaca: Universidad Pedagógica Nacional, sede Oaxaca.

- 2000c. “La Estela de la Mojarra. Su relación con la lengua mixe-zoque”, ponencia presentada en el Diplomado en Lengua y Cultura Mixes. Oaxaca: Universidad Pedagógica Nacional, sede Oaxaca.
- 2007a. “Los núcleos silábicos del mixe de Santa María Tlahuitoltepec”, ponencia presentada en el IX Congreso Nacional de Lingüística. Zacatecas: Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada (en coautoría con Tonantzin DÍAZ ROBLES).
- 2007b. “Mazahua y otomí ¿lenguas o dialectos”, en Cristina Buenrostro *et al.* (eds.), *Clasificación de las lenguas indígenas de México. Memorias del III Coloquio Internacional de Lingüística Mauricio Swadesh*. México: Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, pp. 207-230 (en coautoría con Yolanda LASTRA).
2010. “¿Existe la unidad fonológica /i/ en el mixe de Tlahuitoltepec?”, ponencia presentada en el XI Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste. Hermosillo: Universidad de Sonora.
2016. “Las letras dominadas y los libros de Babel”, ponencia presentada en el 7 Coloquio sobre Lenguas Otomangues y Vecinas. Oaxaca: Biblioteca de Investigación Juan de Córdova.
2017. *Vocabulario castellano-matlatzinca de Fray Andrés de Castro (1557) y vocabulario español-matlatzinca de Roberto Escalante y Marciano Hernández (Circa 1973)*. México: Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México (en coautoría con Etna Teresita PASCACIO MONTIJO y Yolanda LASTRA).

LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA

1986. “Las semivocales del español”, ponencia presentada en el II Congreso Internacional sobre el Español de América. México, Distrito Federal: Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México.
1989. “Los casos en español”, ponencia presentada en el Programa de Verano del Taller sobre Gramática Generativa. México, Distrito Federal: Licenciatura de Lingüística de la Escuela Nacional de Antropología e Historia.
1994. “Las líquidas erres del español”, *Estudios de Lingüística Aplicada* 12, núm. 19/20: 105-118.
2000. “El plural «flotante» en el español mexicano”, ponencia presentada en el Tercer Coloquio de Lingüística. México, Distrito Federal: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
2008. “Las nuevas y viejas letras del español”, *Algarabía. Revista que genera adicción* 45: 50-52.
2011. “La R”, *Algarabía. Revista que genera adicción* 76: 58-61.
- 2012a. “Las marcas de uso en el *Diccionario de mexicanismos*; cuando la situación tiene algo que decir”, conferencia presentada en el Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México. México, Distrito Federal.

- 2012b. “El *Diccionario de mexicanismos* de la Academia Mexicana de la Lengua”, ponencia presentada en la Reunión Académica Lexicografía. México, Distrito Federal: Universidad Autónoma Metropolitana.
2014. “Las lenguas envolventes y colindantes”, ponencia presentada en la mesa El español y las Lenguas Envolventes y Colindantes del Seminario La lengua, Cosa de Todos. Exposición pública, Feria de Libro y Revistas. México, Distrito Federal: Cámara Nacional de la Industria Editorial Mexicana.
2015. “Las estructuras de la palabra verbal del español”, ponencia presentada en el Ciclo de Conferencias Mercedes Tapia. México, Distrito Federal: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
2018. “¿De qué español hablamos?”, ponencia presentada en las VII Jornadas Internacionales de Lingüística Hispánica. Lengua y Sociedad. Lisboa, Portugal: Universidad de Lisboa.

LINGÜÍSTICA GENERAL

1979. “La metodología en lingüística”, *Los procesos de cambio (en Mesoamérica y áreas circunvecinas)*. xv Mesa Redonda. México: Sociedad Mexicana de Antropología, pp. 1-8.
1986. “Chomsky y la adquisición del lenguaje”, plática organizada por la Escuela de Psicología de la Universidad de Sonora; Hermosillo, Son.
- 1988a. “La lingüística en Occidente”, en Carlos García Mora y Mercedes Mejía Sánchez (coords.), *La antropología en México. Panorama histórico. 13. La antropología en el occidente, el bajío, la huasteca y el oriente de México*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, pp. 35-56.
- 1988b. “La lingüística en Querétaro, Guanajuato y San Luis Potosí”, en Carlos García Mora y Mercedes Mejía Sánchez (coords.), *La antropología en México. Panorama histórico. 13. La antropología en el occidente, el bajío, la huasteca y el oriente de México*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, pp. 217-230.
1990. “Los problemas epistemológicos, teóricos y metodológicos de la lingüística”, ponencia presentada en la reunión académica Problemas Actuales de la Antropología Social, la Historia, Lingüística y Arqueología en México. México, Distrito Federal: División de Estudios Superiores de la Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- 1993a. “En la investigación como en el amor, el primero ni se olvida ni se deja”, en María Villanueva y Lorenzo Ochoa (comps.), *IX Congreso Interno del Instituto de Investigaciones Antropológicas*. México: Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 183-190.
- 1993b. “El lingüista ideal”, en Eyra Cárdenas Barahona (coord.), *50 años. Memorias de la ENAH*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, pp. 163-165.
1994. “Transiciones lingüísticas mayores en Occidente”, en Ricardo Ávila Palafox (coord.), *Transformaciones mayores en el Occidente de México*. Guadalajara, Jal.: Universidad de Guadalajara, pp. 127-165.

1995. “Vocabularios y muestras del lenguaje”, ponencia presentada en el Diplomado de Antropología. México, Distrito Federal: Instituto de Investigaciones Antropológicas y Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México.
1996. “Presencia/ausencia de Jakobson en la lingüística mexicana”, en Susana Cuevas y Julieta Haidar (coords.), *La imaginación y la inteligencia en el lenguaje. Homenaje a Roman Jakobson*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, pp. 49-68.
- 2000a. “Traducción e interpretación: sus diferencias”, ponencia presentada en el módulo Problemática e Importancia del Traductor en Lenguas Indígenas, del Taller de Formación de Traductores, Intérpretes y Gestores en Lenguas Indígenas. México, Distrito Federal: Dirección General de Equidad y Desarrollo Social del Gobierno del Distrito Federal.
- 2000b. “¿Qué tan pertinente es la fonología estructural en los modelos no lineales?”, ponencia presentada en el simposio Entre Hipótesis y Datos: Estructuras Sintácticas y Fónicas, del Ciclo de Simposios La Lingüística desde El Colegio de México. México, Distrito Federal: El Colegio de México.
2001. “La lingüística que se hace en la UNAM”, conferencia presentada en el Curso Propedéutico 2001 para los Aspirantes a Ingresar a la Escuela Nacional de Antropología e Historia. México, Distrito Federal: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- 2006a. “Historia lingüística de México: revisión y balance”, ponencia presentada en el Congreso Interno del Personal Académico. México, Distrito Federal: Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2006b. “¿Existe una lingüística mesoamericana?”, ponencia presentada en el Encuentro de Arqueología. México, Distrito Federal: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- 2008a. “El Seminario Permanente de Persona Gramatical”, ponencia presentada en el Congreso Interno del Instituto de Investigaciones Antropológicas. México, Distrito Federal: Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México (trabajo en coautoría).
- 2008b. “La construcción del dato en la lingüística dedicada al análisis gramatical”, ponencia presentada en el Coloquio de Ciencias Sociales Construcción, Métodos y Sujetos de Análisis. México, Distrito Federal: Universidad Autónoma de la Ciudad de México, Plantel San Lorenzo Tezonco.
2011. “La unidad lingüística en torno a la diversidad”. Discurso de ingreso a la Academia Mexicana de la Lengua, 10 de marzo de 2011; respuesta de Concepción Company Company. México: Academia Mexicana de la Lengua-Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2014a. “Algunos de los encantos de la mítica glotocronología: entre la minimicidad y las redes”, ponencia presentada en el VI Coloquio Leonardo Manrique. México, Distrito Federal: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- 2014b. “Campo profesional y futuro de la lingüística”, conferencia impartida en el Curso Propedéutico 2014 para los Aspirantes a Ingresar a las Licenciaturas de la Escuela Nacional de Antropología e Historia. México, Distrito Federal: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- 2014c. “La lingüística gramatical”, conferencia impartida en el Curso Propedéutico para

Aspirantes a Ingresar a la Maestría en Antropología. México, Distrito Federal: Universidad Nacional Autónoma de México.

2017. “Especificaciones de un proyecto de tesis de maestría en el área de Lingüística”, conferencia impartida en el Curso Propedéutico para Aspirantes a Ingresar a la Maestría en Antropología. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México.
2020. “Unos quieren ser lingüistas, otros, hacer lingüística”, ponencia impartida en la Escuela Nacional de Antropología e Historia. Ciudad de México: Escuela Nacional de Antropología e Historia.

LINGÜÍSTICA, ANTROPOLOGÍA, HISTORIA Y OTRAS CIENCIAS

1979. “La cartografía”, ponencia presentada en el ciclo La Tecnología en la Antropología. México, Distrito Federal: Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México (en coautoría con Dolores SOTO DE ARCHAVALETA).
1982. “La norma, la norma la norma”, ponencia presentada en el VI Congreso Interno. México, Distrito Federal: Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México.
1987. “A note on Mathematics and Computers in Mexican Anthropology”, *Bulletin of Information on Computing and Anthropology BICA*, núm. 6: 6-7 (en coautoría con Mario CORTINA B.).
1988. “Lengua e identidad étnica”, *América Indígena. Segunda Época* 4, núm. 23: 16-20.
- 1989a. “Lengua oral y lengua escrita”, ponencia presentada en el Simposio de Lengua y Escritura. México, Distrito Federal: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México.
- 1989a. “Lenguas y derechos indígenas en Naciones Unidas”, ponencia presentada en la Sesión Pública sobre los Derechos Indígenas en Naciones Unidas. México, Distrito Federal: Escuela Nacional de Antropología e Historia (en coautoría con Bárbara CIFUENTES y Dora PELLICER).
1990. “Los indios del norte de México”, *Universidad de México* 45, núm. 477: 19-23.
1991. “La frontera que nunca se movió. La frontera sur de la Chichimeca”, ponencia presentada en el II Coloquio Pedro Bosch-Gimpera. Historia de la Arqueología Mexicana. México, Distrito Federal: Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México (en coautoría con Alfonso RODRÍGUEZ).
1993. “¿Por qué a los antropólogos físicos no les interesa la lingüística?”, ponencia presentada en el VII Coloquio Internacional de Antropología Física Juan Comas. México, Distrito Federal: Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México.
- 1994a. “Las supuestas fronteras de Mesoamérica. Lengua, etnia y cultura”, en *Mesa de Antropología. Memorias de la XXII Mesa Redonda Migraciones y Frontera*, Tuxtla Gutiérrez, Chis.: Gobierno del Estado de Chiapas-Consejo Estatal de Fomento a la Investigación y Difusión de la Cultura-Desarrollo Integral de la Familia Chiapas-Instituto

- Chiapaneco de Cultura-Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología-Sociedad Mexicana de Antropología, pp. 225-246.
- 1994b. “La lengua como vehículo discriminador”, ponencia presentada en la Mesa de la Cultura Popular Mexicana: Racismo y Discriminación Social y Cultural. México, Distrito Federal: Museo Nacional de Culturas Populares.
- 1994c. “La lingüística y la interdisciplina. Balance crítico”, ponencia presentada en la XXIII Mesa Redonda Homenaje a Pedro Carrasco Antropología e Interdisciplina. Villahermosa, Tab.: Sociedad Mexicana de Antropología.
- 1996a. “La doble dimensión de la lengua en los procesos de identidad”, en Leticia Méndez y Mercado (coord.), *Identidad, III Coloquio Paul Kirchhoff*. México: Dirección General de Asuntos del Personal Académico-Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 114-125.
- 1996b. “¿Qué tan necesario es el conocimiento lingüístico del etnólogo?”, ponencia presentada en el ciclo de conferencias *Cinco Profesores, Cinco Asignaturas*. México, Distrito Federal: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
1998. “La realidad tridimensional en dos dimensiones”, ponencia presentada en el Seminario Permanente *La Imagen Etnográfica*. México, Distrito Federal: Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2000a. “Hacia la conformación de la interpretación intercultural”, ponencia presentada en el módulo *Problemática e Importancia del Intérprete Cultural*, del Taller de Formación de Traductores, Intérpretes y Gestores en Lenguas Indígenas. México, Distrito Federal: Dirección General de Equidad y Desarrollo Social del Gobierno del Distrito Federal.
- 2000b. “El trabajo de campo”, ponencia presentada en el VI Coloquio sobre la *Experiencia de Campo*. México, Distrito Federal: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
2001. “La relación lengua, cultura, mente”, ponencia presentada en el panel *Protección de las Lenguas Indígenas de México*. México, Distrito Federal: Comisión de Asuntos Indígenas de la Cámara de Diputados de la LVIII Legislatura.
- 2002a. “Lingüística y antropología”, ponencia presentada en el Ciclo de Conferencias *La Semana de Antropología*. México, Distrito Federal: Colegio de Ciencias y Humanidades, Plantel Sur, de la Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2002b. “Lingüística histórica”, conferencia presentada en el Curso Propedéutico para Aspirantes a Ingresar a la Maestría en Antropología. México, Distrito Federal: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2002c. “Lingüística y arqueología en el norte de México”, ponencia presentada en el V Coloquio Paul Kirchhoff. México, Distrito Federal: Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México.
2003. “La lengua y su relación con el trabajo de campo”, ponencia presentada en el IX Coloquio Estudiantil *La Experiencia de Campo*. México, Distrito Federal: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
2004. “Lingüística histórica y la lingüística y la educación”, conferencia presentada en el Curso Propedéutico para Aspirantes a Ingresar a la Maestría en Antropología. México, Distrito Federal: Universidad Nacional Autónoma de México.
2006. “El punto y la raya en la lingüística y la literatura. Recordando a Roman Jak-

- obson”, ponencia presentada en el II Foro Nacional de Estudiantes de Lingüística y Literatura. Hermosillo, Son.: Universidad de Sonora.
- 2008a. “Lo indígena y lo no indígena. Discusiones en torno a la identidad en la literatura llamada indígena”, ponencia presentada en el diplomado Literatura en Lenguas Indígenas Mexicanas. México, Distrito Federal: Escritores en Lenguas Indígenas, A. C.-Sociedad General de Escritores de México.
- 2008b. “Lo viejo y lo nuevo. La lingüística antropológica en la ENAH”, ponencia en el foro La Investigación Antropológica e Histórica desde la ENAH, 70 Aniversario. México, Escuela Nacional de Antropología e Historia. México, Distrito Federal.
- 2008c. “El Seminario Permanente de Lingüística Histórica”, ponencia presentada en el Congreso Interno. México, Distrito Federal: Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México (trabajo en coautoría).
2009. “Cuestiones técnicas y metodológicas de la lingüística aplicadas a la investigación etnobiológica”, conferencia organizada por la Facultad de Ciencias de la Universidad Nacional Autónoma de México. México, Distrito Federal.
- 2010a. “Lo tangible y recuperable y lo intangible irrecuperable de las lenguas nacionales de México”, ponencia presentada en la xxix Mesa Redonda El Patrimonio Cultural Tangible e Intangible: Estudios, Enfoques y Perspectivas para el siglo XXI. Puebla, Pue.: Sociedad Mexicana de Antropología.
- 2010b. “Sociolingüística, entre el encanto y el encantador”, conferencia organizada por el Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México. México, Distrito Federal.
- 2011a. “La lengua como patrimonio cultural intangible”, ponencia presentada en el Ciclo de Conferencias sobre Lingüística del Seminario de Etnografía del Patrimonio Biocultural de los Pueblos Indígenas de México. México, Distrito Federal: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- 2011b. “La lengua y las diferencias”, ponencia presentada en el II Seminario Interdisciplinar: Lenguaje y Derechos Humanos. México, Distrito Federal: Universidad Autónoma de la Ciudad de México-Universidad Iberoamericana.
- 2011c. “Los tres tristes retos de la oralidad y sus tres imposibles”, ponencia presentada en el I Congreso Internacional sobre Experiencias en la Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial. México, Distrito Federal: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- 2011d. “Interferencias entre sistemas de pensamiento”, conferencia magistral para el II Coloquio Internacional Lenguas y Culturas Coloniales. México, Distrito Federal: Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2012a. “Cuando convertimos la oralidad en dato folclórico”, en América Malbrán Porto y Enrique Méndez Torres (coords.), *Folklore y tradición oral en arqueología*, vol. 1. México: Centro de Estudios Sociales y Universitarios Americanos, S. C., pp. 4-30.
- 2012b. “De lenguas, reconstrucciones y procesos”, conferencia organizada por el Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México. México, Distrito Federal.

- 2012c. “Métodos de acopio de información en la investigación lingüística”, conferencia impartida en el Taller de Etnobiología. México, Distrito Federal: Facultad de Ciencias de la Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2012d. “La lingüística antropológica”, conferencia organizada por la Escuela de Antropología e Historia del Norte de México. Creel, Chih.
- 2013a. “El comunalecto”, ponencia presentada en el seminario permanente Relación entre Factores Lingüísticos y Factores Sociales: Mutuas Influencias. México, Distrito Federal: Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2013b. “La lingüística y su empleo en la etnobiología”, conferencia impartida en el Taller de Etnobiología. México, Distrito Federal: Facultad de Ciencias de la Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2013c. “Métodos de estudio de la lingüística en la clasificación tradicional”, conferencia impartida en el Taller de Etnobiología. México, Distrito Federal: Facultad de Ciencias de la Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2015a. “La visión indígena de la vivienda en la obra sahaduntina”, *Academia* XXII, 6, núm. 11: 11-21 (en coautoría con Andrea RODRÍGUEZ FIGUEROA).
- 2015b. “La lengua y el pensamiento”, ponencia presentada en el foro Conceptos Fundamentales de la Diversidad Cultural, Licenciatura en Desarrollo y Gestión Interculturales. México, Distrito Federal: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2015c. “El jardín, reflexiones sobre un concepto”, ponencia presentada en el ciclo El Jardín, Conceptos y Disertaciones. México, Distrito Federal: Facultad de Arquitectura de la Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2016a. “Materiales de madera para la construcción de la vivienda mexicana”, en Rigoberto Lárraga Lara y Ramón Rivera Espinos (coords.), *Filosofía de la sustentabilidad de la vivienda tradicional. Transformando comunidades hacia el desarrollo local*. San Luis Potosí, S. L. P.: Universidad Autónoma de San Luis Potosí-Universidad Autónoma Chapingo-Universidad de Antioquia, pp. 92-99.
- 2016b. “Prácticas religiosas y rituales en las veintenas según el Código Florentino”, ponencia presentada en el coloquio *Las fiestas de las veintenas. Nuevas aportaciones en homenaje a Michel Graulich*. Ciudad de México: Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2017a. “La importancia de la lingüística en los estudios etnobiológicos”, conferencia organizada por la Facultad de Ciencias de la Universidad Nacional Autónoma de México. Ciudad de México.
- 2017b. “Diversidad lingüística y cultural”, ponencia presentada en la Feria de las Lenguas Indígenas Nacionales México Multilingüe de Norte a Sur. Ciudad de México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
2018. “Lingüística y Biología: estudios interdisciplinarios”, conferencia presentada en el curso Métodos y Técnicas en Etnobiología. Ciudad de México: Facultad de Ciencias de la Universidad Nacional Autónoma de México.

- 2019a. “De guerras, enemigos y conquistas en el Libro XII del Códice Florentino”, ponencia presentada en el Seminario Semántica de la Conquista. Ciudad de México: Escuela Nacional de Antropología e Historia (trabajo en coautoría).
- 2019b. “Grupos étnicos en la Cuenca de México en el Clásico y Postclásico”, ponencia presentada en el Seminario Académico El Agua y los Jardines Prehispánicos. Ciudad de México: Facultad de Arquitectura de la Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2019c. “Tlâllok, los Tlâllohkeh y sus ñšiptlah”, ponencia presentada en el Seminario Académico El Agua y los Jardines Prehispánicos. Ciudad de México: Facultad de Arquitectura de la Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2019d. “Lenguas entre imperios, reinos y señoríos en los siglos xv y xvi”, ponencia presentada en el Coloquio Internacional 1519, Lengua y Literatura. Ciudad de México: El Colegio de México.
- 2020a. *El paisaje y su estructura*. Morelia, Mich.: Centro de Investigaciones en Geografía Ambiental-Facultad de Arquitectura de la Universidad Nacional Autónoma de México (en coordinación conjunta con Andrea RODRÍGUEZ FIGUEROA y Erika MIRANDA LINARES).
- 2020b. “El paisaje y su estructura”, en Andrea Rodríguez Figueroa, Erika Miranda Linares y Leopoldo Valiñas Coalla (coords.), *El paisaje y su estructura*. Morelia, Mich.: Centro de Investigaciones en Geografía Ambiental-Facultad de Arquitectura de la Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 14-77 (en coautoría con Andrea RODRÍGUEZ FIGUEROA y Erika MIRANDA LINARES).

ALFABETIZACIÓN Y EDUCACIÓN INDÍGENA

1982. “Alfabeto o Alfalfa-a-Beto”, *Anales de Antropología* XIX, t. II: 267-278.
1983. “¿Unificar alfabetos o unificar criterios?”, ponencia presentada en la XVIII Mesa Redonda El Occidente de México. Taxco, Gro.: Sociedad Mexicana de Antropología.
1984. “Comentarios sobre la alfabetización”, ponencia presentada en el I Ciclo de Conferencias sobre Investigaciones Terminadas. México, Distrito Federal: Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa.
1986. “Problemas en la alfabetización de las lenguas indígenas”, en Luis Fernando Lara y Felipe Garrido (eds.), *Escritura y alfabetización*. México: Ediciones del Ermitaño, pp. 102-112.
- 1987a. “¿Hay alfabetos bilingües-biculturales? Santa Clos y lo bilingüe-bicultural, dos mitos que nadie cree”, en Héctor Muñoz C. (ed.), *Funciones sociales y conciencia del lenguaje. Estudios sociolingüísticos en México*. Jalapa, Ver.: Universidad Veracruzana, pp. 119-128.
- 1987b. “Fonética, fonología y alfabetización”, ponencia presentada en la reunión académica El Lenguaje, las Recientes Aportaciones de las Ciencias Afines a su Estudio. México, Distrito Federal: Universidad Pedagógica Nacional-Universidad Nacional Autónoma de México-Universidad Autónoma Metropolitana-Escuela Nacional de Antropología e Historia.

1989. “¿Existe un proyecto educativo para las minorías étnicas?”, ponencia presentada en la mesa redonda Cultura Una y Múltiple, del Ciclo de Mesas Redondas Cincuentenario de una Búsqueda Imprescindible: Nosotros. México, Distrito Federal: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
1990. “La escritura en lenguas amerindias”, ponencia presentada en el Simposio sobre la Enseñanza de la Redacción y la Escritura. México, Distrito Federal: Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Azcapotzalco.
- 1997a. “Estrategias y fundamentos para el diseño y unificación de alfabetos”, en *Memoria del Primer Foro-Taller Estudios y avances sobre la escritura y producción de materiales en lenguas mayas y zoque de Chiapas*. Tuxtla Gutiérrez, Chis.: Gobierno del Estado de Chiapas-Servicios Educativos para Chiapas-Dirección de Educación Indígena, pp. 15-27.
- 1997b. “Programa de reforma a la educación indígena”, ponencia presentada en el diplomado Costumbre, Justicia y Desarrollo en la Sierra Tarahumara. Chihuahua, Chih.: Escuela Nacional de Antropología e Historia, Unidad Chihuahua.
- 2001a. “Las lenguas indígenas en la educación bilingüe”, ponencia presentada en la Semana de Lingüística, Dedicada a las Lenguas Indígenas de México. México, Distrito Federal: Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa.
- 2001b. “La escuela en el medio indígena debería ser monolingüe y universal”, tele-conferencia en el módulo El Carácter Multiétnico de México y la Propuesta de Educación Intercultural, del Diplomado en Educación Intercultural Bilingüe. México, Distrito Federal: Universidad Pedagógica Nacional.
- 2001c. “¿Por qué es necesaria la regularización o estandarización de la escritura?”, ponencia presentada en el Curso-Taller Análisis Fonológico de las Lenguas Mam, Mochó, Kakchikel y Maya Lacandón. Tuxtla Gutiérrez, Chis.: Secretaría de Educación en el Estado de Chiapas.
2002. “Lingüística y educación”, conferencia presentada en el Curso Propedéutico para Aspirantes a Ingresar a la Maestría en Antropología. México, Distrito Federal: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2004a. “Educación indígena y multilingüismo”, ponencia presentada en el Seminario Interno Licenciatura en Educación Indígena de la Universidad Pedagógica Nacional. México, Distrito Federal.
- 2004b. “Análisis de los conceptos fundamentales sobre educación indígena”, ponencia presentada en el Seminario Interno Licenciatura en Educación Indígena. México: Universidad Pedagógica Nacional.
- 2007a. “¿La educación p’urhépecha debe ser monolingüe y científica?”, conferencia presentada en el taller Los Métodos Aplicados en el Salón de Clases para la Alfabetización de la Lengua P’urhépecha. Paracho, Mich.: Secretaría de Educación del Estado de Michoacán.
- 2007b. “La educación indígena en México a principios del siglo XXI”, conferencia presentada en el Seminario de Perspectivas Críticas en Educación en México y Latinoamérica. México, Distrito Federal: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México.
2012. “¿Qué enseñar en la educación intercultural?”, conferencia organizada por la Universidad Intercultural del Estado de México. San Felipe del Progreso, Edo. de Méx.

VARIA

1983. “La importancia del lenguaje en la relación médico-paciente”, conferencia organizada por la Facultad de Medicina de la Universidad Nacional Autónoma de México (impartida en el Hospital General). México, Distrito Federal.
1984. “El último de los diluvios”, ponencia presentada en el VIII Congreso Interno. México, Distrito Federal: Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México.
1985. “El diluvio y la tradición oral”, *México Indígena*, núm. 4: 22-24.
- 1986a. “Presentación”, a “Miltzintli cualtzin. Una hermosa mata de maíz y otros poemas”, de Alfredo Ramírez C., *Estudios de Cultura Náhuatl* 18: 110-111.
- 1986b. “La labor docente del maestro Moisés Romero en la ENAH”, ponencia presentada en el Coloquio Homenaje a Moisés Romero Castillo: Lingüística y Estudios Mayas. México, Distrito Federal: Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México (en coautoría con Bárbara CIFUENTES).
- 1986c. “La cultura popular, bien popular (como la Adelita)”, *Argonautas*, núm. 4: 40-50.
1987. “Estudios lingüísticos y política del lenguaje”, ponencia presentada en el I Encuentro de Balance y Perspectivas de la Antropología en Veracruz. Veracruz: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social-Instituto Nacional de Antropología e Historia-Dirección General de Culturas Populares-Instituto Nacional Indigenista-Universidad Veracruzana.
- 1988a. “El papel del anciano en la conservación de la lengua”, conferencia presentada en el ciclo La Tercera Edad a Través del Tiempo. México, Distrito Federal: Instituto Nacional de la Senectud- Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México.
- 1988b. “La política del lenguaje y la enseñanza de la lingüística en la ENAH”, ponencia presentada en la Mesa Redonda sobre Política del Lenguaje en el Cincuentenario de la ENAH. México, Distrito Federal: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
1989. “La adivinanza”, ponencia presentada en la mesa Engaño y Convicción, del Ciclo de Conferencias L’Ordine e il Caos. México, Distrito Federal: Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Azcapotzalco.
1995. “En 1492, no sólo llegó Colón”, en Lorenzo Ochoa (ed.), *Conquista, transculturación y mestizaje. Raíz y origen de México*. México: Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 67-80.
1996. “La dominación y la lengua”, ponencia presentada en las mesas redondas Consecuencias Históricas de la Invasión Norteamericana a México 1846-1848. México, Distrito Federal: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- 1998a. “La lingüística y la política del lenguaje en México”, ponencia presentada en el ciclo de conferencias Lengua y Cultura (Primavera de 1998). Querétaro, Qro.: Facultad de Lenguas y Letras de la Universidad Autónoma de Querétaro.
- 1998b. “El Instituto Lingüístico de Verano”, conferencia presentada en la Sesión Plenaria de la XXV Mesa Redonda La Antropología Mexicana frente al Siglo XXI. Reflexiones y Propuestas. San Luis Potosí, S. L. P.: Sociedad Mexicana de Antropología.

- 1999a. “La política del lenguaje”, en Eyra Cárdenas B. (coord.), *Memoria. 60 años de la ENAH*. México: Escuela Nacional de Antropología e Historia, pp. 393-404.
- 1999b. “El INAH y la docencia”, ponencia en la Mesa de Análisis del INAH: Actualidades y Horizontes; Instituto Nacional de Antropología e Historia. México, Distrito Federal.
- 1999c. “Política del lenguaje”, ponencia en el VIII Foro Docencia, Investigación, Extensión y Difusión de la Facultad de Antropología. Xalapa, Ver.: Universidad Veracruzana.
2000. “Políticas del lenguaje y alfabetización”, ponencia presentada en el Diplomado en Lengua y Cultura Mixes. Oaxaca, Oax.: Universidad Pedagógica Nacional, sede Oaxaca.
2001. “El indigenismo en el discurso zapatista”, ponencia presentada en las Mesas Redondas Reflexiones en Torno al Zapatismo: Discurso Zapatista y Realidad Social. México, Distrito Federal: Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México.
2007. “Políticas lingüísticas”, ponencia presentada en la mesa redonda Desafíos de la Protección y Promoción de la Diversidad Cultural. México, Distrito Federal: Consejo Nacional para Prevenir la Discriminación.
2009. “Entre la cultura y la ciencia”, *Algarabía. Revista que genera adicción*, núm. 57: 34-37.
2011. “El IIA antes y después del año 2000”, ponencia presentada en el I Coloquio. México, Distrito Federal: Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México.
2013. “Deriva denominativa en la evolución de los nombres referidos a cuerpo humano”, ponencia presentada en Sesión Plenaria Ordinaria. México, Distrito Federal: Academia Mexicana de la Lengua.
2018. “Luis Alberto Vargas como institución”, ponencia presentada en las Jornadas Interdisciplinarias sobre Alimentación-Nutrición y Salud Luis Alberto Vargas. Ciudad de México: Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México.
2019. “Los ayudantes de investigación y la Biblioteca Juan Comas”, ponencia presentada en el 1er Encuentro de Bibliotecas en Antropología. Ciudad de México: Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México.

E. FERNANDO NAVA L.
*Instituto de Investigaciones Antropológicas de la
Universidad Nacional Autónoma de México
Academia Mexicana de la Lengua
fnava@unam.mx*

